

نشر فاری

از آغا زما محمد نظام الملک طوسی

تألیف

دکتر ذبیح‌الله صفا

استاد دانشگاه تهران



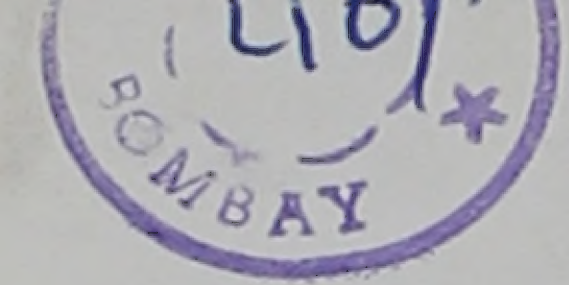
550' 5
S. No. ~~5579~~ 5579 Range
Text
Ph
Stone

Date

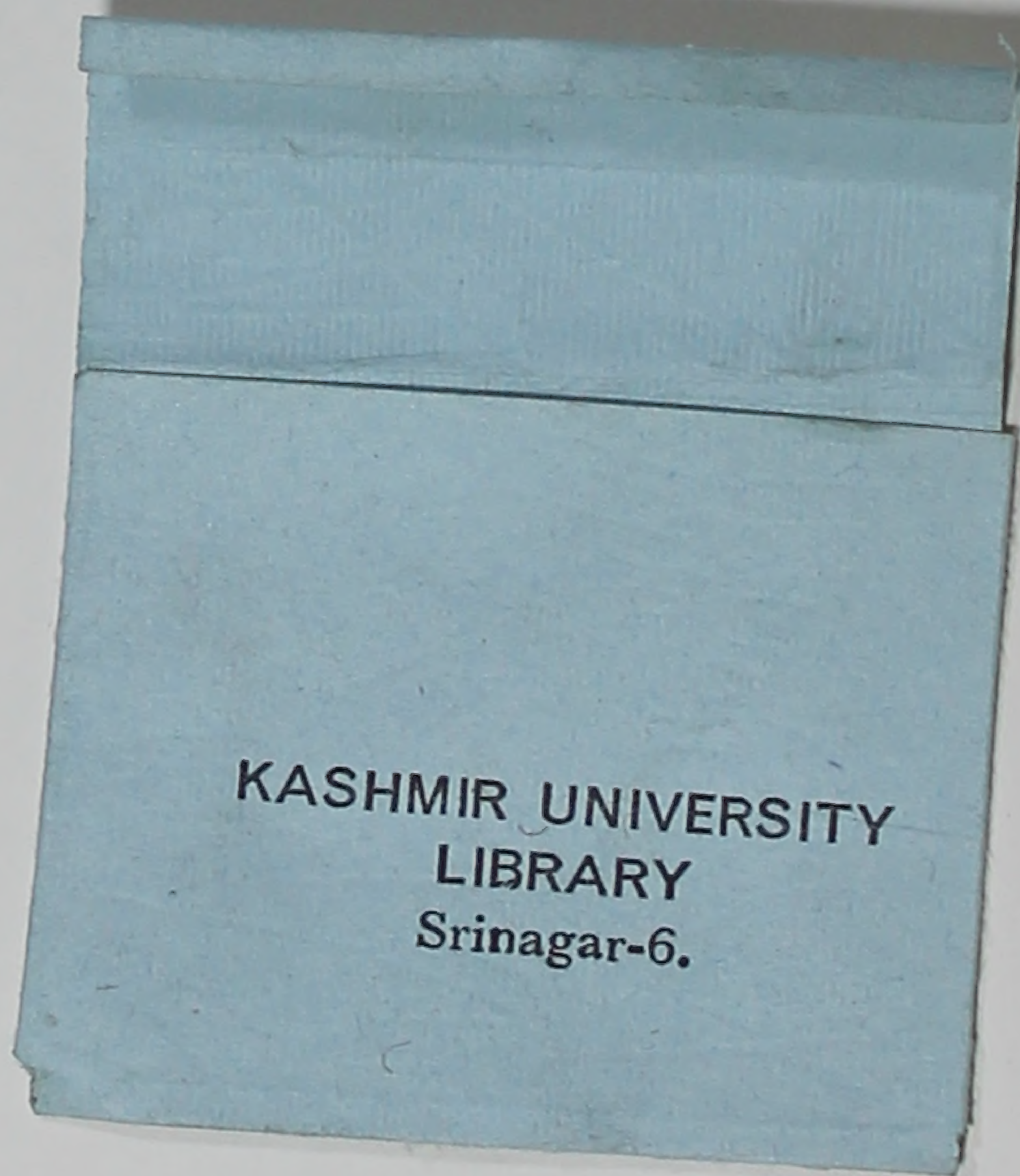
Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



2210
L2198



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

Car
93/169
8/69

S. No. 5579
Test

Phy
8/10/69

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

نثر فارسی

از آغاز تا عهد نظام الملک طوسی

تألیف
دکتر ذبیح‌الله صفا

حق طبع محفوظ و مخصوص مؤلف است

تهران ۱۳۴۷
چاپ پارس

از انتشارات کتابفروشی ابن سینا

رسالة

رسالة

SHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Acc. No. 121600
Date 7/4/77

5183

Shir
Syr

رسالة

لجنة

رسالة

لجنة

فهرست مطالب

«۱»

مقدمه

ص ۱-۱۴۴

ص ۱-۶

« ۷-۱۱۳

« ۱۱۴-۱۳۶

« ۱۳۷-۱۴۴

فصل اول . سیری در تاریخ نثر پارسی

فصل دوم . موضوعات نثر پارسی

فصل سوم . سبکهای نثر پارسی

خاتمه . نثر معاصر فارسی

«۲»

از ابوالمؤید بلخی تا نظام الملک طوسی

ص ۱۴۵-۲۹۶

ص ۱۴۷-۱۵۱

« ۱۵۲-۱۵۷

« ۱۵۸-۱۶۹

« ۱۷۰-۱۸۱

« ۱۸۲-۱۸۴

« ۱۸۵-۱۸۸

۱- ابوالمؤید بلخی

۲- ابومنصور معمری

۳- بلعمی

۴- ترجمه تفسیر طبری

۵- حدود العالم

۶- ابوبکرا خوینی

- ۷- حاسب طبری
- ۸- تفسیر پاک
- ۹- تاریخ سیستان
- ۱۰- ابوالحسن خرقانی
- ۱۱- موفق هروی
- ۱۲- محمد سرخ
- ۱۳- تفسیر قرآن
- ۱۴- ابن سینا
- ۱۵- ترجمه حی بن یقظان
- ۱۶- ابواب ابراهیم مستملی
- ۱۷- اسحق بن ابراهیم
- ۱۸- ابویعقوب سگزی
- ۱۹- ابونصر مشکان
- ۲۰- ابوریحان بیرونی
- ۲۱- گردیزی
- ۲۲- ابوالفضل بیهقی
- ۲۳- عنصر المعالی
- ۲۴- نظام الملک طوسی
- ص ۱۸۹-۱۹۱ «
- « ۱۹۲-۱۹۶ «
- « ۱۹۷-۱۹۹ «
- « ۲۰۰-۲۰۴ «
- « ۲۰۵-۲۰۸ «
- « ۲۰۹-۲۱۲ «
- « ۲۱۳-۲۱۹ «
- « ۲۲۰-۲۲۹ «
- « ۲۳۰-۲۳۴ «
- « ۲۳۵-۲۳۹ «
- « ۲۴۰-۲۴۳ «
- « ۲۴۴-۲۴۸ «
- « ۲۴۹-۲۵۹ «
- « ۲۶۰-۲۶۳ «
- « ۲۶۴-۲۷۰ «
- « ۲۷۱-۲۸۰ «
- « ۲۸۱-۲۸۵ «
- « ۲۸۶-۲۹۶ «

فصل اول

سیری در تاریخ نثر پارسی

آغاز نثر پارسی

دربارهٔ آغاز نثر پارسی نمیتوان تاریخ محقق معینی انتخاب کرد. عادةً کسانی که در تاریخ ادب فارسی کار می کنند تاریخ آغاز شعر را بر تاریخ آغاز نثر فارسی مقدم میدانند. اگر بر اسناد مکتوبی که در دست است اکتفا می کردیم این سخن را راست می دانستیم چه قدیمترین نمونه‌های مکتوب موجود از شعر فارسی مربوط به نیمهٔ اول قرن سوم هجری (نیمهٔ اول قرن نهم میلادی) و قدیمترین نمونه‌های مکتوب موجود از نثر فارسی متعلق به نیمهٔ اول قرن چهارم هجری (اواسط قرن دهم میلادی) است. اما بعقیدهٔ من اکتفا به آثار مکتوب و موجود تنها در این مورد کافی نیست و حق آنست که در این باب بروایات تاریخی هم استناد کنیم.

از جملهٔ این روایات قول ابوریحان بیرونی خوارزمی است دربارهٔ بهافرید پسر ماه فرودین (مقتول بسال ۱۳۰ هجری) و کتاب او. وی در اوایل قرن دوم هجری (اواسط قرن هشتم میلادی) دینی تازه در خراسان آورده و کتابی برای پیروان خود نوشته بود که میگویند بفارسی بود^۱. هر گونه اظهار نظر دربارهٔ این کتاب مفقود باطل است و تنها میتوانیم بحدس و گمان بگوییم که این کتاب بخط عربی یعنی خطی که بعدها برای نوشتن شعر و نثر پارسی پذیرفته شده است، نبود.

درست در همان روزگار که اولین آثار شعر فارسی بوجردمی آمد نگارش کتابی را در تفسیر قرآن بزبان فارسی به «ابوعلی جبائی» متکلم معتزلی ایران (اهل جبای خوزستان) که بسال ۳۰۳ هجری (۹۱۵ میلادی) وفات یافته، نسبت میدهند^۱؛ و همچنین است کتب دیگری از قبیل: المعالجة البقراتية تألیف احمد بن محمد طبری طبیب رکن الدولة دیلمی که گویند نخست آنرا بیارسی و سپس بعربی نگاشت^۲ اگرچه اکنون فقط تحریر عربی آن موجود است؛ و همچنین کتابی در لغت منسوب به ابو حفص سغدی که بعید نیست همان ابو حفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) میزیست^۳.

از کتب دیگری هم مانند کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروسی و ابوالعلاء شوشتری در عروض بیارسی نگاشته‌اند، و خجسته نامه از بهرامی سرخسی، صاحب کتاب غایة العروضین و کنز القافیه، در کتب و مآخذ نام برده‌اند^۴. در کتب مختلف جسته و گریخته بنام کتابهایی بر میخوریم که تا اواسط قرن چهارم هجری تألیف شده و بعد از میان رفت ولی مقصود ما در اینجا فقط ذکر این نکته بود که بدانیم در زبان فارسی چندی پیش از تاریخ تألیف کتابهای موجود شروع بنوشتن آثاری شده بود و اگر فعلاً آنها را در دست نداریم نباید تصور کنیم که نشر فارسی دیرتر از نظم پیدا شد.

مهمترین دوره و عبارت دیگر دوره واقعی رواج و پیشرفت نشر فارسی قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مصادف بود با حکومت سلسله معروف سامانی بر قسمت بزرگی از نواحی شرقی فلات ایران تا حدود سرزمینری. این خاندان که

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۱۳۳۸ هجری شمسی (۱۹۵۹ میلادی)، ص ۶۰۹

۲- Aldo Mieli, La Science arabe . p.120

۳- جمال الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع الفرس ازین کتاب خبر داده‌اند.

۴- درباره همه این کتابها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ سوم ص ۶۰۹-۶۱۰

منتسب بطبقه دهقانان و پای بند سنت‌های نثرادی و فرهنگی خود بودند، بعد از آنکه حکومت را در دست گرفتند در تجدید رسوم ایرانی و احیاء استقلال ادبی ایران در مقابل ادبیات عربی واقعاً کوشش کردند و از راه تشویق شاعران و نویسندگان و مترجمان از عربی به فارسی موفق بایجاد آثار خوبی در قرن چهارم گردیدند. توجه و استقبال مردم ایران هم، که تازه طعم استقلال سیاسی و ادبی را می‌چشیدند، با حیات سنت‌های ایرانی مخصوصاً تأیید و تحکیم بنیاد زبان فارسی، مایهٔ ایجاد آثار فراوانی در نظم و نثر شد چنانکه میتوان گفت همچنانکه شعر پارسی بواقع در آن عهد بنیان گرفت، اساس نثر پارسی و رسم کردن تألیف کتب مختلف در موضوعات گوناگون به فارسی در آن نیز در همان دوره و دنبالهٔ آن یعنی اوایل قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) نهاده شد و در همان عهد است که چندین کتاب و رسالهٔ پارسی در مسائل علمی از منطق و داروشناسی و پزشکی و فلسفه و نجوم و ریاضیات نوشته شد و راه برای کسانی که خواستند در دوره‌های بعد باین کار دست زنند هموار گشت.

خلاصه سخن آنکه نشر فارسی همزمان با شعر فارسی
سیر اجمالی در تاریخ نشر فارسی^۱
 در قرن سوم هجری (قرن نهم میلادی) آغاز شد و بزودی در
 قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) تحت تأثیر عوامل
 مختلفی ترقی کرد. نخستین عامل اساسی در این امر همچنانکه گفته‌ایم نشاطی بود
 که در نتیجهٔ اعادهٔ استقلال ایرانیان در حیات ملی و اجتماعی آنان پیدا شده و در نتیجه
 باعادهٔ استقلال ادبی کشیده بود.

علت اساسی دیگر حاجت ایرانیان دورهٔ اسلامی بود بایجاد ادبیاتی در مقابل
 ادبیات عربی؛ و علت دیگر آنکه در قرن‌های اولیهٔ اسلامی تعداد کسانی که در داخلهٔ
 ایران بزبان و ادب عربی آشنایی داشته بوده باشند کم و احتیاج ایرانیان بداشتن کتاب‌هایی

۱- در ذیل این عنوان همچنانکه ملاحظه می‌کنید باجمال دربارهٔ تاریخ نشر فارسی سخن
 می‌گوئیم تا خواننده يك نظر اجمالی کلی دربارهٔ آن حاصل کند و بیان مفصل را دربارهٔ وضع
 نشر در هر يك از ادوار تاریخی بکتاب مربوط آن موکول می‌سازیم

در زبان خودزیاد بود. علاوه بر همه اینها تشویقهای شاهان سامانی و بعضی از رجال بزرگ دوره آنان مانند خاندان جیهانی و خاندان بلعمی، که هر دو عهده دار کارهای سیاسی از قبیل وزارت و دبیری بودند، و رجالی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابو منصور محمد بن عبدالرزاق، دوتن از طبقه قدیم دهقانان که بمرتبه حکومت و امارت رسیده بودند، و خاندانهای معروف امارت مانند آل محتاج در چغانیان، (منتهی الیه شمال شرقی ناحیه خراسان قدیم)، و آل فریغون در گوزگانان خراسان، و آل سیمجور در خراسان، و بازمانده امرای صفاری در سیستان، و امرای خوارزم (آل عراق و آل مأمون)، هم مشوق خوبی برای مؤلفان در تألیف کتابهایی در زمینههای گوناگون علمی و ادبی و تاریخی و ترجمههایی از عربی و امثال این کارها بود.

باین ترتیب در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نثر فارسی با همان موفقیتی که برای شعر حاصل گردیده بود، پیشرفت و پایه آن طوری گذارده شد که در قرنهای بعد نمیتوانست بقهقرا باز گردد.

از خوشبختی نثر فارسی در آن عهد بازبان ساده روان و نزدیک بزبان گفتگوی مردم شروع شد و این روش، با وجود تفننهایی که دستههای مختلف در آن کردند، همچنان در همه ادوار ادبی ماحفظ شد.

قرن پنجم و ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) هم از هر حیث لیاقت خود را برای جانشینی قرن چهارم هجری نشان داد. در این دوره دو قرن نثر فارسی بنحوشایستهیی بطرف کمال رفت. نویسندگان متعدد و مؤلفان مختلف سعی کردند کتابهای قابل توجهی باروش محکم استادانه در زمینههای گوناگون تألیف کنند. تعدد موضوعاتی که درین دو قرن برای نثر انتخاب شد واقعاً قابل مطالعه است و گذشته از تاریخ و سیاست و مطالب اجتماعی و مسائل گوناگون ادبی، درین دوره در حکمت، طب، طبیعیات، ریاضیات و نجوم، فقه، تفسیر، کلام، جغرافیا، شرح احوال، و مخصوصاً در تصوف کتابهای متعدد معروف نوشته شد. زبان ادبی یعنی فارسی دری

درین کتابها کمال رسایی و پیختگی خود را بدست آورد و چون این دو قرن، در نتیجه طرز تعلیم و تربیتی که رائج بود، دوره تکامل ادبیات فارسی محسوب میشود، شیوه نویسندگان در کلیه این آثار استوار و استادانه و خالی از هر گونه عیب و خللی است و حتی باید گفت بسیاری از شاهکارهای نشر فارسی را خواه در نشر ساده و خواه در نشر مصنوع درین دوره باید جستجو کرد و اکنون نیز بیشتر کتابهای درسی فارسی را چه در مدارس متوسطه و چه در مدارس عالی از میان تألیفات همین دوره که تا اوایل قرن هفتم امتداد داشت انتخاب میکنیم.

چنانکه میدانید از سال ۶۱۶ هجری (۱۲۱۹ میلادی) ایران بر اثر اشتباه نابخشودنی سلطان وقت (یعنی سلطان محمد خوارزمشاه متوفی بسال ۶۱۷ هجری = ۱۲۲۰ میلادی) گرفتار بزرگترین و دردناکترین مصیبت و فاجعه تاریخ خود، یعنی حمله چنگیز مغول و اقوام مختلف زردپوست که تحت راهبری او و فرزندان و جانشینانش بودند، گردید و در زیر بار این حمله وحشیانه بنیان کن چنان خم شد که برای برخاستن مجبور شد قرن‌ها وقت صرف کند.

این حادثه بزرگ در جمیع شؤون اجتماعی و عقلی و علمی و ادبی ایران، حتی در زبان فارسی مؤثر واقع شد و همه را بطرف انحطاط و حشتناکی برد. درست است که ایرانیان در قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) با وجود این دشواری عظیم در نگاهداری فرهنگ خود بسیار کوشیدند ولی از قرن هشتم ب بعد آثار انحطاط روز بروز با شدت بیشتری آشکار شد و قوت گرفت. اینست که اگر چه بعد از حمله مغول بنویسندگان نیرومندی که وارث همه کمالات پیشینیان بوده‌اند، مخصوصاً به افضل الدین کاشانی^۱ و خواجه نصیر الدین طوسی (متوفی بسال ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) و عطاملك جوینی (۶۸۱.۴ هجری = ۱۲۸۲ میلادی) و سعدی شیرازی (م. ۶۹۱ هجری = ۱۲۹۱ میلادی) باز می‌خوریم ولی در قرن‌های بعد دیگر این بر قهای

۱- وفات او را باختلاف ۶۰۶ و ۶۶۷ و ۷۰۷ هجری نوشته‌اند.

نیرومند استعداد چشمهای ما را خیره نمی کند و دیگر آن فصحای بزرگی که از آخر قرن هفتم هجری بطرف اوایل ظهور نثر فارسی داشتیم بچشم نمی خورند .

درست است که تعداد نویسندگان و مؤلفان، در رشته های متعدد مختلف علوم و ادبیات ، ازین پس زیاد میشوند و حتی گاه بر مؤلفان عربی بیشی می جویند ولی بهمان نسبت که بر عده آنها افزوده میشود ، از ارزش کارشان چه از لحاظ قوت در زبان فارسی و چه از بابت قدرت در نگارش و انشاء و خلق و چه از جهت استواری مطالب و دقت در ایراد آنها کاسته میشود و اندك اندك کار بجایی می کشد که بخصوص در قرنهای میان نهم و سیزدهم هجری (قرنهای پانزدهم تا نوزدهم میلادی) در بسیاری از کتابها با غلطهای عجیب در لغت و دستور و انشاء زبان فارسی مواجه میشویم در حالی که برخورد به اشتباهات تاریخی و علمی درین کتابها امری است که خواننده بآن عادت می کند .

از اواسط قرن دوازدهم هجری (اواسط قرن هجدهم میلادی) بعد تجدید یا تجدیدی در ادبیات فارسی بوجود آمد. این تجدید وضع که معمولاً از آن به «بازگشت ادبی» تعبیر می کنند ، و مولود علاقه يك انجمن ادبی در اصفهان بود، به بازگشت زبان ادبی و شعرو نثر فارسی بدوره های ترقی آنها یعنی بقرن هفتم و ششم و پنجم هجری ، مؤثر واقع گشت و نهضتی را برای احیاء نثر و نظم استادانه فارسی ایجاد کرد که هنوز هم ادامه دارد و بنتایج خوبی انجامیده و موجب پیدا شدن چند نویسنده و مؤلف سخن شناس خوب گردیده است.

فصل دوم

موضوعات نشر فارسی

اینک میتوانیم بمطلب دیگری درباره نشر فارسی توجه کنیم و آن ذکر مختصری است از موضوعات و مطالبی که در نشر فارسی بکار رفته، و معرفی کتابهایی بعنوان نمونه که در هر يك از آن موضوعات نوشته شده است.

از نشر فارسی برای بیان مطالب و موضوعات مختلفی در طول زمان و در تاریخ ادبیات فارسی استفاده شد. این موضوعات عبارتند از داستانهای ملی و پهلوانی، رمانها و داستانهای متنوع دیگر، قصص و حکایات، مسائل فلسفی و علمی، مسائل اخلاقی و اجتماعی، تصوف، تاریخ، تراجم احوال (تذکره‌ها و طبقات علما و شعرا و نویسندگان)، مسائل دینی، مسائل انتقادی، نامه‌نگاری (ترسل)، اخلاق و جز آن‌ها. بر رویهم باید بدانیم که تنوع موضوعات نشر فارسی، در نتیجه تنوع کتابهای فارسی، بسیار زیاد است و با تغییراتی که در نیم قرن اخیر در آن رخ داده بر قوت این تنوع افزوده شده است.

قدیمترین موضوعی که در نشر فارسی بکار رفته داستانهای ملی و پهلوانی است. در رأس آثار منثوری که در قرن چهارم بزبان پارسی دری پیدا شد باید «شاهنامه‌ها» و

**داستانهای ملی
و پهلوانی**

«داستانهای پهلوانی» را قرارداد. علت آنست که ایرانیان در دنبال نهضت‌های ملی

خود، که در تمام قرن دوم و سوم امتداد داشت، و بدست آوردن استقلال سیاسی و ادبی، بفکر تدوین تاریخ قدیم و ذکر سرگذشت نیاکان خویش افتادند؛ و درین کار علی‌الخصوص کسانی که از خاندانهای بزرگ بودند سمت تقدم و پیشوایی داشتند. تألیف این کتب نخست بتقلید از «خداینامه» یعنی يك کتاب پهلوی که در اواخر عهد ساسانیان درباره تاریخ ایران تدوین شده بود، صورت گرفت و سپس بصورت گرد آوردن داستانهای پراکنده قدیم در باب شاهان و پهلوانان و یا ترجمه و نقل آنها از پهلوی به پارسی درآمد. این کتب پایه و اساس واقعی منظومه‌های حماسی، و مایه تحريك فارسی زبانان بنظم داستانهای کهن گشت. از میان شاهنامه‌های منشور فارسی که در قرن چهارم تألیف شده گویا قدیمتر و مهمتر از همه شاهنامه ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده اوایل قرن چهارم هجری بوده است که اولین نظم داستان دینی یوسف و زلیخا را بفارسی هم باونسبت می‌دهند. این شاهنامه را «شاهنامه بزرگ» و «شاهنامه مؤیدی» هم می‌گفته‌اند. این کتاب بزرگ شامل بسیاری از روایات و احادیث ایرانیان راجع به پهلوانان و شاهان بود که اغلب آنها در شاهنامه فردوسی و سایر منظومه‌های حماسی متروک مانده و از آنها نامی نرفته یا باختصار سخن گفته شده است. بعد از آنکه قسمت زیادی از داستانهای قدیم ایران بنظم فارسی درآمد این کتاب بتدریج از میان رفت و تنها قسمتی که از آن در دست ماند قطعه‌یی از کتاب «کرشاسپ» است که صاحب تاریخ سیستان آنرا بمناسبتی در کتاب خود نقل کرده است.^۱

از شاهنامه‌های دیگر که درین قرن نوشته شده و از آن خبر داریم شاهنامه بیست که «ابوعلی بلخی شاعر» از روی ترجمه‌های عربی خداینامه بفارسی ترتیب داده و ابوریحان بیرونی آنرا دیده و از آن استفاده کرده بود.^۲

۱- رجوع شود به تاریخ سیستان چاپ تهران، ۱۳۱۴ شمسی، ص ۳۵-۳۷

۲- الآثار الباقية چاپ لایپزیگ، ص ۹۹

شاهنامهٔ مهمتر دیگری بامر «ابومنصور محمد بن عبدالرزاق» حاکم خراسان از طرف دولت سامانی، که نسب خود را بطبقهٔ نیم اشرافی دهقانان قدیم میرسانید و در سال ۳۵۰ مسموم و مقتول شد، تنظیم یافت. بامر ابومنصور عده‌یی از موبدان و دهقانان خراسان تحت نظر وزیر او این کتاب را، که متکی بر اسناد و روایات ایرانی بود، فراهم آوردند و وزیر مذکور یعنی ابومنصور معمری (یا: معمری) مقدمه‌یی بر آن نوشت که اکنون بنام مقدمهٔ قدیم شاهنامه در دست است. تألیف شاهنامهٔ ابومنصوری در سال ۳۴۶ پایان رسید و مقدمهٔ باقی ماندهٔ آن امروز از جملهٔ قدیمترین قطعات موجود نثر فارسی است. شاهنامهٔ ابومنصوری مورد استفادهٔ فردوسی در قسمت بزرگی از شاهنامهٔ او و همچنین مورد استفادهٔ ابومنصور ثعالبی در تحریر کتاب معروف «غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم» قرار گرفته است^۱.

غیر از شاهنامه‌هایی که در عهد سامانی پدید آمده بود، از وجود چند داستان منشور پهلوانی در آن روزگار خبر داریم که برخی مورد استفادهٔ حماسه سرایان قرار گرفت و برخی متروک ماند و از میان رفت. از این داستانها یکی «اخبار رستم» بود که آزاد سرو نامی آنرا فراهم آورد و فردوسی قسمتهایی از آنرا در شاهنامهٔ خود وارد کرد. دیگر اخبار فرامرز که مؤلف نامعلومی آنرا در ۱۲ مجلد تدوین کرده بود - دیگر داستان کرشاسپ که گویا جزو شاهنامهٔ ابوالمؤید بود و اسدی طوسی آنرا بنظم کشید - دیگر اخبار نریمان که جداگانه بنظم نیامد - دیگر اخبار سام که بعدها خواجوی کرمانی گویا تحریر تازه‌یی از آن را بنظم درآورد - دیگر اخبار کیقباد که آن هم بنظم نیامد و آنچه در شاهنامهٔ فردوسی است صورت داستان مفصل ندارد^۲.

۱- دربارهٔ این شاهنامه رجوع شود به کتاب حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ

دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۹۹-۱۰۷

۲- دربارهٔ این داستانها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، تألیف دکتر صفا، ج ۱

چاپ سوم ص ۶۱۵-۶۱۷

نگارش داستانهای قهرمانی، که غالب آنها منشاء منظومه‌های پهلوانی شد، در قرن چهارم و پنجم میان ایرانیان متداول بود منتهی بعضی بتدریج از میان رفت و بعضی بشعر در آمد و دیگر حاجتی باصل آنها نماند و بعضی نیز با آنکه بشعر در آمد بعدها میان قصه‌گویان ایرانی دهان بدهان گشت و تغییراتی یافت و هنوز هم در ایران موجود است و تحریرهای جدیدی مانند رستم‌نامه و برزنامه از آنها در دست است یا مثل داستان رستم و سهراب که هنوز هم قصه‌گویان ایرانی آنرا با تشریفات خاص بیان می‌کنند.

یکی ازین داستانهای پهلوانی که اتفاقاً داستان پرحادثه و مطبوعی است «دارا بنامه» است که آن‌هم مانند دیگر داستانهای پهلوانی دهان بدهان می‌گشت تا در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) بدست نویسنده‌یی با اسم ابوطاهر محمد بن حسن ابن علی طرسوسی (یا طرطوسی) تحریر شد. درین داستان که من آنرا در دو جلد چاپ کرده‌ام، داستانهای پیوسته قهرمانی ازدوره همای‌چهر آزاد دختر بهمن کیانی ملقب به «کی اردشیر» آغاز می‌گردد و مطالبی قهرمانی از کودکی دارا تا پایان حیاتش در آن ذکر میشود و سپس شرحی از دوره پادشاهی دارای درایان در آن می‌بینیم که بداستان اسکندر ختم میشود.

داستان اسکندر درین کتاب از جمله روایات منفرد و کم نظیر است زیرا اسکندر در اینجا با دیدهای ایرانی و یونانی و عربی درهم آمیخت. از یک طرف او فرزند دارا است و از جانبی در بسیاری از موارد رومی و رومی‌زاده خوانده میشود. از طرفی هم او را تحت تأثیر روایات دوره ساسانی همراه دشنامها و زشتیها یاد می‌کنند و از جانبی دیگر تحت تأثیر روایات یونانی باو صورت یک مرد فوق بشر و زاده خدایان میدهند؛ و با توجه بداستانهای که در باره ذی‌القرنین میان تازیان معمول بود، او تا اقصای مغرب و مشرق میرود؛ و از سویی دیگر تحت تأثیر روایات مسلمین وی به پیغمبری می‌رسد و بیاری فرشتگان تا کوه قاف می‌رود و روح پیامبران

سلف و همزاد محمد (ص) پیامبر اسلام را قرن‌ها پیش از ولادت او می‌بیند و سپس در جست‌وجوی آب حیات با خضر و پیامبران دیگر راه ظلمات پیش می‌گیرد.

مطلب مهمی که درین قسمت از داستان داراب‌نامه قابل توجه است سرگذشت چهره‌یی درخشانست از تاریخ قهرمانی ایرانیان بنام «بوراندخت» که دختر دارای دارایان و وارث پهلوانی داراب و صاحب فرّ کیانی بود، و تمام قصه اسکندر درین کتاب مشحونست بقهرمانیها و دلاوریهای آن دختر و جنگهایی که وی چند گاهی با اسکندر کرد و سپس قهرمانیهایی که در جنگ و ستیز با دشمنان اسکندر نشان داد.

همین ابوطاهر طرسوسی داستانهای دیگری هم دارد و از آنها معلوم میشود که وی یکی از قصاصان پر کار دوره خود بوده است. خود او در داراب‌نامه یکجابه اسکندر نامه اشاره می‌کند و نمیدانیم که مقصود او همان اسکندر نامه باشد که در داراب‌نامه بتفصیل تمام آورده است یا کتاب مستقل دیگری که اگر وجود می‌داشت میبایست مفصل‌تر و مشروح‌تر از این قسمت داراب‌نامه باشد. کتاب دیگر او قهرمان‌نامه است و آن داستان نیست مربوط به زمان هوشنگ. قهرمان این داستان بموجب روایتی که در داستانهای حماسی ایرانی بی‌سابقه است، قاتل اسفندیار است. اثر دیگر او کتاب قران حبشی است که ترجمه ترکی آن در کتابخانه بودلئن موجود است.

دنباله داستان داراب‌نامه طرسوسی در داستان پهلوانی دیگری بنام داراب‌نامه بیغمی گرفته‌شد که اگر چه مطالب آن شاید ریشه خیلی کهنی ندارد ولی اهمیت آن درینست که داستانهای خاندانهای کهن قهرمانی در آن دنباله پیدا می‌کند. مثلاً داستان خاندان کیانی در آن به فیروز شاه پسر داراب و پسرش که بجای وی صاحب تاج و تخت کیانی شد ختم میگردد و این دو محاطند بیک عده پهلوانان که همگی دارای نژاد و نسب قدیمند و همه مانند نیاکان خود خادم تاج و تخت کیانی هستند. خاندان مهم دیگری که درین داستان بدان باز میخوریم دنباله خاندان پهلوانان سیستانست که نام آنان را در جای دیگر نمی‌بینیم مانند پیل‌زور، فرخ‌زاد، بهزاد، پیل‌تن، اردوان، رستم‌زاد؛ و

این شش پهلوان را باید بر پهلوانان دیگری که از آن خاندانند و نسبشان به کرشاسپ می‌رسد افزود، یعنی بر کرشاسپ، نریمان، سام، زال، زواره، رستم، فرامرز، سهراب، شهریار، آذر برزین، برزو، جهانگیر و بانو گشسپ.

در باره این کتاب بسیار مهم قهرمانی که پر است از وقایع مختلف پهلوانی، در پایان جلد دوم از کتاب داراب‌نامه مولا محمد بیغمی بتفصیل سخن گفته‌ام. مولانا محمد بیغمی از قصه‌گویان قرن هشتم و اوایل قرن نهم هجریست (نیمه دوم قرن چهاردهم میلادی) که داستان او را محمود دفترخوان جمع‌آوری کرد و با انشائی بسیار زیبا به تحریر درآورد. از نسخه فارسی این داستان دو جلد اول آن در استانبول یافته شد که داراب‌نامه بیغمی نامیده شده و من آنرا چاپ کردم و در مقدمه آن حدس زدم که باید نام آن فیروزنامه یا اسمی مشابه آن باشد و بعداً که ترجمه عربی آنرا یافتیم و نیز جلد سوم این داستان را در مخطوطات کتابخانه اوپسالا بدست آوردم، معلوم شد که حدس من صحیح بود. ازین داستان بشهادت حاج خلیفه در کشف‌الظنون يك ترجمه ترکی هم وجود دارد.

شاید فیروزنامه (یا قصه فیروز شاه) آخرین داستان قهرمانی بزرگ ایرانی باشد که نگارش ادبی یافته است. بعد از آن اگرچه داستان اسکندر و داستانهای مربوط بخانواده پهلوانان سیستان، مثل رستم‌نامه و برزنامه، تحریرهای جدیدی یافت لیکن این تحریرها معمولاً بخاطر ساده کردن داستانها و مختصر کردن بعضی از آنها صورت گرفت.

داستان اسکندر مقدونی چنانکه میدانیم در دوره اسلامی در ایران زیاد رایج بود و مخلوطی است از وقایع رزمی و بیان شگفتیها حتی بیان بعضی از اندیشه‌های حکمای یونانی بابهم. این داستان از اصل یونانی خود پهلوی و سپس سریانی و عربی ترجمه شد و قصه‌گویان اسلامی آنرا با داستان يك پادشاه داستانی عرب بنام شمّر بن یرعش ملقب به ذی‌القرنین مخلوط کردند و معجونی از

داستان یونانی و عربی بوجود آوردند که باخبار اسکندر یا اسکندرنامه معروف گشت و بعدها بزبان پارسی ترجمه شد و شاعرانی مانند فردوسی (در شاهنامه) و نظامی (در مجموعه داستانهای خود) از آن استفاده کردند. به نثر فارسی از این داستان تحریر کهنی داریم از اواسط، و شاید از اواخر قرن پنجم هجری که اخیراً بطبع رسیده است و انشائی خوب دارد؛ و تحریر جدیدتری از آن که مفصل تر از همه هست مدتها پیش چاپ شده است.

نکته مهم دیگری که باید بگویم آنست که از حدود قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) بعد اندیشه ملیت در ایران ضعیف شد. علت اساسی آن نفوذ روزافزون دین اسلام بوده است که بمفهوم ملیت توجهی ندارد؛ و علت دیگر آنکه از اوایل قرن پنجم هجری یعنی اوایل قرن یازدهم میلادی سلطنت و حکومت ایران بتدریج بدست کسانی افتاد که اصلاً از نژادهای زردپوست آسیای مرکزی بوده اند و من کیفیت غلبه این گونه سلاطین و نتایج اجتماعی و ادبی آنرا در جلد اول و جلد دوم از تاریخ ادبیات خود توضیح داده ام. ضعف اندیشه ملی باعث شد که حماسه های منظوم ملی ایران جای خود را به حماسه های منظوم دینی و تاریخی بدهد. همین امر هم در نثر اتفاق افتاد یعنی جای داستانهای قهرمانی ملی را تدریجاً داستانهای قهرمانی دینی گرفت و این داستانهای دینی بیشتر از فرقه شیعه در ایران بوجود آمد. در میان این داستانها بعضی قدیمتر و حقاً قابل توجهند مثل داستان امیرالمؤمنین حمزه که باید اصلاً مربوط باشد به حمزه بن عبدالله خارجی امیرالمؤمنین (یعنی خلیفه) خوارج خراسان و سیستان و اینکه حمزه سیدالشهدا در نسخه موجود جای حمزه ایرانی را گرفته است گویا عملی بعدیست. نسخه خطی این کتاب که گویا مربوط بحدود قرن ششم است انشایی کهنه دارد و با بعضی روایات ایرانی خالص آمیخته است.

حمزه پسر آذرک شاری معروف به حمزه بن عبدالله خارجی است که در نیمه دوم

قرن دوم و اوایل قرن سوم هجری می زیست و بسال ۲۱۳ هجری (۸۲۸ میلادی)

در گذشت . وی نسبت خود را بهزو(زاب) پسر تهماسب می‌رسانید، و چون یکی از عمال عرب با او بی‌ادبی کرده بود اوستیزه آغاز نهاد و بزودی مذهب خارجیان را پذیرفت و آنرا وسیله مخالفت و انتقامجویی قرارداد و با گرد آوردن عده زیادی از خوارج سیستان قدرتی فراهم آورد و عمال هرون را بشکست و مردم سیستان را از ادای خراج بعمال خلیفه بازداشت و شروع به مبارزه و جنگ با علی بن عیسی حاکم خراسان کرد و او و همه سردارانی را که بجنگ وی آمده بودند شکست داد و کار کرمان و خراسان و سیستان را بر خلیفه و عمال او تباه نمود چندانکه علی بن عیسی از هرون الرشید مدد خواست و او خود راه خراسان پیش گرفت و در راه مرد.

موفقیت‌های بزرگ حمزه پسر آذرك مایه آن شد که در باره وی، همچنانکه در باره ابو مسلم، داستان‌هایی میان ایرانیان مشرق‌شیوع یابد و داستان امیر المؤمنین حمزه ازینجا بوجود آمده است اگر چه بعداً با داستان مربوط بحمزه سیدالشهدا هم در آمیخت . نسخه عکسی این کتاب در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است و اخیراً بطبع رسیده . انشاء کتاب و رسم الخط نسخه همگی قدمت آن و انتساب آنرا به پیش از حمله مغول و یا اوایل قرن هفتم مدال میدارد .

داستان دیگری بنام حمزه نامه داریم که غیر از قصه امیر المؤمنین حمزه و مربوطست به سیدالشهداء حمزه بن عبدالمطلب عم پیغمبر . این حمزه نامه مانند سایر داستان‌های عامیانه در چندین تحریر مختلف وجود دارد و بنام‌هایی از قبیل حمزه نامه ، اسمارالحمزه و امیر حمزه صاحبقران و رموز حمزه نامیده میشود و تحریرهای آن بایکدیگر اختلاف‌هایی دارند. رموز حمزه تحریر جدیدتر و مفصل‌تر همین کتابست که اشخاص جدید و سرگذشت‌های تازه دارد و قهرمانان و رجال بزرگ داستان از نخستین دوران ظهور اسلام انتخاب شده‌اند .

نکته‌یی که از حمزه نامه درمی‌یابیم آنست که با شیوع اسلام بتدریج قصه‌های قهرمانی، که سابقاً مربوط به پهلوانان و رجال ایرانی بود ، اندك اندك تغییر صورت

داد و رجال دینی اسلام یا فرسان عرب میدان جدیدی در آنها یافتند و در باره بزرگانی از قبیل علی بن ابیطالب و فرزندان او و یا رجال بزرگ اسلامی ایران مانند ابومسلم خراسانی و نظایر آنان داستانهایی میان ایرانیان مسلمانان شیوع یافت. از داستان ابومسلم یا ابومسلم نامه که سرگذشت مفصلی است تحریر جدیدی که گویا مربوط بدوره صفویان باشد ملاحظه شد و چند نسخه‌یی از آن در دست است.

رمانها

وقتی از داستانهای قهرمانی بگذریم می‌رسم بداستانهای متنوع دیگری که معمولاً موضوع اصلی آنها عشق ساده دو طرف نسبت بیکدیگر و سرگذشت آن دو، و یا برمانهایی که بیشتر مبتنی بر حادثه جوییها و ذکر حوادث و اتفاقات متوالی است، و غالب اینگونه داستانها هم آمیخته بعشق و معمولاً تقلید از رمانهای قهرمانی است. قدیمتر از همه این داستانها هزار و یکشب است که از پهلوی با تصرفاتی عربی و سپس از عربی بفارسی و بزبانهای دیگر ترجمه شد؛ ولی از لحاظ نثر فارسی زیبایی داستان و جذابیت آن در میان این رمانها از همه عالی‌تر داستان سمک عیار است که گویا داستانی کهنه بود و شخصی بنام «صدقه بن ابوالقاسم شیرازی» آن را روایت کرد و شنونده‌یی بنام «فرامرز پسر خداداد» از اهل ارجان «نزدیک به بهان امروزی» آن را در سال ۵۸۵ هجری (= ۱۱۸۹ میلادی) تدوین نمود و اخیراً قسمتی از آن در تهران بطبع رسید. مبنای این داستان سرگذشت شاهزاده‌یی بنام خورشید شاه پسر مرزبان شاه حکمران حلب و امیرزاده‌یی دیگر بنام فرخروز ساکن چین است که هر دو در طلب همسری دختر فغفور چین بودند و تمام حوادث و ماجراهای پیاپی کتاب، که بسیار سرگرم کننده و دلچسب و همراه با انشایی عالی و زیباست، مبتنی بر همین اصل میباشد. خورشید شاه دنبال عشق خود به ماجراهای گوناگونی افتاد و از همه آنها فاتح بیرون آمد و همراه این عشق عشقهای دیگری هم برای پهلوانان او بروز کرد و هر يك ماجراهایی را باعث شد. درین داستان هم مثل داستان دارا بنامه طرسوسی و دارا بنامه بیغمی (یا فیروز نامه) نقش عیاران، یعنی

دسته‌یی که در لشکر کشیها مأمور تهیه اطلاعات و یا بکار بردن نیرنگها و انجام دادن مأموریت‌های سری و دشوار برای ربودن پهلوانان یا گمراه کردن سپاه دشمن و یا نجات دادن اسرای خود و امثال این کارها بوده‌اند، بسیار زیاد است. بر رویهم‌سمک عیار را در میان رمان‌های غیر حماسی میتوان از جمله بهترین و زیباترین داستانهای زبان فارسی دانست.

رمان‌نویسی در زبان فارسی با حمله مغول تا حدی فتور پذیرفت اما از دوره تیموری تا اواخر عهد صفوی حیات با رونقی را تجدید نمود و مخصوصاً در دربار مغول هند بدان توجه وافری کردند و همین توجه مایه جمع‌آوری متون مختلف داستانها در آن دیار و تکثیر نسخ آنها گردید. تعداد این داستانها بسیار است و بحث درباره یکایک آنها سخن را درین جا بدرازا می‌کشاند. از جمله آنهاست یکی قصه هفت سیر حاتم یا قصه حاتم طائی که بنامهای دیگری از قبیل هفت سؤال حاتم و هفت انصاف حاتم هم در ابتدای نسخ موسوم شده‌است. درین داستان با پرسش حسن بانو هفت سرگذشت ذکر میشود و در بعضی نسخ بر این هفت سرگذشت تکمله‌یی افزوده‌اند.

کتاب بسیار معتبر دیگر کتاب بختیارنامه است که باید آنرا از جمله رمان‌های کهن ایرانی شمرد. این کتاب بنا بر شواهدی که در دست داریم اصلاً بزبان پهلوی بود و در حدود قرن سوم یا اوایل قرن چهارم همراه بسیاری از اسمار و قصص از پهلوی بعربی درآمد. قدیمترین نسخه عربی که از این داستان داریم آنست که میشل جرجی عورا بسال ۱۸۸۶ میلادی بنام «عجائب البخت فی قصة الاحدی عشر وزیراً و ابن الملك آزاد بخت» آنرا بطبع رسانید. این نسخه بخط سریانی و مورخ است بتاریخ ۳۹۰ هجری یعنی هزار بعد از میلاد مسیح. این نسخه قاعده باید از روی اولین نسخ از ترجمه عربی کتاب، که مسلماً از پهلوی بعمل آمده بود، نوشته شده باشد. نامهایی که معمولاً در تحریرهای مؤخر فارسی عربی شده در این جا همه اسمهای

قدیم فارسی است و همچنین سخن از کسری یعنی لقب عمومی شاهنشاهان ساسانی در عربی در آن میرود. تحریر دیگری هم بعربی ازین قصه موجود است که تحت عنوان « کتاب قصة العشر وزراء و ماجرا لهم مع ابن الملك آزاد بخت » سال ۱۸۰۷ میلادی طبع شد. درین هردو تحریر عربی که ظاهراً قدیمتر از همه تحریرهای فارسی است نظم مطالب و جریان داستان طبیعیتر از تحریرهای فارسی و نامها از ریشه فارسی منتهی همراه با تحریفهای بسیارست.

گویا در عهد سامانیان که دوره نقل قسمتی از آثار ایرانی، یا از اصل پهلوی و یا از روی ترجمه‌های عربی، بفارسی بوده است تحریری ازین کتاب بفارسی ترتیب یافته بود که تا حدود قرن ششم مورد استفاده قرار داشت (مقدمه راحة الارواح صفحه نه) و از روی همان تحریر شمس الدین محمد دقایقی مروزی تحریرمزمین و زیبای خود را تحت عنوان « راحة الارواح فی سرور المفرح » ترتیب داد. دقایقی مروزی از عالمان و شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم و از معاصران عوفی و مدتی در بخارا ساکن بوده و عوفی چنین بیاد داشته که او را دیده و در مجلس وعظ و تذکیر او در مسجد کوی بالوی حاضر شده بود^۱.

راحة الارواح یعنی قدیمترین و معتبرترین تحریر بختیارنامه منقسم است به يك مقدمه و ده باب و يك خاتمه و موضوع داستان آنست که پادشاه سیستان بنام آزاد بخت عاشق دختر سپهسالار خود گردید و او را بعنف بکاخ خود برد. زن از و فرزندى آبتن شد ولی پدرش که در اندیشه انتقام بود بر پادشاه تاخت و پادشاه ناگزیر با زن از سیستان گریخت و هنگام گریز پسری را که آن زن آبتن زاد بر سر چاهی گذاشت و بازن به کرمان پناه جست. اتفاقاً دستهای ازدزدان از سر آن چاه گذشتند و کودک را که در جامه شاهانه پیچیده بود بیافتند و سر دسته آن دزدان او را بفرزندى پذیرفت و بختیار نام نهاد. بختیار چون بسال برآمد با دزدان در راهزنیهای آنان

شرکت میجست ولی همواره جانب انصاف را رعایت می کرد تا عاقبت در جنگی اسیر شد و او را بخدمت پادشاه سیستان که بیاری پادشاه کرمان بدیار خود بازگشته بود آوردند . پادشاه که درخود نسبت بوی مهری احساس میکرد او را بخشید و نزد خود نگاه داشت و مناصب عالی بدو داد و این امر موجب حسد وزیران بروی شد تا عاقبت تهمت خیانت درحرم پادشاه براو نهادند و او را بزندان انداختند . نُه روز پادشاه او را بحضور آورد و فرمان قتل او را داد و بختیار در هر روز داستانی گفت و پادشاه را از کشتن خویش بازداشت تا روز دهم رئیس دزدان که از حال بختیار باخبر شده بود بشهر آمد و او را با بیان حقایق از مرگ نجات بخشید .

بختیارنامه بعلت اشتمال برین داستانها و بسبب آنکه بر رویهم کتاب دلچسب و شیرینی است چند بار دیگر در قرنهای هشتم و نهم بتحریر در آمد و سه بار هم نظمی از آن ترتیب دادند . از میان این تحریرها یکی که در سال ۸۰۹ هجری نگارش یافته از مابقی بهتر است و آنهم مقرون بسستی الفاظ و اشعاریست که محرر شاهد آورده است، و مابقی ناقص و بی ارزش بنظر میرسند بخصوص که محرران آنها فاقد توانایی در نویسندگی بوده اند .

همین حال را در بسیاری دیگر از داستانهایی که در قرون اخیر برشته تحریر در آمده اند میتوان دید . از آغاز قرن دهم هجری (قرن شانزدهم میلادی) ببعده زیادی ازین داستانها را میتوان یافت که بعضی از آنها بتقلید از روایات کهن تدوین یافت و عده بی دیگر را نویسندگان قرنهای اخیر ابداع کردند و بعضی نیز از منابع هندی بفارسی ترجمه شدند .

در میان این رمانها یکی بسیار مفصل و موسوم است به بوستان خیال . مؤلف این رمان مفصل میر محمد تقی جعفری حسینی احمد آبادی گجراتی متخلص به «خیال» است که بسال ۱۱۷۳ هجری (۱۷۵۹ میلادی) کتاب خود را در پانزده جلد بزرگ تألیف نمود . داستانهای دیگری مانند رزمنامه ، قصه هزار گیسو ، طالب و مطلوب ،

راشد و رشید ، اشرف و فیروز ، چهار درویش ، نوش آفرین نامه ، شیرین نامه ، چهل طوطی ، سلیم جواهری ، حسین کرد ، امیر ارسلان ، سیف الملوك و بدیع الجمال ، اعجب القصص ، بساتین الانس ، گل و صنوبر ، مهر و ماه ، مسعود شاه و گیتی آرا و امثال اینها در این قرون نوشته شده و غیر از اینها در هندوستان هم کتابهای متعدد دیگر بیشتر برای سلاطین مغول هند و امرا و رجال دوره آنان بنگارش درآمده است .

در همین حال بنا بردستور امرای هندی بعضی از داستانهای معروف هندی بفارسی ترجمه شد که ترجمه مهابهارت و ترجمه رامایانای مسیحی را باید از آن میان ذکر کرد .

رمانهای کوچک و بزرگ مذکور غالباً بنثر ساده و گاه آراسته بشعر نگارش یافته و اگر داستانهای عشقی محض نباشند اساس آنها بر کارهای خارق العاده و نیرنگها و شجاعتهای قهرمانان داستان و نظایر این مسائل نهاده شده است . از میان داستانهای متعدد دیگر که بر همین منوالند ، و بر شمردن جملگی آنها درین وجیزه دشوارست ، میتوان قصه‌هایی از قبیل قصه شاهزاده جوانبخت ، قصه خاقان شاه ، قصه حسن آرا ، قصه سلیمان و سیمرغ ، قصه ملک علی پسر شاه بخارا و مهر بانو دختر خوارزمشاه ، قصه دختر شاه یمن و وزیران او آصف و کامکار ، قصه بهروز بازرگان خراسان و دختر شاه کشمیر ، قصه فرخ‌شاه امیرختا ، قصه شاه کاشغر ، قصه آزاد بخت و هزار گیسو ، قصه نوش آفرین و شاهزاده ابراهیم ، قصه شاه همایون فال و دلارام ، قصه سلطان محمود در اینجانا نام برد .

از میان قصه‌های معروف دیگر قصه چهار درویش را به امیر خسرو دهلوی نسبت داده و برخی از محمد علی معصوم دانسته‌اند و آن چند بار بهندی ترجمه شد . قصه دیگری بنام نوروز شاه تقریباً شبیه بختیار نامه یا هفت گنبد است که در آن نیکدخت هفت شب هفت قصه بیان کرده است . مؤلف این کتاب عزیز الله نام هندی از نویسندگان قرن دوازدهم هجری است .

نه منظر از رمانهای مشهوری است که از قرن نهم بعد شهرت دارد . این رمان

محتوی نه حکایت است از گلشاد برای شوهرش شیرزاد که در نه قصر بیان کرد تا وسیله‌ی برای شفاعت از پدرش گردد.

طوطی نامه از کتب داستانی قدیم است که تألیف آنرا در حدود ۷۲۰ هجری به ضیاء نخشبى نسبت میدهند. وی داستان دیگری هم موسوم به «گلریز» دارد. طوطی نامه را یکبار دیگر «قادرى» در قرن دهم هجری تحریر نمود و همان تحریر در قرن یازدهم هجری بترکی ترجمه گردید^۱.

قصص و حکایات

قصص و حکایات

وقتی از داستانهای فارسی (رمانها) بگذریم میرسیم
بنوعی دیگر از داستان پردازی و قصه گویی که اساس و
مبنای سخن در آن بر بیان حکمت و پند و ورود در مباحث اجتماعی و تعلیمی و امثال
این اندیشه‌هاست لیکن نویسنده برای آنکه سخن خود را اثبات کند معمولاً بحکایات
اصیل یا ساختگی متوسل میشود و آنها را بعنوان شاهد ذکر می کند . عادهً این
دسته از کتب در ردیف کتب مهم ادبی زبان ما محسوب میشوند زیرا نویسندگان
آنها معمولاً مردمان مطلعی بودند که در کار جدی خود ، که جنبه اخلاقی یا اجتماعی
قوی داشت ، جنبه داستانی مطلب هم توجه میکردند و چون سروکارشان با اهل فضل
و دانش بود نه با همه مردم بهمین سبب آثار آنان با فصاحت بیشتر مقرون و با
اطلاعات ذیقیمت‌تری همراه هست . اینگونه کتابها غالباً بوسیله منشیان بزرگی
و دانشمندان بلند مرتبه نوشته شده و جنبه سندیت آنها بسیارست .

نوشتن اینگونه کتب از ایران پیش از اسلام بدوره اسلامی رسیده و نخستین کتابهای فارسی درین مورد تحت تأثیر ایران پیش از اسلام فراهم آمده است . از جمله کتابهایی که درین زمینه از ادبیات پهلوی سرچشمه گرفته کتاب کلیله و دمنه است . این کتاب یعنی « پنجا تنترا » از اصل سانسکریت ، ظاهراً در عهد شاهنشاهی خسرو

۱- دربارهٔ رمانهای کوچک مذکور بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی هرمان اته ترجمهٔ آقای دکتر رضا زاده شفق ص ۲۱۹ بعد

اول انوشیروان، بوسیله طبیبی فاضل بنام برزویه پهلوی ترجمه شد، و سپس عبدالله بن المقفع مترجم و نویسنده بزرگ ایرانی قرن دوم هجری آنرا بعربی درآورد. این ترجمه میان مسلمانان بسرعت شهرت یافت و جزو کتب بزرگ اخلاقی و حکمی شد. در زمان پادشاهی نصر بن احمد سامانی (۳۰۱ - ۳۳۱ هجری = ۹۱۳ - ۹۴۲ میلادی) بفرمان آن پادشاه ترجمه‌یی بنثر فارسی ازین کتاب صورت گرفت. این معنی از مقدمه شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق بخوبی برمی آید و هم بنابر آن مأخذ بر آن ترجمه نقاشان چین تصاویری افزودند و ازینجا رسم معهودی که در بعض نسخ کليلة و دمنه مشاهده می کنیم پدید آمد. این ترجمه هم در زمان نصر بن احمد سامانی بتشویق ابوالفضل بلعمی وزیر او بوسیله رودکی شاعر معروف بشعر فارسی درآمد و از آن کتاب منظوم امروز فقط ابیات پراکنده‌یی در دست است.

در قرن ششم که دوره تزیین بعضی از متن‌های ساده فارسی است کتاب کليلة و دمنه بدست ابوالعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی بنثر مزینی آراسته شد. اثر نصرالله بن محمد بزودی میان مترسلان معروف شد و از جمله کتب درسی ادب گردید. تاریخ قطعی ترجمه یا اصلاح او برای تنظیم نسخه کليلة و دمنه بهرامشاهی معلوم نیست، لیکن چون کتاب را بنام ابوالمظفر بهرامشاه نوشته بنابراین تاریخ تألیف آن بعد از سال ۵۱۲ و پیش از سال ۵۴۷ هجری است.

از کتاب کليلة و دمنه دوبار دیگر هم تحریری صورت گرفت یکی از این دو تحریر را که «انوار سهیلی» نام دارد کمال الدین حسین واعظ کاشفی سبزواری (متوفی بسال ۹۱۰ هجری مطابق با ۱۵۰۴ میلادی) ترتیب داد. انوار سهیلی در حقیقت ترجمه و تهذیبی است جدید از کليلة و دمنه و انشائی نسبة مصنوع و متکلف دارد و چون کاشفی دو فصل نخستین از کليلة و دمنه بهرامشاهی را حذف کرده عبارات و حکایاتی هم از خود بر آن افزوده بود يك قرن بعد از او ابوالفضل علامی وزیر اکبر شاه بفرمان آن سلطان تحریر جدیدی از کتاب مذکور ترتیب داد بنام عیار دانش.

کلیله و دمنه چند بار بزبان عربی و یکبار بوسیله قانعی (۶۵۸.۴ هجری) بنام عزالدین کیکاوس از سلاجقه آسیای صغیر بفارسی بنظم در آمد و علاوه برین چند بار از آن کتاب ترجمه‌ها و تحریرهای ترکی ترتیب یافت .

کتاب مهم دیگری اندکی بعد از انشاء مصنوع کلیله و دمنه بانشاء مزین جدید در آمد و آن سندبادنامه است. سندبادنامه هم مانند کلیله و دمنه از جمله قصص قدیم هند است که بزبان پهلوی نقل شده بود و در ادبیات قبل از اسلام ایران شهرت بسیار داشت. مسعودی^۱ این کتاب را بنام « کتاب الوزراء السبعة والمعلم وامرأة الملك » از تألیفات سندباد حکیم از حکمای معاصر کوش پادشاه هند دانسته است . ابن الندیم^۲ دو تحریر بزرگ و کوچک ازین کتاب می‌شناخته و هندوان را مؤلف اصلی آن دانسته است .

سندبادنامه از جمله کتب پهلوی بود که زود بعربی ترجمه شد و دو نسخه کبیر و صغیر آن چنانکه ابن الندیم گفته است شهرت داشت لیکن ترجمه فارسی آن زودتر از قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) صورت نگرفت و این امر بفرمان امیر نوح بن منصور سامانی بدست خواجه عمید ابوالفوارس قناوزی انجام شد و او آن داستان را از پهلوی بیارسی دری گردانید . ظهیری سمرقندی در مقدمه سندبادنامه تاریخ این ترجمه را سال ۳۳۹ هجری (= ۹۵۰ میلادی) نوشته است لیکن این سال با تاریخ سلطنت نوح بن منصور سامانی (۳۶۶-۳۸۷) سازگار نیست و اگر آن تاریخ درست باشد باید ترجمه مذکور بفرمان نوح بن نصر (۳۳۱-۳۴۳) انجام شده باشد .

بعد از قناوزی چنانکه از مجموع اشارات عوفی در لباب الالباب و حاج خلیفه در کشف الظنون برمیآید دو تهذیب از سندبادنامه بیارسی صورت گرفت یکی از

۱- مروج الذهب چاپ مصر ج ۱ ص ۶۷

۲- الفهرست چاپ مصر ص ۴۲۳ و ۴۲۴

شمس الدین محمد بن علی بن محمد الدقائقی المروزی شاعر اواخر قرن ششم هجری^۱ که این کتاب را بشری مزین و مصنوع نگاشته بود^۲، و دیگری ظهیری سمرقندی نویسنده مشهور اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری. گویا اشاره عوفی که حاج خلیفه هم آنرا دنبال کرده مبتنی بر اشتباهی باشد که میان راحة الارواح دقایقی مروزی و سندبادنامه ظهیری بدو دست داده است و گر نه جز قول او سند دیگری در دست نیست که دخالت دقائقی را درین امر برساند.

ظهیری همچنانکه خود گفته است سندبادنامه ترجمه قناوزی را که بانشائی ساده و غیر مزین بود از صورت ساده خود بیرون آورد و آنرا بشری مزین و آراسته بامثال و اشعار پارسی و تازی نوشت و تهذیب کرد و از عهده این کارشگرف چنان با مهارت و استادی برآمد که باید کتاب او را از نمونه های مطبوع و دلپذیر نشر مصنوع در اواخر قرن ششم هجری دانست^۳.

کتاب معتبر دیگری که باید درینجا بذکر آن مبادرت جست، و بیشتر در آن از روش کلیله و دمنه پیروی شده، کتاب مرزبان نامه است. این کتاب هم مانند کلیله و دمنه در ذکر قصص و امثال و حکم ترتیب یافته و مطالب آن از زبان وحوش و طیور و دیو و پری و آدمی بیان شده و بزبان طبری قدیم نگاشته آمده بود. مؤلف اصلی کتاب یعنی نویسنده کتاب بزبان طبری اسپهبد مرزبان بن رستم بن شروین از خاندان آل باوند در قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) بوده است. قدیمترین موضعی که ازین کتاب یاد شده قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاوس است و بعد از و ابن اسفندیار در فصل حکمای طبرستان از تاریخ طبرستان ذکر این کتاب و نویسنده آنرا آورده و آنرا بر کتاب کلیله و دمنه گرد آورده بیدپای هندی برتری داده است^۴.

۱- لباب الالباب ج ۱ ص ۲۱۲

۲- و نیز رجوع شود به کشف الظنون چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳

۳- درباره ظهیری سمرقندی و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر

صفا، ج ۲ چاپ اول ص ۹۹۹-۱۰۰۳

۴- تاریخ طبرستان چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی ج ۱ ص ۱۳۷

اسپهبد مرزبان دیوانی هم بزبان طبری داشته است بنام نیکی نامه که بقول ابن اسفندیار «دستور نظم طبرستانی» بود. کتاب مرزبان نامه اصلاً در یازده باب بوده است در نصایح و اندرزها و حکم که غالب آنها تحت تأثیر تربیت ایرانی محض است و اثر فرهنگ اسلامی در آن بندرت یافته میشود. حکایات و قصص درین کتاب هم بروش کلیله و دمنه برای اثبات مباحثی است که نویسنده و گوینده در پیش دارند و اگرچه عادةً از زبان بهائم و وحوش و اهریمنانست ولی بسی از اوقات حکایاتی از زبان آدمیان و حتی گاه از پادشاهان پیشین هم در میان آنها دیده میشود.

نسخه اصلی مرزبان نامه یعنی اصل طبری آن دیر گاهیست که از میان رفته است ولی از آن دو ترجمه تقریباً در یک تاریخ و در امکانی نزدیک یکدیگر صورت گرفته است، که نخستین از آن دو ترجمه محمد بن غازی الملطیویست (منسوب بشهر ماطیه از بلاد آسیای صغیر واقع در شمال حلب و جنوب سیواس). وی از کبار فضلاء دستگاه سلاجقه روم است که چندی دبیر ابوالفتح رکن الدین سلیمان شاه بن قلج ارسلان (۵۸۸-۶۰۰ هجری) بود و سپس منصب وزارت او یافت. وی پیش از عهد سلیمان شاه مذکور بترجمه و تهذیب مرزبان نامه شروع کرد و بعد از آنکه بخدمت او رسید بتشویق آن پادشاه کار خود را با تمام رسانید و کتابی را که ازین راه فراهم آورد در روضة العقول نامید و این کار را در غره محرم سال ۵۹۸ پایان برد. روضة العقول در یازده بابست و روش انشاء آن مصنوع و مزین بصنایع مختلف و شواهد گوناگون از امثال و اشعار عربیست. دومین ترجمه این کتاب که مشهورتر و متداولتر است مرزبان نامه نام دارد و بوسیله سعدالدین وراوینی انجام گرفته است. وراوینی از اصل مرزبان نامه دو باب را حذف کرده و کتاب او با ترجمه ملطیوی علاوه بر عدد ابواب در ترتیب حکایات و زیاده و نقصان آنها اختلاف دارد و این میرساند که هر دو مترجم در کار خود بتهذیب و ایجاد تغییراتی در اصل هم نظر داشته اند. ترجمه وراوینی چند سالی بعد از ترجمه

مطبیوی یعنی بین سنین ۶۰۷-۶۲۲ هجری صورت گرفته است و نشر او از بهترین نمونه‌های آثار مصنوع زبان فارسی و سرآمد آنهاست.

بکاربردن حکایات و قصص بصورت‌های گوناگون در غالب کتابهای ادبی فارسی معمول بوده است حتی در کتب عرفا و کتابهایی که بقصد ذکر لطایف و امثال نوشته شده و یا در باب سیاست یا در بیان فنونی که مورد حاجت ندمای سلاطین بوده و یا در تربیت و اخلاق تألیف گردیده است.

روش بکاربردن قصه در کتابهایی که جنبه اجتماعی و تربیتی یا سیاست مملکتی و اخلاقی و انتقادی و حتی ادبی محض داشته باشد بعدها دنبال شد. در میان این حکایات کوتاه بسیاری مطالب تاریخی دیده میشود که قابل کمال توجه است و کسی که در تاریخ تمدن و فرهنگ ایران کار می‌کند از آنها بی‌نیاز نیست؛ ضمناً بسیاری دیگر از آنها مجعول و فقط برای تمثیل و روشن کردن مطلب است و معمولاً با عبارتی از قبیل «حکایت کنند» و «آورده‌اند» و «گویند» و امثال اینها شروع میشود و در خاتمه نویسنده از آن نتیجه‌یی که میخواهد می‌گیرد. از کتابهایی که این گونه حکایات را در آنها بکار برده‌اند قابوسنامه عنصر المعالی کیکاوس و سیاستنامه خواجه نظام الملک و نصیحة الملوك غزالی (هر سه از قرن پنجم هجری مطابق با قرن یازدهم میلادی) و تحفة الملوك (گویا از قرن هفتم هجری مطابق با قرن سیزدهم میلادی) بیشتر جنبه سیاست و تدبیر مملکت و کیفیت رفتار اجتماعی دارد؛ در گلستان سعدی (قرن هفتم هجری = قرن سیزدهم میلادی) و اخلاق جلالی از جلال الدین دوانی و اخلاق محسنی و انوار سهیلی از حسین کاشفی (هر دو از قرن نهم هجری مطابق با قرن پانزدهم میلادی) بیشتر فکر تربیت و اخلاق ملحوظ است؛ و در چهارمقاله نظامی عروضی (وسط قرن ششم هجری = قرن دوازدهم میلادی) بیشتر مسائل تاریخی؛ و در رساله‌های عبید زاکانی مخصوصاً اخلاق الاشراف و رساله دلگشا (قرن هشتم هجری = قرن چهاردهم میلادی) بیشتر

حکایات برای انتقاد و استهزاء بکاررفته است.

يك دسته بسیارمهم از کتب ادب را در زبان فارسی ملاحظه میکنیم که در آنها حکایات نسبتاً مفصل و متعددی گردآمده و بدسته‌های مختلفی انقسام یافته و هر دسته بجانب يك مقصود و هدف خاص توجه داده شده است .

سرآمد اینگونه کتابها کتاب جوامع الحکایات و لوامع الرویات است. مؤلف این کتاب نورالدین (یا سدیدالدین) محمد بن محمد عوفی بخاری از دانشمندان و نویسندگان بزرگ اوایل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) است که مدتها از عمر خود را در ماوراءالنهر و خراسان و سرزمین سند گذرانید و کتابهای او مجموعه‌های خوبیست از اطلاعاتی که در کتابخانه‌های ماوراءالنهر و خراسان بدست آورده بود . جوامع الحکایات مهمترین اثر عوفی و از جمله معتبرترین کتبی است که بزبان فارسی تألیف شده و متضمن فوائد تاریخی و ادبی است که از کتابهای دیگر بدست نمیتوان آورد . درین کتاب حکایات غالباً جنبه تاریخی دارد و بدسته‌های مختلف بنابر مواضع ابواب تقسیم شده است . این کتاب مجموعاً به چهار قسمت بزرگ و هر قسمت به بیست و پنج باب منقسم شده است . قسم اول از کتاب در معرفت آفریدگار و معجزات انبیاء و کرامات اولیا و تواریخ و مآثر ملوک و خلفا ؛ و قسم دوم در بیان اخلاق حمیده و سیر مرضیه ؛ و قسم سوم در بیان اخلاق مذموم ؛ و قسم چهارم در بیان احوال عباد و عجایب بحار و بلاد و طبایع حیوانات است .

چنانکه اقسام چهارگانه و عناوین بیست و پنج گانه‌یی که در ذیل هریک از اقسام مذکور آمده است نشان می‌دهند عوفی مطالب خود را بر رویهم بصد جزء منقسم نمود و در ذیل هر جزء یا باب حکایات و قصصی که درخور مقام بوده و باموضوع اصلی آن باب پیوندی معنوی داشته است آورده و بدین طریق کتاب گرانمایی مملو از اطلاعات گوناگون فراهم کرده است، و بهمین جهت این کتاب بعدها مأخذ اطلاعات بسیاری از مؤلفان بزرگ از قبیل منهاج سراج در طبقات ناصری و حافظ

ابرو در زبدة التواریخ و میرخواند در روضة الصفا و خوندمیر در حبیب السیر و حاج خلیفه در کشف الظنون و علی بن حسین واعظ کاشفی در لطایف الطوائف، و عده کثیر دیگری گردیده و سه ترجمه نیز بترکی از آن ترتیب یافته است.^۱

کتاب جوامع الحکایات و لوامع الرویات را عوفی در عهد حکمرانی ناصرالدین قباچه از مماليك غوریه بر سند آغاز نمود و در حدود سال ۶۳۰ هجری (= ۱۲۳۲ میلادی) در دهلی بنام نظام الملك قوام الدین محمد بن ابی سعد الجندی وزیر شمس الدین التتمش تمام کرد.

قصص و داستانهای جوامع الحکایات چنانکه گفته‌ام غالباً جنبه بسیار مهم و اصیل تاریخی دارد و بعبارت دیگر مسائل جدی تاریخی است که بنام حکایات و قصص گرد آمده است، و آنهای دیگر هم که بر اثر اسناد بر ماخذ دینی و اعتقادی از حلیه حقایق تاریخی عاریست، با استفاده از منابع مورد اعتماد و اعتقاد فراهم آمده است. طبقه‌بندی منظم بعضی از منابع عوفی نشان میدهد که او این مصنفات را بمنزله نمونه و سرمشق بکار برده و مثلاً برای تاریخ خلافت از گزارشهای طبری استفاده کرده است و برای تاریخ سلاطین قدیم ایران از غرر اخبار ملوک الفرس ثعالبی و شاهنامه فردوسی، و برای سرگذشتهای امرای سلسله‌های مختلف از منابع خاص مربوط بآنها. قسمتی از سرگذشتهای طاهریان و صفاریان و سامانیان از تاریخ ولات خراسان تألیف سلامی گرفته شده و درباره غزنویان سه منبع مهم تاریخ ناصری از بیهقی و تاریخ یمینی از عتبی و خلق الانسان از بیان نیشابوری مورد استفاده بوده است. درباره آل بویه تاریخ تاجی و در باره آل افراسیاب اثر مجدالدین عدنان السرخکتی طرف مراجعه مؤلف قرار گرفت و بعید نیست که کتابهایی از قبیل سیاست نامه نظام الملك و هم قابوس نامه عنصر المعالی کیکاوس و اغراض السياسة و اغراض الرياسة ظهیری

سمرقندی از منابع کار نویسنده بوده باشد^۱ و مراجعه بهمین فهرست از قسمتی از منابع کار عوفی اهمیت و ارزش والای کار او را نشان میدهد.

کتاب دیگری که همین روش را در تدوین قصص و حکایات دارد، یعنی حکایات در آن برگرد موضوعات خاصی تدوین و جمع آوری شده است، کتاب الفرج بعد الشدة است. این کتاب را اصلا قاضی ابوعلی محسن بن علی بن داود التنوخی (متوفی بسال ۳۸۴ هجری مطابق با ۹۹۴ میلادی) به عربی نوشت و نورالدین محمد ابن محمد عوفی آنرا به پارسی درآورد و درین باره در باب هفتم از قسم چهارم جوامع الحکایات گفت: «و قاضی محسن تنوخی کتاب الفرج بعد الشدة را تألیف کرده است اندرین معنی و آن کتابی مرغوبست و مؤلف (مقصود خود عوفی است) آن کتاب را بلغت پارسی ترجمه کرده است و بیشتر حکایات درین مجموع مسطور است». همچنانکه عوفی خود گفته است بیشتر حکایات الفرج بعد الشدة در جوامع الحکایات نقل شده ولی متأسفانه آن ترجمه او بالاستقلال باقی نمانده است. ترجمه دیگری از همین کتاب بدست حسین بن اسعد بن حسین دهستانی مؤیدی در نیمه دوم قرن هفتم (نیمه دوم قرن سیزدهم میلادی) یعنی قریب نیم قرن بعد از ترجمه نخستین صورت گرفته است. این ترجمه را دهستانی بنام طاهر بن زنگی فریومدی وزیر درآورده و باو تقدیم کرده و کتاب متداولی است.

الفرج بعد الشدة مشتمل است بر سیزده باب و هر باب شامل چندین حکایت مفصل و دلپذیر است که ارتباط معنوی با موضوع باب دارد. مثلاً در باب اول درباره گشایش کارها بعد از نومیدی و محنت بیاری جستن از قرآنست و حکایاتی که درین باره ذکر شده، و باب دوم مشتمل است بر ذکر جماعتی که محنت و بلا کشیدند و عاقبت بنعمت و آسانی رسیدند، و باب سوم در حکایات جماعتی که بقال نیک یا بدعایی یا بسخنی خوش

۱- رجوع کنید به اطلاعات مأخوذ از آقای دکتر نظام الدین منقول در مقدمه جوامع

الحکایات بتصحیح آقای دکتر محمد معین ص ۴۱-۴۲

شدت ایشان بفرَج انجامید و محنت بنعمت و مسرت مبدل گشت ... الخ. در پایان حکایات الفرَج بعدالشدّة فایده‌یی هم برای آنها ذکر شده است تا خواننده را بکار آید و ازین راه بدین کتاب جنبه اخلاقی داده شده است.

دیگر ازین گونه کتب حکایات که بازیک قصد معینی تدوین یافته است میتوان کتاب لطایف الطوائف را ذکر کرد. لطایف الطوائف را علی بن حسین واعظ کاشفی سبزواری متوفی بسال ۹۳۹ هجری (= ۱۵۳۲ میلادی) نوشت^۱. درین کتاب از لطایف و ظرایفی که از طبقات مختلف باقی مانده سخن می‌رود و آنها را بر نسق حکایات کوتاه و گاه بدون آنکه در حکایاتی گنجانیده شوند می‌آورد و از آنجمله فصلهای پنجم، ششم، هفتم، هشتم و نهم ازین کتاب که درباره لطایف و ظرایف شعرا و برخی اشارات در فنون ادبی است برای تحقیق در مسائل ادبی قابل توجه است. کتاب بر رویهم دارای چهارده باب و درباره طبقات گوناگون از مردان و زنانست.

از جمله کتابهای دیگری که از مجموعه حکایات پدید آمده یکی کتاب زینة المجالس است از مجدالدین محمد حسینی مجدی از نویسندگان قرن یازدهم هجری. وی کتاب خود را بر روش جوامع الحکایات تألیف کرده است در نه قسم که هر یک از آن اقسام بده فصل تقسیم میشود.

کتاب مهم دیگر محبوب القلوب یا «شمسه و قهقهه» است تألیف میرزا برخوردار بن محمود ترکمان فراهی متخلص به ممتاز از منشیان و مترسلان عهد صفویه^۲. این کتاب را نویسنده در یک مقدمه (شامل پنج مقاله) و پنج باب و خاتمه که هر یک شامل حکایاتی متضمن یک قصد اصلی است، نوشته است. باب اول در آداب معاشرت و قواعد سخن گفتن و تواضع، و باب دوم در نیکوکاری و اجتناب از مردم آزاری، و باب سوم در بیان مقدمات مساعدت اقبال و صعوبت ادبار، و

۱- درباره او رجوع شود به مقدمه کتاب لطایف الطوائف چاپ تهران، ۱۳۳۶ بقلم آقای احمد گلچین معانی و همچنین به مقدمه مواهب علیه بقلم آقای جلالی نائینی.

۲- درباره او رجوع شود به محبوب القلوب چاپ تهران مؤسسه بارانی ص ۷-۱۴

باب چهارم در بیان مصاحبت دوستان و مذمت همدمی بیگانگان، و باب پنجم در بیان فوائد قناعت و نتایج همت و بیان رشك و حسد، و خاتمه متضمن یازده حکایت . انشاء این کتاب یادآور روش مصنوع نشر در عهد صفویست اما حکایاتش متنوع و دلنشین و متعدد و از نیروی کتابی سرگرم کننده و دلپذیر است .

کتاب مفرح القلوب را که در آغاز عهد فتحعلیشاه قاجار تألیف شده و متضمن حکایات اخلاقی و قسمتی از وقایع سلطنت آقا محمدخان قاجار و فتحعلیشاهست، هم باید در شمار همینگونه کتب و در ذیل آنها ذکر کرد که مؤلف آن محمد ندیم از رجال قرن سیزدهم هجری است (۱۲۴۱.۴ هجری = ۱۸۲۵ میلادی) .

تمام کتابهایی که در شرح حال مشایخ تصوف نوشته شده است معمولاً متضمن حکایاتی است در ذکر مقدمات احوال و اعمال و کرامات آنان، و همچنین است برخی از کتب که حکایات آنها در حقیقت ذکر احوال طبقاتی از رجال است مانند چهار مقاله نظامی عروضی که چهار طبقه از ندمای سلاطین (طبییان - منجمان - شاعران و دیوانه‌ها) در مقالات مربوط همراه ذکر شرایط کار آن طبقات و وظایفی که برای هر یک از آنها در پیش است معرفی میشوند، منتهی بطریق ایراد حکایتی درباره آنان . این دسته از کتب را حقاً باید جزو کتب رجال ذکر کرد زیرا فایده‌یی که اکنون از آنها عاید میشود بیشتر در تراجم احوال بزرگانست .

تراجم و کتب رجال مقصود از تراجم و کتب رجال کتابهاییست در بیان احوال طبقات مختلف شاعران و عالمان و مشایخ و همچنین بزرگان

فرق مختلف مذهبی اسلام و امثال آنها . نگارش چنین کتبی در ادبیات عربی و فارسی هر دو از دیرگاه معمول بود و در ادبیات فارسی تألیف آنها بیشتر از حدود قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) رواج پذیرفت . از جمله این کتب کتابهاییست که در ذکر احوال پیغامبران نوشته شده و به «قصص انبیا» معروفست .

در میان **قصص انبیا** یکی کتابیست بهمین نام از اسحق بن ابراهیم بن منصور بن خلف نیشابوری که از جمله متون زیبای فارسی اوایل یا اواسط قرن پنجم هجری است. مطالب این کتاب منقولست از روایت کلبی (محمد بن سایب متوفی سال ۱۴۶ هجری = ۷۶۳ میلادی). اسحق ابن ابراهیم میان روایت خود و کلبی هفت واسطه ذکر کرده است و بنا برین باید قاعده^۱ درمیانه قرن پنجم زیسته باشد. در این کتاب یکصد و چهارده قصه از قصه‌های پیغامبران و خلفای راشدین و عباس عم پیغامبر اسلام ذکر شده است و در ضمن آنها چند قصه هم بمسائلی از قبیل «آغاز آتش پرستیدن» و «اصل جهودی» و «اصل ترسایی» و «قصه اهل صروان» و «قصه اصحاب الفیل» وقف شده است؛ و درباره پیغامبر اسلام تمام غزوه‌ها و حتی داستان عایشه و صفوان که مربوط به یکی از غزوهاست هم آمده و افسانه‌های ابلیس و فرشتگان نیز ضمن همین قصه‌ها مذکور افتاده و بدین جهات کتاب طولانی گردیده است^۱.

کتاب دیگری هم درباره انبیا داریم بنام تاج القصص از ابن نصر بخارایی که از آفرینش جهان تا سرگذشت حسین بن علی علیه السلام در آن ذکر شده است؛ دیگر کتاب عجائب القصص از عبد الواحد بن محمد مفتی است که در قرن دهم هجری میزیست و کتاب خود را در بیست فصل نوشت؛ و دیگر قصص الانبیا از عبداللطیف بیرجندی در هشتاد و سه و در بعض نسخ در هشتاد و پنج بابست؛ دیگر کتاب مجمع الهدی تألیف علی بن حسن زواری که تا سرگذشت امام دوازدهم از ائمه اثنی عشر در آن آمده است. در باره زواری مؤلف این کتاب باز هم سخن خواهیم گفت^۲.

در زمره همینگونه کتب باید کتابهایی را ذکر کرد که در شرح احوال ائمه

این کتاب با مقدمه بتصحیح آقای حبیب یغمائی در تهران جزو مجموعه انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب طبع شده است.

۲- درباره این کتب و کتب دیگری که در قصص پیغامبران نوشته شده رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف آته، ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق، چاپ تهران ۱۳۳۷ ص ۲۳۲-۲۳۳ و بفرست کتب خطی کتابخانه آستان قدس جلد هفتم (۱) تألیف آقای احمد گلچین معانی.

اثنی عشر و یا در ذکر احوال شهدا نوشته شده است مانند روضه الشهداءی کاشفی سبزواری. وقتی از این دسته کتب که در شرح احوال و یا قصص و مقاتل پیامبران و امامانست بگذریم می‌رسیم بدسته دیگر از کتب که **ذکر احوال مشایخ تصوف** نگارش یافته است و چون نویسندگان آنها معمولاً از پیروان و معتقدان همان مشایخاند کتب آنها دارای جنبه اعتقادی است و بهمین سبب بعضی افسانه‌ها و یا روایات مبالغه‌آمیز که در باره مشایخ بعد از مرگ آنان شیوع می‌یافت درین کتب زیاد ملاحظه میشود. از این گونه کتب در ایران و هند بسیار نوشته شده و عادةً نشر آنها ساده و مقرون بلطف و زیبایی خاص است. از میان این آثار آنچه قابل ذکر بنظر می‌آید نخست مجموعه‌یی مختصر است از کمال الدین محمد نواده شیخ ابوسعید ابی‌الخیر که تحت عنوان «حالات و سخنان شیخ ابوسعید ابوالخیر» طبع شده است و دیگر «اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید» تألیف محمد بن منور که آن نیز یکبار بوسیله ژو کوفسکی بسال ۱۸۹۹ میلادی در پترزبورگ (لنین‌گراد فعلی) و بار دیگر بوسیله نگارنده این اوراق بسال ۱۳۳۲ در تهران طبع شد. کتاب ثانوی در حقیقت کتابیست که جامع جمیع احوال و اقوال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر صوفی بسیار مشهور در آغاز قرن پنجم هجری است^۱. این کتاب در سه باب نوشته شده و در آن احوال شیخ به سه مرحله «ابتداء حالت» و «وسط حالت» و «انتهاء حالت» تقسیم گردیده و در ضمن بیان هر یک ازین مراحل حکایات شیرین و دلپذیر با انشائی ساده و بسیار خوش آیند در کتاب آمده و همچنین بمناسبت اشعاری که بر زبان شیخ رفته مذکور افتاده است. تألیف این کتاب در نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) انجام گرفته است و علاوه بر آنکه در شرح حال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر مورد استفاده است برای مطالعه در احوال عده‌یی از مشایخ معاصر او در خراسان و بعضی از نکات مهم تاریخی

۱- درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات ایران از دکتر صفا ج ۱ چاپ سوم ص ۶۰۳-۶۰۶ در آنجا بعضی از منابع قدیم در شرح حال این عارف بزرگ مذکور افتاده است.

منبع سودمند خوبی است .

دیگر از اینگونه کتب که درست بهمین روش نگارش یافته کتابیست که در ذکر مقامات شیخ احمد جام معروف به ژنده پیل نوشته شده و در شمار انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب نشر یافته است . در باره این کتاب بعد ازین نیز سخن خواهیم گفت .

دیگر کتاب طبقات صوفیه است که از کتب معتبر پارسی و از آثار مشهور خواجه عبدالله انصاری است . شیخ الاسلام ابواسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی از اعقاب ابو ایوب الانصاری صحابی معروفست (۳۹۶-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۵-۱۰۸۸ میلادی) که رسائل وی باسبک خاص آنهادر نشر پارسی شهرت بسیار دارد . طبقات الصوفیه را اصلاً ابو عبد الرحمن محمد بن حسین السلمی نیشابوری متوفی بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) بزبان تازی تألیف کرده و آنرا بر بیان احوال و اقوال پنج طبقه از مشایخ وقف نموده بود . خواجه عبدالله انصاری بنا بر آنچه جامی در نفحات الانس گفته آنرا در مجالس خود املاء می کرد و سخنان و مطالبی بر آن می افزود و یکی از مریدان آنرا جمع می نمود و ازین راه کتاب جدیدی که نثر آن تحت تأثیر شدید لهجه هروی قرار دارد بوجرد آمد .

کتاب بسیار معروفی که بعد ازین تاریخ در ذکر احوال و اقوال مشایخ تصوف داریم کتاب تذکره الاولیا از فریدالدین محمد بن ابراهیم معروف به عطار نیشابوری شاعر و نویسنده مشهور است که در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (= قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) می زیست و از تربیت یافتگان شیخ نجم الدین کبری عارف بزرگ که در حمله مغول (آغاز قرن سیزدهم) بخوارزم گشته شده است بود کتاب تذکره الاولیاء را عطار در ذکر احوال و اقوال و مقامات مشایخ بزرگ نوشته است و درباره آن باز بموقع سخن خواهیم گفت .

اگر کتاب کشف المحجوب جلابی هجویری غزنوی را در شمار کتبی محسوب

میداشتیم که در شرح حال مشایخ نوشته شده باشد محل ذکرش پیش ازین بود ولی درین کتاب که نام آن در ذکر کتب تصوف مشروحتر خواهد آمد فقط قسمت محدودی برای ذکر فهرست وار نام مشایخ معروف در نظر گرفته شده و مابقی بیشتر بیان اصول تصوف اختصاص یافته است.

اما کتاب مشهورتری از قرن هفتم و هشتم هجری در ردیف کتب مربوط به تراجم احوال داریم بنام فردوس المرشديه فی اسرار الصمدیه تألیف محمود بن عثمان. این کتاب در شرح حال شیخ ابواسحق کازرونی متوفی بسال ۴۲۶ هجری (= ۱۰۳۴ میلادی) صوفی مشهور است که از اصل عربی آن تألیف ابوبکر محمد بن عبدالکریم (متوفی در حدود سال ۵۰۲ هجری مطابق با ۱۱۰۸ میلادی) در سال ۷۲۸ هجری (= ۱۳۲۷ میلادی) در کازرون استفاده و تألیف شد. نثر این کتاب گاه بسبک خواجه عبدالله انصاری نزدیک میشود ولی هیچگاه مهارت و شیرین بیانی خواجه درین مورد بنظر نمی‌رسد.

کتاب مهم دیگری داریم بنام سیر الاولیاء که در تاریخ ۸۰۰ هجری (۱۳۹۷ میلادی) تألیف شده است. مؤلف این کتاب سید محمد مبارک علوی کرمانی معروف به «امیر خُرد» خلیفه نظام الدین چشتی دهلوی معروف به اولیاء است. وی کتاب خود را نخست با ذکر مشایخ سلسله چشتیه و نسب خرقة آنان شروع کرد و احوال پیران مقدم بر سلطان المشایخ نظام الدین اولیاء را بیان نمود و سپس بذکر مشروح احوال و اقوال نظام اولیا و فرزندان او پرداخت و در پایان کتاب مفصل خود شرحی مستوفی درباره اصول تصوف و آداب متصوفه آورد. این کتاب بسال ۱۸۸۵ میلادی در دهلوی بطبع رسیده است.

۱- درباره این کتاب رجوع کنید بمقدمه Fritz Meier بر چاپ کتاب فردوس المرشديه و نیز مراجعه کنید بمقدمه طبع طهران، حاوی ترجمه مقدمه مذکور با افزایش نکته‌هایی در تکمیل آن مقدمه بقلم آقای ایرج افشار.

دربارهٔ شیخ صفی الدین اردبیلی جدّ شاهنشاهان صفوی و ذکر مقامات و کرامات و مقالات او کتاب معروفی در دست داریم بنام «صفوة الصفا» یا «مواهب السنیة فی مناقب الصفویة» که یکبار در بمبئی بطبع رسیده است. مؤلف این کتاب توکلی بن اسمعیل اردبیلی مشهور به «ابن بزّاز» است که کتاب خود را بسال ۷۵۹ هجری (۱۳۵۷ میلادی) نوشت ایکن یکبار دیگر آن کتاب بدستور شاه طهماسب صفوی بوسیلهٔ ابوالفتح حسینی تهذیب شده و بمذاق شیعه در آمده است.^۱

کتاب دیگر در همین موضوع اثر معروف نورالدین عبدالرحمن جامی شاعر مشهور (۸۱۷-۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) بنام نفحات الانس من حضرات القدس است که بسال ۸۸۳ هجری (= ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده است. درین کتاب شرح احوال ۶۱۴ تن از مشایخ صوفیه نقل شده است و بیشتر آن تحریر است از طبقات صوفیهٔ خواجه عبدالله انصاری که آن خود ترجمه‌یی از طبقات الصوفیهٔ محمد بن حسین سلمی نیشابوریست که از قدیم شهرت بسیار دارد. نفحات الانس مقدمه‌یی مفصل در بیان اصول تصوف دارد و نثر جامی درین کتاب ساده و روانست و بر رویهم کتاب او از جملهٔ معتبرترین آثار متصوفه شهرده میشود.^۲ این کتاب را مولانا رضی الدین عبدالغفور لاری (متوفی بسال ۹۱۲ هجری مطابق با ۱۵۰۶ میلادی) که از شاگردان جامی بوده برای ضیاء الدین یوسف پسر جامی شرح کرده و مشکلات آنرا توضیح داده و در خاتمهٔ آن ترجمهٔ احوال جامی را هم بتفصیل ذکر نموده است.^۳

از بین کتب متعددی که باز در همین باب نوشته شده کتاب رشحات عین الحیات

۱- فهرست کتب خطی آستانهٔ قدس رضوی جلد هفتم (۱) ص ۱۳۱ - تألیف آقای احمد گلچین معانی .

۲- تاریخ تحول نظم و نثر فارسی ، دکتر صفا ، چاپ سوم تهران ۱۳۳۴ شمسی ص ۵۸-۵۹ .

۳- فهرست کتب خطی آستان قدس جلد هفتم (۱)

را، در شرح مقامات خواجه عبیدالله احرار از معاریف پیشروان فرقه نقشبندی و بعضی دیگر از بزرگان طریقت، باید ذکر کرد. این کتاب اثر فخرالدین علی واعظ متخلص به صفی پسر ملاحسین واعظ کاشفی سبزوارست که سال ۹۳۹ هجری مطابق سال ۱۵۳۲ میلادی وفات یافت.^۱

از میان کتبی که در شرح احوال و مقامات صوفیان در هندوستان نوشته شده ذکر نام «قصر عارفان» در اینجا لازمست. مؤلف این کتاب شیخ احمد علی فرزند شیخ مخدوم بخش است که کتاب خود را در ۱۲۹۱ هجری (۱۸۷۳ میلادی) پایان رسانید و در آن اطلاعات وسیع درباره مبادی احوال صوفیه و انبیا و اولیا و اقطاب و خاندانهای متعدد مشایخ آورده و سپس بذکر اولیا و مشایخ اهل هند پرداخته است. این کتاب متضمن چهار باب و هریک از ابواب شامل منازل متعدد است و اهمیت آن مخصوصاً در ذکر مشایخ و خاندانهای مشیخت هندیست^۲؛ و از جمله کتابهای دیگری که همین مقصود از آن حاصل میشود انوار العارفین محمد حسین و خاتم سلیمانی تألیف الهی بخش خان بلوچ و خزینة الاصفیا تألیف مفتی غلام سرور لاهوری و مناقب المحبین تألیف نجم الدین ناگوری است.

باز از جمله کتب معتبر که در شرح احوال مشایخ صوفیه هند نگاشته شده کتاب زبدة المقامات است که در سال ۱۰۳۷ هجری (= ۱۶۲۷ میلادی) تألیف شد. موضوع این کتاب خوش عبارت شرح احوال سلسله نقشبندی هند از خواجه محمد الباقی و فرزندان و خلفای اوست تا مولانا امان الله لاهوری.

دیگر از اینگونه کتب کتاب سیر الاقطاب است تألیف الهدیه بن شیخ عبدالرحیم ابن شیخ بینا الچشتی العثماني در سال ۱۰۳۶ هجری (= ۱۶۲۶ میلادی) در شرح احوال مشایخ سلسله چشتیه از آغاز عهد آن سلسله تا پایان حیات شیخ عبدالسلام شاه

۱- تاریخ تحول نظم و نشر پارسی چاپ سوم ص ۶۲

۲- درباره این کتاب و مؤلف آن رجوع کنید به مقدمه آقای پرفسور محمد باقر بر آن که سال ۱۹۶۵ میلادی در لاهور بطبع رسیده است

اعلی متوفی بسال ۱۰۳۳ هجری (= ۱۶۲۳ میلادی) .

در ذیل این کتب باید ذکر از کتاب مشهور مجالس المؤمنین بمیان آورد .
این کتاب را قاضی نورالله شوشتری در ذکر رجال شیعه و محاسن و مکارم آنان بنگارش
در آورده و در آن از طبقات مجتهدان احکام و راویان احادیث و حکما و متکلمین و
متصوفه و سلاطین و وزرا و امرا و شعرا که از فرقه شیعه اثنی عشری بوده اند نام
برده و حتی بر اثر مبالغه‌یی که درین امر داشته از انتساب بعضی از رجال اهل سنت
به تشیع نیز ابا نکرده است . وی در سال ۱۰۱۹ هجری (= ۱۶۱۰ میلادی) بامر
جهانگیر پادشاه مغول هند کشته و در اگره مدفون شد .

براین کتاب ذیلی نوشته شده است بنام محافل المؤمنین . مؤلف این کتاب
محمد شفیع بن بهاء الدین محمد حسینی عاملی شیخ الاسلام قزوین اثر خود را در سال
۱۱۹۰ هجری (= ۱۷۷۶ میلادی) تألیف کرد و مطالبی درباره صفویه و افشاریه و
کریمخان زند و قطب شاهیان دکن و عادلشاهیان بیجاپور و بعضی از سلاطین تیموری
هند و شاعران و خوشنویسان و علما و بزرگان شیعه در آن آورد .

کتب دیگری در زبان فارسی داریم که در شرح حال وزرا و رجال نوشته
شده است . این کتب در حقیقت دنباله تألیفاتی است که در همین زمینه‌ها عربی شده
بود و حتی مهمترین آنها یعنی تجارب السلف ترجمه گونه‌یی است از الفخری تألیف
ابن الطقطقی .

مؤلف تجارب السلف هند و شاه بن سنجر نخبجوانی است که کتاب خود را در
سال ۷۲۴ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) بانجام رسانید . موضوع کتاب تواریخ خلفا و
وزراست و همچنانکه مؤلف خود در مقدمه کتاب خویش گفته اکثر آنرا از کتاب
الفخری (یعنی منیة الفضلا فی تواریخ الخلفاء والوزرا) تصنف ابن الطقطقی (یعنی
صفی الدین محمد بن علی العلوی الطقطقی) نقل کرده و خود بر آن مطالبی افزوده

چنانکه کتاب وی از اصل مفصل تروحاوی مطالب بیشتری شده است زیرا هندوشاه مآخذ بیشتری از ابن الطقطقی در دست داشته است. بهر حال وی مطالب تجارب السلف را با شرح حال مختصری درباره پیغامبر اسلام آغاز کرده و آنگاه بذکر احوال دسته‌های سه گانه خلفا (خلفاء خمسہ - دولت امویان - دولت عباسیان) و دولتهای فرعی علویان در مصر و بویہیان (آل بویہ) و سلجوقیان ضمن احوال خلفای عباسی پرداخته و وزراء مشهور این ادوار سه گانه و دولتهای فرعی را تا پایان خلافت المستعصم بالله (۶۵۶ هجری مطابق با ۱۲۵۸ میلادی) معرفی کرده و احوال آنان را مشروحاً بیان داشته است.^۱

کتاب معتبر دیگری که درین باب داریم نسائم الاسحار فی لطائم الاخبار است از ناصرالدین منشی کرمانی . وی کتاب خود را بسال ۷۲۵ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) تألیف کرده و از ذکر وزیران خلفای راشدین شروع نموده تا بدوره عباسیان درباره وزیران خلفا سخن گفته است، و سپس در فصل خاصی به « ذکر وزرای پادشاهان و سلاطین انارالله برهانهم و ثقل بالحسنات میزانهم » پرداخته است و درین فصل از وزرای سامانی و غزنوی و سلجوقی و خوارزمشاهی و پادشاهان اوروغ بزرگی چنگیز خان و سپس ایلخانان مغول در ایران نام برده و احوال آنان را مذکور داشته است. صرف نظر از انشاء خوب نویسنده درین کتاب اهمیت دیگری هم میتوان برای آن ذکر نمود و آن توجهی است که وی نخستین بار (تا آنجا که اطلاع داریم) بذکر وزرای سلسله‌های ایرانی دوره اسلام بالاستقلال نموده است.^۲

کتاب دیگری از نیمه دوم قرن نهم هجری (نیمه دوم قرن پانزدهم میلادی) یعنی یک قرن و اندی بعد از تألیف نسائم الاسحار داریم بنام آثار الوزراء تألیف سیف الدین

۱- درباره تجارب السلف و مؤلف آن رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال آشتیانی بر چاپ تجارب السلف، تهران ۱۳۱۳ هجری شمسی .

۲- درباره این کتاب و نویسنده و اختصاصات آن رجوع شود به مقدمه نسائم الاسحار چاپ آقای محدث در سلسله انتشارات دانشگاه تهران .

حاجی بن نظام عقیلی. وی قسمتی از مطالب خود را از نسائم الاسحار برداشته و مطالبی نیز بر آن افزوده است و بر روی هم کتاب او مفصل تر از نسائم الاسحار و حاوی مطالبی بیشتر از آنست. وی کار خود را از دوران پیش از اسلام آغاز کرد و سپس بذکر وزیران خلفای راشدین و وزرای بنی امیه و وزرای آل عباس پرداخته است. در همه این فصول حکایات داپذیری درباره وزرا و خلفا آمده است که قسمت بزرگی از آنها منقولست از جوامع الحکایات والفرج بعدالاشدة و تاریخ محمد بن جریر الطبری. بعد از ختم دوره خلفا درین کتاب هم مانند نسائم الاسحار از وزراء دوره سامانیان آغاز شده و وزیران دوره های غزنویان و آل بویه و آل سلجوق و خوارزمشاهان و چنگیز خانیان و آل مظفر و ملوک غور و وزرای امیر تیمور گورکان و اولاد او بترتیب در فصول جدا گانه مذکور افتاده اند، و در پایان کتاب فصلی اختصاص یافته است بذکر مناقب و حالات وزیر معاصر و حامی مؤلف یعنی خواجه قوام الدین نظام الملک خوافی وزیر سلطان حسین بایقرا^۱.

کتاب معتبر و سودمندی که جانشین این کتابها شده دستورالوزرا تألیف غیاث الدین بن همام الدین مشهور به «خواندمیر» است. وی دخترزاده میرخواند مؤلف روضة الصفا و خود مؤلف کتاب معروف حبیب السیر در تاریخ است. خواندمیر بسال ۹۴۱ هجری (= ۱۵۳۴ میلادی) در هندوستان در گذشته و در جوار مقبره نظام الدین اولیاء نزدیک دهلی دفن شده است. کتاب دستورالوزرا یکبار در سال ۹۰۶ هجری (= ۱۵۰۰ میلادی) با تمام رسید و بار دیگر بعد از افزایشهایی در سال ۹۱۴ هجری (= ۱۵۰۸ میلادی) خاتمه یافت. خواندمیر هم مانند سلف خود سیف الدین عقیلی از بعض وزرای پیش از اسلام آغاز نموده و سپس بادوار مختلف اسلامی پرداخته است و بر کتب پیشین زیاداتی دارد مخصوصاً از عهد مغول بعد که وزرای سلاطین سلغری (= اتابکان فارس) و بسیاری از وزرای دوره تیموری را تا عهد

۱- این کتاب با مقدمه و حواشی و تعلیقات بوسیله آقای محدث در سلسله انتشارات دانشگاه

تهران بسال ۱۳۳۷ چاپ شده است.

خویش یعنی تا پایان آن دوره در کتاب خود علاوه بر تألیفات پیشین آورده است و در سایر ابواب نیز اضافات قابل توجهی دارد و از نیروی باید گفت که دستورالوزراء مفصل‌ترین کتاب فارسی در شرح حال وزراء و از جمله مأخذ معتبر درین بابست^۱.

اما در شرح احوال علما و حکما در زبان فارسی جز در عهد قاجاریه تألیف شایسته ذکرى ترتیب نیافته مگر ترجمه تتمه صوان الحکمه علی بن زید البیهقی که بهمت مرحوم پرفسور محمد شفیع بطبع رسید و همان طبع در تهران بوسیله مجله مهر بمديریت مرحوم مغفور مجید موقر تکرار شد؛ و نیز ترجمه‌ی از کتاب نزهة الارواح و روضة الافراح تألیف شمس‌الدین محمد بن محمود شهرزوری از دانشمندان قرن هفتم هجری که بوسیله مولانا مقصود علی تبریزی در ۱۰۱۱ هجری (= ۱۶۰۲ میلادی) انجام گرفته؛ و کتاب مطرح‌الانظار تألیف مرحوم دکتر عبدالحسین فیلسوف‌الدوله، و همچنین ترجمه‌ی که از اخبار الحکماء قفطی شده و نگارنده این اوراق فقط یکبار بنام آن بازخورده است. اما کتاب مفصل و مستوفایی که درین مورد بزبان فارسی فراهم آمده آنست که در عهد سلطنت ناصرالدین شاه قاجار بفرمان آن پادشاه بوسیله چندتن از فضلاء بزرگ عصر بنام «نامه دانشوران» تألیف شد. این کتاب مشروح حاوی اسامی و احوال همه علمای بزرگ در شعب مختلف علوم عقلی و نقلی در تمدن اسلامی و معتبرترین و مفصل‌ترین کتابیست که درین باب بزبان فارسی تألیف شد. اسامی علما و ادبا درین کتاب بترتیب حروف تهجی تدوین شد ولی کتاب ناتمام مانده و در حقیقت بیش از نیمی از آن بحلیه تدوین و طبع آراسته نشد و از جمله کتاب‌هایست که ارزش اکمال و اتمام دارد.

چون ازین سلسله کتب بگذریم می‌رسیم به ترجمه‌های احوال شاعران که در زبان فارسی عادةً آنها را تذکره می‌نامند و گویا این نام مأخوذ باشد از اسم تذکره الشعراء دولتشاه

۲- این کتاب با مقدمه و فهرس و تصحیح مرحوم مغفور سعید نفیسی در تهران بسال

سمرقندی. تحریر تذکره احوال شاعران بفارسی از عهد سلجوقیان آغاز شد منتهی در اوایل امر تألیف کتبی که واقعاً بقصد تذکره نویسی گرد آمده باشد متداول نبود و بیشتر به جمع آوری حکایاتی درباره احوال شاعران یا نویسندگان اکتفا میشد. قدیمترین اطلاعی که درین باب داریم مربوطست بکتابی بنام مناقب الشعرا که دولت شاه سمرقندی در تذکره الشعرا و حاج خلیفه در کشف الظنون از آن نام میبرند. مؤلف مناقب الشعرا موفق الدوله ابوطاهر الخاتونی از رجال عهد سلاجقه بود و در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم میلادی) می زیست. از این کتاب اطلاعی بیش ازین در دست نیست تا درباره چگونگی آن سخنی توان گفت^۱.

کتاب دیگری که حقاً نباید آنرا در شمار تذکره ها در آورد ولی فعلاً بیشتر بدین منظور از آن استفاده میشود کتاب مجمع النوادر معروف به چهار مقاله است از ابوالحسن نظام الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف به نظامی عروضی. وی از نویسندگان و شاعران قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است و کتاب خود را در سال ۵۵۰ هجری (۱۱۵۵ میلادی) بنام ابوالحسن حسام الدین علی از شاهزادگان سلسله شنسبانی غور تألیف نمود. چهار مقاله بقصد شناساندن چهار فن دبیری و شاعری و طب و نجوم و هدایت دبیران و شاعران و طبیبان و منجمان که در خدمت سلاطین ادای وظیفه می کردند نگاشته شد. در آغاز هر مقاله تعریفی موجز از فنی که در آن مقاله مورد بحث است آمده و آنگاه برای اثبات قول نویسنده حکایاتی که همه متضمن فواید تاریخی است ذکر شده است. با توجه باین توضیح معلوم میشود که چهار مقاله اصلاً بقصد تذکره نویسی فراهم نیامده بود و استفاده یی که از آن در شرح احوال شاعران و نویسندگان و عالمان میشود بسبب ایراد همان

۱- درباره ابوطاهر خاتونی رجوع شود به مقاله «ابوطاهر خاتونی» بقلم مرحوم عباس اقبال آشتیانی، مجله یادگار سال ۴ شماره ۵ و تعلیقات کتاب النقص از آقای سید جلال الدین محدث ص ۱۱۸-۱۲۲ و منابع مختلفی که درین هر دو مأخذ نشان داده شده است

حکایات است که من باب شاهد برای اثبات سخن مؤلف در هر مقوله‌یی ایراد شده است لیکن فعلاً قدیمترین مأخذیست که دربارهٔ احوال عده‌یی از شاعران بزرگ دورهٔ سامانی و غزنوی و دورهٔ اول سلجوقی در دست داریم.

اما کتابی که فی الواقع باید قدیمترین تذکرهٔ واقعی احوال شاعران پارسی-گوی شمرده شود لباب‌الالبابست از سدیدالدین (یا: نورالدین) محمد بن محمد عوفی بخاری از مشاهیر دانشمندان و نویسندگان ایران در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری (اواخر قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی). وی تا اواخر عهد سلطان محمد خوارزمشاه یعنی تا اوان حملهٔ چنگیز در ماوراءالنهر و خراسان زندگی میکرد و ضمن ملاقات با رجال بجمع آوری اطلاعات ذیقیمت خود، که در کتابهای خویش ثبت کرده است، مشغول بود و هنگام مغول‌ان‌ماوراءالنهر و خراسان گریخته ببلاد سند رفت و بخدمت ناصرالدین قباچه (م. ۶۲۵ هجری مطابق با ۱۲۲۷ میلادی) رسید و کتاب لباب‌الالباب را بنام وزیر او عین‌الملک فخرالدین حسین بن شرف‌الملک تصنیف کرد. این کتاب تذکرهٔ شعرای ایران تا اوایل قرن هفتم هجری و در دو مجلد است. مجلد اول در ذکر احوال شاعرانی که از میانهٔ ملوک و وزرا و صدور و علما برخاسته‌اند تازمان مؤلف، و مجلد دوم در ذکر طبقات شاعران ایران منسوب بدربارهای ایرانی از عهد طاهریان تا عهد تألیف کتاب در دستگاه سلطنت ناصرالدین قباچه. عوفی درین کتاب خیلی بیشتر از جوامع‌الحکایات بآرایش کلام نظر داشته و دربارهٔ شاعرانی که نام آنان را آورده بتناسب القاب و نعوت و حتی مولد و منشاء آنان بایراد سجعها و جمله‌های مزین مرصع مبادرت کرده است. اهمیت لباب‌الالباب تنها از آن جهت نیست که قدیم‌ترین تذکرهٔ موجود از احوال شاعران پارسی گوئیست بلکه از باب آنست که نویسنده بر اثر سیر در بلاد و نواحی مختلف با بسیاری از شاعران هم‌عهد خود، که هنوز دیوان آنان انتشار کامل نیافته دچار حملهٔ مغول شدند و از بین رفتند، آشنایی یافت و نمونهٔ آثار آنان را در کتاب خود

حفظ نمود، و نیز بر اثر دسترس داشتن بمنابع و اطلاعاتی که بعد از و بر اثر نهب و غارت شعواء مغول بکلی از میان رفت، توانست از شعرایی از عهد سامانی و غزنوی بما اطلاعاتی بدهد که اگر کتاب او نمی بود هیچ اطلاع درباره آنان نمی داشتیم. عوفی در آغاز لباب الالباب علاوه بر مقدمه منشیانه يك باب در مقایسه بین نظم و نثر و فضیلت شعر و شاعری و بابی دیگر در معنی شعر از طریق لغت و بابی دیگر «در معنی آنکه اول شعر که گفت» و بابی دیگر «در معنی آنکه اول کس شعر پارسی که گفت» نوشته آنگاه بذکر لطایف اشعار ملوک و سلاطین و وزرا و علما و احوال آنان و سپس بذکر احوال و نمونه های اشعار شاعران در ادوار مختلف از عهد طاهری ببعد پرداخته است.

ازین کتاب تقی الدین او حدی اصفهانی صاحب عرفات العاشقین که در سال ۱۰۲۲ هجری (۱۶۱۳ میلادی) تألیف شده؛ و سید علی بن محمود حسینی در تذکره بزم آرا که در سال ۱۰۰۰ هجری (۱۵۹۱ میلادی) نوشته شده؛ و امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم که در ۱۰۰۲ هجری (۱۵۹۳ میلادی) گرد آمده؛ و حسن بن لطف الله رازی در تذکره میخانه که در حدود ۱۰۴۰ هجری (= ۱۶۳۰ میلادی) ترتیب یافته است، استفاده کرده اند؛ و همچنین است میر غلامعلی آزاد (م ۱۲۰۰ هجری = ۱۷۸۵ میلادی) در کتاب خزانه عامره و علی قلی خان واله داغستانی (م ۱۱۷۰ هجری = ۱۷۵۶ میلادی) در تذکره ریاض الشعرا که در سال ۱۱۶۱ هجری (= ۱۷۴۸ میلادی) بپایان رسیده است^۱.

تذکره مهمی که در مرتبه بعد از لباب الالباب قرار میگیرد تذکره الشعرا تألیف دولت شاه بن علاء الدوله سمرقندی (متوفی بسال ۸۹۶ هجری مطابق با ۱۴۹۰ میلادی یا ۹۰۰ هجری مطابق با ۱۴۹۴ میلادی) است. دولت شاه از ندیمان و نزدیکان سلطان حسین بایقرا بوده و بتشویق وزیر دانشمند او امیر علی شیر نوائی کتاب تذکره خود

۱- رجوع کنید به لباب الالباب چاپ مرحوم سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۵ شمسی. صفحه

را نوشته است. درین تذکره شرح احوال یکصد و پنج تن از شاعران باضافه بسیاری از اشارات تاریخی آمده لیکن اشتباه و عدم اتقان مسائل در آن بدرجیست که سخنان نویسنده را در غالب موارد بدون تحقیق مجدد نمیتوان باور داشت.

در همین دوره نویسنده‌یی بنام کمال الدین حسین گازر گاهی در سال ۹۰۸ هجری (مطابق با ۱۵۰۲ میلادی) کتابی بنام مجالس العشاق تألیف کرده و آنرا به سلطان حسین بایقرا نسبت داده است^۱. درین کتاب شرح حال عده‌یی از شاعران و مشایخ صوفیه ذکر شده است.

بهارستان جامی (۴ ۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۹۲ میلادی) هم در همین دوره تألیف شد. مقصود جامی از تألیف این کتاب نوشتن تذکره نبود بلکه خواست کتابی درسی برای فرزندش که بمکتب میرفت فراهم آورد و بهمین قصد اطلاعاتی درباره شاعران معروف بر مطالب دیگر کتاب افزود تا مبتدی را بکار آید.

در عهد صفویه توجه بتذکره نویسی از دوره‌های پیش بیشتر بود. از کتب تذکره درین دوره یکی تحفه سامی تألیف سام میرزا (متوفی بسال ۹۸۳ هجری مطابق با ۱۵۷۷ میلادی) پسر شاه اسمعیل صفوی است شامل شرح حال عده‌یی از شعرای اواخر قرن نهم تا اواخر قرن دهم هجری. - دیگر لطایف نامه ترجمه مجالس النقائس امیرعلیشیراست که بدست فخری بن امیری در سال ۹۲۷ هجری (= مطابق با ۱۵۲۰ میلادی) صورت گرفت. از مترجم این کتاب اثر معروف دیگری داریم بنام تذکره النساء یا جواهر العجایب. - دیگر مذکر الاحباب تألیف نثاری بخارایی است شامل احوال شعرای دوره امیرعلیشیرنواپی تا حدود سال ۹۷۴ هجری (= ۱۵۶۶ میلادی). - دیگر نقائس المآثر در شرح احوال شعرای ایرانی هند در عصر اکبر شاه. - دیگر خلاصه الاشعار و زبدة الافکار تألیف تقی الدین کاشانی که در سال ۹۸۵ هجری (= ۱۵۷۷ میلادی) تألیف شد.

درباره عرفات العاشقین و بزم آرا و هفت اقلیم و میخانه و خزانه عامره و ریاض الشعرا که همه از تذکره‌های معتبرند پیش ازین سخن گفته‌ایم . - در شمار اینگونه تذکره‌های بزرگ و پرمطلب باید تذکره معروف صحف ابراهیم را ، که فقط نسخه خطی آن موجود است و هنوز بطبع نرسیده ، نام برد . این تذکره تألیف ابراهیم خان از مؤلفان قرن سیزدهم هجری است که کتاب مفصل خود را در سال ۱۲۰۵ هجری (= ۱۷۹۰ میلادی) در شرح احوال ۳۲۷۸ شاعر پارسی‌گوی ایران و هند ترتیب داد. وی علاوه برین کتاب جسیم کتاب دیگری بنام خلاصه الکلام دارد.

آتشکده تألیف لطفعلی بیگ بن آقاخان بیکدلی شاملومتخلص به آذر (متوفی بسال ۱۱۹۵ هجری مطابق با ۱۷۸۰ میلادی) از جمله تذکره‌های معتبر و مفصل است. در این تذکره هم بروش هفت اقلیم نام شعرا در ذیل نام ولایات و شهرها آمده است و ازینرو برای سهولت دریافتن نام شاعران محتاج فهرستی خاص است .

در ذیل این اسامی ذکر چند تذکره معتبر لازم بنظر می‌رسد . از جمله آنهاست: سفینه خوشگو تألیف بندر ابن داس خوشگو شامل احوال عدّه زیادی از شعرای فارسی هند که در عهد محمد شاه پادشاه هند (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق ۱۷۱۸-۱۷۴۸ میلادی) تألیف شده است . - مجمع النقائق آرزو که مؤلف آن سراج الدین علی خان آرزو کار خود را در ۱۱۶۴ هجری (= ۱۷۵۰ میلادی) تمام کرد . - مخزن الغرائب تألیف شیخ احمد علی خان سندیلوی که تذکره مفصلی است و بسال ۱۲۱۸ هجری (= ۱۸۰۳ میلادی) فراهم آمد . - مقالات الشعرا تألیف قیام الدین حیرت که در ۱۱۷۴ هجری (= ۱۷۶۰ میلادی) بحلیه تألیف آراسته گردید . - سفینه هندی تألیف بهگوان داس هندی مشتمل بر حالات شعرای فارسی که از عهد جلوس شاه عالم پادشاه یعنی از ۱۱۷۳ هجری (= ۱۷۵۹ میلادی) تا سال تألیف کتاب در ۱۲۱۹ هجری (= ۱۸۰۴ میلادی) در هند زیسته‌اند . - بهارستان سخن که مجموعه بیست و بعضی از فنون ادبیه فارسی با نضمام تذکره سودمندی در شرح احوال شعرای بزرگ فارسی‌گوی ایران و هند تألیف

میر عبدالرزاق معروف به نواب صمصام الدوله (م ۱۱۷۱ هجری = ۱۷۵۷ میلادی) - مآثر الکرام موسوم به سرو آزاد اثر میر غلامعلی آزاد بلگرامی متوفی بسال ۱۲۰۰ هجری (= ۱۷۸۵ میلادی) که در سال ۱۱۶۶ هجری (= ۱۷۵۲ میلادی) تألیف شده و مشتمل است بر احوال شعرای متأخر که بعد از سال هزار هجری (مطابق با ۱۵۹۱ میلادی) تا زمان تألیف کتاب در ایران و هند و بیشتر در هند می زیسته اند. - تذکره مرآة الخیال تألیف امیر شیرعلی خان لودی که در سال ۱۱۰۲ هجری (= ۱۶۹۰ میلادی) با تمام رسید و شامل احوال عده زیادی از شعرای متقدمین و متأخرین است و علاوه بر این مطالب متفرق دیگری نیز در آن آمده. - زبدة المعاصرین تألیف سید میر حسین حسینی شیرازی که در قرن سیزدهم هجری (= قرن نوزدهم میلادی) فراهم آمده و شامل احوال و اشعار گروهی از شاعران متأخر ایران و هند است. - نتایج الافکار که مولانا محمد قدرت الله گوپاموی هندی آن را در سال ۱۲۵۶ هجری (= ۱۸۴۰ میلادی) تألیف کرده و نام بسیاری از شعرای متقدم و متأخر ایران و هند را بترتیب حروف ابثی در آن آورده است.

از جمله کتبی که در شرح حال و آثار شعرای نواحی و بلاد خاص تألیف شده میتوان کتاب مقالات الشعرا را نام برد. این کتاب را میرعلی شیر قانع تتوی متوفی بسال ۱۲۰۳ هجری (= ۱۷۸۸ میلادی) در شرح احوال و آثار هفتصد و نوزده تن از شاعران پارسی گوی سندنکاشته است. مؤلف کتاب خود از خاندانی بزرگ برخاسته که اصلاً از شیراز بهند مهاجرت کرده و در شهر تته اقامت گزیده بود و او را غیر از این کتاب پر ارزش کتب دیگر نیز هست.

نظیر مقالات الشعراء تذکره بیست که اصلح بن محمد اسلم خان کشمیری متخاص به میرزا دربارۀ شاعران کشمیر از عهد عالمگیر پادشاه (۱۰۶۹-۱۱۸ هجری مطابق با ۱۶۵۸-۱۷۰۶ میلادی) تا عهد سلطنت محمد شاه (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق با

۱۷۱۸ تا ۱۷۴۸ میلادی) نوشته و نام عده کثیری از شاعران را در آن آورده است.

آخرین تذکره نویس مهمی که درینجا اسم میبریم رضا قلیخان هدایت (متوفی سال ۱۲۸۸ هجری مطابق با ۱۸۷۱ میلادی) است که دو تذکره او بنام مجمع الفصحا و ریاض العارفین معروفست. مجمع الفصحا در دو مجلد فراهم آمده و شامل حال شعرای متقدم و متأخر و نیز متضمن احوال شعرائست که از میان پادشاهان و رجال سیاسی برخاسته اند و اهمیت آن بیشتر در ذکر شعرای متأخر بعد از دوران صفویه در ایرانست تا عهد مؤلف.

تواریخ

تاریخ نویسی در زبان فارسی با شاهنامه ها آغاز میشود که در حکم تاریخ عمومی ایرانست. علت آنکه شاهنامه را در جزو داستانهای ملی نام برده ایم اشتغال مطالب آنها بر قسمت بزرگی از روایات و داستانهای ملی است و نیز از آنجهت که آنها مایه اصلی داستانهای قهرمانی ما بوده اند. متأسفانه این دسته از کتب، که ذکر آنها را قبلاً آورده ایم، همه از میان رفته اند و بنا بر این بحث مادر باره آنها دیگر ازومی ندارد.

وقتی ازین دسته کتب مفقود بگذریم می رسیم بدسته دیگری از کتب که بواقع میتوان آنها را کتب تاریخ گفت و اینها یا شامل مسائل مربوط بتاریخ عمومی هستند و یا اختصاص دارند بتاریخ سلسله های معینی از پادشاهان. وقتی سخن از تواریخ عمومی فارسی می آوریم نباید از آنها متوقع اطلاعات بسیار وسیعی درباره سراسر جهان باشیم زیرا چنین اطلاعی در آن روزگار برای نویسندگان فراهم نبود. عادة مورخان مسلمان فارسی نویس اگر بتاریخ عمومی پرداخته اند کار خود را از ذکر خلقت عالم و تاریخ داستانی پیش از اسلام ایران آغاز کرده و بذکر تواریخ انبیاء قدیم، که بنحو مبهمی با تاریخ بابلیان و مصریان و رومیان آمیختگی دارد، و همچنین تاریخ بعض حکما، میپردازند و آنگاه بظهور پیغامبر اسلام و تاریخ اسلام تا پایان خلافت عباسیان، و بتشکیل سلسله های مختلف ایرانی در نواحی گوناگون کشور، و بذکر سلاطین و

احوال ایشان و وزراء و شعرا و رجال عهد آنان توجه می کنند . در تاریخ عمومی ایرانیان اسلامی نخست بزبان عربی بتألیف مبادرت جستند و ازین راه تاریخ معتبر محمد بن جریر الطبری (م ۳۱۰ هجری مطابق با ۹۲۲ میلادی) بنام تاریخ الامم و الملوک پدید آمد . این کتاب در همان اول تدوین شهرت بسیار یافت و در دربار سامانی در شمار کتبی پذیرفته شد که میبایست بپارسی ترجمه شود . مترجم آن ابوعلی محمد پسر ابوالفضل محمد بلعمی (م ۳۳۰ هجری = ۹۴۱ میلادی) است که وزیر امیر منصور ابن نوح سامانی بود و فرمان آن پادشاه از سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) کار خود را آغاز کرد . وی قسمتهایی از اصل کتاب را حذف نمود و از منابع دیگری غیر از تاریخ طبری درباره ایران استفاده کرد و بدین ترتیب کتاب تازه‌یی، که در اصل متکی و مستند بر تاریخ الامم و الملوک است ولی خود کتاب مستقلی شمرده میشود، پدید آورد و ازین روی بهتر آنست آنرا تاریخ بلعمی بنامیم .

در دوره غزنویان کتاب دیگری بپارسی در تاریخ عمومی نوشته شده است بنام زین الاخبار . مؤلف این کتاب عبدالحی بن ضحاک گردیزی غزنوی معاصر سلاطین غزنویست و کتاب او شامل وقایع از ابتدای خلقت تا پایان دوره مودود بن مسعود غزنوی (وی از ۴۳۲ تا ۴۴۰ هجری مطابق با ۱۰۴۰-۱۰۴۸ سلطنت کرده) و متضمن اطلاعات سودمندی در تواریخ و اعیاد و رسوم ملل و حوادث عالم و دارای نثری روان و ساده است . ازین کتاب قسمت دوره ساسانیان از پیش اسلام و دوره‌های طاهری و صفاری و سامانی و غزنوی از دوره اسلامی ایران قابل توجه است و بهمین سبب هر يك جدا گانه طبع شده و تمام این کتاب بتازگی بتصحیح آقای حبیبی و بسعی بنیاد فرهنگ ایران بطبع رسیده است .

کتاب بسیار مهم و قابل استفاده دیگری که در اینجا باید ذکر شود کتاب مجمل التواریخ و القصص است که از کتب معتبر در تاریخ ایران و عرب و خلفا و سلاطین ایران پیش از اسلام و دوره اسلامی و حاوی اطلاعات بسیار سودمندی درباره ایرانست . مؤلف کتاب معلوم نیست و گویا از مردم همدان یا اسدآباد همدان بوده و کتاب خود را در سال ۵۲۰

هجری (= ۱۱۲۶ میلادی) در عهد سلطنت سلطان سنجر و محمود بن ملک‌شاه سلجوقی نوشته است. مؤلف مجمل‌التواریخ در تألیف کتاب خود نخست به تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء اثر حمزة بن الحسن اصفهانی توجه داشت لیکن تنها با استفاده از آن کتاب بسنده نکرد بلکه مطالبی بسیار از مأخذ دیگر، خاصه کتب معتبری که در تاریخ یا داستانهای ملی نوشته شده بود، از قبیل آثار ابوالمؤید بلخی و تاریخ محمد ابن جریر و تاریخ اصفهان و اسکندرنامه و سیرالملوک ابن المقفع و شاهنامه فردوسی و کوشنامه و کرشاسپنامه و جز آنها، نیز گرفت و بهمین سبب کتاب او حاوی اطلاعاتی شد که امروز منحصر بآنست^۱.

از دوره مغول ببعد توجه بتألیف تواریخ عمومی از دورانهای پیش خیلی بیشتر شد چنانکه کتابهای مؤلفه بعد ازین تاریخ جای کتب مفصلی را گرفت که پیش ازین یا تاهمین دوره بزبان عربی نوشته شده بود. از جمله مهمترین این کتابها یکی کتاب جامع‌التواریخ است که نظر باشمال بر احوال خلفا و سلسله‌های سلاطین ایران و مخصوصاً اطلاعات وسیعی که درباره مغولان میدهد، و نیز بسبب توجه خاص بخلافت فاطمی و اسمعیلیان و نزاریان و تاریخ مفصل آنان، و بعلت دسترس داشتن مؤلف و همکاران وی بمنابع ومدارك مختلف متعدد، از جمله کتب مستند و عزیز الوجود فارسی است. مؤلف این کتاب معتبر رشیدالدین فضل‌الله همدانی وزیر دانشمند ایران در دوره ایلخانان مغول است که بسال ۷۱۸ هجری مطابق با ۱۳۱۸ میلادی بقتل رسید. جامع‌التواریخ در هفت مجلد است و در سال ۷۱۰ هجری (= ۱۳۱۰ میلادی) پایان یافت. کتاب نامبردار دیگری که با رعایت تقدم تاریخی میبایست نام آنرا پیش از جامع‌التواریخ آورد، کتاب معروف طبقات ناصری است. این کتاب در ذکر احوال بیست و یک طبقه از انبیاء، خلفا، ملوک عجم تا ظهور اسلام، ملوک یمن و سلسله‌های

۱- درباره مجمل‌التواریخ رجوع شود به مقدمه مرحوم ملک‌الشعراء بهار بر این کتاب چاپ تهران ۱۳۱۸، و به جلد دوم از تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، چاپ اول ۹۳۵-۹۳۶

سلاطین ایران از طاهریان و صفاریان و سامانیان و دیلمیان و غزنویان و سنجریان (سلسله‌های مختلف اتابکان) و نیمروزیان و ملوک کرد و خوارزمشاهان و غوریان و سلاطین هند (ممالیک غوریه مخصوصاً سلاطین شمسیه هند) و چنگیزیان است. مؤلف آن قاضی ابوعمر و منهاج الدین بن سراج الدین جوزجانی معروف به «منهاج سراج» نویسنده بزرگ قرن هفتم است و او کتاب خود را بسال ۶۵۸ هجری (= ۱۲۵۹ میلادی) پایان برد. اطلاعاتی که منهاج سراج مخصوصاً درباره غوریان و ممالیک غوری و چنگیز و اولاد اومی دهد دارای ارزش فراوان و گاه منحصر بخود اوست.

قاضی ناصرالدین بیضاوی دانشمند بزرگ قرن هفتم هجری کتاب نظام التواریخ خود را که شامل خلاصه‌یی از تاریخ عمومی از ابتدای خلقت است بسال ۶۷۴ هجری (= ۱۲۷۵ میلادی) تألیف کرد و سپس مطالبی تا حدود سال ۶۹۴ هجری (= ۱۲۹۴ میلادی) بر آن افزود.

چند سالی بعد ازین تألیفات حمدالله بن ابی بکر بن احمد مستوفی قزوینی کتاب مشهور خود یعنی تاریخ گزیده را بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) در تاریخ عمومی جهان نوشت. این کتاب از باب اشتمال بر اطلاعات و مطالب گوناگون و پرمایه تاریخی بسیار قابل توجه و مورد مراجعه است. حمدالله تاریخ خود را با ذکر احوال پیامبران آغاز کرده و سپس بپادشاهان پیش از اسلام ایران توجه نموده و آنگاه بذکر احوال پیامبر و خلفای راشدین و ائمه اثنی عشر و عده‌یی از صحابه و «پادشاهان بنی امیه» و خلفای بنی عباس پرداخته و سپس بذکر سلسله‌های سلاطین ایران از اوایل عهد اسلامی تا عهد خود مبادرت جسته است. در پایان کتاب یک باب بذکر احوال ائمه سنت و قراء و مشایخ و علمای دین و شعرا و باب دیگر بذکر اخبار قزوین اختصاص دارد. از کسانی که در دوره تیموری کار اینگونه مورخان را دنبال کرده‌اند پیش از همه باید شهاب الدین عبدالله بن لطف الله معروف به «حافظ ابرو» را ذکر کرد. وفات او بسال ۸۳۳ هجری (= ۱۴۲۹ میلادی) اتفاق افتاد و او صاحب کتاب معتبر

زبدة التواریخ و کتاب مجمع التواریخ سلطانی است. کتاب مجمع التواریخ در چهار مجلد نوشته شده که از مجلد اول تا مجلد سوم آن شامل وقایع تاریخی تازمان مغول و مجلد چهارم از مرگ سلطان ابوسعید بهادرخان آخرین پادشاه ایلخانی مغول تا وقایع سال ۸۳۰ هجری (= ۱۴۲۶ میلادی) است. حافظ ابرو از مورخان معتمد و بزرگ ایران شمرده میشود و آثار او مورد اعتنا و توجه بسیارست.

مورخ بزرگ دیگر از همین دوره احمد بن جلال الدین محمد مشهور به فصیحی خوافی مؤلف مجمل التواریخ است که آنرا بسال ۸۴۹ (= ۱۴۴۵ میلادی) پایان برده و بشاهرخ پسر تیمور تقدیم کرده است. این کتاب از باب اشمال بر اسامی بسیاری از شاعران و دانشمندان و توجه بمسائل ادبی و سادگی انشاء اهمیت وافردارد و علاوه برین تاریخ مجمل و موجز است از آغاز خلقت تا سال ۸۴۵ هجری (= ۱۴۴۱ میلادی) و نیز حاوی بخش خاصی است درباره تاریخ هرات. این کتاب در سه مجلد بتصحیح و مقدمه آقای محمود فرخ در مشهد بسالهای ۱۳۳۹-۱۳۴۱ شمسی بطبع رسیده است.

در پایان دوره تیموری مورخ بزرگی بنام محمد بن خاوندشاه بن محمود مشهور به میرخواند (۸۳۸-۹۰۳ هجری = ۱۴۳۴-۱۴۹۷ میلادی) می زیسته است. وی کتاب معروف روضة الصفا را درشش مجلد نوشت و نواده دختریش خواندمیریک جلد بر آن افزود. این مجلد اخیر حاوی وقایع دوره سلطان حسین بایقرا و پسرش بدیع الزمان میرزا است. روضة الصفا حاوی وقایع عمده تاریخ پیش از اسلام و دوره اسلامی بتفصیل است تا عهد مؤلف.

اما غیاث الدین خواندمیر (متوفی بسال ۹۴۱ هجری مطابق با ۱۵۳۴ میلادی) علاوه بر کتاب مشهور دستورالوزرا که پیش ازین نام برده ایم کتاب معتبر حبیب السیر را در تاریخ عمومی تا پایان حیات شاه اسمعیل صفوی نگاشت. روضة الصفا و حبیب السیر را میتوان دو کتاب از مهمترین تألیفات مورخان ایرانی در قرنهای متأخر و متضمن اطلاعات کثیر در تاریخ عمومی خاصه تاریخ عمومی ایران شمرد، و کتابی که بعد ازین

جانشین این دو کتاب شد تاریخ الفی است که حاوی وقایع هزارساله اسلام وممالك اسلامی است که بفرمان اکبرشاه در سال ۹۹۳ هجری (= ۱۵۸۵ میلادی) تألیف آن آغاز شد و بعداً در سال ۱۰۰۰ هجری (= ۱۵۹۱ میلادی) و ۱۰۲۱ هجری (= ۱۶۱۲ میلادی) در آن تجدید نظری صورت گرفت. مؤلف دیگری هم از معاصران اکبر بنام وقوعی نیشابوری کتابی بنام مجامع الاخبار دارد که وقایع عالم را تا هزارمین سال از هجرت در آن ذکر کرده است.

در دوره سلطنت قاجاریه رضاقلیخان هدایت (متوفی بسال ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) ذیلی بر روضة الصفای میرخواند نوشت و آنرا روضة الصفای ناصری نامید ومیرزا تقی خان سپهر و پسر او عباسقلی سپهر کتاب معروف ومفصل ناسخ التواریخ را برشته تحریر در آوردند.

غیر از این تألیفات معروف که از تواریخ عمومی ذکر کرده ایم نام عده دیگری از همینگونه تواریخ را هم باختصار در اینجا باید نقل کنیم. از آن جمله اند: تاریخ بنا کتی (روضه اولی الالباب فی تواریخ الاکابر والانساب) تألیف ابوسلیمان داود بن محمد بنا کتی معاصر غازان خان ومتوفی بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) که در سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) تألیف شد. - مناهج الطالبین تألیف علاء قزوینی معاصر شاه شجاع از سلسله آل مظفر که بسال ۷۷۹ هجری مطابق با ۱۳۷۷ میلادی با تمام رسید. - فردوس التواریخ تألیف ابن معین ابرقوهی که بسال ۸۰۸ هجری (= ۱۴۰۵ میلادی) انشاء گردید. - منتخب التواریخ که معین الدین نطنزی در آن تاریخ عمومی را از عهد آدم تا اندکی بعد از عهد تیمور گورکان آورده است. - لب التواریخ تألیف یحیی بن عبداللطیف سیفی قزوینی شامل وقایع تا سال ۹۴۸ هجری مطابق با ۱۵۴۱ میلادی. - جهان آرا تألیف قاضی احمد غفاری قزوینی (۹۷۵ م مطابق با ۱۵۶۷ میلادی) شامل وقایع تا آغاز دوره صفوی. - روضة الطاهرین معروف به تاریخ طاهری تألیف طاهر سبزواری شامل وقایع عالم تا سال ۱۰۱۴ هجری (= ۱۶۰۵ میلادی). - زینة التواریخ تألیف میرزا محمد رضا منشی الممالك تبریزی وعبدالکریم بن علی رضا اشتهاردی شامل وقایع

از آغاز تا سال ۱۲۲۱ هجری (= ۱۸۰۶ میلادی) . - منتظم ناصری تألیف محمد حسن خان اعتماد السلطنه از رجال عهد ناصرالدین شاه قاجار بترتیب سنوات از آغاز اسلام^۱ . همچنانکه پیش ازین گفته ایم دسته دیگری از تواریخ بنشر فارسی موجود است که اختصاص به **سلسله‌های معینی از پادشاهان** دارد. این دسته از کتب که غالباً بوسیله نویسندگان دربارهای وقت برشته تحریر درآمده حاوی اطلاعات سودمندی راجع بپادشاهان و سلسله‌های معاصر مؤلفان آنهاست و اگر از شیوهٔ اغراق و مبالغه، که لازمه زندگانی خصوصی مؤلفان مذکور و انتظار سلاطین حامی از آنان بوده است، صرف نظر کنیم بسبب اطلاعات مستقیمی که از اینگونه آثار بدست می‌آید اهمیت آنها در میان کتب تاریخی فارسی بسیار است. گاهی دربارهٔ سلسله‌ها سلاطین کتاب مستقلی بفارسی در دست نداریم ولی می‌توانیم برای رفع این نقصان بکتابهایی که در تاریخ شهرها و ولایات نوشته شده است استناد کنیم چنانکه مثلاً دربارهٔ سامانیان از تاریخ بخارا و دربارهٔ تاریخ صفاریان با تفصیل سودمند از کتاب تاریخ سیستان میتوان استفاده کرد و ما در بارهٔ این دو کتاب که از باب مثال آورده ایم بعد ازین سخن خواهیم گفت.

مهمترین کتاب فارسی را که فعلاً باید در ذیل عنوان فوق مذکور داریم کتاب تاریخ بیهقی است از ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی . وی کتاب خود را دربارهٔ تاریخ سلسلهٔ سلاطین غزنوی از آغاز دولت آن خاندان تا اوایل سلطنت سلطان ابراهیم بن مسعود ترتیب داده بود که اکنون فقط قسمتی از آن موجود است . مؤلف کتاب در سال ۳۸۵ هجری (= ۹۹۵ میلادی) ولادت یافت و در سال ۴۷۰ (۱۰۷۷ میلادی) بدرود حیات گفت و قسمت اعظم از عمر خود را در دستگاه دولتی غزنویان بخدمت دبیری گذراند و از مجموعهٔ اطلاعاتی که درین مقام مهم درباری بدست آورد کتاب معتبر خود را که از امّات کتب تاریخ و ادب فارسی است ترتیب داد . اهمیت تاریخی این کتاب تنها در آن نیست که قسمتی از مهمترین حوادث سیاسی دورهٔ غزنوی در

۱- برای کسب اطلاعات مشروح دربارهٔ کتابهای اخیر رجوع کنید به: آقای دکتر زرین کوب.

آن نگارش یافته بلکه بیشتر از باب روش کار مؤلف و اتقان وصحت مطالب و دقت نویسنده در نقل حوادث و استفاده از اسناد و مدار کی است که مقام درباری او در اختیارش نهاده بود؛ و بهمین سبب کتابش از مآخذ بسیار خوب در تحقیق مطالب تاریخی و اجتماعی و حتی بعضی مسائل ادبی عصر وی در دربار غزنویان و محیط زندگی و کارش شمرده میشود. ازین کتاب مهم که در سی مجلد بود اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود غزنوی و تاریخ خوارزم از زوال دولت آل مأمون و افتادن آن ولایت بدست سلطان محمود تا غلبه سلاجقه بر آن دیار در دست است.

کتاب مهم دیگری در عهد غزنویان داریم بنام تاریخ یمینی از ابو نصر محمد عتبی (۴۲۷ م هجری = ۱۰۳۵ میلادی). این کتاب که بزبان عربی تألیف شده و خود از جمله متون معروف نشر آن زبانست، شامل وقایع اواخر عهد سامانی و اوایل دوره غزنوی و اطلاعات بسیار سودمندی درباره این دوره است. تاریخ یمینی را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی (گلپایگانی) در سال ۶۰۳ هجری (= ۱۲۰۶ میلادی) با انشائی متکلف بنشر فارسی در آورد.

درباره آل سلجوق مآخذ بیشتر و بهتری بزبان فارسی در دست داریم. بعضی ازین متون شامل احوال سلاطین دوره اول سلجوقی و سلاجقه عراق و برخی متضمن اخبار سلاجقه کرمان و برخی دیگر حاوی اطلاعات درباره سلاجقه آسیای صغیر با نضمام روایاتی از سلاطین دیگر سلجوقی است و در ضمن این کتب از اتابکان این خاندان نیز هر جا که لازم باشد کم و بیش نام برده میشود.

از جمله این کتب است کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری که پیش از سال ۵۸۲ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) تألیف شده است. ظهیرالدین نیشابوری معلم سلطان ارسلان بن طغرل (۵۵۶ - ۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱ - ۱۱۷۷ میلادی) از سلاجقه عراق بود و کتاب خود را بعد سلطنت طغرل بن ارسلان (۵۷۳ - ۵۹۰ هجری = ۱۱۷۷ - ۱۱۹۴ میلادی) نگاشت و بهمین جهت اثر او از آغاز کار سلاجقه تا قسمتی

از دوران سلطنت طغرل بن ارسلان را شامل است و دنباله سخن او را برای اتمام دوره سلاجقه عراق ابو حامد محمد بن ابراهیم گرفت و ذیلی بر سلجوقنامه ترتیب داد (در سال ۵۹۹ هجری = ۱۲۰۲ میلادی). کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری از بابت آنکه مؤلف آن اطلاعات خود را از منابع موثق و از ثقات فراهم آورده بود مرجع اطلاعات سایر مورخان درین باب شده و در شمار کتب معتبر در آمده است.^۱

کتاب دیگری که همین وضع را درباره تاریخ آل سلجوق دارد راحة الصدور آية السرو است. مؤلف آن نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی از راوند کاشان است که در خدمت سلاجقه عراق می زیست و بعد از سال ۵۹۰ هجری (۱۱۹۴ میلادی) یعنی بعد از قتل سلطان طغرل بن ارسلان به آسیای صغیر نزد غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان از سلاجقه آن دیار رفت و راحة الصدور را در سال ۵۹۹ هجری (= ۱۲۰۲ میلادی) بنام او تألیف نمود. این کتاب اگرچه در حد خود از مآخذ پرسود درباره سلجوقیانست ولی از حشو ها و زوائد و اضافات و تکلفات و مبالغات برکنار نیست و مطالب اساسی آن بیشتر تحت تأثیر سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوریست.^۲

چندین سال بعد کتابی برای مطالعه سلطان علاء الدین بن سلیمان شاه (متوفی بسال ۷۶۵ هجری = ۱۳۶۳ میلادی) از بقية السیف سلاجقه روم در دوره ضعف و انقلاب احوال آنان، بوسیله مؤلف نامعلومی نگاشته شده است بنام تاریخ آل سلجوق، که در آن باختصار از آغاز کار سلجوقیان شروع شده و در پایان کتاب با انقلابات احوال آسیای صغیر و بعضی وقایع دیگر تا حوادث سال ۶۴۱ هجری (= ۱۲۴۳ میلادی) اشارت رفته است. کتاب با ایجاز تمام نوشته شده است و نویسنده اصل آن را بر اختصار نهاده بود.^۳

۱- سلجوقنامه، و ذیل سلجوقنامه، بتصحیح مرحوم اسمعیل افشار، تهران ۱۳۳۲.

۲- در باب این کتاب رجوع کند به راحة الصدور چاپ لیدن ۱۹۲۱ میلادی بتصحیح محمد اقبال و مقدمه انگلیسی آن.

۳- تاریخ آل سلجوق در آناتولی بتصحیح و مقدمه استاد دکتر فریدون نافذاوزلوق چاپ آنکارا ۱۹۵۲.

کتاب خوب دیگر مسامرة الاخبار و مسایرة الاخیار است تألیف محمود بن محمد معروف به کریم آق سرائی که آنرا در سال ۷۳۴ هجری (= ۱۳۳۳ میلادی) پایان رسانید. در این کتاب علاوه بر ذکر سلاطین بزرگ سلجوقی و سلاجقه عراق ذکر احوال سلاجقه آسیای صغیر تا عزالدین کیکاوس بشرح آمده است. اصل چهارم این کتاب که درباره حوادث آسیای صغیر و شام بعد از عزیمت هولاکوبایران و دوره دخالت مغولان در دیار روم و انقلابات احوال آن دیار است، نظر بآنکه مبتنی بر مشاهدات و اطلاعات مستقیم مؤلف است، اهمیت بیشتری از باقی موارد کتاب دارد و در حقیقت قسمت اعظم و اصلی آنرا تشکیل می دهد^۱.

الاوامر العلائیه معروف به «تاریخ ابن بی بی» تألیف ناصرالدین یحیی بن محمد معروف به «ابن البیبی» نیز از کتابهای معروف مربوط بسلاجوقیانست. این کتاب از جمله متون مزین و دشوار تاریخ است و مؤلف آن سخن را از پایان عهد قلج ارسلان بن مسعود آغاز کرد و تا حوادث سال ۶۷۹ را در کتاب خود بشرح باز نمود. این کتاب بسبب اشتغال بر بعضی زوائد یکبار تلخیص شد و همان تلخیص بنام مختصر سلجوقنامه بدست M. Th. Houtsma در ۱۹۰۲ چاپ شده در حالی که متن کامل کتاب یعنی الاوامر العلائیه در سال ۱۹۵۶ در آنکارا بطبع رسیده است^۲.

درباره قاوردیان کرمان مؤلفی بنام محمد بن ابراهیم که در حدود سال ۱۰۲۵ هجری (= ۱۶۱۶ میلادی) زنده بوده است، کتابی ترتیب داده بود که هوتسما آنرا ذیل عنوان «تواریخ آل سلجوق» بسال ۱۸۸۶ در لیدن طبع کرد و اخیراً آقای دکتر باستانی پاریزی آنرا با عنوان «سلجوقیان و غز در کرمان» با مقدمه بطبع رسانیده است. این کتاب شامل اطلاعات سودمند است درباره قاوردیان و پایان کار آنان و غلبه غزان بر کرمان و آشفتگی احوال آن سامان در عهد آنان. خاتمه این

۱- مسامرة الاخبار بسعی و اهتمام و تصحیح و تحشیة عثمان توران. آنکارا ۱۹۴۳ میلادی

۲- مختصر سلجوقنامه ابن البیبی با مقدمه و تصحیح Houtsma، لیدن ۱۹۰۲؛

والاوامر العلائیه با مقدمه و تصحیح نجاتی لوغال و عدنان صادق ارزی، ج ۱، آنکارا ۱۹۵۷ و چاپ عکسی همین کتاب که بتمامی بسال ۱۹۵۶ در ترکیه انجام شده است.

کتاب در ذکر پادشاهی ملک دینار و اولاد اوست تا حوادث سال ۶۱۹ هجری (= ۱۲۲۲ میلادی). قسمت اعظم از مطالب این کتاب مأخوذست از بدایع الزمان افضل کرمانی^۱ و انشاء سلیس کتاب، که به پیچروی با انشاء نویسندگان قرن یازدهم شباهتی ندارد، خود دلیل بارزیست بر این انتحال. افضل کرمان آثار معتبر دیگری هم دارد که در جای خود مذکور خواهد افتاد.

در باره خوارزمشاهان آل اتسز از آنچه در عهد آنان نگاشته شده است چیزی باقی نماند. شاید دلیل عمده این امر دشمنی خاص چنگیزیان باین سلسله و همه امور مربوط بدانان بوده است؛ اما ذکر این طبقه اندکی بعد از زوال آن در کتبی از قبیل طبقات ناصری منهاج سراج و جهانگشای جوینی و مخصوصاً در این کتاب دوم همراه با اطلاعات سودمندی آمده است، و سیرت آخرین سلطان این سلسله را، که بعد از حمله مغول تا سال ۶۲۸ هجری کر و فری در قسمتی از نواحی ایران داشت، در کتابی عبری بنام سیره جلال الدین ملاحظه می کنیم. این کتاب را شهاب الدین محمد خرنیزی زیدری نسوی که تا سال ۶۲۸ هجری (= ۱۲۳۰ میلادی) منشی جلال الدین منکبرنی بود در ذکر حوادث عهد او نوشت و ظاهراً آن را در سال ۶۳۹ هجری (= ۱۲۴۱ میلادی) پایان برد و خود در سال ۶۴۸ هجری (= ۱۲۴۹ میلادی) در گذشت. کتاب مذکور را گویا در همان قرن هفتم کسی با نثر منشیانه پارسی در آورد و آقای مجتبی مینوی آنرا با مقدمه و تعلیقات طبع کرده است (تهران ۱۳۴۴ شمسی هجری = ۱۹۶۵ میلادی). کتاب سیره جلال الدین که فعلاً باعتبار ترجمه پارسی آن در آن باب سخن می گوئیم بعد از ذکر مقدماتی درباره احوال چنگیز و خوارزمشاهان خاصه سلطان محمد، به تفصیل درباره اعمال جلال الدین تا پایان حیات وی، یعنی بتمامی، از اصل عربی ترجمه شد و با نشائی زیبا همراه با اشعار پارسی و عربی درآمد^۲. کتاب دیگری در همین معنی و مطلب داریم از نویسنده کتاب سیره جلال الدین

۱- رجوع شود به مقدمه بدایع الزمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی. تهران ۱۳۲۶ شمسی
۲- رجوع شود به مقدمه آقای مجتبی مینوی بر ترجمه سیره جلال الدین منکبرنی تهران

منکبرنی یعنی از محمد زیدری نسوی بنثری مصنوع و آراسته بامثال و اشعار عربی و فارسی که مؤلف آنرا بسال ۶۳۲ در شهر میافارقین نوشته و شرح احوال خود و جلال الدین منکبرنی (م ۶۲۸ هجری) را از سال ۶۲۷ در آن بیان کرده است.^۱

در باره چنگیز و اولاد او علاوه بر کتب معتبری که قبلاً ضمن کتابهای مشهور عهد مغول در تاریخ عمومی ذکر کرده ایم باید نخست از کتاب جهانگشا تألیف علاء الدین عطا ملک بن بهاء الدین محمد جوینی (متوفی بسال ۶۸۱ هجری مطابق با سال ۱۲۸۲ میلادی) یاد کرد. عطا ملک قسمت بزرگی از وقایع عهد مغولان را شخصاً دیده و در مسیر آنها قرار داشته و باقی را از موثقان و کسانی که خود شاهد و ناظر وقایع بوده اند، و یا از مشاهدات جغرافیائی و مطالعات تاریخی دقیق خود فراهم آورده و از مجموع این اطلاعات کتاب جهانگشا را در سه مجلد در شرح ظهور چنگیز و احوال و فتوحات او، و در تاریخ خوارزمشاهان و حکام مغولی ایران و فتح قلاع اسمعیله و شرح جانشینان حسن صباح، تألیف کرده است. برین کتاب تاریخ فتح بغداد بعداً بصورت ذیلی افزوده شد.^۲

چون کتاب جهانگشا تا قسمتی از اوضاع اوایل عهد ایلخانان ایران را شامل بود، و صاف الحضرة شهاب الدین عبدالله (ولادت بسال ۶۶۳ هجری مطابق با ۱۲۶۴ میلادی در شیراز) که تا نیمه اول قرن هشتم هجری می زیسته است، ذیلی بر آن بنام تجزیة الامصار و تجزیة الاعصار با نثری بسیار متکلف ترتیب داد که به «تاریخ و صاف» شهرت دارد. این کتاب حاوی اطلاعات ذقیقمتی از وقایع عهد ایلخانانست تا دوره اولجایتو (۷۰۳ - ۷۱۶ هجری = ۱۳۰۴ - ۱۳۱۶ میلادی).

همچنانکه گفتیم مشروح احوال مغولان و علی الخصوص ایلخانان را در کتب عمومی دیگر این عهد خاصه جامع التواریخ رشیدی و تاریخ گزیده حمد الله مستوفی هم که در شمار تواریخ عمومی ذکر شده اند، و بعد از آنها در کتب تاریخ عمومی دیگر

۱- در باره این کتاب رجوع شود به مقدمه نفیة المصدور تصحیح آقای دکتر امیر حسن یزدگردی و دو مقاله ممتع مندرج در آن از مرحوم میرزا محمد خان قزوینی و آقای مجتبی مینوی.

۲- در باره عطا ملک جوینی و کتاب او رجوع شود به تاریخ جهانگشا با مقدمه و تصحیح مرحوم میرزا محمد خان قزوینی، چاپ لیدن از ۱۹۱۲ تا ۱۹۳۷.

از قبیل روضة الصفا و حبیب السیر میتوان یافت، و درین دو کتاب اخیر ذکر احوال کسانی از مغولان که بعد از ابوسعید بهادرخان هر يك چند گاهی ایلخانی کرده اند، و همچنین شرح سلسله‌هایی که هر يك در قسمتی از ممالك تابعه آنان جانشین ایشان شده اند، نیز آمده است.^۱

تاریخ سلسله آل مظفر بالاخص تا حوادث سال ۷۶۶ هجری (۱۳۶۴ میلادی) در کتاب مواهب الهی معین الدین معلّم یزدی (متوفی ۷۸۹ هجری = ۱۳۸۷ میلادی) نوشته شده است^۲ و همچنین است در تاریخ آل مظفر تألیف محمود کتبی که از ابتدای حال این سلسله تا تسلط تیمور گورکان بر فارس بشرح در آن آمده است.^۳

از عهد تیموری و حوادث و وقایع آن علاوه بر آثار حافظ ابرو و روضة الصفا و حبیب السیر و تواریخ عمومی دیگری که باقتضای آنها نوشته شده، از اهمّ منابع یکی ظفر نامه است تألیف نظام الدین شنب غازانی معروف به نظام شامی حاوی وقایع مربوط به عهد تیمور تا يك سال قبل از وفات او (۸۰۶ هجری = ۱۴۰۳ میلادی)؛ و دیگر ظفر نامه تیموری از شرف الدین علی یزدی (م ۸۵۸ هجری = ۱۴۵۴ میلادی) که با استفاده از کتاب نظام شامی با انشاء بهتر و اطناب و تطویل بیشتر نگاشته شد و بسال ۸۲۸ هجری (= ۱۴۲۴ میلادی) پایان رسید. از آثار حافظ ابرو یعنی شهاب الدین عبدالله بن لطف الله قسمت چهارم کتاب مجمع التواریخ و حاوی وقایع میان مرگ ابوسعید بهادر خان (۷۳۶ هجری = ۱۳۳۵ میلادی) و سال ۸۳۰ هجری (= ۱۴۲۶ میلادی) یعنی قسمت مهمی از وقایع دوره تیموریانست. این هر سه کتاب اخیر از لحاظ اطلاع مستقیم مؤلفان آنها از وقایع جاریه بسیار مهم و جزو مدارك معتبر منتهی تحت تأثیر

۱- درباره روضة الصفا و حبیب السیر رجوع شود به تاریخ تحول نظم و نشر پارسی، چاپ سوم ص ۶۰-۶۱.

۲- رجوع شود به مقدمه مواهب الهی بتصحیح مرحوم سعید نفیسی، چاپ تهران، ۱۳۲۶ شمسی.

۳- رجوع شود به مقدمه کتاب مذکور که به تصحیح آقای دکتر عبدالحسین نوائی در تهران بسال ۱۳۳۵ بطبع رسید.

مبالغه‌ها و تملقه‌های درباریست^۱. کتاب معتبر دیگر دربارهٔ دورهٔ تیموری کتاب مشهور مطلع السعدین است از کمال الدین عبدالرزاق بن اسحق سمرقندی (۸۱۶ - ۸۸۷ هجری = ۱۴۱۳ - ۱۴۸۲ میلادی) این کتاب شامل وقایع ایرانست از عهد سلطان ابوسعید بهادر (۷۱۶ - ۷۳۶ هجری = ۱۳۱۶ - ۱۳۳۵ میلادی) تا پایان دورهٔ سلطنت سلطان ابوسعید تیموری (۸۵۵ - ۸۷۲ هجری = ۱۴۵۲ - ۱۴۶۷ میلادی) و از باب اشتغال بر حوادث این دورهٔ ممتد اهمیت بسیار دارد و بعدها مورد استفادهٔ غالب مورخان قرار گرفته است^۲. از میان کتبی که دربارهٔ سلسله‌های معاصر تیموریان نوشته شده کتاب عالم آرای امینی تألیف فضل الله بن روزبهان ملقب به امین (قرن دهم هجری مطابق با قرن شانزدهم میلادی) معاصر سلطان ابوالفتح پسر سلطان یعقوب آق قوئینلو و تاریخ تر کمانیه تألیف محمود بن عبدالله نیشابوری را میتوان ذکر کرد.

دربارهٔ عهد صفویه نخست از تذکرهٔ شاه طهماسب صفوی بقلم شاه طهماسب اول (۹۳۰ - ۹۸۴ هجری = ۱۵۲۳ - ۱۵۷۶ میلادی) یاد میکنیم که در تاریخ سلطنت خود نوشته است، و کتابی که جامع احوال او و پدرش شاه اسمعیل صفوی باشد احسن التواریخ است از حسن بیك روملو که از رؤسای لشکری شاه طهماسب و جانشینش محمد خدا بنده بود، و آنچه از کتاب وی که باقی مانده شامل وقایع میان شاهرخ تیموری و شاه اسمعیل دوم صفوی با توجه بر روابط آنان با سلاطین روم و ازبک و خانات جغتای است. کتاب مهم و معتبر دیگر دربارهٔ دورهٔ صفویان کتاب مشهور عالم آرای عباسی تألیف اسکندر بیك منشی شاه عباس بزرگ (۹۸۵ - ۱۰۳۸ هجری = ۱۵۷۷ - ۱۶۲۸ میلادی) است که بسال ۱۰۴۳ هجری (= ۱۶۳۳ میلادی) در گذشت. عالم آرا شامل وقایع از آغاز کار صفویان تا پایان سلطنت شاه عباس بزرگست و ذیلی که نیز اسکندر بیك تر کمان برین کتاب افزوده حاوی قسمتی از وقایع سلطنت شاه صفی را شامل است^۳. کتاب دیگر

۱- تاریخ تحول نظم و نشر پاریسی، چاپ سوم ص ۵۷-۵۸

۲- ایضاً ص ۵۹؛ و مطلع السعدین چاپ لاهور بتصحیح مرحوم پرفسور محمد شفیع از ۱۹۴۶

۳- تاریخ تحول نظم و نشر، ص ۸۰

میلادی بعد.

درباره این عهد عباسنامه از عمادالدوله میرزا محمد طاهر قزوینی نویسنده و شاعر و وزیر مشهور دوره صفویست که همراه بقیه وقایع دوره شاه صفی بقلم محمد یوسف و اله قزوینی برادر میرزا محمد طاهر نوشته شده و بطبع رسیده است.

درباره حوادث میان عهد صفویه و تشکیل دولت قاجاری کتابهای جهانگشای نادری و دره نادره از آثار میرزا مهدیخان منشی استرآبادی و کتاب عالم آرای نادری تألیف محمد کاظم وزیر و کتاب مجمل التواریخ تألیف ابوالحسن بن محمد امین گلستانه و تاریخ گیتی گشای تألیف میرزا محمد صادق نامی و ذیل آن بقلم عبدالکریم شیرازی قابل ذکر است و در باره قاجاریه غیر از روضه الصفای ناصری که ذیلی است بر روضه الصفای خواندمیر و مجلّدی از ناسخ التواریخ کتب و مقالات متعدد در دست است خاصه که قسمتی از عهد سلطنت این سلسله با مقدمات و حوادث انقلاب مشروطیت مقارن بوده و ازین سبب تحت این عنوان و عناوین مشابه دیگری نیز مورد مطالعه قرار گرفته است^۱.

کتاب جغرافیا و تواریخ محلی علت آنکه تواریخ محلی را همراه کتب جغرافیا ذکر میکنیم اشتمال بسیاری از آنهاست بر اطلاعاتی مربوط بوضع جغرافیای طبیعی و انسانی هر محل^۲ و ذکر رجال و بزرگان علم و ادب و امثال اینها، و یا حوادثی که در آن محل اتفاق افتاده و منشاء غالب آنها در بیرون از آن ولایت بوده است، و بهمین سبب این دسته از کتب را هم میتوان در شمار جغرافیای تاریخی هر محل در آورد و هم بعنوان تاریخ واقعی آن سامان از آن یاد کرد.

جغرافیای نویسی در زبان فارسی از قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) آغاز شد. درستست که پیش ازین کتب مربوط بجغرافیا از قبیل «شترستانها ایران» بپهلوی وجود داشت و یا اشارات جغرافیایی نسبتاً مفصل و خوبی در کتبی مانند بندهشن آمده بود، ولی این کتب بپارسی نبود؛ و همچنین است آنچه دانشمندان ایرانی بزبان عربی

۱- چون فرصت بحث طولانی تری درین مورد نداریم خواننده را بمقاله ممتع و مستند و بسیار سودمند آقای دکتر زرین کوب استاد دانشگاه تهران در شماره ۱ نشریه ایرانشناسی راهبری میکنیم.

در این علم نوشتند^۱، اما مقصود مادرینجا فقط کتابهای پارسی است آنهم امتهات آنها. ازینگونه کتابها قدیمتر از همه کتاب مشهور حدود العالم من المشرق الى المغرب است که از کتب معتبر جغرافیا و مخصوصاً حاوی اطلاعات مفیدی درباره آسیای مرکزی است. این کتاب بسال ۳۷۲ هجری (۹۸۲ میلادی) در صفت زمین و نهاد و انقسامات آن و نواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام محمد بن احمد فریغون از خاندان مشهور فریغونی گوزگانان تألیف گردیده است. وی از پادشاهان متابع و باجگزار سامانیان و معاصر نوح بن منصور بود^۲. از جمله کتب دیگری که در همین اوان یعنی در اوایل قرن چهارم تألیف شده کتابی است درباره «عجایب بر و بحر» و یا «عجائب بلاد» و قاعده نام آن هم مشابه همین معانی بوده است. کتاب مذکور که فعلاً آنرا عجائب البلدان یا عجائب البر و البحر مینامیم، بدست ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسندۀ مشهور اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) تألیف شده و یکی از جمله مآخذ کتاب قدیم و معتبر «تاریخ سیستان» بود. نسخه‌ی ازین کتاب در اختیار استاد فقید ملک الشعراء بهار بود که ظاهراً تحریری از اصل و یا تلخیصی از آنست و بهر حال در مقدمه آن چنین آمده است که این کتاب را ابوالمؤید بلخی برای ابوالقاسم نوح بن منصور نوشته است و چون نوح در سال ۳۶۵ هجری (= ۹۷۵ میلادی) بسلطنت رسید پس آن کتاب بنا بر اشاره مذکور باید در همین اوان نوشته شده باشد و حال آنکه بنا بر دلایلی ابوالمؤید پیش ازین تاریخ یعنی در اوایل قرن چهارم هجری میزیست نه در نیمه دوم آن قرن^۳. از جمله کتبی که دانشمندان ایرانی قرن چهارم بزبان عربی نوشته بودند کتاب صورالاقالیم ابوزید احمد بن سهل بلخی (م ۳۲۲ هجری = ۹۳۳ میلادی) است که

۱- رجوع شود بتاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۳۴۹ ببعد.

۲- این کتاب تاکنون چهار بار بطبع رسیده. آخرین و جامعترین طبع آن که حاوی مقدمه بار تولد و حواشی و تعلیقات مینورسکی و نسخه عکسی و چاپ سربی کتابست توسط دانشکده ادبیات کابل بسال ۱۳۴۲ شمسی بطبع رسیده است.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱ ص ۶۱۸

مسالك الممالك اصطخری معول بر آنست. این کتاب ویاتحریر اصطخری از آن گویا در قرن ششم هجری پارسی در آمد^۱.

شاید يك قرن پیش ازین کتاب پارسی در علم جغرافیا و «راهپا و کشورها»، کتاب بسیار سودمندی در جغرافیا، منتهی بصورت «سفرنامه»، بدست يك نویسنده و شاعر و دانشمند عالیمقدار ایران نوشته شد، و آن کتاب سفرنامه نخستین اثر موجود ناصر ابن خسرو قبادیانی بلخی (متوفی بسال ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) است. وی سفر هفت ساله خود را از سال ۴۳۷ هجری بقصد حجاز آغاز کرد و تا بشمال افریقا رفت و در سال ۴۴۴ هجری بایران بازگشت و «سفرنامه» ارمغان این سفر ممتد و حاوی اطلاعات دقیق و ذیقیمت جغرافیایی و تاریخی و بیان عادات و آداب مردم ممالك و نواحی مختلف است که تا کنون چند بار بزیور طبع آراسته شد^۲.

در «قرن هفتم با تألیف کتاب «عجائب المخلوقات» و کتاب «آثار البلاد و اخبار العباد» زکریای قزوینی (م ۶۸۲ هجری = ۱۲۸۳ میلادی) که هر دو در حقیقت حکم دائرة المعارف واحدی را در باره عالم و موجودات و مخلوقات و بلاد و آثار آنها دارد، یعنی حاوی اطلاعات مبسوطی در جغرافیای طبیعی و انسانی و حیوانی و امثال این مطالب است، تحولی خاص در جغرافیا نویسی حاصل شد و این تحول مستقیماً در کار حمدالله مستوفی ابن ابوبکر بن محمد بن نصر قزوینی دانشمند و نویسنده قرن هشتم در تألیف کتاب پارسی او بنام نزهة القلوب اثر کرد. نزهة القلوب در سال ۷۴۰ هجری (= ۱۳۳۹ میلادی) در يك مقدمه و سه مقاله و يك خاتمه نوشته شد. مقدمه و دو مقاله اول کتاب بیشتر تحت تأثیر روش زکریای قزوینی در باره ابداع افلاك و نجوم و عناصر و ربع مسکون و تکوین مواید سه گانه (معدن و نبات و حیوان) است و طبعاً در باره

۱- مسالك و ممالك تألیف ابواسحق ابراهیم اصطخری با مقدمه و بتصحیح و مقابله آقای ایرج افشار، تهران ۱۳۴۰.

۲- آقای محمد دبیرسیاقی همه مقدمه‌هایی را که بر چاپهای سفرنامه نوشته شده است در چاپ خود (تهران ۱۳۳۵) گرد آورده و طبع کرده‌اند.

انسان باشباع در آن بحث شده است، و مقاله سوم «در صفت بلدان و ولایات و بقاع» و بر چهار قسمست: قسم اول در ذکر حرمین شریف و قسم دوم در شرح احوال ایران زمین و قسم سوم در ذکر بلاد مجاور ایران و قسم چهارم در ذکر عمارات عالیّه مشهور که در دیگر ولایات ربع مسکونست. بعد ازین تاریخ کارهای قابل ذکر در تألیف کتب جغرافیای و نیز تحریر سفرنامه‌ها در عهد قاجاریه و سپس در دوره تعلیمات جدید در ایران انجام گرفت و در همین دو دوره بترجمه بعضی از سفرنامه‌ها و کتب مربوط بمسائل جغرافیایی نیز مبادرت شد.

اما **تواریخ محلی ایران** که غالب آن‌ها در حکم جغرافیای محلی و جغرافیای تاریخی نیز هستند، در زبان فارسی از دوران نسبتاً قدیم ببعد بدفعات تألیف شده‌اند. اینگونه از تواریخ حاوی اطلاعات سودمندی درباره دانشمندان و شاعران محلی و همچنین سلسله‌های کوچک سلاطین، یا خاندانهای قدیم که در ولایت یا شهری بوده‌اند، و نیز حاوی مطالب نادر و مهمی درباره روابط سلسله‌های بزرگ سلاطین ایرانی با نواحی مورد مطالعه و امثال این امور هستند و درباره میزان کشت و برز و مالیات‌ها و رسوم و آداب و عادات و مساجد و بقاع و مدارس و مزارات و نظایر این امور نیز معلومات قابل ملاحظه‌ای از همه آنها بدست می‌آید. ازین کتابها پاره‌یی عبری و دسته‌یی بفارسی تألیف شده است و از میان کتب فارسی موجود درین رشته قدیمتر از همه تاریخ سیستانست. تاریخ سیستان از کتب معتبر فارسیست که قسمت بزرگی از آن در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری نوشته شده و از لحاظ کلمات و عبارات و شیوه انشاء با قسمت دیگری که در اوایل قرن هشتم نگارش یافته متفاوتست. قسمت اول کتاب تا حوادث سال ۴۴۴ یعنی اوایل عهد تسلط سلاجقه را شامل است و درین قسمت از مآخذ مختلف قدیم و حتی مآخذ پهلوی هم استفاده شده و بهمین سبب اطلاعات ذیقیمتی از آن بدست می‌آید. قسمت دوم کتاب تا حوادث سال ۷۲۵ هجری را دربردارد^۱. کتاب دیگری

۱- رجوع کنید بمقدمه تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار چاپ تهران،

که در باب این سرزمین باید جانشین تاریخ سیستان قرارداد کتاب احیاء الملوک است که تاریخ آن سامان را از قدیم تا سال ۱۰۲۸ شامل است. این کتاب را ملک شاه حسین سیستانی تألیف نموده و در تألیف آن از روایات قدیم استفاده برده است.^۱

کتاب دیگری که از حیث قدمت تاریخی بعد از تاریخ سیستان قابل ذکر است تاریخ بخارا یا مزارات بخارا است. این کتاب را اصلاً ابوبکر محمد بن جعفر نرشخی (۳۴۸۴ هجری = ۹۵۹ میلادی) بتازی برای نوح بن نصر سامانی (۳۴۳۴ هجری = ۹۵۴ میلادی) تألیف کرده بود و سپس در اوایل قرن ششم هجری ابونصر قباوی از مردم «قبا»ی بخارا آنرا بفارسی ترجمه نمود و مطالبی هم از مآخذ دیگر بر آن افزود و محمد بن زفر آنرا تلخیص کرد.^۲

کتاب بسیار مهم و معتبر دیگری که از این مقوله در دست داریم تاریخ طبرستان بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب طبرستانی است که مدتی در طبرستان و بغداد وری و خوارزم زندگی کرد و گویا در فتنه مغول از میان رفت. ابن اسفندیار کتاب خود را بر تألیف ابوالحسن یزدادی که بتازی بود معول ساخت و سپس آنرا تکمیل کرد. این کتاب حاوی اطلاعات سودمندی درباره مازندرانست و در حقیقت باید آنرا اساس تألیفات دیگری درباره طبرستان و رویان دانست مانند: تاریخ رویان از اولیاء الله آملی که در قرن هفتم تألیف شد، و تاریخ طبرستان و رویان از سید ظهیرالدین مرعشی که تألیف آن در سال ۸۹۲ هجری ختم یافت. درباره گیلان و دیلمان از کتب قابل ذکر تاریخ گیلان و دیلمان سید ظهیرالدین مرعشی و تاریخ گیلان عبدالفتاح فومنی است.^۳

۱- احیاء الملوک، چاپ تهران، ۱۳۴۴ شمسی، بکوشش آقای دکتر منوچهر ستوده.

۲- تاریخ بخارا، چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی بتصحیح آقای مدرس رضوی.

۳- درباره تواریخ طبرستان و رویان و دیلمان رجوع شود به مقاله مرحوم کسروی در روزنامه نوبهار و طبع تاریخ طبرستان-اسفندیار بوسیله مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۲۰ شمسی، و تاریخ اولیاء الله آملی با مقدمه از مرحوم کسروی و آقای عباس خلیلی چاپ مطبعه اقدام؛ و تاریخ طبرستان و رویان و مازندران از سید ظهیرالدین مرعشی تهران ۱۳۳۳ شمسی و مقدمه آن

در همه این کتابها علاوه بر ذکر سلسله‌های پادشاهان محلی مازندان و گیلان با اطلاعات سودمندی در مسائل مختلف دیگر ازین دو ولایت ثروتمند بازمی‌خوریم که همه آنها دارای اهمیت تاریخی و جغرافیایی هستند.

در نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) نویسنده فاضلی در کرمان بتألیف چند کتاب سودمند درباره وقایع کرمان مبادرت کرد. وی افضل‌الدین ابوحامد کرمانی ملقب به افضل کرمانست که در دوره اخیر قاوردیان و دوره استیلای غزان بر کرمان میزیست. آثار او همه با نثری فصیح و گاه متکلف و مصنوع نگاشته شده و از آنهاست نخست عقد‌العلی للموقف‌الاعلی در پنج قسم که قسم اول و دوم آن در تاریخ اواخر عهد سلاجقه کرمان و غزان و قسم سوم آن دارای اطلاعات جغرافیایی سودمندی درباره بلاد کرمان همراه با تاریخ آنهاست. از کتابهای دیگر افضل کرمان کتاب بدایع‌الازمانست که اصلاً دارای اطلاعات مبسوطی درباره جغرافیای کرمان و شرح نواحی مختلف و بلاد عمده آن و تاریخ مختصر کرمان از عهد قدیم تا عهد مؤلف یعنی دوره استیلای غزان بوده ولی آنچه اکنون از آن در دست است درباره دولت قاوردیان کرمانست و مؤلف درباره وقایع بعد از قاوردیان یعنی تسلط امرای غز و ملوک شبانکاره و اتابکان فارس و تسلط خوارزمشاهان آل اتسر بر کرمان در کتاب دیگری بنام المضاف الی بدایع‌الازمان سخن گفته و در حقیقت آنرا ذیلی بر بدایع‌الازمان قرار داده است، اثر بدایع‌الازمان در کتاب تاریخ سلاجقه کرمان تألیف محمد بن ابراهیم لفظاً و معنأً باهر و آشکارست. محمد بن ابراهیم مؤلف کتاب مذکور انتقال خود را در قرن یازدهم هجری انجام داد.

کتابی که با عبارات فصیح منتخب خود بواقع جانشین عقد‌العلی و دیگر آثار افضل در

۱- درباره این کتاب و آثار دیگر افضل کرمان رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا

ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۲۳ - ۱۰۲۶، و مقدمه بدایع‌الازمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی چاپ

دانشگاه تهران، و مقدمه‌های Houtsma و آقای باستانی پاریزی بر تاریخ سلاجقه کرمان که

بترتیب در لایدن و تهران چاپ شده است.

تاریخ کرمان می‌تواند بود کتاب «سمط‌العلی للمحضرة العلیا» است از ناصرالدین منشی کرمانی که از نویسندگان قرن ششم و قرن هفتم هجری بود و علاوه بر سمط‌العلی بترجمه تتمه صوان‌الحکمه ابوالحسن علی بن زید بیهقی بفارسی همت گماشته و آنرا در «الاکبار و لمعة الانوار» نامیده و به غیاث‌الدین محمد وزیر پسر خواجه رشیدالدین فضل‌الله تقدیم داشته است. سمط‌العلی در تاریخ ملوک قراختائی کرمان و شامل حوادث میان ۶۱۹ تا ۷۰۳ هجریست^۱.

بعد از این کتابهای اصلی وقایع کرمان را باید در کتبی که درباره تاریخ عمومی یا تاریخ سلسله‌های سلاطین پرداخته شده است دنبال کرد و باز در قرون متأخر بکتابهایی از قبیل مزارات کرمان و کتاب سالاریه بازخورد. سالاریه اثریست از احمد علی‌خان وزیری کرمانی که در آن از قدیم الایام تا سال ۱۲۹۳ هجری (= ۱۸۷۶ میلادی) سخن گفته است^۲.

اگر دنباله نظم تاریخی را در بیان تواریخ محلی رها نمی‌کردیم می‌بایست پیشتر از این بذکر کتاب بسیار معتبر فارسنامه ابن‌البختی همت گماریم زیرا فارسنامه یکی از مآخذ مهم پارسی مخصوصاً در بسی از مطالب مربوط بتاریخ ایران پیش از اسلام و جغرافیای سرزمین پارس است. مؤلف آن «ابن‌البختی» در فارس کار دیوانی داشت و بعد از کسب اطلاعات کافی کتاب خود را در تاریخ و جغرافیای فارس نگاشت. وی معاصر با سلطان محمد بن ملک‌شاه بود که در سال ۴۹۸ هجری (= ۱۱۰۴ میلادی) بسلطنت کل سلاجقه رسید ولی مدتی پیش از آن هم بابرادر خود بُرکیار ق در جنگ و ستیز بود. بنابراین کتابی که بامر این سلطان نوشته شده از آثار نشر پارسی در نیمه دوم قرن پنجم یا اوایل قرن ششم هجریست^۳.

دنباله کار ابن‌البختی در کتب دیگری از قبیل شیرازنامه احمد بن ابی‌الخیر زرکوب

۱- رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال بر همین کتاب، تهران ۱۳۲۸ شمسی.

۲- رجوع شود به مقدمه کتاب تاریخ کرمان «سالاریه»، تهران ۱۳۴۰ شمسی.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۲۶-۹۲۸

گرفته شده است که در قرن هشتم هجری تألیف شد و حاوی اطلاعات جغرافیایی و تاریخی بسیار سودمندی درباره شیراز و فارس است.^۱ دیگر مزارات شیراز یا هزار مزار است از عیسی بن جنید که ترجمه بیست و فارسی از کتاب مشهور شد الازار تألیف ابوالقاسم جنید بن محمود شیرازی مؤلف بسال ۷۹۱ هجری.

گذشته از این کتابهای مستقل و نیز گذشته از مآخذ مختلفی که در آنها باختصار یا بشرح و بسط درباره فارس و بلاد آن سخن رفته است^۲، کتاب مفصل ذیقیمتی درباره فارس داریم موسوم به «فارسنامه ناصری» تألیف حاج میرزا حسن حسینی فسائی که بنام ناصرالدین شاه قاجار نوشته است. این کتاب مفصل شامل دو قسمت است نخست وقایع تاریخی فارس تا سال ۱۳۱۱ هجری (۱۸۹۳ میلادی) و دو دیگر جغرافیای شیراز و تمام نواحی فارس و جزایر تابعه آن حتی چشمه‌ها و رودخانه‌های آن سرزمین.^۳

در اواخر قرن ششم هجری استاد معروف خراسان ابوالحسن علی بن زید بیهقی کتابی بنام «تاریخ بیهق» تألیف نمود که از جمله معتبرترین کتبی است که در رشته تواریخ محلی تدوین شده و حاوی اطلاعات بسیار سودمند درباره ناحیه آبادان بیهق و رجال بزرگ و خاندانهای معروف آن و مدارس و علما و شعرای آن ناحیه است.^۴ درباره نیشابور و نواحی آن که درست در قرب ناحیه بیهق قرار دارد اصلاً کتاب مفصلی بعربی از الحاکم ابوعبدالله نیشابوری در چند مجلد در دست بود بعربی (اواخر قرن چهارم هجری) و خوشبختانه از آن مفصل مختصری بپارسی بدست احمد بن محمد بن حسن نیشابوری معروف به خلیفه ترتیب یافت که متضمن اطلاعات مفصلی درباره رجال نیشابور و شرح بناها و مسجدها و قلعه‌ها

۱- مقدمه شیراز نامه به تصحیح آقای بهمن کریمی، تهران ۱۳۱۱ شمسی

۲- رجوع کنید به مقدمه مبسوط و مشروح آقای محمد تقی مصطفوی بر کتاب «اقلیم فارس»

تهران ۱۳۴۳

۳- این کتاب بوسیله کتابخانه سنائی بچاپ سنگی طبع شده است

۴- درباره این کتاب و مؤلف آن البیهقی رجوع کنید بدو مقدمه مرحوم قزوینی و مرحوم بهمنیار که در آغاز کتاب تاریخ بیهق چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی آمده است.

ودیهها و مقبره‌ها و قهندز (کهندژ) و محلات و باروهای نیشابور و دیگر مطالب است.^۱

از میان دیگر شهرهای خراسان هرات بداشتن دو کتاب معتبر ممتاز است. ازین دو کتاب یکی «تاریخ نامه هرات» تألیف سیف بن محمد بن یعقوب الهروی است که تألیف آن در اوایل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) انجام گرفت. تاریخ واقعی حوادث درین کتاب از مأموریت تولی خان پسر چنگیز از جانب پدر خود برای تسخیر قسمتی از شهرهای خراسان آغاز میشود و بوقایع سال ۷۲۱ هجری (= ۱۳۲۱ میلادی) ختم میشود و پیش از بیان وقایع مذکور فصلی هم بتاریخ هرات اختصاص یافته است.^۲ کتاب دیگر روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات است از معین الدین محمد اسفزاری که در ۸۹۹ هجری (= ۱۴۹۳ میلادی) تألیف شده و حاوی اطلاعات ذیقیمت مشروحی در وضع جغرافیایی و تاریخی هرات و عده‌یی دیگر از بلاد خراسان از قبیل نیشابور و بلخ و طوس و مرو و غیره است.^۳ علاوه بر این دو کتاب منظومه کُرت نامه ربیعی نیز از مآخذ مربوط بتاریخ هرات است و غیر از آن کتب دیگری هم در باره هرات تألیف شده بود که اینک در دست نیست.

از میان بلاد دیگر در باب اصفهان ترجمه‌یی بفارسی از محاسن اصفهان تألیف «مافر وخی» از علمای قرن پنجم هجری بدست حسین بن محمد آوی در سال ۷۲۹ هجری (= ۱۳۲۸ میلادی)، و کتابی بنام نصف جهان از محمد مهدی اصفهانی مؤلف بسال ۱۳۰۳ قمری (= ۱۸۸۵ میلادی) و در باره کاشان «مرآة قاسان» تألیف عبدالرحیم ضرابی متخلص به «سپیل کاشانی» که تألیف آن در سال ۱۲۸۸ هجری (= ۱۸۷۱ میلادی) اتمام یافته، و در باره قم ترجمه فارسی تاریخ قم (تألیف حسن بن محمد بن حسن قمی) از حسن بن علی

۱- رجوع کنید به تاریخ نیشابور طبع آقای دکتر بهمن کریمی، تهران ۱۳۳۹ شمسی

۲- تاریخ نامه هرات، چاپ کلمکته، ۱۹۴۳ میلادی و مقدمه آن از آقای پرفسور

محمد زبیر الصدیقی

۳- روضات الجنات چاپ دانشگاه تهران و مقدمه آن از آقای سید محمد کاظم امام

۴- کتاب اصفهان تألیف مفضل بن سعد بن الحسین المافر وخی الاصفهانی، چاپ تهران بتصحیح

آقای سید جلال الدین تهرانی.

قمری بسال ۸۰۵ هجری (= ۱۴۰۲ میلادی) - و در باره سمرقند کتاب «قندیه» در شرح مزارات سمرقند^۱ قابل ذکر است.

در باره یزد و تاریخ آن کتابی از جعفر بن محمد بن حسن جعفری در قرن نهم هجری^۲ و کتاب دیگری معروف به تاریخ جدید یزد از احمد بن حسین بن علی الکاتب از اواخر همان قرن^۳ در دست است و بچاپ رسیده. این هر دو کتاب از جهت اشتهال بر مطالب و اطلاعات گوناگون تاریخی و جغرافیایی و وضع اجتماعی و کشت و برز و مدارس و مساجد یزد و جز آنها بسیار مهم و قابل توجه است.

آثار صوفیان کتبی که صوفیه در شرح مبادی و اصول تصوف و عرفان و بیان احوال و مقامات سالکان طریقت بفارسی تألیف کرده اند از جمله مهمترین آثار نشر است که هیچگاه از جذبه و حال و رونق و جلای خاص خود برکنار نیست. صوفیه بر اثر آمیزش با مردم و علاقه بارشاد آنان در مجالسی که ترتیب می دادند، و یا در آثار منظوم و منثور خود، بفارسی روان و ساده یی سخن می گفتند و مطالب خود را همراه با حکایات و امثال و شواهد بیان می کردند تا بهتر مر کوز ذهن شنونده و خواننده گردد. اینست که باید آثار آنان را محل انعکاس قسمتی از آداب و عادات و اندیشه ها و زندگی مردم عهدشان دانست. نشرهای صوفیانه علاوه بر سادگی و تازگی مقرون بحال و شوقی است که بدان زیبایی و گیرندگی خاص می بخشد. تألیف کتب در تصوف از اواخر قرن چهارم و بطن غالب از اوایل قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) آغاز شد و از جمله قدیمترین آنها یکی کتاب نورالعلوم منسوب به ابوالحسن خارقانی (م ۴۲۵ هجری = ۱۰۳۳ میلادی) و دیگر نورالمریدین معروف به شرح تعرف از ابواب ابراهیم مستملی بخاری (م ۴۳۴ هجری = ۱۰۴۲ میلادی) است

۱- کتاب قندیه بکوشش آقای ایرج افشار چاپ تهران ۱۳۳۴ و مقدمه آن

۲- تاریخ یزد بهمت آقای ایرج افشار و شمارا انتشارات بنکاه ترجمه و نشر کتاب، تهران

۱۳۳۸ شمسی.

۳- تاریخ جدید یزد، چاپ اداره فرهنگ یزد، یزد ۱۳۱۷ شمسی.

در شرح کتاب «التعرف لمذهب التصوف» از ابوبکر کلاباذی . در متن متداول این کتاب تصرفات بسیار صورت گرفته بنحوی که از اصل خود تاحدی دور شده است . این وضع در غالب کتب متصوفه مشهودست زیرا همواره در خانقاهها و یا بوسیله نساخ در آنها تغییراتی راه می یافت تا عبارات و انشاءهای کهنه برای سالکان طریقت مفهوم گردد و کهنگی کلام در آنان ایجاد ملالت خاطر ننماید^۱.

تألیف کتب عرفانی از نیمه دوم قرن پنجم هجری بعد خاصه در قرنهای ششم و هفتم توسعه و فزونی گرفت و آثار معروفی از مشایخ و عرفای بزرگ برجای ماند که باید آنها را پشتوانه بزرگی برای ادب فارسی محسوب داشت. از میان اینها از جمله کتب قدیم ترجمه رساله ییست از استاد امام ابو القاسم قشیری که بنام ترجمه رساله قشیریه بچاپ رسیده است^۲. این کتاب اصلاً در سال ۴۳۷ هجری (= ۱۰۴۵ میلادی) بعربی نوشته و سپس بوسیله یکی از شاگردان قشیری بنام خواجه امام ابوعلی العثماني بپارسی گردانده و سپس در قرن ششم هجری یعنی بعد از سال ۵۵۰ هجری (= ۱۱۵۵ میلادی) بردست ابو الفتوح نیشابوری اصلاح شد^۳. این کتاب متضمن پنجاه و پنج باب و حاوی بحثها و تعلیمات سودمند در اصول تصوف است.

در همان قرن پنجم، که یکی از مهمترین ادوار تاریخ تصوف در مشرق ایرانست، صوفی پاکدلی که از تعلیمات شیخ ابوسعید ابی الخیر وعده بی از بزرگان تصوف برخوردار بود، یعنی خواجه عبدالله انصاری (۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) رسالاتی با ذوق و چاشنی عرفان بشری موزون و مسجع بنام مناجات نامه، نصایح، زادالعارفین، کنز السالکین، قلندر نامه، محبت نامه، هفت حصار، رساله دل و جان، رساله واردات

۱- درباره کتاب التعرف و ترجمه و شرح فارسی آن از ابوابراهمیم مستملی رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۸-۶۲۹.

۲- ترجمه رساله قشیریه بتصحیح و مقدمه ممتعی از استاد بدیع الزمان فروزانفر، چاپ

تهران، ۱۳۴۵ شمسی

۳- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۸۸۹-۸۹۰

والهی نامه نگاشت که همواره چون تازیانه‌های شوق برای سالکان راه حقیقت مورد استفاده بود^۱.

امام احمد غزالی طوسی (م ۵۲۰ هجری = ۱۱۲۶ میلادی) برادر حجة الاسلام محمد غزالی از اجله عرفای قرن پنجم و آغاز قرن ششم، ضمن چند اثر مهم خود کتابی دارد بنام بحر الحقیقة بفارسی که در آن طریق وصول به «فنا» را که بعقیده وی مستلزم گذشتن از هفت مرحله است شرح داده، و غیر از آن اثر مهم‌تر دیگری بفارسی دارد بنام «سوانح العشاق» که چند بار بطبع رسیده و در احوال و اسرار عشق، بدان نحو که مورد تأمل و توجه صوفیانست، نوشته شده و در ضمن فصول آن تمثیلات و حکایات کوتاهی هم آمده است. علاوه بر اینها از امام احمد غزالی مکاتیبی بفارسی باقی مانده است بر روش مکاتیب مشایخ و علمای عهد^۲.

دوست و شاگرد و مرید امام احمد غزالی یعنی عین القضاة همدانی (مقتول بسال ۵۲۵ هجری = ۱۱۳۰ میلادی) صوفی گرم نفس و گرم رو با آنکه در عنفوان شباب طعمه تعصب جاهلان گردید، آثار خوبی بفارسی در بیان حقایق عرفانی و گاه فلسفی عبری و بفارسی ترتیب داد که همه مستحق توجه و عنایتند. از میان آثار فارسی او یزدان شناخت، رساله جمالی، تمهیدات یا زبدة الحقائق و مجموعه مکاتیب متعدد او را نباید از یاد برد^۳.

در نیمه دوم قرن پنجم عارف و ارسته پا کبازی در فنون مختلف سرگرم تألیف بود و از آن جمله کتابهایی بفارسی درباره مسائل عرفانی دارد وی شیخ روزبهان بقلی

۱- درباره انصاری و سبک و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۸۸۲-۸۸۳؛ ۹۱۱-۹۱۵

۲- درباره همه این آثار رجوع شود به فهرست نسخ فارسی کتابخانه ملی پاریس ج ۱ ص ۱۲۳، و مقدمه ریتز Ritter بر سوانح العشاق چاپ ۱۹۳۲، و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۳۲-۹۳۵

۳- درباره او و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۳۶-۹۴۴ و منابعی که آنجا نشان داده‌ام.

شیرازی (م ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) است که ذکر دو کتاب معتبر او بفارسی درینجا لازمست، یکی کتاب عبهر العاشقین در شرح عشق و احوال عاشقان الهی، دیگر کتاب شرح شطحیات، و مراد از شطحیات کلمات و عبارات غریبه بیست که در حال جذبه و شوق بر زبان مشایخ می رفته و حاوی حقایق عالی عرفانیست. این هر دو کتاب بهمت ایرانشناس دانشمند آقای هانری کربن در جزو انتشارات قسمت ایرانشناسی انستیتوی ایران و فرانسه بطبع رسیده است، درباره احوال و آثار روزبهان بمقدمه آن دو کتاب مراجعه کنید.

از مجدالدین بغدادی خوارزمی (م ۶۱۶ هجری = ۱۲۱۹ میلادی) مکاتیبی حاوی اصول عرفانی و آداب تصوف و مراتب سیر و سلوک و حالات و مقالات سالک؛ و رساله‌یی بنام رساله سفر (در باب سفر خواص از عالم خاک به عالم ملکوت) بپارسی برجای مانده است، و استاد او نجم الدین کبری مشهور به «شیخ ولی تراش» در جزو آثار مهم خود چند رساله بپارسی در بیان اصول تصوف دارد مانند آداب المریدین، سکینه الصالحین، وصول الی الله که از همه آنها نسخ متعدد باقیست.

از آغاز قرن هفتم هجری کتاب بسیار دل انگیزی از صوفیان داریم بنام «کتاب المعارف». نویسنده این کتاب سلطان العلما بهاء الدین محمد بن حسین خطیبی بلخی معروف به «بهاء ولد» از کبار مشایخ صوفیه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. المعارف مجموعه بیست از مجالس و مواعظ بهاء ولد که خود آنها را نظم و ترتیب داده و بصورت کتاب درآورده است. درین کتاب حقایق عرفان و دین و تفاسیر و تأویلاتی از آیات قرآنی بابیانی شیوا و دل انگیز و با فصاحتی کم نظیر مورد بحث قرار گرفته و هر بحثی با عنوان فصل ذکر شده است.^۱

پسر بهاء الدین یعنی جلال الدین محمد مولوی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳

۱- رجوع شود به کتاب المعارف و مقدمه و حواشی آن، بتصحیح آقای فروزانفر،

میلادی) جای پدر را در داشتن مجالس نیکو که مجموعه آنها بنام «فیه مافیه» مشهورست، و مکاتیب فصیح فارسی، گرفت؛ و معلم او و شاگرد پدرش یعنی سید برهان الدین محقق ترمذی هم مجموعه بی ازمواعظ و کلمات دارد بنام «معارف»^۱؛ و در همین ایام صوفی دیگری که یکی از شاگردان نجم الدین کبری بود، یعنی نجم الدین رازی معروف به نجم الدین دایه (م ۶۶۵ هجری = ۱۲۶۶ میلادی) پس از آنکه از برابر حمله خان و مان سوز مغول بآسیای صغیر گریخته بود، کتابهای مرصاد العباد - معیار الصدق فی مصداق العشق - مرموزات اسدی - و رساله الطیر را بفارسی نگاشت که همه در شرح مسائل عرفانی است^۲ و از آن میان مرصاد العباد از همه معروفتر است.

شاگرد دیگر نجم الدین کبری یعنی ابوالمعالی سیف الدین سعید بن مطهر باخرزی (۵۸۶-۶۵۹ هجری = ۱۱۹۰-۱۲۶۰ میلادی) صوفی و شاعر معروف هم رساله‌یی درباره عشق دارد که بهمت آقای ایرج افشار در شماره چهارم از سال هشتم مجله دانشکده ادبیات طبع شده است و نواده اش یعنی ابوالمفاخر یحیی بن برهان الدین احمد بن سیف الدین الباخری کتاب بسیار سودمند جامعی بفارسی در باب عقاید و آداب و احوال و اصطلاحات صوفیه و کیفیت مراحل سلوک و ریاضت آنان و نظایر این مسائل و حتی ادعیه و اورادی که باید در مواقع مجاهدت و ریاضت و یا موارد دیگر بخوانند، فراهم آورده و آنرا «اوراد الاحباب و فصوص الآداب» نامیده است. این کتاب در سال ۷۲۳ هجری (= ۱۳۲۳ میلادی) نوشته شده و مؤلف لازم دانسته است تا در آن همه مطالبی را که درباره تصوف ب زبان عربی نگاشته بودند جمع کند زیرا در دوران او اکثر فقرا و اهل خرقه از ادراک لغت عرب بی نصیب بودند. کتاب اوراد الاحباب محک خوبی برای آزمایش صوفیه در این نکته است که چگونه از اندیشه‌های آزاد

۱- چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای فروزانفر

۲- رجوع شود بمقدمه آقای مجتبی مینوی بر رساله عشق و عقل (معیار الصدق فی مصداق

العشق) باهتمام آقای دکتر تقی تفضلی، تهران ۱۳۴۵

کمالی خود بتعلیمات مدون متحجّر تمایل می ورزیده اند^۱.

اندکی دنبال تر از ابوالمفاخر باخرزی عارف بزرگ دیگری بنام عزالدین محمود بن علی کاشانی (متوفی بسال ۷۳۵ هجری = ۱۳۳۴ میلادی) کتاب مشهور خود مصباح الهدایه ومفتاح الکفایه را بفارسی نگاشت مشتمل بر ذکر مبانی و اصول طریقت صوفیان و بیان بعضی از علوم و معارف ایشان که بنای قاعده تصوف و اساس سیر وسلوک بر آنست، و همچنین درباره رسوم و آداب صوفیه و مراحل سلوک و امثال این مطالب^۲. این کتاب را عماد فقیه کرمانی بصورت منظومه مفصلی بحلیه نظم کشیده است^۳.

از میان آثار که در قرن هشتم هجری در ذکر علوم مختلف بفارسی نوشته شده کتاب نفائس الفنون فی عرائس العیونست تألیف شمس الدین محمد بن محمود آملی. وی فصلی مشبع از کتاب خویش را به «علم تصوف و توابع آن» اختصاص داده و آنرا مشتمل بر پنج فن کرده است: فن اول در «علم سلوک» که عبارتست از معرفت کیفیت قیام بحقوق عبودیت و شرایط ریاضت و آداب خلوت؛ فن دوم «در علم حقیقت» که معرفت حقایق است؛ فن سوم «در مرآصد» که عبارتست از علوم دوازده گانه (فریضت و فضیلت، دراست و وراثت، قیام، علم حال، علم خاطر، علم ضرورت، علم سعت، علم یقین، علم غیب و لدنی، علم موازنه)؛ فن چهارم در علم حروف که مقصود از آن علم بر شرف کتاب خدا و آنچه در آن مودع است از دقایق حکمیات و لطایف الهامیات؛ فن پنجم در علم فتوت و معرفت بر احوال و اصطلاحات فتیانست. بدین ترتیب ملاحظه میشود که شمس الدین آملی بعنوان یک دانشمند جامع اصول عقاید صوفیه را بصورت مدون علمی ذکر کرده و بحث او درباره این فرقه قابل توجه و اعتناء خاص است.

۱- درباره این کتاب ومؤلف آن رجوع شود به اوراد الاحباب چاپ دانشگاه، بهمت آقای

ایرج افشار، تهران ۱۳۴۵ شمسی

۲- رجوع شود به مصباح الهدایه و مقدمه آن بقلم آقای جلال الدین همائی

۳- رجوع شود به مجلد دوم از دوره اول گنج سخن (چاپ اخیر) در ذیل احوال و اشعار

عماد فقیه.

از میان آثار قرن نهم درباره تصوف نخست کتاب جواهر الاسرار نام میبریم که شرحی است از کمال الدین حسین خوارزمی بر مثنوی مولوی که سابقاً در هندوستان چاپ شده است. کمال الدین حسین بر این کتاب مقدمه مفصلی درباره مبادی کار اهل تصوف و اصطلاحات آنان نوشته است. — در همین قرن نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) علاوه بر مطالب سودمندی که در آغاز نفحات الانس درباره مبانی تصوف آورده است، دو کتاب معتبر درین باب بفارسی دارد یکی از آن دو اشعة اللمعات است که شرحی است بر کتاب لمعات عراقی (شیخ فخرالدین ابراهیم بن شهریار متوفی بسال ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی). لمعات خود از کتب سودمند است که عراقی تحت تعلیمات صدرالدین قونیوی و مخصوصاً بر اثر نفوذ کتاب مشهور آن استاد او یعنی فصوص الحکم نوشته و بقول جامی در آن لطائف عربی و فارسی را درهم آمیخت و آثار علم و عرفان و انوار ذوق و وجدان از آن هویدا است و چون در عهد شارح مورد ایراد و انکار متعصبان قوم قرار گرفته بود جامی خواست با نگاشتن شرحی بر آن برفع مشکلات کتاب و توضیح آن همت گمارد و ازین راه اشعة اللمعات را بوجود آورد. کتاب دیگر جامی که الحق در شرح مبانی تصوف شایان توجه است «لوايح» نام دارد. این کتاب کوچک در سی لایحه است و چند بار طبع شده.

سید نورالدین نعمه الله بن عبدالله کرمانی معرف به نعمه الله ولی (متوفی ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۱ میلادی) عارف و شاعر معروف که از مشایخ بزرگ متصوفه است، علاوه بر اشعار معروف عرفانی خود رسالات متعددی در مسائل مختلف تصوف و عرفان بفارسی تألیف کرده است که تا کنون ۵۵ رساله از آنها را آقای دکتر جواد نوربخش کرمانی بطبع رسانیده است. این رسائل همچنانکه گفته شد در مسائل گوناگونی از قبیل سلوك، توحید، خلوت، توکل، ایمان، حروف و اسرار آن، اصطلاحات صوفیه و نظایر این مطالب است.

از میان مؤلفان هندی که درباره تصوف و عرفان بحث سودمندی کرده باشند

ذکر محمد داراشکوه پسر شاه جهان در اینجا لازمست. وی در سال ۱۰۶۹ هجری (= ۱۶۵۸ میلادی) بقتل رسید^۱. اهمیت کار دارا شکوه در آنست که در آثار خود فقط بذکر مبادی تصوف اسلامی، که از چند قرن پیش به هندوستان راه بسته بود، بسنده نکرد بلکه در معرفی عرفان هندی نیز سهم عمده‌یی را بر عهده گرفت. وی علاوه بر کتاب سفینه الاولیاء و کتاب سکینه الاولیاء که از مراجع مهم تراجم احوال مشایخ صوفیه است، کتابهایی در شرح حقایق عرفان و تصوف دارد. از آن جمله است «رساله حق نما» که مؤلف آنرا تکمله کتابهای فتوحات مکیه و فصوص الحکم و سوانح العشاق و لوايح و لمعات و لوامع پنداشته است؛ و دیگر کتاب حسنات العارفین که در واقع مجموعه‌یست از سخنان بلند عارفان یعنی شطحیات آنان از قدیم تا عهد مؤلف؛ دیگر کتاب مجمع البحرین که مبتنی است بر شرح تقارب و همسانی مبانی تصوف اسلامی و هندی؛ دیگر کتاب مفصل «سرا کبر» که ترجمه فارسی است از پنجاه رساله اوپانیشادها که حاوی اسراری از عرفان هندیست^۲.

از جمله کتب معتبر که در شرح حقایق عرفانی ارزش بسیار دارد شرح گلشن راز است. گلشن راز منظومه‌یست از شیخ سعدالدین محمود شبستری که باید مقارن سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) سروده شده باشد و آن خود جوابهایست بر چند سؤال درباره حقایق عرفانی که از شیخ شده بود. شرح این کتاب بقلم شیخ شمس الدین محمد بن یحیی بن علی لاهیجی گیلانی از مشایخ معروف سلسله نوربخشیه در قرن نهم هجری فراهم آمده و مأخذ بسیار سودمندی برای مطالعه در حقائق عرفانیست^۳.

آخرین کتاب مهم عرفانی که فعلاً ذکر آنرا لازم می بینیم کتاب مشروح و

۱- برای اطلاع از احوال و آثار او رجوع شود به کتاب سکینه الاولیاء چاپ تهران بکوشش آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی.

۲- این کتاب معتبر مفصل بسعی و اهتمام آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی بسال ۱۳۴۰ شمسی در تهران بطبع رسیده است.

۳- شرح گلشن راز با مقدمه بقلم آقای کیوان سمیعی چاپ تهران سال ۱۳۳۷ شمسی

پرفایده طرائق الحقائق است در سه جزء از حاج معصوم علی شاه نعمه اللهی شیرازی که در حدود سال ۱۳۱۹ قمری بطبع رسید. در مجلد اول ازین کتاب اصل اول بیشتر بتحقیق در علم و آداب معلم و متعلم و بعضی مقدمات دیگر مصروف شده و اصل ثانی درباره تصوف و تحقیق مفصلی راجع بآنست، و در باقی این جزء مطالب دیگری خاصه ذکر کرده و درباره حکماء یونان و اسلام ملاحظه میشود. اما جزء دوم و سوم کتاب شامل شرح حال عده کثیری از مشایخ عرفاست تا عهد مؤلف.

موضوعات دینی از جمله مطالبی است که مسلمین را در طول

مسائل دینی

تمدن اسلامی بسیار بخود مشغول داشته بود. اهمیت این کتب بیشتر در ایراد اصطلاحات فارسی از مسائل دینی اسلام و ترجمه مفردات و ترکیبات عربیست بفارسی از باب ایراد معادلی برای آنها. با این حال گاهی قطعات مطبوع انشائی نیز در این گونه کتب ملاحظه میشود که قابل توجه است.

از جمله کتب و متون قدیم پارسی درین رشته یکی رساله ییست در احکام فقه حنفی از ابوالقاسم محمد سمرقندی (م ۳۴۳ هجری = ۹۵۴) که بعدها بدست یکی از علمای قرن هشتم معروف به خواجه پارسا تکمیل شد. بهر حال قسمت اصیل رساله ابوالقاسم سمرقندی از جمله اقدم قطعات منشور فارسی است که در دست داریم.

اما نخستین موضوع بسیار مهم از ابواب علوم شرعی که ایرانیان بدان توجه کرده اند تفسیر قرآن و ترجمه یا تالیف کتابهای ییست درین باب بفارسی. از جمله کهن ترین این تفاسیر کتابیست «بنام ترجمه تفسیر طبری» که بامر ابوالحسن منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۶ هجری = ۹۶۱-۹۷۶ میلادی) بانقل از متن عربی آن که تالیف محمد بن جریر طبری (م ۳۱۰ هجری = ۹۲۲ میلادی) است، پدید آمد. این کتاب یکی از غنی ترین متون فارسی قدیم از حیث لغات و ترکیبات فارسی است^۱.

اهمیت تفسیرهای قدیم دیگر مانند تفسیری بی نام که به «تفسیر پاک» شهرت یافته و از

۱- ترجمه تفسیر طبری در هفت مجلد بتصحیح و اهتمام آقای حبیب یغمائی، تهران ۱۳۳۹-۱۳۴۴ شمسی.

اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) است؛^۱ و تفسیر سورآبادی (از ابوبکر عتیق بن محمد هروی سورآبادی) که هم از قرن پنجم هجریست؛^۲ و تاج التراجم یا تفسیر اسفراینی از امام عمادالدین ابوالمظفر شاهپور (۴۷۱ م هجری = ۱۰۷۸ میلادی)^۳ و امثال آنها در اینست که بقصد ایراد معادل برای لغات و ترکیبات قرآن معمولاً مفردات و ترکیباتی از زبان فارسی را ذکر کرده‌اند که بعدها فراموش شده و از میان رفته‌است و جز از راه داشتن معادل عربی درك معنی آنها می‌توانست دشوار یا مورد تردید و تأمل باشد.

تألیف اینگونه تفسیرهای قرآن در ادبیات فارسی مدت‌ها دنبال شد و بصورت‌های مختلف انجام گرفت و حتی صوفیان هم در این باب مساهمت و شرکت مؤثر یافتند و نه تنها در مجالس خود و در آثار نظم و نثر خویش آیاتی از قرآن را برای اثبات نظرهای صوفیانه مورد تفسیر و تأویل قرار دادند، بلکه گاه بایجاد آثار قابل توجهی در این مورد توفیق یافتند. بهترین تفسیر قرآن که از صوفیان بر جای مانده تفسیر کشف الاسرار از اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است از رشیدالدین ابوالفضل میبیدی شاگرد خواجه عبدالله انصاری که باید آنرا از جمله آثار برگزیده ادبی فارسی نیز محسوب داشت. میبیدی در تفسیر مفصل خود علاوه بر آنکه معانی آیات و ترکیبات قرآن را ذکر کرده یکبار آنها را بنا بر قول عامه و یکبار بشیوه صوفیان تفسیر و تأویل نموده و بمناسبت بسیاری از عقائد و آراء و کلمات صوفیان را در آن وارد ساخته است.^۴

هنگام ذکر تفاسیر فارسی قرآن نمی‌توان نام تفسیر معروف و مفصل روض الجنان

۱- تفسیر قرآن پاك، چاپ عکسی بامقدمه، طبع بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۴

۲- قسمتی از این کتاب تحت عنوان قصص قرآن مجید بامقدمه و تصحیح آقای دکتر یحیی مهدوی بطبع رسیده است. تهران ۱۳۴۷ شمسی. و نسخه عکسی کتاب را بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۵ طبع کرده است.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاح ۲ چاپ دوم ص ۹۰۳-۹۰۴

۴- کشف الاسرار چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای علی اصغر حکمت ۱۳۳۱-۱۳۳۹ شمسی

را از ابوالفتوح رازی، جمال‌الدین حسین بن علی بن محمد فراموش کرد. مؤلف این کتاب از علمای بزرگ شیعه است که در ری برای شیعیان بوعظ و تذکیر اشتغال داشت و در اواسط قرن ششم در همان شهر درگذشت. کتاب او در بیست جزء است که در پنج مجلد بطبع رسیده. وی در تفسیر هر یک از سور اطلاعاتی درباره نام و شماره آیات آن، و اینکه مکی است یا مدنی، و نظرهای قرآن درباره آیات آن و امثال این مسائل ذکر میکند و آنگاه به نقل و ترجمه آیات و تفسیر هر یک و ذکر نظر خود درباره معانی لغات و قرائات آنها می‌پردازد و داستانها و حکایات مربوط بآن را مذکور می‌دارد و در بسیاری از موارد نظرهایی درباره مسائل فقهی و کلامی می‌دهد. روض الجنان از حیث اشتمال بر فوائد لغوی و دستوری و نثر ساده‌یی که دارد حائز اهمیت بسیار است. سبک نثر آن کهنه و مشتمل بر بسیاری از لغات و تعبیرات و ترکیباتیست که در جای دیگر کمتر میتوان یافت و مخصوصاً اثر لهجه رازی در آن دیده میشود^۱.

شیعه و اهل سنت ضمن آنکه کتبی عربی در تفسیر قرآن تألیف می‌کرده‌اند، بعد ازین روزگار از ادامه کار خود در تحریر تفاسیری بزبان فارسی کوتاهی نمی‌ورزیدند. از جمله اینها یکی کتابیست از کمال‌الدین حسین بن علی کاشفی سبزواری بنام مواهب علیه یا «تفسیر حسینی» که تألیف آن از سال ۸۹۷ هجری آغاز شد و بسال ۸۹۹ خاتمه یافت. نثر این کتاب بسیار ساده و اطلاعات مؤلف در آن غالباً متکی است بمفسران بزرگ پیشین مخصوصاً فرّاء بغوی مفسر بزرگ قرن پنجم و ششم^۲.

در عهد صفویه علی بن حسین زواری که از علماء مشهور امامیه در قرن دهم هجری معاصر شاه طهماسب صفویست، کتاب خود را بسال ۹۶۴ با تمام رسانید. وی کتب متعدد دیگری نیز بفارسی تألیف کرده‌است مانند شرح نهج البلاغه بنام روضة الانوار؛

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۶۴-۹۶۵.

۲- مواهب علیه یا تفسیر حسینی، بتصحیح و بکوشش آقای سید محمد رضا حلالی نائینی.

ترجمه مکارم الاخلاق طبرسی بنام مکارم الکرائم ؛ ترجمه اعتقادات شیخ صدوق بنام وسیلة النجاة؛ ترجمه طرائف ابن طاوس بنام طراوة اللطائف؛ ومجمع الهدی معروف به قصص الانبیاء و غیره^۱.

شاگرد علی بن حسین زواری ، یعنی ملافتح الله کاشانی (متوفی بسال ۹۸۸ هجری مطابق با ۱۵۸۰ میلادی) تفسیری بفارسی دارد بنام خلاصة المنهج که خلاصه ییست از تفسیر مهم دیگرش بنام منهج الصادقین فی الزام المخالفین که در پنج مجلد است. وی نیز شرحی بر نهج البلاغه بفارسی دارد بنام تنبيه الغافلین وتذكرة العارفين^۲.

اگرچه تألیف کتبی در تفسیر قرآن بفارسی تا دوره ما نیز ادامه یافت اما موضوع کتب دینی فارسی تنها منحصر بهمین مطلب نماند بلکه بمسائل مختلف دیگر خاصه از قبیل فقه و کلام و بحث در باره فرق دینی واحادیث وامثال اینها نیز در آنها توجه شد. در این راه فرق شیعه خاصه فرقه شیعه دوازده امامی و فرقه شیعه اسمعیلی از همه بیشتر کوشیده و آثار متعدد وقابل توجهی بر جای نهاده اند .

اساس کار شیعه اسمعیلی بر تبلیغ بود و سعی داشتند که برای آماده کردن مبلغان خود آنان را حتی المقدور با افکار فلسفی و کلامی آشنا و در بحث وجدال توانا کنند. بهمین سبب جزو آثار قدیم منشور فارسی کتبی در کلام ازین فرقه داریم. نخست از متکلمی بنام «ابوسعبد محمد بن سرخ نیشابوری» که کتاب خود را در شرح قصیده فلسفی ابوالهیثم احمد بن حسن گرگانی در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) نگاشت . ابوالهیثم در قصیده خود بروش مبلغان اسمعیلی سؤالاتی دشوار کرده است که جواب دهنده فقط بادانستن فلسفه و اصول عقاید اسمعیلیان میتواند آنها را جواب بگوید و محمد سرخ کتاب خود را بهمین قصد تألیف کرده است . کتاب او خواه از نظر فلسفه و کلام و خواه از حیث زبان و انشاء فارسی در زمره

۱- تاریخ تحول نظم و نشر یارسی ، دکتر صفا ، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۴، ص ۸۳ .

۲- ایضاً تاریخ تحول نظم و نشر یارسی ، چاپ سوم ص ۸۳ .

کتب بدیع و زیبای فارسی در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست^۱.

اندکی بعد یکی از متکلمان بزرگ اسماعیلی ابویعقوب سگزی کتاب زیبایی را بزبان پارسی شیوا بنام «کشف المحجوب» در کلام بروش اسمعیلیان نوشت و گویا این کتاب اصلاً عربی نگاشته شده بود. این کتاب هم باید از اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری باشد^۲.

اینگونه تألیفات بزودی مقدمه‌یی برای کارهای پر ارزش ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی (م. ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) در ایجاد آثار بسیار معروف و مهمش در کلام، مانند جامع الحکمتین و زاد المسافرین و وجه دین و خوان اخوان و گشایش و رهایش گشت که البته بموقع در باره آنها سخن خواهیم گفت^۳.

کار **شیعه امامی اثنی عشری** در تألیف کتابهایشان بفارسی از اواسط قرن ششم هجری (اواسط قرن دوازدهم میلادی) بعد آغاز شد. و نخستین کتاب با ارزش که ازین راه تألیف شد کتابیست بنام «بعض مثالب النواصب» معروف به «النقض» از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی. چند سال پیش از تألیف این کتاب یکی از مخالفان سنی شده شیعه بنام شهاب الدین تواریخی کتابی بنام بعض فضائح الروافض بفارسی نگاشته و در آن ایراداتی بر شیعیان وارد کرده بود. چندی بعد کتاب النقض در ردّ بر کتاب مذکور نوشته شده و از آن پس از مراجع مهم مؤلفان شیعه گشت. این کتاب نه تنها از حیث توضیح بسیاری از مبانی مذهب شیعه و تاریخ و اطلاعات مربوط بر رجال این مذهب و علما و شعرا و مراکز تعلیم و تدریس و کتابخانه‌های شیعه و امثال این مسائل قابل کمال

۱- شرح قصیده ابوالهیشم، بکوشش و تصحیح آقای پرفسور هانری کربن و آقای دکتر محمد معین تهران ۱۳۳۴ شمسی. و نیز رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج، چاپ سوم، ۱۳۳۸ شمسی، ص ۶۲۳-۶۲۴ و منابعی که در آنجا ذکر شده است.

۲- کشف المحجوب ابویعقوب سگزی بتصحیح آقای پرفسور هانری کربن و آقای دکتر محمد معین، تهران ۱۳۲۷ شمسی.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ دوم ص ۸۹۳-۸۹۸.

توجه و عنایت است، بلکه از باب اشتغال بر بسیاری از اطلاعات مربوط بامور تاریخی و اجتماعی زمان از جمله کتب بسیار مهم و درجه اول فارسی محسوب میشود چنانکه نظیر آن را ازین حیث در میان کتب فارسی کمتر میتوان یافت.^۱

تحقیق در ادیان و مذاهب هم یکی از مسائل مورد توجه در تألیف کتب دینی بفارسی بوده است. قدیمترین کتاب فارسی موجود ازین قبیل کتاب بیان الادیان از ابوالمعالی علوی رازی است که بسال ۴۸۹ هجری (۱۰۹۶ میلادی) تألیف شد و شامل اطلاعات فهرستمانندی نسبت بادیان و مذاهب پس از اسلام و دوره اسلامی است.^۲ در پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری (= قرن سیزدهم میلادی) یکی از عالمان شیعه بنام سید مرتضی ملقب به «علم الهدی» کتابی درباره عقاید فرق مختلف دینی و مذهبی تألیف کرده است بنام «تبصرة العوام» که قسمتی از آنرا بشیعه و فرق آن اختصاص داد.^۳

از قرن هفتم بعد از میان کتابهایی که در بیان اعتقادات شیعه یا فرق دیگر بفارسی و عربی نوشته باشند باید کتابهایی از قبیل معرفة المذاهب تألیف محمود طاهری غزالی معروف به «نظام»^۴ و کتابی را در اعتقادات مذاهب از مؤلفی گمنام ذکر کرد که در حدود قرن هشتم هجری بنثری زیبا ترتیب یافته است.^۵ کمی پس از تألیف کتاب اخیر کتاب بسیار مهمی که بزبان فارسی در صحنه تحقیق عقاید و ادیان ظاهر شد ترجمه الملل والنحل شهرستانی است که اهمیت و ارجح آن بالاتر از میزان توصیف ماست. ترجمه

۱- رجوع شود بمقدمه و تعلیقات کتاب النقص، چاپ آقای محدث، تهران ۱۳۳۱ و ۱۳۳۵ شمسی.

۲- بیان الادیان، بتصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۲ شمسی.

۳- تبصرة العوام، به تصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۳ شمسی.

۴- این کتاب مختصر در شماره اول سال چهارم مجله دانشکده بتصحیح و حواشی آقای علی اصغر حکمت طبع شده است.

۵- این رساله بنام «هفتاد و سه ملت» یا اعتقادات مذاهب بتصحیح آقای دکتر مشکور چاپ شده است، تهران ۱۳۴۱ شمسی.

این کتاب بقولی بدست صابن الدین علی (م. ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) و بقولی دیگر بوسیله افضل الدین صدر ترکه اصفهانی (م. ۸۵۰ هجری = ۱۴۴۶ میلادی) انجام گرفته است، و اگرچه ترجمه دیگر این کتاب که بنام توضیح الملل در اوایل قرن یازدهم هجری در لاهور انجام شده، بقصد ساده کردن کتاب و مخصوصاً ترجمه مذکور بوده است، ولی حقاً گزارش صابن الدین از حیث اتقان و استحکام تالی اصل کتاب و انشاء آن هم خالی از خلل و استادانه است.^۱

مسلمانان کلیه دانشهایی را که از یونان و بلاد خاور نزدیک و شاهنشاهی ساسانی و هندوستان وارد تمدن اسلامی شده بود، و مجموع آنها را علوم عقلیه مینامیده‌اند، از آنجهت که در قرون پیش از اسلام در عالم شایع بوده است، علوم اوائل نیز نام میدادند. بعبارت دیگر این علوم اوائل عبارت بود از همان فلسفه یا حکمت با همه اصول و فروع آن از مباحث ما بعد الطبیعه و طبیعیات و ریاضیات. چنانکه میدانیم ایرانیان دوره اسلامی، که میراث‌داران دانش عهد ساسانی بوده‌اند، کارهای خود را در زمینه‌های مختلف علوم از اواسط قرن دوم هجری در بغداد آغاز کردند، و تا مدتی سرگرم نقل و ترجمه علوم عبری بوده و با همکاری دانشمندان سریانی زبان ممالک مجاور زبان عربی را از صورت یک زبان بیابانی بهیات یک زبان علمی درآوردند، و چون درین کار توفیق یافتند متأسفانه تاروزگار نسبة درازی از تدوین اطلاعات خود بزبان ملی غافل ماندند تا دور پادشاهی بهامیران سامانی و دیلمی رسید و این خاندانها خاصه خاندان سامانی و امرای تابع آن بر اثر توجهی که با حیاء زبان و ادب پارسی داشتند نگارش کتابها را در فنون مختلف و گاه ترجمه کتابهای مهم عربی را بزبان پارسی تشویق و ترویج کردند و بدین ترتیب اندک اندک تألیف کتابهایی در شعب مختلف علوم عقلی یا علوم اوائل بزبان پارسی باب شد.

۱- ترجمه ملل و نحل شهرستانی، چاپ دوم بتصحیح و کوشش آقای جلالی نائینی، تهران

افزونی تألیفات علمی پارسی بیشتر و بهتر از اواسط قرن پنجم ببعدمیسر شد زیرا اولاً زحمات مؤلفانی که در قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم بدین کار دست زده بودند باعث ایجاد بعضی اصطلاحات علمی پارسی شده و راه را برای آیندگان باز کرده بود، و ثانیاً هر چه بر عمر ادب پارسی افزوده میشد توجه ایرانیان را بایجاد آثار پارسی در برابر زبان و ادب عربی بیشتر میکرد و باستقلال زبان فارسی بیشتریاری می نمود. با حمله مغول و از میان رفتن خلافت اسلامی آخرین رابطه میان بغداد که مرکز ادب عربی بود با مراکز علمی ایران قطع شد و ازین روی تألیف کتب علمی بزبان پارسی تسهیل شد چنانکه در تمام قرن هفتم و هشتم عده زیادی کتابهای علمی بزبان پارسی بوجود آمد و بعد از آن کوششهای مؤلفان ایرانی در تألیف کتابهای علمی بزبان پارسی جزو امور عادی و در ردیف کارهای دیگر آنان در آمد که بزبان عربی انجام میگرفت.

سبک نگارش اینگونه کتابهای فارسی همواره ساده و مبتنی بر بیان مقاصد عالمانه و توضیح مطالب برای خواننده بزبانی روشن بوده است و این روش هیچگاه در میان مؤلفان علمی ایرانی دستخوش تغییر نگردید. درین کتب معمولاً اصطلاحات علمی بفارسی ترجمه میشد و گاه هم عین اصطلاحات عربی مورد استفاده قرار می گرفت.

پیدا است که ذکر فهرست کاملی از همه کتابهای علمی فارسی درین مختصر میسر نیست، و لزومی هم ندارد، و بهمین سبب درینجا بیشتر بذکر اُمّهات این قبیل آثار بارعایت نسبی نظم تاریخی همت میگذاریم و نظم موضوعی را درین باب برای محل و موقع مناسب دیگری میگذاریم.

از جمله قدیمترین کتابها که درباره مسائل « علوم عقلی » نگاشته شده یکی کتاب « هدایة المتعلمین فی الطب » است. این کتاب را ابوبکر (یا ابو حکیم) ربیع بن احمد اخوینی (یا : اجوینی؟) بخاری شاگرد ابوالقاسم مقانعی از شاگردان محمد بن زکریای رازی در اواخر نیمه دوم قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی)

تألیف کرد و مدت‌ها بعد از تألیف جزو متوسطات کتب طبی تدریس می‌شد.^۱
 کتاب دیگری که از زمانی قریب بعهد تألیف هدایة المتعلمین داریم کتاب البارع
 درمدخل احکام نجوم است تألیف ابونصر حسن بن علی منجم قمی که در حدود سال
 ۳۶۷ هجری (= ۹۷۷ میلادی) یا اندکی بعد از آن نوشته شده است.^۲

کتاب کهن دیگر در مسائل علمی «الابنیه عن حقائق الادویه» است تألیف
 ابومنصور موفق الهروی در ذکر ادویه مفرده بترتیب حروف معجم. عبارات این کتاب
 نشان می‌دهد که باید نویسنده آن در اوایل قرن پنجم هجری بوده باشد. این کتاب
 که از آن نسخه منحصری در کتابخانه وین موجود است بچاپ تصویری بهمت بنیاد
 فرهنگ ایران طبع شده است.

در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری دانشمند بزرگ ایرانی ابوعلی
 حسین بن عبدالله بن سینا (م ۴۲۸ هجری = ۱۰۳۶ میلادی) از راه تألیفات گوناگونی
 که در مسائل علمی بفارسی کرد بدین زبان خدمت کم نظیری انجام داد. آثار فارسی
 او متعدد و از آن میان در انتساب بعضی از آنها بوی تردیدست، و از بین همه
 آنها کتاب «دانشنامه علائی» یا «حکمت علائیه» در ردیف اول قرار دارد. این
 کتاب را شیخ بخواجه علاءالدوله کاکویه فرمانروای دیلمی اصفهان نوشت و بنا
 بر آنچه در آغاز آن آورده آنرا بقصد تحقیق در منطق و طبیعیات و موسیقی و هیئت
 و مابعدالطبیعه تصنیف کرد، لیکن فقط منطق و الهیات و طبیعیات را با تمام رسانید و
 باقی این کتاب یعنی مباحث مربوط به هیئت و هندسه و حساب و موسیقی را بعد از او
 شاگردش ابوعبید عبدالواحد بن محمد جوزجانی با ترجمه از کتابهای مختلف شیخ

۱- هدایة المتعلمین فی الطب، باهتمام آقای دکتر جلال متینی، چاپ مشهد ۱۳۴۴

۲- مجله کاوه شماره ۷ سال اول دوره جدید. - ذکر بعضی از قدیمترین آثار مفقوده

نشر پارسی بقلم مرحوم عباس اقبال در مجله شرق سال اول ص ۹۳-۱۰۳. - مقدمه قراضه طبیعیات

از آقای دکتر غلامحسین صدیقی (چاپ تهران ۱۳۳۲) ص ۳۸. - برگزیده نشر پارسی از

مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۵

بر دانشنامه افزود. اهمیت دانشنامه نخست در آنست که شامل يك دوره کامل از حکمت مشاء است که اولین بار بزبان فارسی نگارش یافت، و دوم در آنکه شامل بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی بفارسی است. اثر دیگر شیخ الرئیس بفارسی «رساله نبض» است. این رساله شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و امزجه و طبایع و گردش خون و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست. رساله نبض از جمله قدیمترین کتابهایی است که در فن طب بفارسی نگاشته شده و حاوی اصطلاحات علمی متعدد بزبان فارسی است. غیر از دو کتاب متقن مذکور به ابوعلی سینا نگارش کتابهای متعدد دیگری را بفارسی نسبت داده اند که مسلماً بعضی از آنها ترجمه ییست از آثار مشابه او بزبان عربی منتهی از مترجمین آنها اطلاعی در دست نیست. از جمله این کتابهاست کنوز المعزمین - ظفر نامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبداء و المعاد - المعاد - معراجیه - اثبات النبوة - علل تسلسل موجودات - جودیه در طب - معیار العقول در علم جرثقیل - علم پیشین و برین - رساله در منطق - رساله عشق - رساله اکسیر - رساله در اقسام نفوس - فی تشریح الاعضا - معرفت سموم - حل مشکلات معینیه^۱.

دانشمند بسیار بزرگ معاصر ابن سینا یعنی ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی (متوفی بسال ۴۴۰ هجری = ۱۰۴۸ میلادی) که آثار او عربی و اهمیت علمی آنها بر همگان روشن است، کتاب مشهوری بفارسی در ریاضیات و نجوم دارد بنام «التفهیم لاوائل صناعة التنجیم». این کتاب را ابوریحان نخست در سال ۴۲۰ هجری بفارسی نگاشت و سپس عربی در آورد، و آن اولین و مهمترین کتابیست که خاص علم نجوم و هندسه و حساب بفارسی نوشته شده و از باب آنکه نویسنده آن یکی از علمای معروف در عالمست اهمیت بسیار دارد و مؤلف آن کوشیده است تا آنجا که ممکنست از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند و غالب آنها عیناً اصطلاحاتیست

۱- درباره آثار فارسی ابن سینا رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا،

ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۵-۶۲۸؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا، دکتر صفا، ج ۱، تهران ۱۳۳۱ شمسی ص ۵۷-۶۳.

که از اواخر عهد ساسانی در نجوم و ریاضیات وجود داشته است مانند پُری یا پُر ماهی برای حالت امتلاء نور ماه - بَهر و بَهره بمعنی قسمت و بخش - سال خدا بمعنی رَبَّ السَّنة و صاحب السَّنة و امثال آنها .

ترجمه رساله حَیَّ بن یَظْظان، که اصل عربی آن از جمله کتب مهم فلسفی و تمثیلی ابن سیناست، ظاهراً پیش از سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بدست یکی از شاگردان ابن سینا صورت گرفته و علاوه بر اشتمال بر مسائل عرفانی و حکمی دارای نثری بسیار زیبا و دل‌انگیز است.^۱

شش فصل و رساله استخراج دوائر نجومی از ابو جعفر محمد بن ایوب حاسب طبری از قدماء منجمین ایرانست . شش فصل رساله ییست در اصطراب و استخراج در باره شناختن عمر و بقاء آنست.^۲

وقتی از نیمه اول قرن پنجم تجاوز کنیم بعد از زیادی از کتابهای فارسی در حکمت و شعب مختلف آن باز میخوریم که شیوه نگارش و بکار بردن اصطلاحات در آنها معتدل‌تر میشود .

از جمله منجمان و علمای بزرگ اواخر قرن پنجم هجری «شهمردان بن ابی‌الخیر» صاحب دو کتاب معروفست یکی روضة المنجمین که بسال ۴۶۶ هجری (= ۱۰۷۳ میلادی) تألیف شد و دیگر «نزهت نامه علائی» که تألیف آن بعد از ۴۸۸ هجری (= ۱۰۹۵ میلادی) اتفاق افتاد.^۳

شاعر و فیلسوف و نویسنده بزرگ قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری حکیم عمر بن ابراهیم خیام (خیامی) نیشابوری ضمن آثار ارزنده دیگر خود آثاری از قبیل «رساله در علم کلیات» (یارساله وجودیه یارساله در کلیات وجود یا روضة القلوب) و ترجمه خطبة الغراء ابن سینا (در توحید باری تعالی بمذاق حکما) دارد.

۱- مقدمه التفهیم چاپ آقای جلال الدین همائی، تهران ۱۳۱۸ شمسی.

۲- ابن سینا و تمثیل عرفانی، بتصحیح آقای (Henry Corbin) تهران ۱۳۳۱ شمسی

۳- فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۳ بخش ۲ ص ۸۲۸

۴- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۹۰۹-۹۱۱

در همین عهد، یعنی اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم، پزشک عالیقدری بتألیف چند کتاب پرارزش بزبان پارسی در علم طب مبادرت ورزید. این کتابها بعد از زمان مؤلف تا روزگاران دراز در ایران و هندوستان جزو مهمترین کتب درسی و تحقیقی کسانی بود که دردانش پزشکی کار میکردند. این پزشک عالیقدر زین الدین اسمعیل بن حسن بن محمد بن احمد حسینی جرجانی معروف به سید اسمعیل جرجانی (۴۳۴ - ۵۳۱ هجری = ۱۰۴۲ - ۱۱۳۶ میلادی) است که مدتی از عمر خود را در دستگاه قطب الدین محمد و پسرش اتسز خوارزمشاه گذراند.

مهمترین اثر او کتاب ذخیره خوارزمشاهی است که بعد از کتاب قانون از جمله مهمترین کتابهای طبی بفارسی و عربی شمرده میشود. ذخیره در دوازده کتاب و شامل جمیع مباحث طب و تشریح و بهداشت و اقرا باذین است. کتاب دیگر سید اسمعیل که آنهم بفارسی نوشته شده است خفّی علائی است در دو مجلد که جرجانی آنرا بفرمان علاءالدوله اتسز خوارزمشاه نوشته و اهم مطالب ذخیره را در آن خلاصه کرده است. دیگر کتاب اغراض یا الاغراض الطبیه است که آنهم بر منوال خفّی ملخصی است از ذخیره؛ دیگر کتاب «یادگار» است در یک مجلد که مختصریست در طب و جرجانی آنرا بخواهش خوارزمشاه تألیف کرد^۱.

از ظهیر الدین محمد بن مسعود مسعودی غزنوی، ریاضی دان بزرگ نیمه اول قرن ششم هجری، کتاب مهمی بفارسی داریم بنام کفایة التعلیم که آنرا در سال ۵۴۲ هجری (= ۱۱۴۷ میلادی) درباره نجوم نگاشت و کتاب دیگری با اسم «جهان دانش» هم درین باب^۲.

چند سالی پیش از و امام ابوعلی حسن بن علی قطنان مروزی از ادبا و پزشکان و

۱- رجوع شود به: ذخیره خوارزمشاهی طبع دانشگاه تهران بکوشش محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار، ۱۳۴۴؛ الاغراض الطبیه والمباحث العلائیه چاپ بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۵؛ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ۱۳۳۹، ص ۹۴۴-۹۴۷.

۲- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۳۱۳ و ۹۵۲.

حکیمان اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم کتاب دیگری هم در نجوم بفارسی بنام گیهان شناخت پدید آورده است که بنثر زیبای خود ممتازست. تألیف این کتاب در حدود سال ۵۰۰ هجری (= ۱۱۰۶ میلادی) صورت گرفت و امام قطان آنرا برای کسانی نوشت که در علم «ستاره شناختن» نوآموز باشند و آنرا در حکم مدخلی برای این علم قرارداد و سخنان خود را درین کتاب براقوال استادان فن بنا کرد^۱

دانشمند بزرگ دیگری که در قرن پنجم و اوایل قرن ششم میزیست ابو حاتم اسفزاری (مظفر بن اسمعیل) است. وفات او پیش از سال ۵۱۵ هجری (= ۱۱۲۱ میلادی) اتفاق افتاد و او را تألیفات متعدد در ریاضیات و شعبه‌های آن بود که از آن میان يك كتاب بتازی (اختصار اصول اقلیدس) و دو کتاب «کائنات جو» و «رسالة الشبکه» بپارسی باقی مانده است^۲.

در همین دوره از ابوسعید محمد بن محمد غانمی کتاب قراضه طبیعیات در مسائل طبیعی^۳ و چندین رساله پارسی در مسائل فلسفی و عرفانی یا تمثیلی از شیخ شهاب الدین یحیی بن حبش سهروردی باقی مانده است که جنبه لطیف ادبی در آنها بر تحقیقات سرد علمی غلبه دارد. سهروردی در سال ۵۸۷ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) بقتل رسید و از میان رسالات متعدد فارسی او باید کتابهایی از قبیل آواز پر جبرئیل - رسالة العشق - لغت موران - صفر سیم رخ - روزی با جماعت صوفیان - عقل سرخ و نظایر آنها را نام برد^۴.

امام فخرالدین رازی (متوفی ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) فیلسوف و متکلم معروف چندین کتاب معتبر در علوم مختلف بپارسی دارد مانند رساله روحیه درباره روح

۱ - مجله شرق ص ۵۳۰-۵۳۶، مقاله مرحوم عباس اقبال درباره قطان مروزی

۲ - آثار علوی یا کائنات جواز ابو حاتم اسفزاری، چاپ آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۳۹

و رسالة الشبکه از همین دانشمند بتصحیح آقای کمپانیونی تهران ۱۳۳۷ شمسی.

۳ - قراضه طبیعیات چاپ انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۳۲ شمسی بتصحیح آقای دکتر

غلامحسین صدیقی.

۴ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ ۲ ص ۹۹۶-۹۹۷

واحوال آن. - ورسالة اختيارات علائیه که موضوع آن اختيارات نجومی است در دو مقاله، يك مقاله در کلیات و مقاله دیگر در جزئیات. - کتاب مهتر امام بیارسی کتاب جامع العلوم اوست که «حدائق الانوار فی حقائق الاسرار» هم نام دارد و امام آنرا در ذکر علوم مختلف نوشته است چنانکه در پاره یی از نسخ کتاب شماره آن علوم به چهل و در پاره یی دیگر تا شصت علم میرسد و بهمین سبب آنرا ستینی هم مینامند^۱.

نوشتن چنین کتابهایی درباره علوم مختلف که در حقیقت حکم دائرة المعارف دارند و باید آنهارا کتابهای مربوط به موضوعات علوم خواند، در تمام قرن هفتم و اوایل قرن هشتم هم ادامه داشت و از اینراه چند کتاب خوب بفارسی پدید آمده است. در رأس این کتابها «دررة التاج لغرة الکباج» تألیف علامه قطب الدین شیرازی (متوفی ۷۱۰ هجری = ۱۳۱۰ میلادی) قرار دارد. درین کتاب در باره تقسیم علوم و علی-الخصوص درباره منطق و حکمت و شعب آن، سخن رفته است و آنرا بسبب اشتمال بر ابواب مختلف علوم و شرح مستوفای آنها «انموذج العلوم» نیز نامیده اند^۲.

کتاب معروف فارسی دیگری در موضوعات مختلف علوم داریم بنام نفایس-الفنون فی عرایس العیون از علامه شمس الدین محمد آملی که بعد از سال ۷۵۳ هجری (= ۱۳۵۲ میلادی) وفات یافته است. نفایس الفنون کتاب جامعی در علوم مختلف ادبی و دینی و عرفانی و حکمی و از اُمّهات کتبی است که در شرح موضوعات علوم متعدد نوشته شده است.

در قرن هفتم و هشتم هجری، همچنانکه پیش ازین توضیح داده ایم، نگارش کتابهای علمی بزبان فارسی رواج بسیار گرفت و پیشوای همه مؤلفان فارسی درین عهد استاذ البشر خواجه نصیر الدین طوسی (متوفی ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) است و مهمترین کار او در تألیف مسائل علمی بفارسی نگارش کتاب اساس الاقتباس است در منطق

۱- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۱۰۱۶-۱۰۱۷.

۲- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج ص ۲۳۲-۲۳۳. کتاب درة التاج در دو مجلد بدستور

وزارت فرهنگ و بهمت آقای سید محمد مشکوة طبع شده است.

که خواجه آنرا در نه بخش یعنی درهمه ابواب منطق ارسطو باضافه مدخل فرفور یوس نوشته و تألیف آنرا در سال ۶۴۲ هجری (= ۱۲۴۴ میلادی) پایان برده است. خواجه کتاب دیگری نیز در منطق پارسی دارد بنام مقولات عشر و کتاب او بنام زیج ایلخانی در نجوم و هیأت که پارسی نوشته از کتب مشهور درین فن است.

فیلسوف بزرگ قرن هفتم هجری خواجه افضل الدین محمد بن حسن مرّقی کاشانی معروف به «بابا افضل» تألیفات متعددی در حکمت بمشرب خاص خود و بزبان فارسی دارد مانند منهاج المبین، مدارج الکمال، راه انجام نامه، عرض نامه، جاودان نامه، مبادی موجودات، ساز و پیرایه شاهان که بر رویهم شامل غالب مباحث فلسفه از مبادی تاسیاست و اخلاق هستند، و علاوه بر اینها ترجمه‌هایی نیز از حکیمان پیشین بزبان پارسی ترتیب داده است.^۱

شاگرد معروف خواجه نصیر یعنی علامه قطب الدین شیرازی که نام او پیش ازین آمده است کتاب معتبری بفارسی در هیأت و نجوم دارد بنام «اختیارات مظفری» که آنرا در چهار مقاله ترتیب داده و درباره مقدمات آن علم و هیأت زمین و هیأت ستارگان و معرفت بعدها و جرمهای ستارگان سخن گفته است.

موسیقی دان بزرگ قرن هفتم صفی الدین ارموی (متوفی ۶۹۳ هجری = ۱۲۹۳ میلادی) که آثارش شهرت بسیار کسب کرده است، کتابی بنام «ایقاع» بفارسی درباره موسیقی دارد که یکبار بترکی و یکبار هم بعربی ترجمه شده است^۲ و در همین فن از عبدالقادر مراغی (متوفی بسال ۸۳۸ هجری = ۱۴۳۴ میلادی) کتابی بفارسی داریم بنام جامع الالحن.

شرح همه کتابهایی که ازین روزگار تا عهد ما بفارسی در ابواب علوم معقول و منقول نوشته شده هم درین وجیزه دشوارست و هم غیر لازم؛ و این نکته را باید اضافه

۱- درباره عقاید این حکیم و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳ ص

۲۴۴-۲۴۱

۲- فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۳ ص ۱۰۶

کنیم که از عهد صفویه تألیف اینگونه کتب، باقیاس روز گاران گذشته بنسبت تألیفاتی که در آن عهد درباره علوم انجام میگرفت، افزایش یافت و وقتی با واسطه عهد قاجاریه و دوره نفوذ علوم و فنون اروپایی در ایران برسیم ملاحظه میکنیم که نهضت خاصی در تألیف کتب علمی بفارسی پیدا میشود که تا عهد ما روز بروز و بیش از پیش رو به توسعه میرود، البته با نقصهای بسیاری از حیث عبارات و تعبیرات و خاصه بکار بردن اصطلاحات اروپایی بی هیچ قید و بندی در سخن پارسی.

سیاست و اخلاق
و حکم
این موضوع یکی از مسائل مهم مورد توجه نویسندگان فارسی زبانست. البته نوشتن کتب مشابهی درین باب بزبان عربی چه

بوسیله نویسندگان ایرانی (اکثراً) و چه بدست نویسندگان عربی ثر ادویا ترادهای دیگر خیلی زود در تمدن اسلامی آغاز شد. در زبان فارسی اینگونه کتابها یا ترجمه و نقل از مأخذ قدیم مخصوصاً زبان پهلوی است و یا از کتابهای ایرانیان که بعربی درآمده بود اقتباس شده و یا از مواعظ و آداب و رسومی که بتدریج در تمدن اسلامی ایران بوجود آمده بود مایه گرفت و یا اصولاً در زمره کتب حکمی و فلسفی است. بنا بر روایتی در آغاز کار شاهنشاهی اردشیر بابکان «گشنسپ شاه» پادشاه طبرستان برای قبول انقیاد شاهنشاه نو پرششهایی مطرح کرد که «تسر» موبدان موبد عهد اردشیر بدانها، در نامهیی که بدو نگاشته بود، پاسخ داد. آن نامه در ادب پهلوی مشهور بود تا ابن المقفع آنرا بعربی در آورد و از آن پس نسخه عربی آن شایع گردید و اصل پهلوی مانند بسیاری از کتب مشابه از میان رفت و نسخه عربی آن هم اتفاقاً در خوارزم بدست محمد بن حسن اسفندیار معروف به ابن اسفندیار افتاد. نام ابن اسفندیار را پیش ازین در ذکر تواریخ محلی آورده ایم و او ترجمهیی فصیح از آن نامه به پارسی ترتیب داد که تنها و همراه تاریخ طبرستان و رویان بطبع رسیده و ترجمههایی از آن بفرانسه و انگلیسی نیز ترتیب یافته است.

جزو آثار پارسی شیخ الرئیس ابوعلی سینا کتابی را بنام ظفر نامه می بینیم که

اصل آن مبتنی است بر نصایح بزرگمهر و کلمات او که ظاهراً اصلاً پهلوی بوده و در عهد سامانیان چنانکه نوشته‌اند بامر نوح بن منصور سامانی پارسى در آمده و بعدها مانند بسیاری از کتب دیگر با بن سينا نسبت یافته است.

از هم‌عصران ابن سينا ابوعلی الخازن احمد بن محمد بن یعقوب معروف به «ابن مسکویه» (م ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) همراه کتابهای مختلف فلسفی و اخلاقی خود کتابی را بنام جاویدان خرد (الحکمة الخالدة) از روی مأخذ قدیم ترتیب داد و در آن اقوال حکیمانۀ بزرگان ایران قدیم را با حکمت‌های اهل هند و عرب و روم و مسلمین در آمیخت. این کتاب یکبار بدست تقی الدین محمد بن شیخ محمد الارجانی التستری معاصر جهانگیر پادشاه هندوستان بنام جاویدان خرد، و بار دیگر بوسیله شمس الدین محمد حسین حکیم معاصر شاه عالمگیر در قرن یازدهم هجری بنام «انتخاب شایسته خانی» پارسى در آمد^۱.

دیگر از ینگونه کتب کتاب مشهور قابوسنامه است که باید آنرا از امّات کتب فارسی و یکی از بهترین آثار معرف فرهنگ ایرانی پیش از مغول دانست. مؤلف قابوسنامه امیر عنصر المعالی کیکاوس پسر اسکندر پسر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر است که کتاب خود را در اندرز و نگاه داشتن حد و رسم هر کاری و آداب هر يك از مناصب و مشاغل برای پسر خویش در حدود سال ۴۷۵ هجری (= ۱۰۸۲ میلادی) نوشت^۲. اندکی بعد از عنصر المعالی خواجه نظام الملک ابوعلی حسن (م ۴۸۵ هجری = ۱۰۹۲ میلادی) کتاب مشهور خود سیاستنامه را، که حاوی توصیه‌ها و دستورهای

۱- درباره جاویدان خرد و ترجمه‌های آن رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان اته ترجمۀ آقای دکتر رضا زاده شفق ص ۲۵۹ بعد؛ در بارۀ متن عربی آن رجوع شود به الحکمة الخالدة طبع عبدالرحمن بدوی، مصر، ۱۹۵۲ میلادی

۲- قابوسنامه چاپ مرحوم محمد نفیسی -ال ۱۳۲۰، و چاپ منقح اخیر آن بتصحیح آقای دکتر غلامحسین یوسفی، تهران ۱۳۴۵ شمسی؛ و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا ج ۲ ص

متقن دربارهٔ ادارهٔ امور مملکت است، برای ملک‌شاه سلجوقی تألیف کرد و علاوه برین ازو مکتوبی در دست است که به نظام‌الدین ابوالفتح فخرالملک پسر خود، هنگامی که وی در عهد البارسلان همراه ملک‌شاه مأمور فارس شده بود، نوشته و این فخرالملک همانست که بعدها بوزارت برکیارق رسید و بسال ۵۰۰ هجری کشته شد. ازین مکتوب که در ذکر شرایط وزارت و بعضی وصایا و سفارش‌هاست نسخی بعنوان وصایای نظام‌الملک یا دستورالوزاره موجود است. رسالهٔ دیگری هم در همین باب بنام قانون‌الملک به نظام‌الملک نسبت داده‌اند که ظاهر اقسامتی از سیاست‌نامه است.^۱

کتاب نصیحة الملوک از امام محمد بن محمد غزالی طوسی (م ۵۰۵ هجری = ۱۱۱۱ میلادی) است که در حدود سال ۵۰۳ هجری (= ۱۱۰۹ میلادی) برای سلطان سنجر سلجوقی نوشته شد و موضوع آن حکمت عملی یعنی اخلاق و سیاست است که بنا بر روش مؤلف بر اساس دین بنا شده و آن روشی را که در نزد حکما می‌بینیم با همان نظم دارا نیست. غزالی این کتاب را در هدایت و راهنمایی پادشاه و درباریان او نوشته نخست از اصول اعتقاد و ایمان سخن گفته و آنگاه ابوابی در سیرت پادشاهان و وزیران و دبیران و در حکمت دانایان آورده است. این کتاب عبرتی (بنام: التبر المسبوك فی نصیحة الملوک) و دو بار بترکی ترجمه شده است.^۲

طبیعی است که کتابهایی از قبیل مرزبان‌نامه و بختیار‌نامه و کليلة و دمنه و جوامع الحکایات و سندباد‌نامه که پیش ازین بدانها اشاراتی کرده‌ایم، محتوی مقالات طولانی در همین ابواب هستند و بعدها کتابهایی از قبیل گلستان سعدی و یا کتبی که بتقلید از آن نوشته شده‌اند جای آنها را گرفته‌اند. سعدی (م ۶۹۱ ه = ۱۲۹۱ میلادی) در گلستان خویش بجنبهٔ تربیتی مقالات خود هم توجه کرده و کتاب او مجموعه‌یست

۱- سیاست‌نامه چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی تهران ۱۳۲۰؛ تاریخ ادبیات در ایران

ج ۲ چاپ دوم ص ۹۰۴-۹۰۹

۲- نصیحة الملوک، چاپ تهران، ۱۳۱۷، بتصحیح آقای جلال‌الدین همائی

از همه اندیشه‌های مربوط به سیاست و اخلاق و تربیت که تا عهد نویسنده در ایران اسلامی فراهم آمده، و یا اگر از قدیم الایام بر جای مانده بود، عیار آنها بمحك اسلامی نیز سنجیده شده بود.

کتاب دیگری از اوایل قرن هفتم داریم بنام تحفة الملوك که بعد از سال ۶۱۸ هجری (= ۱۲۲۱ میلادی) نوشته شده و تاریخ تألیف آن از سال مذکور ظاهر اخیلی دنبال تر نیست. مؤلف کتاب معلوم نیست ولی او در تألیف کتاب سودمند خود از منابع قدیم و از آن جمله از کلیله و دمنه نظم رودکی و از شاهنامه فردوسی و حکم و امثال آنها استفاده کرده است و اگر مبالغه نشود در ردیف اول کتب اخلاقی فارسی قرار دارد.^۱

از اواخر قرن ششم هجری از شاعر و مؤلف فاضل «استاذ الائمة رضی الدین نیشابوری»، که وفاتش باید درست در آخرین سالهای این قرن اتفاق افتاده باشد، کتابی بنام مکارم الاخلاق باقی مانده است^۲ که خوشبختانه نسخه‌های معدودی از آن در دست است، از آن جمله در مدرسه عالی سپهسالار. این کتاب مکارم الاخلاق در چهل باب بفارسی نوشته شده و از کتابهای سودمند برای طبع و انتشار است.

چندی بعد عالم بزرگ قرن هفتم خواجه نصیرالدین طوسی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) دو کتاب معتبر در اخلاق نوشته است بنام اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری که روش آنها بایکدیگر بنحوی که می بینیم اختلاف دارند بدین معنی که اخلاق محتشمی محتوی مکارم اخلاق با توجه به آیات قرآن و اخبار پیغمبر و اشارات و سجالات موالی از نصوص کلام و احادیث رسول و نکات رجال و دعوتهای ائمه اسمعیلیه و داعیان آن فرقه و سخن حکما و بزرگان است، و حال آنکه اخلاق ناصری بروش حکمای مشاء در علم اخلاق نوشته شده است. کتاب اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری

۱- تحفة الملوك چاپ تهران ۱۳۱۷ با مقدمه آقای سید حسن تقی زاده

۲- كشف الظنون چاپ اخیر ترکیه بند ۱۸۱۱

هر دو را خواجه بنام ناصرالدین عبدالرحیم بن ابی منصور محتشم قهستان (م ۶۵۵ هجری = ۱۲۵۷ میلادی) نوشته است.^۱

خواجه علاوه بر این دو کتاب ترجمه‌یی از رساله مشهور عبدالله بن المقفع در تربیت و اخلاق بنام «الادب الوجیز المولد الصغیر» و رساله‌یی دیگر در تولا و تبرا و نیز مقاله‌یی درباره فضاءل امیر المؤمنین علی دارد که آنها را نیز میتوان در زمره سایر آثار او در اخلاق و تربیت درآورد.^۲ کتاب اخلاق ناصری خواجه آنچنانکه گفته‌ام درباره سه باب حکمت عملی یعنی تهذیب نفس - تدبیر منزل - سیاست مدن با قبول تأثیر از تهذیب الاخلاق و تطهیر الاعراق ابن مسکویه نوشته شده و انشاء آن محکم و بروش حکما خشک و متوجه معانی است و بعدها همواره مورد توجه و عنایت فارسی خوانان بوده است و هنوز هم در شمار کتب درسی است.

دو کتاب معروف دیگر در قرن نهم و دهم در اخلاق نوشته شده است یکی بنام لوا مع الاشراف فی مکارم الاخلاق معروف به «اخلاق جلالی» از جلال الدین محمد بن اسعد الصدیقی الدوانی (م ۹۰۸ هجری = ۱۵۰۲ میلادی) که بنام سلطان خلیل فرزند اوزون حسن مؤسس سلسله آق قویونلو نوشته شده است، و دیگر اخلاق محسنی از ملا حسین واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ هجری = ۱۵۰۴ میلادی) است در چهل فصل که بنام ابوالمحسن فرزند سلطان حسین بایقرا پرداخته و بهمین سبب با اخلاق محسنی موسوم گردیده است؛ و کتاب انوار سهیلی او هم که باز حاوی مباحث اخلاقی و تربیتی و حکمی است خود حکم ترجمه و تهذیب تازه‌یی از کلیله و دمنه را داراست.

از کتب دیگری که بفارسی در باب سیاست و اخلاق و تربیت نوشته شده و در اینجا قابل ذکر است کتابهای زیرین را میتوان یاد کرد: اخلاق همایون تألیف اختیار الحسینی (۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) در اخلاق شاهزادگان و امرا که

۱- درباره اخلاق محتشمی رجوع شود به آن کتاب چاپ تهران ۱۳۳۹ به تصحیح و مقدمه

آقای محمدتقی دانش‌پژوه.

۲- این رساله‌ها نیز دنبال اخلاق محتشمی مذکور طبع شده است.

بنام بابر تألیف شده است. - سلوك الملوك تألیف فضل بن روزبهان اصفهانی که در قرن دهم هجری بنام عبیدالله خان ازبک نوشته شد. - دستورنامه کسروی یا توقیعات مطول از محمد جلال الدین طباطبائی که در ۱۰۶۲ هجری (= ۱۶۵۱ میلادی) با اسم شاهزاده مراد پسر شاه جهان تدوین گردید. - تحفه قطب شاهی تألیف علی بن طیفور بسطامی و بنام سلطان عبدالله قطب شاه حیدر آباد (۱۰۳۵-۱۰۸۳ هجری) و چندین کتاب دیگر که ذکر آنها سخن را بدر ازامیکشانده^۱.

ترسل و انشاء

مقصود ما ازین عنوان اولاً مجموعه‌هایی است از نامه‌ها و ثانیاً کتبی که در دستورنامه‌نگاری و آداب آن تألیف شده است. در تمدن اسلامی انواع رسائل یا مکاتیب را به سلطانیات و اخوانیات تقسیم میکرده‌اند. مراد از سلطانیات نامه‌های سلاطین و امرا بیکدیگر یا بزرستان خود و یا از بزرستان آنان بدیشان بوده، و مراد از اخوانیات نامه‌هایی است که طبقات مختلف مردم بیکدیگر مینوشته‌اند. در نگارش این نامه‌ها آداب خاصی رعایت میشد و در استعمال عناوین برای هر طبقه از طبقات اجتماع یا هر دسته از امرا و وزرا و سرداران و رجال مختلف و پادشاهان و سلاطین حدود و قیودی معین بود که میبایست رعایت شود. از همینجاست که از دوره ساسانیان بعد بنویشتن کتابهایی در آداب نامه‌نگاری توجه میشد. در باب «ماهیت دبیری و کیفیت دبیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد» در کتاب چهارمقاله نظامی عروضی (مقاله اول) بحثی مستوفی آمده و چون چنانکه میدانیم چهارمقاله درست در وسط قرن ششم تألیف یافته فعلاً سخن نظامی عروضی را باید قدیمترین بحثی دانست که درین باب بزبان فارسی شده و بدست ما رسیده است اما چهارمقاله منحصرأ در باب شرایط دبیری و ترسل نیست و قدیمترین کتابی که درین باب پیارسی تدوین شده کتابیست در دستور دبیری از معین الدین محمد بن

۱- درباره این کتابها و چندین کتاب نظیر آنها که در قرون متأخر تألیف شده است رجوع شود به ترجمه تاریخ ادبیات از آقای دکتر رضا زاده شفق، تهران ۱۳۳۷ ص ۲۷۰ بعد

عبدالخالق المیهنی که نسخه منحصراً آن در کتابخانه فاتیح استانبول موجود و مورخ است بتاريخ ۵۸۵ هجری. این کتاب را آقای عدنان صادق ارزی در سال ۱۹۶۲ میلادی در آنقره بطبع رسانیده است. دستور دیری مذکوری دیباچه و دو «قسم» دارد. قسم اول در «مراسم و آداب و مقدمات صناع دیری که آنرا عنوانات خوانند» و قسم دوم در باب نامه‌ها و شرایط و آداب نگارش آنهاست. این کتاب با آنکه چندان مفصل نیست، از حیث اشمال بر قواعد فن دیری و شواهد فراوانی که برای تشخیص خاطر خواننده در آن آمده است، از بهترین کتابهایست که درین فن مستقلاً تدوین گردیده و بعد از صرف دهور بما رسیده است.

بعد از کتاب دستور دیری کار تازه و مهمی درین فن دیده نمیشود مگر آنچه جسته و گریخته در کتبی که بمنظورهای دیگر نوشته شده باشد می بینیم، مثلاً در پایان راحة الصدور راوندی فصلی مشبع بمعرفت اصول خط اختصاص یافته و بعضی مطالب متنوع که بکار مترسلان آید بر آن افزوده شده است. در قرن هشتم از امیر خسرو دهلوی شاعر معروف (م ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) کتابی داریم بنام «اعجاز خسروی» و بعد از آن کتاب مشهور دستور الکاتب فی تعیین المراتب است از محمد بن هندو شاه نخجوانی که بسال ۷۶۰ هجری (= ۱۳۵۸ میلادی) در یک مقدمه و دو قسم و خاتمه تألیف شده است. مقدمه در بیان کیفیت این کتاب و شرط شروع متأمل در آن، و قسم اول در مکاتبات مشتمل بر چهار مرتبه و قسم دوم در احکام دیوانی و خاتمه در وصیت و شرطی چند که مصنف کتاب را با متأملان این کتابست و ذکر التزامات و بیان خواص این کتاب و غیر آن. کتاب دارای ابواب و فصول متعدد در شرح همه القاب و عناوین و آداب نامه نگاری و بر رویهم مشتمل بر سلطانیات است و از روی آن به بسیاری از رسوم و قواعد و قوانین که در عهد مؤلف جاری بوده است میتوان پی برد^۱.

۱- این کتاب بهمت آقای عبدالکریم علی اوغلی علی زاده بسال ۱۹۶۴ در مسکو چاپ

در حدود يك قرن بعد یکی از مترسلین بزرگ بنام خواجه عمادالدین محمود گاوآن ملقب به صدر جهان (۸۱۳ - ۸۸۶ هجری = ۱۴۱۰ - ۱۴۸۱ میلادی) علاوه بر مجموعه منشآت زیبایی که بنام ریاض الانشاء دارد يك کتاب هم در آیین نامه نگاری نوشت بنام مناظر الانشاء که آن هم بر روش کتابهای مذکور در اصول فن ترسل و موضوعات مختلف آن و عناوینی که باید در نامه های گوناگون بکار رود، تدوین یافته است.

اگر بخواهیم يك يك کتابهایی را که بشیوه کتب مذکور نوشته شده با شرح و توضیح معرفی کنیم سخن بدرازا می کشد. فقط باختصار باید دانست که بعد از مؤلفان یاد شده نویسندگانی از قبیل معین الدین اسفزاری صاحب روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات (کتاب ترسل یا انشاء) و ملاحسین واعظ کاشفی سبزواری (مخزن الانشاء) و شهاب الدین عبدالله مروارید بن محمد کرمانی متخلص به بیانی (صرافنامه) و غیاث الدین بن همام الدین معروف به خواندمیر (نامه نامی) و مولانا یوسفی منشی همایون پادشاه هند (بدایع الانشاء - یا - انشاء یوسفی) و امثال آنان بدینگونه تألیفات دست زدند که آثار همگی آنان بنابر سلیقه بی که بکار بردند از حیث کیفیت تدوین با یکدیگر اختلاف دارند ولی از حیث اساس و مبنای تألیف یکسانند. از روی همه این کتابها که در ایران و هند و احیاناً در آسیای صغیر نوشته شده میتوان گذشته از فن منشی گری و ترسل بیسیاری از مطالب مربوط به اجتماعیات و یا مسائل تاریخی و ادبی قرون مختلف دست یافت.

مزیت دیگر اینگونه کتب در آنست که در هر يك از باب نمونه مقداری از منشآت معروف زمان نقل شده و یا اگر مؤلف کتاب نمیخواست از دیگری نمونه بی آورد خود بتحریر نامه ها و نقل آنها در کتاب خویش مبادرت نموده است، و این عمل باعث شده که بکتابهای مذکور جنبه ادبی خاصی داده شود.

در ردیف اینگونه کتابها باید بداند که مجموعه هایی از ترسلات که از منشیان بزرگ

و صاحب دیوانان رسائل و یا ادبای معروف باقی مانده است، نیز مبادرت کرد. این مجموعه های منشآت علاوه بر آنکه نمونه های زیبایی از آثار برگزیده ترین نویسندگان هر عهد را در اختیار مامینهند دارای اهمیت تاریخی بسیار زیاد هم هستند و از روی آنها میتوان باصل و اساس بسیاری از حوادث تاریخی و اجتماعی و جریانهای مختلف سیاسی که در هر دور و زمانی وقوع می یافته است، پی برد. از میان اینگونه مجموعه ها ست نخست آنچه ابوالفضل بیهقی از استاد خویش ابونصر مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود غزنوی در کتاب تاریخ خود آورده است؛ و دیگر مجموعه یی که از نامه های حجة الاسلام غزالی متوفی بسال ۵۰۵ هجری بوسیله یکی از اقربای او بعد از وفاتش گردآوری و فضائل الانام من رسائل حجة الاسلام نامیده شده است. درین مجموعه اخیر علاوه بر مکتوبات غزالی نامه هایی از معاصران غزالی که حجة الاسلام بدانها جواب نوشته نیز وارد شده است و بهر حال مجموعه ذیقیمتی است که نه تنها بسیاری از نکات زندگانی آن مرد بزرگ را روشن میکند، بلکه نمونه های بسیار خوبی از رسائل اخوانی و دیوانی فارسی را در نیمه دوم قرن پنجم نگاه داشته و حفظ کرده است. نامه های غزالی درین مجموعه بعضی در دفاع از عقاید وی و تقریر مقالات خاص^۱ او نگاشته شد و بعضی دیگر خطاب به پادشاهان آن عصر و وزرا و امرا و علمای آن روزگار است.

از برادر حجة الاسلام غزالی یعنی از شیخ المشایخ مجدالدین ابوالفتوح احمد بن محمد غزالی طوسی که بقول ابن خلکان^۲ در سال ۵۲۰ هجری (= ۱۱۲۶ میلادی) وفات یافته، هم مجموعه یی از مکاتیب در دست است که در زمره رسائل اخوانی و برروش مکاتیب مشایخ و علمای عهد آمیخته با اشارات مختلف از آیات و احادیث است و در آنها بسیاری از مبانی اعتقادات صوفیه مورد بحث قرار میگیرد.

شاگرد و دوست احمد غزالی یعنی عین القضاة ابوالمعالی عبدالله بن محمد بن علی میانجی همدانی از کبار مشایخ متصوفه در آغاز قرن ششم هجری (مقتول بسال

۵۲۵ هجری (= ۱۱۳۰ میلادی) هم علاوه بر آثار متعدد و مشهور خود مجموعه‌ی بسیار ارزنده از مکاتیب فارسی دارد که بحق قابل توجه و اعتناست. ارزش این مکاتیب از حیث بیان مبانی عرفان تا مرتبه‌یست که هیچیک از آنها را نمیتوان در ردیف مکاتیب عادی اخوانی در آورده همه آنها در بیان حقایق حکمیه و عرفانیه و پیرا از مطالب عالیه است و از بعض آنها میتوان رسالات مستقلی ترتیب داد. ازین مجموعه‌های مکاتیب نسخی در کتابخانه‌های ایران و خارج از ایران یافته میشود.

از اواسط قرن ششم هجری از نویسندگی مشهور که منشی سلطان سنجر بوده است، یعنی از منتجب الدین بدیع، علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی که مسلماً تا زمان فوت سنجر (۵۵۲ هجری) و شاید چند سالی بعد از آن زنده بوده است، مجموعه ذیقیمتی از منشآت داریم بنام عتبة الکتبة که بعد از نویسنده از جمله سر مشقهای مترسلان زمان شمرده میشد و مطالعه آن بر کسانی که فن دبیری می آموختند واجب بود.^۱ منشآت منتجب الدین بدیع در زمره مکاتیب سلطانی (سلطانیات) است.^۲

معاصر نویسنده مذکور شاعر بزرگ امیر امام رشید الدین سعد الملك محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمری کاتب معروف به رشید و طواط است (متوفی بسال ۵۷۳ هجری = ۱۱۷۷ میلادی بقول یا قوت)^۳ که منشی اتسز خوارزمشاه (۵۵۱ م هجری = ۱۱۵۶ میلادی) و پسرش ایل ارسلان (۵۵۱-۵۶۸ هجری = ۱۱۵۶-۱۱۷۲ میلادی) بود. وی دارای مجموعه مکاتیبی بتازی و پارسی است که قسمت اعظم آنها را خود در مجموعه‌ی اشعار و مکاتیب خویش گرد آورده و «ابکار الافکار فی الرسائل والاشعار» نامیده^۴ و مجموعه‌ی از آن رسائل با مقدمه و توضیحات در جزو انتشارات دانشگاه بطبع رسیده است.^۵

۱- سعد الدین و راوینی، مرزبان نامه چاپ تهران ۱۳۱۰ شمسی ص ۲-۳، عوفی، لباب الالباب ج ۱ ص ۷۸

۲- عتبة الکتبة بتصحیح و اهتمام مرحوم قزوینی و مرحوم عباس اقبال، تهران ۱۳۲۹ شمسی

۳- معجم الادبا چاپ مصر ج ۱۹ ص ۳۰

۴- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ۱۳۳۹ ص ۹۵۶-۹۵۷

۵- نامه‌های رشید الدین و طواط، بهمت آقای دکتر قاسم توپسرگانی، تهران ۱۳۳۸

کمی بعد از وی یعنی در عهد سلطنت علاءالدین تکش خوارزمشاه (۵۶۸-۵۹۶ هجری = ۱۱۹۰-۱۱۹۹ میلادی) نویسنده بزرگ دیگری بنام بهاءالدین محمد بن مؤید البغدادی، از بغدادك خوارزم، متعهد دیوان رسائل خوارزمشاهان بود. وی از نویسندگان بزرگ زمان خود و از مشاهیر کُتّاب ایران در قرن ششم بوده و آثار او از سرمشقهای مشهور مترسلان و بلغای زمان محسوب میگردیده است. مجموعه رسائل بهاءالدین بغدادی «التوسل الی الترسل» نام دارد و بقول عوفی «بحریست محیط مملو بدرر معالی و سپهری بسیط مشحون بدراری غرایب»^۱.

از جمله مجموعههای مکاتیب که بعد ازین جمع آمده است مجموعه منشآت رشیدالدین فضل الله وزیر، و مجموعه مکاتیب مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی (مولوی) متوفی بسال ۶۷۲ هجری (= ۱۲۷۳ میلادی) را باید نام برد. مکاتیب مولوی مجموعه نامههای اوست برجال مختلف عهد از امرا و نویسندگان و اشراف و تجار و امثال آنان که همراه توصیهها و درخواستها برای خدمت بخلق متضمن نصایح و مواعظ سودمندی نیز هست^۲؛ و از مقوله همین مجموعههای مکاتیب عرفانیست «مکتوبات امام ربانی» که مجموعه نامههای شیخ احمد الفاروقی النقشبندی است که در سه مجلد بسال ۱۹۰۶ میلادی در هندوستان بطبع رسیده است.

از جمله منشآت همین عهد مجموعه موسوم به «انشاء ماهر و» است از عین الملک عین الدین عبدالله ماهروی مولتانی (متوفی بعد از سال ۷۶۴ هجری = ۱۳۶۲ میلادی) که در دستگاه سلاطین خلیج هند کار میکرد و مکتوباتش علاوه بر فرامین نامههاییست که بامرا و رجال و مشاهیر عهد در هندوستان نوشته شده است^۳.

ریاض الانشاء خواجه عمادالدین محمود گاوآن ملقب به صدر جهان (۸۱۳ -

۱- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۹۷۳-۹۷۷

۲- مکتوبات مولانا جلال الدین، استانبول ۱۹۳۷؛ و نیز بهمین نام چاپ تهران،

۱۹۵۶ میلادی.

۳- انشای ماهر و چاپ لاهور ۱۹۶۵ میلادی.

(۸۸۶) که پیش ازین هم نام او را ذکر کرده ایم، از جمله مجموعه های مکاتیبی است که ذکر آن در اینجا سودمند بنظر می آید. این مجموعه بعثت اشمال بر مکاتیبی که بعده یی از رجال بزرگ عهد نوشته شده و نیز بسبب انشاء مزین ادیبانه یی که در آن مشاهده میشود، حائز اهمیت خاص است. از جمله آن بزرگانند نورالدین عبدالرحمن جامی و خواجه عبیدالله احرار و سلطان ابوسعید گورکانی و شرف الدین علی یزدی و جلال الدین دوانی و بسیاری از سلاطین و وزرا و علما که بر شمردن نام همه آنان سخن را بدر ازا می کشاند^۱. از نامه های همین خواجه عمادالدین گاو ان عده یی در «رقعات جامی» درج شده است و این «رقعات» مجموعه ییست از نمونه های مختلف مکاتیب که بعضی از آنها از خود جامی است.

از منشیان معروف عهدا کبر شاه پادشاه مشهور هندی خواجه ابوالفتح گیلانی است که مدت ها عنوان صدارت و امینی در دستگاه دولتی داشته و چندی نیز صدر و امین «صوبه بنگال» بوده است. منشآت او غالباً از سنخ اخوانیات و بهمین سبب ساده و روان و گاه همراه با اشعاری از شاعران بزرگست^۲.

باز از دوره اکبر شاه منشآت ابوالفضل مبارک علامی (۹۵۸-۱۰۱۳ هجری) برادر فیضی شاعر را باید نام برد. این مجموعه معروفست به «مکاتبات علامی» که برادر زاده ابرالفضل علامی بعد از کشته شدن عمش آنها را در سال ۱۰۱۵ هجری (= ۱۶۰۶ میلادی) گرد آورد.

نامه های ابوالفضل علامی یا نامه ها و احکامی است که از طرف پادشاه به شاهزادگان و عمال نوشته شده، و یا نامه هایی که او خود بدانان نگاشته و یا نامه های عادی دیگر. علاوه برین از ابوالفضل علامی مجموعه دیگری از منشآت در دستست بنام «رقعات شیخ ابوالفضل» که مجموعه منشآت اخوانی اوست.

۱- ریاض الانشاء خواجه عمادالدین گاو ان چاپ حیدرآباد دکن ۱۹۴۸

۲- رقعات حکیم ابوالفتح گیلانی، چاپ دانشگاه پنجاب لاهور، ۱۹۶۸ میلادی

از منشآت معروف دیگری که باید در ذیل این نامه ذکر شود «رقعات برهمن» است از برهمن شاعر و منشی عهد شاه جهان که بسال ۱۰۶۸ یا ۱۰۷۳ هجری در گذشته است؛ و: رقعات والا جاهی - رقعات عالمگیری - رقعات امان الله حسینی - رقعات عزیزی (همه از دوره سلاطین گورکانی هند)، و منشآت میرزا طاهر وحید قزوینی (متوفی بسال ۱۱۲۰ هجری = ۱۷۰۸ میلادی) منشی و مورخ دربار شاه عباس دوم و وزیر شاه سلیمان، و جز آنها. منشیان عهد صفوی متعددند و کارهای آنان جدا گانه قابل توجه است و بهتر آن مینماید که درین باب بکتاب «اسناد و نامه‌های تاریخی دوره صفویه» تألیف آقای دکتر ثابریان (تهران ۱۳۴۳ شمسی) مراجعه کنید.

در عهد قاجاریه بسبب بازگشت نویسندگان و شاعران بسبک‌های مستحکم قدما نویسندگان و مترسلان خوبی در ایران پیدا شدند. از جمله آنانست: میرزا عبدالوهاب خان معتمدالدوله نشاط اصفهانی (متوفی بسال ۱۲۴۴ هجری = ۱۸۲۸ میلادی) که مجموعه زیبایی از منشآت دارد که همراه گنجینه نشاط طبع شد، و دیگر از منشیان بزرگ آن عهد فاضل خان گروسی صاحب تذکره انجمن خاقان است که منشآت او معروفست.

از بزرگترین نویسندگان مترسل عهد قاجاری میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی (مقتول بسال ۱۲۵۱ هجری مطابق با سال ۱۸۳۵ میلادی) وزیر محمد شاه قاجار است. پدرش میرزا بزرگ صاحب رساله جهادیه خود از جمله منشیان معروف عهد زندیه و اوایل عهد قاجاریه بود، و میرزا ابوالقاسم در کتف تربیت او در ترسل مقام ارجمندی یافت. مجموعه «منشآت قائم مقام» بنثر نسبتاً مصنوع لطیفی نگارش یافته و عبارتست از نامه‌های رسمی از دوره عباس میرزا و پسرش محمد شاه و یا نامه‌های مسمودی که قائم مقام بدوستان و همکاران و خویشاوندان و یا کارگزاران و عمال دولتی نوشته است. این منشآت یکبار در عهد ناصرالدین شاه قاجار با مقدمه‌یی بقلم محمود خان ملک الشعراء بچاپ سنگی و بار دیگر بتاريخ ۱۳۳۷ هجری شمسی در تهران بطبع رسیده است.

هزل و انتقاد

از جمله موضوعات دیگری که در نشر فارسی بدان باز میخوریم

هزل و انتقاد یا انتقاد در لباس هزل و شوخی است، منتهی باید

دانست که این نوع ادبی در اشعار فارسی بسیار قویتر و غنیتر است از آنچه در نشر پارسی می بینیم، و در نشر کتابهای مدون مستقلی درین زمینه نداریم مگر آنچه در مطاوی آثار نویسندگان در انتقاد از اوضاع ازمنه مختلف مشاهده میشود؛ مثلاً آنچه در راحة الصدور راوندی درباره اوضاعی که سپاهیان ترك خوارزمشاهی در عراق بوجود آورده بودند، گاه با انتقادات تندى باز میخوریم؛ و همچنین است در تجزیه الامصار از «وصاف الحضرة» که عیب جویهای مشروحي از کیفیت مظالم عمال ایلخانی در آن ملاحظه می کنیم. این نوع مطالب در اواخر عهد استبداد و دوره هرج و مرج بعد از انقلاب مشروطیت بوفور بیشتری ملاحظه میشود چنانکه حتی بعضی از نویسندگان کتابهایی را بدین گونه مطالب اختصاص دادند (مانند صدمکتوب میرزا آقاخان کرمانی و قسمت بزرگی از آثار طالبوف و امثال آنها)؛ و ستونهای غالب جراید اواخر عهد استبداد (که در خارج از ایران طبع میشد)، و دوران مشروطیت و سنین بعد از انقلاب مشروطیت وقف انتقادهای سیاسی و اجتماعی می گردید.

شیوه دیگری در انتقاد داریم که در نشر فارسی آثار سودمندی برجای نهاده است و آن انتقاد از راه مطایبه و هزل و استهزاء است. درین نوع از نشر نویسندگان با آزادی تام و تمامی آنچه را که خواسته اند در لباس شوخی و طیبت بیان کرده و حتی در مورد لزوم از استعمال کلمات بسیار رکیک هم خودداری ننموده اند.

در بعضی از نسخ کلیات سعدی قسمتی بنام هزلیات ملاحظه میشود که گروهی از محققان عهد ما منکر انتساب آن بسعدی هستند. این قسمت مخلوطی است از نظم و نثر و پراست از شوخیها و طنزها و طعنههایی که هدف اساسی از ایراد همه آنها عیب جویهای اجتماعی است، و اگر هم این قسمت از کلیات سعدی الحاقی باشد بهر حال نمودار خوبیست از ادبیات انتقادی مستهزئانه در ایامی قریب بعهد شاعر بزرگ شیراز.

از جمله کسانی که از همه بهتر و بیشتر در نشر فارسی توانست از عهده انتقادات بسیار تند و متهورا نه در لباس مطایبه و هزل بر آید نظام الدین عبیدزاکانی قزوینی (متوفی بسال ۷۷۲ هجری مطابق با ۱۳۷۰ میلادی) است. وی را باید بهترین و چیره دست ترین رسام اوضاع و احوال عهد خویش یعنی عهد دشواریهای اجتماعی و بیدادگریهای عمال ایلخانی و بی سامانیهای دوره فترت بعد از آن سلسله دانست.

انتقادهای عبید تند و بی پرده و بسیار قاطع و روشن است و او این انتقادهای را همواره بصورت هزل و مطایبه و تمثیل بیان کرده و در مورد لزوم از ایراد کلمات رکیک و زننده امتناع نورزیده است. از مهمترین رساله های او که حاوی اینگونه افکارست اخلاق الاشراف - ده فصل - دلگشا - و صدپند را باید نام برد. دنباله روش او در حکایات منسوب به ملا نصرالدین (که تغییر صورتیست از جحی یا حجی نام مردی که در ادوار پیش از قرن هشتم بنام او باز میخوریم) گرفته شده و در لباس شوخی و استهزاء و اظهار نادانی و سادگی بسیاری از حقایق تلخ اجتماعی بیان شده است. در دوره قاجاری قآنی شاعر (متوفی بسال ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی) در کتاب معروف خود موسوم به «پریشان» در بعضی حکایات خود دنباله همین شیوه را گرفت و مطالبی انتقادی در لباس مطایبه بیان نمود.

این روش یعنی انتقادهای تند در لباس شوخی در دوره مشروطیت در جراید فکاهی از قبیل ریحان و نسیم شمال و ناهید و بابا شمل و توفیق و امثال آنها گاه در صورت شعرو گاه در هیأت نثر دنبال شد.

فنون ادبی و لغت در ذیل این عنوان از کتابهایی نام می بریم که در اقسام بلاغت و فنون مربوط بشعر و انشاء در زبان فارسی تحریر یافت.

تألیف این نوع کتب زود در ادب فارسی آغاز شد.

در شمار کتب مفقوده نشر پارسی چند کتاب در موضوعات مختلف مربوط بلغت و فنون ادبی داریم از آن جمله است رساله بی در لغت پارسی از ابو حفص سغدی سمرقندی

که بعید نیست همان ابو حفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم می زیسته و برخی او را اولین شاعر فارسی گوی دانسته اند. این ابو حفص سغدی مشهور به ابن الاحوص از موسیقی دانان مشهور بود که اختراع شهرود را بدو نسبت داده اند.^۱ از رساله ابو حفص در لغت جمال الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری، و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع الفرس خبر داده اند.

در جزو کتب قدیم فارسی که در فنون ادبی نوشته شده باشد از کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروضی^۲ و ابوالعلاء شوشتری^۳ در فن عروض پارسی نگاشته بوده اند و اکنون در دست نیست، نام می بریم، و همچنین است از کتابهای خجسته نامه و غایة العروضین و کنز القافیه تألیف بهرامی سرخسی شاعر مشهور در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری.^۴

از جمله کتابهای مهمی که بعد از تألیفات مذکور درباره فنون ادبی پارسی نگاشته شد کتاب ترجمان البلاغه است در بعضی مباحث معانی و بیان و عده یی از صنایع لفظی و معنوی که در سخن می آید. کتاب ترجمان البلاغه علاوه بر ذکر ابواب مذکور بسبب اشمال بر اشعار و اسامی شاعران قرن چهارم و اوایل قرن پنجم شامل فوائد بسیار در مطالعات مربوط بتاریخ ادب پارسی است. از جمله کسانی که ازین کتاب فوائد بسیار بر گرفته اند رشیدالدین و طواط است که بسیاری از توضیحات و شواهد مذکور در کتاب حدائق السخر را ازین کتاب برداشته است. درباره مصنف ترجمان البلاغه از اوایل قرن هفتم که دوره تألیف معجم الادباء یا قوت تست چنین تصور میشد که آن کتاب از فرخی سیستانی شاعر بزرگ معاصر محمود و مسعود غزنویست^۵ لیکن بعد از آنکه نسخه منحصراً

۱- مفاتیح العلوم خوارزمی چاپ قاهره ص ۱۳۷؛ احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص

۱۱۵۴-۱۱۵۰

۲- تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۴۳۷

۳- ایضاً ص ۴۳۸-۴۳۹

۴- ایضاً ص ۵۶۷-۵۶۸ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است.

۵- معجم الادباء یا قوت حموی چاپ مصر ج ۱۹ ص ۲۹؛ تذکره الشعراء دولتشاد سمرقندی

چاپ هند ص ۳۲.

و معتبر این کتاب که بسال ۵۰۷ استنساخ شده بود، در کتابخانه فاتح استانبول بدست آمد و بطبع رسید این سه‌ورا جبران کرد و معلوم داشت که مؤلف کتاب مذکور محمد بن عمر الرادویانی از ادبای قرن پنجم هجریست.

غیر از رساله‌یی در لغت که به قطران شاعر نسبت می‌دهند و حاج خلیفه آنرا «تفا سیر فی لغة الفرس» نامیده است^۱ کتاب معتبری در لغت فارسی دری از همان اوان داریم بنام «لغت فرس» از ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی که وفات او را در سال ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) نوشته‌اند. این کتاب را اسدی برای آن نوشت تا شاعران معاصر او در ایران و آذربایجان بتوانند مشکلات خود را در لغات پارسی دری بوسیله آن مرتفع سازند.

از میان آثار منشور رشیدالدین سعدالملک محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمری کاتب بلخی معروف به وطواط متوفی بسال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) کتاب حدائق السحر فی دقائق الشعر معروفست. این کتاب درباره برخی از مباحث معانی و بیان و در صنایع لفظی و معنوی کلام است. رشید این کتاب را بعد از ملاحظه کتاب ترجمان البلاغه رادویانی و بقصد جبران خطاها و زللی که بنظر او در آن کتاب وجود داشته است تألیف کرد ولی خود بسیار تحت تأثیر آن واقع شد^۲ و با این همه کتاب او از جمله آثار مهم فارسی و همواره در شمار کتب مورد استفاده علما و اهل فن بوده است.

از جمله آثار مشهور امام فخرالدین رازی (۶۰۶.۴ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) «رسالة فی حقیقة القوافی» بفارسی موجود و جزو مؤلفات قدیم فارسی درین رشته است. در جزو کتب متعددی که شرف الدین ابوالفضل حبیش بن ابراهیم تغلیسی متوفی بسال ۶۲۹ هجری (۱۲۳۱ میلادی) پیارسی تألیف کرده یکی کتاب القوافی یا «بیان القافیة» اوست که بخواهش ابوشجاع قلاج ارسلان بن مسعود از سلاجقه آسیای

۱- کشف الظنون چاپ دوم ترکیه بند ۴۲۶

۲- این کتاب چند بار طبع شد و آخرین و بهترین آنها طبع مرحوم عباس اقبال آشتیانی است با مقدمه و حواشی و تعلیقات بسال ۱۳۰۸ هجری شمسی.

صغیر (مدت سلطنت از ۵۵۱ تا ۵۸۴ هجری) در شرح قوافی مشکل تازی که شعرادر شعرها ذکر کرده اند، فراهم آمد.^۱

مهمترین کتابی که تا اوان حمله مغول در باره فنون ادبی نگاشته شده کتاب مشهور «المعجم فی معاییر اشعارالعجم» است از شمس الدین محمد بن قیس رازی که آنرا در حدود سال ۶۳۰ هجری (۱۲۳۲ میلادی) در باره فن عروض و قافیه و بدیع و نقد شعر فراهم آورد. این کتاب از اوان تدوین ببعد در شمار بهترین و مهمترین کتب فارسی در فنون ادبی محسوب شده و مورد استفاده کسانی قرار گرفته است که خواسته اند در فنون ادبی پارسی تألیفی بجای گذارند. شمس قیس غیر از المعجم کتابهای دیگری نیز داشت مانند الکافی فی العروضین والقوافی که در باره عروض وقافیه پارسی و عربی نگاشته شده و ظاهراً المعجم یکی از دو قسمت آن بوده است، و دیگر کتاب «حدائق المعجم» که مأخذ غیاث الدین بن جمال الدین صاحب کتاب غیاث اللغات در فصل عروض از آن کتاب بوده است.^۲

از خواجه نصیر الدین طوسی فیلسوف و متکلم و نویسنده مشهور (۶۷۲ هجری) کتابی بنام معیار الاشعار در عروض وقافیه با مقدمه عالمانه‌یی در باره شعر باقی مانده است. از جمله کتابهای مهم که در باره مباحث بلاغی زبان فارسی در قرن هشتم تألیف شد کتاب «حدائق الحقائق» است از شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی متوفی بسال ۷۹۵ هجری (= ۱۳۹۲ میلادی) از شاعران و نویسندگان معروف قرن هشتم هجری. کتاب انیس العشان از همین شاعر خوش ذوقست و او حدائق الحقائق را بنام شاه اوئیس ایلکانی (متوفی بسال ۷۷۶ هجری) در شرح حدائق السحر رشید و طواط تألیف کرد بدین معنی که چون حدائق السحر مجمل است شرف الدین بامر شاه اوئیس مأمور شد که آنرا شرح و بسط دهد و شواهد و امثال آنرا از اشعار پارسی که در روزگار

۱- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۹۸-۹۹۹

۲- در باره کتاب المعجم و مؤلف آن رجوع کنید بمقدمه و حواشی مرحوم میرزا محمدخان قزوینی بر طبع المعجم بسال ۱۹۰۹ میلادی، و طبع آقای مدرس رضوی تهران ۱۳۱۴

نویسنده رایج بود بیاورد . کتاب حدائق الحقائق شامل دو قسمت است: «قسم اول» در سخنان رشید و طواط و توضیح آنها در پنجاه باب، و «قسم دوم» در اصطلاحات متأخران در این فن در ده باب .

دیگر از کتابهای معروف که در اوایل قرن هشتم تألیف شده کتاب الکافیه است در عروض و قافیه که آنرا عروض نجاتی هم مینامند. مؤلف این کتاب محمود بن عمر نجاتی نیشابوری از ادبای معروف نیمه اول قرن هشتم هجریست . حاجی خلیفه شرح قصیده رائیه « بدایع الاسحار فی صنایع الاشعار » از جمال الدین محمد بن ابوبکر قوامی مَطرُزی شاعر مشهور را بهمین محمود بن عمر نجاتی نیشابوری نسبت داده و گفته است که او شرحی فارسی بر آن نوشت و مشکلات آن قصیده را با امثله و شواهد توضیح نمود. اما «الکافیه» را نجاتی چنانکه گفته شد در عروض و قافیه بفارسی نوشت و امثال و شواهد او همه مأخوذ از سخن پارسی است .

همزمان با کتب مذکور کتاب خوب دیگری در عروض بفارسی داریم از ابوالفضل محمد بن خالد القرشی ؛ و کتاب دیگری از وحید تبریزی هم در علم عروض و بدیع و قافیه بنام «جامع مختصر» که از روی مأخذ مشروح ترتیب یافته و ملخص شده است و بعید نیست که از قرن نهم هجری باشد^۱.

از کتابهای دیگری که در فنون شعر قابل ذکرند رسالات جامی شاعر و نویسنده بزرگ (م ۸۹۸ هجری = ۱۴۹۲ میلادی) را باید نام برد مانند رساله فی العروض و رساله در علم قافیه ؛ و همچنین کتاب «عروض سیفی» را از سیفی بخاری معاصر سلطان حسین بایقرا ؛ و کتاب «بدایع الافکار فی صنایع الاشعار» را از حسین بن علی واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ ه .) و رساله یی در علم قوافی از عطاءالله محمود الحسینی .

يك كتاب جامع فنون مختلف ادبی در سال ۷۴۵ هجری (= ۱۳۴۴ میلادی) نوشته شده است که بعلاوه انحصار در موضوع کارش اندکی دنبال تر از کتب دیگر

مذکور داشته‌ایم . این کتاب « معیار جمالی و مفتاح ابواسحاقی » است از شمس فخری اصفهانی شاعر قرن هشتم هجری که بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو در چهارفن « علم عروض » و « علم قرافی » و « علم بدایع الصنایع » و « علم لغت فرس » تألیف کرد و بقول خود او « از مایحتاج این علوم هیچ دقیقه در این فنون مهمل نگذاشت »^۱.

ذکر کتاب معتبر « صحاح الفرس » تألیف شمس الدین محمد بن هندو شاه بن سنجر نخجوانی صاحب کتاب دستور الکاتب (پسر هندو شاه مؤلف تجارب السلف) در اینجا لازمست . این کتاب را « ابن هندو شاه » معروف به « شمس منشی » از روی لغت فرس اسدی طوسی شاعر تنظیم و آنرا تکمیل کرده و بوضع و ترتیب صحاح اللغة تألیف جوهری فارابی در آورده است^۲.

بعد ازین، در قرن نهم هجری کتابهای خوبی در لغت فارسی در هندوستان تألیف شد از قبیل اداة الفضلا تألیف قاضی خان بدر محمد دهلوی ملقب به « دهاروال » که کتاب خود را در سال ۸۲۲ هجری (۱۴۱۹ میلادی) پایان برد . و فرهنگ ابراهیمی یاشرف نامه منیری تألیف قوام الدین ابراهیم فاروقی بسال ۸۷۸ هجری (۱۴۷۳ میلادی). درستست که تا قرن یازدهم هجری چند کتاب ، که تا کنون ذکر کرده‌ایم ، در لغت فارسی تألیف شده بود ، اما نهضت واقعی درین باب بیشتر از قرن مذکور بعد و اکثراً در سرزمین هند و بدست ایرانیان برای تدوین لغات فارسی انجام گرفت . یکی از علل عمده این امر توجهی بود که در عهد اکبر شاه بادی فارسی در دربار مغول هند ایجاد شده بود و از جمله کتابهایی که در نتیجه این توجه بوجود آمد نخست کتاب فرهنگ جهانگیری تألیف جمال الدین حسین اینجو را باید ذکر کرد که در دربار اکبر شاه و پسرش جهانگیر می زیسته است . وی کتاب خود را در سال ۱۰۱۷ هجری (۱۶۰۸ میلادی) بانجام رسانیده و بنام جهانگیر در آورده و « فرهنگ جهانگیری » نامیده است .

۱- درباره این کتاب رجوع شود به مقدمه آقای دکتر صادق کیا بر قسمت چهارم از معیار

جمالی ، تهران ۱۳۳۷

۲- راجع به صحاح الفرس رجوع کنید به مقاله آقای دکتر عبدالعلی طاعتی در مقدمه

لغت نامه دهخدا ص ۱۸۷ . ببعد .

پیش از «فرهنگ جهانگیری» کتاب دیگری در لغت فارسی بدست محمد قاسم سروری کاشانی در ایران بنام شاه عباس صفوی تألیف و بسال ۱۰۰۸ هجری (۱۵۹۹ میلادی) تمام شده بود.

از فرهنگهای دیگری که در سرزمین هند سمت تألیف پذیرفته «فرهنگ رشیدی» تألیف عبدالرشید حسینی معاصر اورنگ زیب است. وی کتاب خود را در سال ۱۰۶۴ هجری (۱۶۵۳ میلادی) پایان برده است.

کتاب معروف دیگر در لغت «غیاث اللغات» است که تاحدی جنبه دائرة المعارف دارد و آنرا محمد غیاث الدین در سال ۱۲۴۲ هجری (۱۸۲۶ میلادی) تألیف نموده است. علاوه بر اینها کتب دیگری هم مانند مؤید الفضلا (تألیف محمدلاد دهلوی) و بهار عجم و چراغ هدایت و جز آنها در هند تألیف شده است و از میان آنها مهمتر از همه کتاب برهان قاطع است که محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص به «برهان» آنرا در سال ۱۰۶۲ هجری (۱۶۵۱ میلادی) در هندوستان تألیف کرد. این کتاب لغت از جهات مختلف بر کتب لغت دیگر فارسی برتری دارد و از آنها کاملتر و معتبرتر است. از کتب بعدی که در لغت فارسی نوشته شده باشد بهتر از همه یکی فرهنگ برهان جامع است از میرزا عبدالطیف تبریزی صاحب ترجمه الف لیلة و لیلة بفارسی، و دیگر کتاب انجمن آرای ناصری از رضا قلیخان هدایت الله باشی که نام او را پیش ازین در شمار تذکره نویسان آورده ایم، و «فرنودسار» تألیف مرحوم ناظم الاطباء نفیسی (متوفی بسال ۱۳۰۳ هجری شمسی مطابق با ۱۳۴۲ هجری قمری) که باید آنرا کاملترین لغت نامه فارسی (همراه بالغات عربی) پیش از تألیف لغت نامه مرحوم علی اکبر دهخدا (متوفی بسال ۱۳۳۴ شمسی)، که هنوز هم طبع آن ادامه دارد، دانست.

۱- در اینجا مجال ذکر همه لغت نامه های فارسی را نداریم و آنچه ذکر کرده ایم مهمترین و معروفترین لغت نامه های فارسی است و برای در دست داشتن فهرست جامع تر و مفصل تری از لغت نامه های فارسی رجوع کنید به مقاله فرهنگهای فارسی بقلم مرحوم سعید نفیسی که در مقدمه لغت نامه دهخدا بطبع رسیده است.

فصل سوم

سبک‌های نثر پارسی

اقسام کلی سبک‌های نثر

میدانیم که سبک‌های نثر یا نظم در يك زبان درست بهمان تعدادست که نویسند یا شاعر در آن زبان بایجاد آثار خود پرداخته‌اند زیرا سبک عبارتست از نحوه تفکر و کیفیت بیان افکار در اسالیب لفظی و این هر دو عنصر کلام مولود عوامل معنوی و مادی خاصی است که طبعاً اجتماع همه آنها در همه افراد بتساوی نا مقدور است، مگر قسمتی از آن عوامل که در دوره‌ها و محیط‌های محدودی در عده زیادی از افراد عمومیت پیدا می‌کند و تشابه عده‌یی از آثار نویسندگان یا شاعران را باعث میشود. همین تشابه آثارست که ما را بر آن میدارد که سبک‌های متعدد نویسندگان یا شاعران را دسته‌بندی کنیم و آنها را تحت عنوانها و فصل‌های خاصی قرار دهیم و بعبارت دیگر مجموعه آثار يك زبان را در ذیل چند سبک کلی طبقه‌بندی نمائیم.

سبک‌های کلی نثر فارسی عبارتست از سبک نثرهای ساده یا مرسل، سبک نثرهای مصنوع یا فنی، و سبک نثرهای موزون.

بازمانده‌های آثار منشور پیش از اسلام، خاصه نثر پهلوی

نثر ساده

جنوبی (پهلوی ساسانی یا پارسی میانه)، نشان می‌دهد که

اساس کار نیاکان ما در بیان مقاصد خود بنثر برسادگی و صراحت و استفاده از روش

زبان محاوره بود. بدین معنی که همان سادگی و صراحت که از اختصاصات زبان مخاطب در افاده معانی است عیناً در آثار منشور آن زبان مشهودست. همین شیوه را هم نویسندگان ایرانی که در قرنهای دوم و سوم بزبان تازی کتابها و رسائلی نگاشتند حفظ کردند و ازین راه سبک ساده خاصی در نثر آن زبان پدید آوردند که باروش جاهلیت و اوایل عهد اسلامی و مخصوصاً با انشاء خطابی عربی تفاوت بسیار داشت.

بعد از آنکه زبان پارسی دری زبان ادبی متداول ایران گردید شیوه پیشینیان در نثر بی کم و کاست ادامه یافت یعنی همان سنت قدیم در ادبیات جدید حفظ شد و رو بتکامل نهاد و اگر چه بعدها بر اثر ورود لغات تازی و راه یافتن تغییراتی در زبان پارسی دری درین سبک هم تغییرات ظاهری حاصل شد ولی بنیاد آن هیچگاه واژگون نگردید و در قسمتی از آثار زبان فارسی همچنان محفوظ ماند.

بهترین دوره تداول شیوه مذکور، یعنی نگارش نثرهای مرسل فارسی، قرنهای چهارم و پنجم هجری است. از قرنهای ششم و هفتم و حتی قرن هشتم هجری اگر چه آثار بسیار خوبی بشیوه نثر مرسل داریم ولی راه یافتن مقدار معتنا بهی از لغات و ترکیبات عربی در زبان فارسی باعث شد که ظواهر آن آثار با آنچه در دو قرن مذکور بود تفاوتی حاصل کند و حتی شاید موجب گردیده باشد که نتوانیم با نطباق قطعی آثار ساده این قرون بر زبان محاوره حکم جازمی بکنیم.

اصولاً باید بدانیم که قرنهای چهارم و پنجم هجری دوره حکومت قاطع زبان پارسی دری است و بهمین سبب نثر آن عهد نیز نمایشگر واقعی زبان و بیان عهد بنظر میرسد زیرا تمام خصائص نثر ساده ابتدائی که فقط برای بیان مقصود بکار می رود در نثر این عهد دیده می شود. از آنجا که زبان پارسی درین دوره نسبت بدوره های بعد بمقدار کمی بالغات عربی آمیخته بود، در کتب پارسی این دوره لغات تازی اندکست و حتی در کتب علمی هم کوشش شده است که تا حد امکان از آوردن کلمات و اصطلاحات تازی خودداری شود.

مسلم است که در مورد ترجمه برخی از کتب از تازی به پارسی و ورود مفردات و ترکیبات عربی بیشتر اتفاق می افتاد مثلاً در تاریخ بلعمی در آن موارد که از تاریخ طبری ترجمه شده بیشتر از مواردی که ظاهراً ترجمه نیست و یا از کتب پارسی نقل گردیده است، لغات عربی دیده میشود در صورتیکه در بعضی از منشآت این دوره مانند مقدمه شاهنامه ابومنصوری باید لغات عربی را بزحمت یافت مگر در مورد اسامی خاص و چند مورد معدود دیگر.

لغات عربی که در کتب غیر منقول دیده میشود غالباً لغات ساده و از نوع کلماتیست که در لهجه عمومی مردم بدلائلی که پیش ازین گفته ایم راه یافته و استعمال آنها عمومیت داشته است و گر نه آوردن لغات غیر لازم عربی در نشر پارسی اصولاً متداول نبوده است.

توجه باین نکته نیز خالی از فایده نیست که استعمال کلمات تازی در شعر این عهد بیشتر از نشر بوده است زیرا در شعر که سروکار شاعر با وزن و قافیه است حاجت او بکلمات مختلف و مترادف و حق استفاده از آنها بیشتر میشود، وای بسا کلمات عربی که تنها برای حفظ وزن و صحت قافیه در شعر شاعران آن عهد راه یافته و برخی از آنها در دورانهای بعد میان مردم متداول شده است.

در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم تکرار روابط افعال و ترکیبات و گاه جملی بی هیچ قید و بندی متداول بوده است و این خاصیت نشرهای ایران نیست که تکرار در آنها عیب نبوده و اگر در قرون بعد جزو عیوب فصاحت شمرده شده باشد تحت تأثیر زبان و ادب عربیست.

چون نشر قرن چهارم و پنجم مصنوع و فنی نبوده طبعاً کسی بآوردن اصطلاحات علمی و اشعار و امثال عرب در غیر مورد خود توجه نداشت و نیز چون نشر این عهد مبنی بر لهجه تخاطب مشرق بوده است مقدار فراوانی از کلمات شرقی ایران که امروز متروکست در آن وجود داشت و معلومست که بکار رفتن این کلمات، از آن جهت که در قرون بعد متروک

شده، لطمه‌یی بفصاحت آثار آن دوره نمی‌زند. همچنین بسیاری از مفردات و ترکیبات پارسی آن عهد در ادوار بعد از میان رفته و جای خود را بمفردات و ترکیبات عربی داده است.

قرن چهارم و پنجم با همه اهمیت خود در تاریخ نثر پارسی هنوز مقدمه کار و آغاز آن شمرده می‌شود زیرا تکامل نثرهای ساده همواره مستلزم تکامل افکار و اطلاعات است که خود موجب انواع جدیدی از موضوعات و یا تکامل آن موضوعات می‌گردد. بهمین سبب است که بر اثر تکامل افکار علمی و ادبی در طول قرن پنجم هجری چون با و آخر آن قرن بر سیم با دوره بلوغ نثر مواجه می‌شویم و در قرن ششم و اوایل قرن هفتم آن را در حال پختگی و کمال می‌یابیم.

درین دوره نویسندگان بزرگ در زبان پارسی ظهور کرده و آثار گوناگون متنوع از خود برجای نهاده‌اند، تألیف کتاب در موضوعات مختلف علمی متداول شد و کمتر موضوعی از مسائل حکمی و کلامی و عرفانی و علمی و ادبی باقی ماند که در آن کتاب یا کتابهایی ننوشته باشند، و همین امر خود موجب تعدد آثار منثور این دوره شد؛ و با آنکه بسیاری از کتب پارسی که در ایران، خاصه در خراسان و ماوراءالنهر نوشته بودند، در حمله جهانسوز مغول نابود گردید، باز هم آنچه ازین دوره بمانده بسیار است.

تنها تعدد آثار منثور پارسی و تنوع آنها در قرن ششم و اوایل قرن هفتم قابل توجه نیست، بلکه تکامل سبک در آنها خود از مسائل مهم و قابل اعتناست. درین عهد هم روش نثر مرسل بکمال رسید و هم نثر مصنوع مزین تداول یافت و هم ترسل در مراحل و درجاتی عالی سیر کرد، و بدین ترتیب میدانهای وسیع مختلفی برای آزمایش ذوق و هنر نویسندگان بوجود آمد.

از مسائل قابل توجه در تاریخ نثر قرن ششم و اوایل قرن هفتم آنست که ایرانیان بر اثر انتزاع کلی از حکومت مرکزی اسلام، خیلی بیشتر از دوره پیشین بنوشتن کتب پارسی توجه کردند. بیشتر نویسندگان در همان حال که از نوشتن کتب عربی غافل

نمی نشستند، بتألیف و تصنیف کتابهایی هم پارسی در فنون گوناگون توجه داشتند و حتی بعضی از آنان مانند سید اسمعیل جرجانی اساسی ترین کتب خود را در مسائل علمی بزبان پارسی ترتیب می دادند. بیشتر تواریخی که ایرانیان در این دوره تألیف کردند بزبان پارسی است و نزدیک به تمام آثار مترسلان و منشیان درباری که همه آنان در عربیت ید بیضا می نمودند، پارسی آراسته مزین نوشته شد.

نشر تصوف و توجه خاص این فرقه بتألیف کتابهایی در شرح عقاید خود هم یکی از اسباب و علل مهم برای رواج نشر و تألیف کتب و مقالاتی درین دوره بزبان پارسی گردید چنانکه از اوایل این دوره تا پایان آن چندین کتاب معتبر متصوفه بنشر فارسی نوشته شده و در آنها از مسائل مختلف مانند بیان اصول تصوف و عرفان و شرح احوال متصوفه سخن رفته است.

ازین گذشته علل و جهات دیگری که مخصوصاً تشکیل دولت بزرگ سلجوقی را باید در رأس آنها قرارداد، باعث رواج نشر در قرن ششم و آغاز قرن هفتم بصورت وسیعی گردید و در حقیقت وضعی را ایجاد نمود که در قرن هفتم بحداً قوت خود رسید. از اوایل قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم هجری تدریجاً نشر پارسی از حالت ساده قدیم بیرون می رفت و پارسی روان و دل انگیزی که در آثار دوره سامانی می بینیم اندک اندک بنشر متکلف مصنوع که آمیزش بسیار با تازی یافته باشد، نزدیک میشد. مبداء و منشاء اصلی تغییر سبک نشر پارسی را درین عهد باید رواج ادبیات عربی در میان طبقه درس خوانده دانست، و این امر علاوه بر آنکه نتیجه نفوذ روز افزون دین اسلام و متعلقات آن بود، از توسعه مدارس دینی و تعدد آنها در سراسر کشور نیز حاصل شده بود، زیرا این مدارس که مهمترین مراکز تدریس و تحصیل بود وسیله قاطعی برای آشنایی و اعتیاد طالبان علم با زبان و ادب عربی شد و بدان زبان در ایران نفوذی معنوی بخشید.

در همان حال که از طریق مذکور در زبان و نشر پارسی تغییری راه می یافت، ترك ایجاز و توجه نویسندگان باطناب و توصیفات و تمثیلات هم علت دیگری برای

تحول آن میشد و این امر از اواخر دوره اول غزنوی بعد در نثر فارسی مشهود است و در بسیاری از منشآت و علی‌الخصوص در رسائل اخوانی و دیوانی دوره‌های بعد و همچنین در منشآت صوفیه تعقیب گردید.

از جانبی دیگر پیدا شدن مراکز سیاسی و ادبی و علمی متعدد در خارج از حدود لهجه دری، هم مایه آن شد که بسیاری از لغات و ترکیبات و اصطلاحات نو و حتی استعمالات صرفی و نحوی جدید در نثر پارسی راه جوید. استعمال شعر در ضمن قطعات منشور هم از همین ایام میان نویسندگان رواج گرفت و این امر وسیله‌ی برای اطناب سخن و حسن تأثیر آن شد و تا دیرگاه در نثر پارسی باقی ماند. توسعه دایره مطالب در نثر نیز از جمله همین عوامل تحول سبک گردید بدین معنی که بعد از شیوع تألیف کتب علمی ب زبان فارسی بسیاری از فضلان روزگار مطالب علمی خود را ب نثر پارسی نوشتند و از این راه موضوعات جدیدی که تا آن وقت سابقه نداشت برای نثر پارسی فراهم آمد و این امر خود وسیله‌ی برای تداول اصطلاحات و تعبیرات جدید و طرزهای خاص برای بیان مطلب شد.

با توجه باین عوامل باید گفت که نثر معمول پارسی یعنی نثر ساده مرسل و عاری از قيود لفظی که در تمام قرن پنجم و در بعضی از آثار قرن ششم و بعد از آن رواج داشت، و در حقیقت دنباله سبک نثر قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم در آن گرفته شده بود، از بسیاری جهات با نثر قرن چهارم متفاوتست، و اگرچه این تفاوت چندان شدید نیست که با نظر اول درك گردد، با این حال عوامل اختلاف در میان آنها بسیارست؛ یعنی لغات عربی آنها از نثر دوره سامانی و اوایل عهد غزنویان بیشتر و تمثل با شعار و امثال فارسی و عربی در آنها رایج‌تر است و نویسندگان بآرایش سخن خود با توصیفات رایع و اشعار دلپذیر و بیرون آوردن سخن از ایجاز و اختصار شوقی بیشتر نشان میدهند.

وجود همین مسائل ثابت میکند که نثر ساده فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم در عین سادگی الفاظ، از حیث دقت در معانی و مضامین بدنبال آرایش معنوی

می رفت و پیداست که همین توجه بآرایش معنوی اندک اندک با آرایشهای لفظی هم همراه میشد چنانکه بزودی در همین دوره دستهایی از نویسندگان این هردو امر یعنی تزیینات معنوی و لفظی را یکباره و یکجادر آثار خود مراعات کردند.

بهر حال از آثار بسیار مشهور نثر فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم میتوان تاریخ بیهقی اثر ابوالفضل بیهقی مورخ و نویسنده مشهور (م ۴۷۰ هجری = ۱۰۷۷ میلادی) و قابوسنامه اثر عنصرالمعالی کیکاوس (تألیف شده بسال ۴۷۵ هجری = ۱۰۸۲ میلادی) و سیاستنامه اثر خواجه نظامالملک طوسی وزیر و نویسنده معروف (م ۴۸۵ هجری = ۱۰۹۲ میلادی) و آثار ناصر خسرو قبادیانی شاعر و نویسنده مشهور اسمعیلی مذهب (م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) و اسرار التوحید اثر محمد بن منور (اواسط قرن ششم مطابق با اواخر قرن دوازدهم میلادی) و منشآت امام احمد غزالی و حجة الاسلام محمد غزالی و عین القضاات همدانی و نظایر آنان را ذکر کرد.

این نویسندگان بزرگ و عده زیاد دیگری از نظایر آنان سبک ساده نثر فارسی را در آثار خود بنهایت استحکام و کمال رسانیدند چنانکه در تمام دوره ممتدی از تاریخ ادبیات فارسی که تا اوایل قرن هفتم امتداد می یابد، نثر ساده فارسی در آثار نویسندگان نام آور این ایام، که ذکر غالب آنان هنگام بحث در موضوعات نثر فارسی گذشته است متداول و دارای نمونه های عالی بلاغت بود و بعد از آن دوره یعنی در تمام ادوار بعد از مغول تا روزگار ما اگر چه هیچگاه از میان نرفت ولی بتدریج و بهمان نسبت که زبان فارسی دری بازبان عربی آمیزش بیشتری در طول قرون می یافت این روش هم تحت نفوذ لغات عربی و تمثیلات و اشعار تازی میرفت و اصالتی را که تا پایان قرن ششم داشت بتدریج از دست می داد.

باید دانست که نثر ساده فارسی همواره بعنوان زبان علما و عرفای ایران و همچنین زبان نویسندگان تواریخ و داستانها و امثال آنها باقی ماند و بعد از آنکه نثر آراسته بصنایع در زبان فارسی پیدا شد در بعضی از کتابها مخصوصاً در زمانها و تواریخ

وقصه‌ها هنگام توصیفات مختلف، و در مقدمه کتابها که باستایش خداوند و پیغامبر اسلام و مدح پادشاهان و رجال همراه بود، متمایل بصنعت میشد و در سایر موارد آزاد از قید و آماده برای بیان معانی و مقاصد مختلف بود، ولی عده‌بی از کتب تاریخی بنحو شگفت‌انگیزی با تصنعات و تکلفات ناوارد لفظی نگارش یافت و حال آنکه اساس کار در آنها بیان مطالب و حقایق تاریخی بود نه جستجوی میدانهای فسیح برای تکاپو در راه تصنع و تکلف.

و اما نثر مصنوع متکلف، و یا چنانکه برخی از ادبای متأخر گفته‌اند «نثر فنی»، نثری آراسته و مزین است که باید آنرا مولود روشی مبتنی بر ایراد صنایع مختلف لفظی و آرایشهای معنوی و اطناب سخن از راه توصیفات گوناگون و آوردن امثال و اشعار و شواهدی از پارسی و عربی و بکار بردن اصطلاحات مختلف علوم در مطاوی کلام و امثال آنها دانست.

مراد از صنعت درین مورد تفنن‌هاییست که در الفاظ و عبارات میشود و همین تفنن‌هاست که کلام را از صورت نثر بیرون آورده بجانب شعر که محل هنر نمایی گوینده است متمایل میسازد. بنابراین چنین روشی از آن جهت که نویسنده زحمت اظهار مهارت و بیان تخیلات شعری در آن دارد قابل توجهست ولی از آن جهت که نویسنده مطلب ساده خود را در لباس «عبارت» می‌پوشاند و بجای توجه بمقصود اصلی بمقاصد فرعی می‌پردازد، بمنزله نقض غرض در امر نویسندگی و مانع ایراد آزادانه معانی است. علاوه بر این درین شیوه نویسنده ناگزیر است خود را بدامن زبان عربی بیفکند زیرا زبان پارسی تحمل ایراد صنایع گوناگون و مخصوصاً بکار بردن سجع و جناس و ترصیع و مماثله و اینگونه صنعتهای لفظی را، بیش از اندازه محدودی، ندارد و ازینروی مبالغه درین باب وسیله قاطعی برای راه دادن مقدار فراوانی از لغتهای غیر لازم عربی بزبان پارسی شد.

بهر حال نثر مصنوع در زبان پارسی مولود همین شیوه نویسنده‌گی در زبان عربیست،

چنانکه میدانیم از اواسط قرن چهارم هجری دسته‌یی از نویسندگان سبک مرسل را در نشر عربی که ساخته و پرداخته نویسندگانی چون عبدالله بن مقفع و جاحظ بصری بود. رها کردند و بروش نشر مسجع و مصنوع که مرده‌ریگ کهنان عرب و خطبای پایان عهد، جاهلیت بود، باز گشتند. پیشروان بزرگی این نهضت در ادبیات عربی ادبایی از ایرانیان مانند ابن العمید (م ۳۶۰ هجری = ۹۷۰ میلادی) و شاگرد و جانشینش در امر وزارت، صاحب بن عباد (م ۳۸۵ هجری = ۹۹۵ میلادی) و ابوبکر خوارزمی (م ۳۸۳ هجری = ۹۹۳ میلادی) و بدیع الزمان همدانی (م ۳۹۸ هجری = ۱۰۰۷ میلادی) بوده‌اند. از این دسته عده‌یی تفنن‌های ادبی خود را از رسائل سلطانی و اخوانی آغاز کردند و بعضی در کتابهای ادبی، و بهر حال چنین نشر عربی بوسیله این گروه و کسانی که دنبال کار آنان را گرفتند بکمال اعتلا رسید و بهمین سبب منشآت آنان از قرن پنجم بعد سر مشق کار کسانی قرار گرفت که در ادب عربی کار میکردند و هر کس که آهنگ آموختن قواعد ترسل و انشاء میکرد میبایست نمونه‌های مشهوری از آثار بلغارا مانند صاحب و صابی و قابوس و حمّادی و امامی و قدامة بن جعفر و بدیع الزمان همدانی و جریری بخواند^۱ و چون گروهی از این نویسندگان بعد از قرن چهارم می‌زیسته‌اند آنان را کلام مزین و مصنوع بود و طبعاً روش آنان در نو آموزان مؤثر می‌افتاد.

علاوه بر این در همه مدارس ایران که از قرن چهارم بعد احداث شد زبان درسی زبان عربی و هدف از تعلیم کسب مهارت در علوم ادبی عربی و علوم دینی اسلامی بوده است و برای کسانی که الزاماً در کسب زبان و ادب عربی صرف وقت میکردند مطالعه آثار بلغای نظم و نشر عربی ضرور بود و ازین راه بطبیعت برای آنان توجه و عادت پیروی از شیوه مترسلان و نویسندگان متصنع عربی حاصل می‌گشت و طبعاً حاصل این ممارست و تمرین متمادی در آثار فارسی ایشان مؤثر می‌افتاد.

نثر مصنوع فارسی ازین راه و تحت تأثیر این عوامل پیدا شد و بزودی رواج

یافت و در مدت کوتاه در رسائل سلطانی و اخوانی و کتب و قصص و حکایات و آثاری که جنبه ادبی در آنها غالب بود، بکار رفت. دوره تداول این سبک قرن ششم هجریست و نظر آن دسته که خواسته اند شروع این سبک را از نیمه دوم قرن پنجم و با تدوین آثار خواجه عبدالله انصاری همزمان بدانند درست نیست^۱ و نخستین اثر مصنوع پارسی در اواسط نیمه اول قرن ششم هجری پیدا شد و آن کلیله و دمنه ابوالمعالی نصرالله بن محمد است که در حدود سال ۵۳۶ تحریر شد.

نثر کلیله و دمنه کاملاً مصنوع نیست بلکه از حیث بکار بردن مترادفات و ایراد سجعهای ناقص و رعایت موازنه در بسیاری از موارد کتاب، و استناد با شعار و امثال و اطناب در کلام و نظایر این تفنن‌ها باید آنرا در مقدمه سبک مصنوع قرار داد و طلایه آثار متکلفی شمرد که در نیمه دوم قرن ششم و اوایل قرن هفتم، در ادبیات فارسی پیدا شد. با تمام این احوال باید دانست که ابوالمعالی نصرالله با همه توجه به تفنن و پیروی از شیوه ترسل در تحریر جدید کتاب کلیله و دمنه، هیچگاه کاملاً مغلوب صنعت نشد و در هیچ مورد لوازم فصاحت و بلاغت را مورد غفلت قرار نداد. به همین سبب انشاء او هم از قرن ششم در حکم سرمشقی برای مترسلان بکار رفت^۲ و بهر حال کار او درست در موقعی انجام گرفت که توجه بنشرهای مصنوع عربی و علاقه بتقلید از آنها در ادب فارسی بصورت قطعی در آمده و میبایست بنتایج محسوسی بینجامد؛ و به همین سبب است که می بینیم بفاصله کمی از تحریر کلیله و دمنه بهرامشاهی کسانی مانند رشیدالدین و طواط منشی اتسز خوارزمشاه در منشآت خود که قسمتهای اصلی آنها را پیش از فوت اتسز در سال ۵۵۱ هجری (۱۱۵۶ میلادی) بوجود آورده بود، هر جا که بایسته میدانست آثار تفنن و تصنع را آشکار ساخت؛ و نیز در همین ایام (یعنی بعد از ماه جمادی الاخره سال ۵۵۱ هجری که تاریخ آغاز تحریر مقامات حمید است) قاضی حمیدالدین عمر بن محمود

۱- درین باب پیش ازین در تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲؛ سخن گفته ام. بدانجا مراجعه شود (چاپ اول از پایان صحیفه ۸۸۵ ببعد)

۲- لباب الالباب عوفی چاپ مرحوم قزوینی ج ۱ ص ۹۲

بلخی قاضی القضاة بلخ (متوفی سال ۵۵۹ هجری = ۱۱۶۳ میلادی) بتقلید از کتب مقامات عربی اثر خود را بنام «مقامات حمیدی» در بیست و چهار مقامه و یک خاتمه تنظیم کرد و در هر مقامه حکایتی را تخیل نمود و مطالب خود را در آن حکایات از راه آمیختن آنها باشواهد و امثال و اشعار مختلف تازی و پارسی و طولانی کردن کلام از طریق توصیف، بیان داشت و ازین راه مطالب خیلی کوتاه را بصورت مقالات طولانی در آورد. این کتاب از همان اوان نگارش بزودی شهرت یافت و در شمار کتب درسی ایران و سرزمینهای دیگری که پارسی در آنها رائج بود در آمد.

باز در همین اوان یعنی درست در همان ایام که مقامات حمیدی نوشته میشد، (بین سالهای ۵۵۰ و ۵۵۲) احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی در کتاب خود مشهور به چهار مقاله، فقط در ابتداء دو مقاله دبیری و شاعری تمایل نسبی خود را به سجع نشان داد اما نه چندانکه در بیان معانی او اثر کند؛ و این حالت نشان میدهد که هنوز تصنع در کلام عالمگیر نبود و همه منشیان بدان رغبت کامل نمی نمودند و بیشتر مترسلان بودند که درین راه از بذل اشتیاق دریغ نمی کردند مانند بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی صاحب مجموعه التوسل الی الترسل و منشی علاء الدین تکش خوارزمشاه (سلطنت از ۵۶۸ تا ۵۹۶ هجری)؛ و مؤید الدوله منتجب الدین بدیع علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی صاحب عتبة الکتبة که منشی سنجر (متوفی سال ۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) بوده و چندی بعد از او نیز حیات داشته و درین دوره نیز رسائلی نوشته است.

نثر مصنوع فارسی بنحو اتم و اکمل از اواخر قرن ششم رواج گرفت و همه منشیان درباری و عدهایی از نویسندگان کتب ادبی و تاریخی را مسحور زیبایی خود ساخت چنانکه عدهایی از آنان در دنبال کار ابوالمعالی نصرالله، حتی بتجدید تحریر کتابهایی دست زدند که پیش از آنان، و غالباً در دوره سامانیان، بنثر ساده زیبایی از ماخذ قدیم پهلوی و یا از روی ترجمه های عربی آنها فراهم آمده بود مثلاً ظهیری سمرقندی در تحریر جدید سند بادنامه (از روی متن ساده قدیم بترجمه قناوژی)؛ و دقائقی مروزی

در تحریر منشیانه بختیار نامه (از روی اصل قدیمتری که اکنون موجود نیست) ؛ و محمد بن غازي ملطیوی و سعدالدین و راوینی نسبت به تحریر منشیانه خود از روی اصل طبری و یا ترجمه فارسی مرزبان نامه، همین کار را کردند و به آثار قدما «جامه عبارت» پوشانیدند و بر آن عروسهای بی زیور سوار و خلخال بستند و آن مرغها را بزینت پرو بال بیاراستند^۱.

پیدا است که سخن مشروحتر درباره هر يك از این آثار مو کول بمحل و موقع مناسب است خاصه که ذکر این استادان هر يك هنگام بر شمردن کتابهای قصص و حکایات آمده است.

همچنانکه پیش ازین باختصار اشارت رفت از اواخر قرن ششم هجری شیوه نگارش نثر مصنوع بمورخان هم سرایت کرد چنانکه حمیدالدین ابو حامد کرمانی طبیب و ادیب معروف اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم، معروف به «افضل کرمان» کتابهای «عقد العلی للموقف الاعلی» و کتاب «المضاف الی بدایع الزمان» و شاید خود کتاب «بدایع الزمان» را بانثری کاملاً منشیانه نوشت. وسعت اطلاع افضل کرمان در ادب و علوم متداوله عهد وی، حتی علوم عقلیه، باعث شد که او در اظهار فضل مبالغه کند و کتاب خویش را بانواع صنایع لفظی و لغات و ترکیبات و اشعار و امثال وافر تازی بیاراید و نمونه‌یی زیبا از انشاء مصنوع بوجود آورد. با این حال همه موارد در کتابهای ابو حامد بانشاء مزین نگاشته نشد بلکه قسمت بزرگی از آنها در عین رعایت شیوه منشیان و مترسلان نسبتاً ساده و دور از پیرایه‌های کثیر لفظی است.

نظیر همین شیوه را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی (آغاز قرن هفتم) در ترجمه تاریخ یمینی دارد ولی از همه بیشتر و مبالغه کارتر درین شیوه تا آن ایام نورالدین محمد خرنندزی زیدری نسوی صاحب دیوان رسائل جلال الدین منکبرنی است که ذکر

۱- مأخوذ از عبارت دقایقی مروزی در مقدمه راحة الارواح (بختیار نامه) چاپ دکتر

او و آثارش را پیش ازین در زمره مورخان آورده ایم. وی در کتاب «نفثة المصدور فی صدور زمان الفتور وفتور زمان الصدور» رعایت جانب صنایع و آرایشهای مختلف لفظی و معنوی را بحد اعلای مبالغه رسانید و نظر بمهارت و قدرتی که در ادب تازی و پارسی داشت بنیکی از عهده چنین کار دشوار برآمد.

دنباله کار مورخان متصنع مذکور را عظاملك جوینی (۴۶۸۱ هجری = ۱۲۸۲ میلادی) صاحب جهانگشای جوینی با رعایت جانب اعتدال گرفت چنانکه کتاب او علاوه بر اهمیت و مقام شامخی که در میان کتب همطراز خود دارد از جمله آثار فصیح و زیبای فارسی نیز هست اما ذیل این کتاب یعنی تاریخ و صاف (اثر و صاف الحضرة شهاب الدین عبدالله) همراه با مبالغه در آرایشگری الفاظ و زیاده روی در استعمال واژه های تازیست.

این روش کم و بیش در کتابهای تاریخ که بعد ازین روز گاران بحلیه تألیف و تصنیف درمی آمدن گاهداری شد یعنی گروهی از مورخان میکوشیدند بقدر بضاعت خود در فنون ادب در میدان بلاغت کمر و فری داشته باشند و در مواردی که آرایشهای لفظی میسر است دستبردی نشان دهند ولی آثار آنان همواره متناسب با حال عمومی ادب در زمانهای مختلف بود و بهمین سبب شدت وضعی در آنها مشهود است تا برسیم با اثر معروف میرزا مهدیخان استرآبادی منشی بنام «دُرّه نادره» که از جمله دشوارترین متون مصنوع فارسی است که تا آن روزگار نوشته شده بود و نویسنده آن در حقیقت خواست که شیوه و صاف الحضرة را تا بدورترین حد مبالغه پیش برد و بهمین سبب باید گفت که کتاب او مجموعه بی از لغات مهجور تازی است که گاه روابط و پاره‌یی کلمات و جمله‌های فارسی آنها را بهم پیوند داده است؛ اما در کتاب جهانگشای نادری از همین مؤلف بصورت بسیار معتدلتری در بعض موارد برخی از صنایع لفظی بکار رفته و عبارت دیگر همان سنت، که بعد از قرن هفتم در کتب تاریخ با شدت وضع نسبی ملاحظه میشود، نگاهداری شده است.

منشاء جریان تازه مهمی که از قرن هفتم در نثر مصنوع فارسی پدید آمد و بعد از آن کم و بیش تا عهد قائم مقام فراهانی ادامه یافت، نگارش گلستان بدست مشرف ابن مصلح سعدی شیرازی (متوفی بسال ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی). وی چند اثر بنثر فارسی دارد که بیشتر آنها از نثرهای ساده اند مگر گلستان که هم حاوی قسمتهای مصنوع است و هم قسمتهای ساده و بنا بر این دارای شیوه‌یی مختلط میباشد باین معنی که سعدی درین کتاب ضمن نثر ساده استادانۀ خود هر جا که لازم دانسته است عبارات مسجع لطیف آورد ولی حق آنست که گلستان خاصه قسمت «جدال سعدی با مدعی» را، که دنباله سبک مقامه نویسان در آن مشاهده میگردد، نوعی از نثر موزون بنامیم و ما درین باب بجای خود سخن خواهیم گفت.

مقبولیت گلستان در زبان فارسی مایه آن شد که بعد از قرن هفتم اولاً در شمار کتب درسی مبتدیان و فارسی خوانان در آید و ثانیاً چند بار مورد تقلید صاحب ذوقان قرار گیرد و ازین راه کتابهایی از قبیل بهارستان جامی و خارستان مجدالدین خوافی و مملستان مدیح الملک مستوفی و پیریشان قانی بوجود آید، ولی از میان همه متبعان سبک سعدی در کتاب مذکور، توفیق بیشتر با قائم مقام فراهانی (م ۱۲۵۱ هجری = ۱۸۳۵ میلادی) در رسالات و منشآتش بوده است.

از قرن هفتم هجری بعد بکار بردن صنایع و تحمل انواع تکلفات در نثر فارسی متروک نشد بلکه هر وقت اسباب کار برای نویسندہ‌یی فراهم بود از توجه بدان دریغ نکرد اعم از آنکه کتاب او در مسائل ادبی باشد یا در تاریخ و ترسل‌های درباری؛ ولی مبالغه و زیاده روی در این امر مخصوصاً در شیوه ترسل قرنهای نهم تا دوازدهم هجری که تعارفات آمیخته با الفاظ مترادف و مسجع و بکار بردن انواع صنعتهای لفظی و اطناب بی اندازه، که همه ارث ادب عربی در زبان فارسی بوده است، جمله‌ها را بیش از حد طاقت خواننده طولانی کرد و لفظ بصورت اغراق آمیزی بر معنی پیشی و بیشی جست تا سرانجام در قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم هجری (قرن هجدهم و نوزدهم میلادی)

بحالت عادی خود بازگشت و با ظهور منشیان چیره دستی مانند فاضل خان گروسی و معتمدالدوله نشاط و میرزا عیسی قائم مقام بزرگ و پسرش میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی لطف و زیبایی پیشین را دوباره بدست آورد و سپس در دوره معاصر ادبیات فارسی از میان رفت.

غیر از دوروشی که ذکر کرده ایم، و در حقیقت روشهای اساسی
نثر موزون
 و مداوم نثر در ادبیات فارسی هستند، روش دیگری هم در نثر فارسی داریم که از دوره های قدیم وجود داشت ولی از اواخر قرن هفتم هجری بیعده راه فتور و زوال سپرد. این روش عبارتست از شیوه نگارش نثر موزون.

مراد از نثر موزون نوعی از نثر آهنگ دار است که در آن کلام گوینده به بندهای کوتاه چند هجائی (سیلابی) متساوی و قافیه دار (گاه بی قافیه) منقسم میگردد و اگر آن بندها بلند باشند در آنها رعایت وقف یا بُرِش نیز میشود. وزنهای درین عبارات گاه متحد در چند بند و گاه متغیر است، یعنی در هر دو بند (که بمنزله دو مصراع از یک بیت است) یک وزن و در مجموع عبارت چند بند متناسب با وزن ملاحظه میشود.

اینگونه نثر بنظر من دنباله شعر هجائی قدیم است که در دوره اسلامی هم مدتی متداول بود و سپس جای خود را بشعر عروضی داده و با این حال در ادبیات عامیانه و نیز در ادبیات شفاهی ولایتی باقی مانده است.

و همچنین است در بعضی از مَثَلها مانند:

« آتش چنان سوزد قبیله را که عداوت سوزد قبیله را »

که از دو بند دهجایی قافیه دار تشکیل میشود؛ و

« بد مکن که بد افتی چه مکن که خود افتی »

که از دو بند هفت هجایی قافیه دار بوجود می آید؛ و نظایر این مَثَلها را باز در زبان و ادب فارسی میتوان یافت.

چون ازین موارد بگذریم باید بکلمات صوفیان و آثار آنان روی آوریم زیرا درین گفتارهای مقرون بذوقست که باقیمانده‌های شعرهجایی را بوفور میتوان یافت و از جمله قدیمترین آنها که فعلاً در دست داریم سخنان منقول از شیخ ابوسعید ابی‌الخیر میهنی متوفی بسال ۴۴۰ هجری (۱۰۴۸ میلادی) است که نواده‌اش محمد بن منور در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید آورده و معمولاً بصورت اشعار هجایی متساوی و متوازن قافیه‌دار و گاه بی‌قافیه است و از آنهاست:

«هر کرا اخلاص نیست بهیچروی خلاص نیست»^۱

و

اگر «ایشان ایشان بودندی نه درویشان بودندی»^۲

و، شیخ گفت:

«هر چه نه‌خدای را، نه چیز و هر که نه‌خدای را، نه کس»^۳

و، شیخ را پرسیدند صوفی چیست؟ گفت:

«آنچه در سرداری بنهی آنچه در کف‌داری بدهی آنچه بر تو آید بجهی»^۴

در نامه‌های منسوب بشیخ ابوسعید هم بنظایر اینگونه عبارات موزون بازمی‌خوریم منتهی در آنها بندها طولانی‌تر و وزن تاحدی ناقص است.

در کشف‌المحجوب ابوالحسن علی بن عثمان جلالی هجویری غزنوی (او اسطقرن پنجم هجری) بندرت نظیر عبارات مذکور را می‌یابیم ولی چون در همان اوان به آثار خواجه عبدالله انصاری متوفی بسال ۴۸۱ هجری (۱۰۸۸ میلادی) برسیم از اینگونه جمله‌های موزون را بوفور می‌یابیم چنانکه باید گفت پیر هرات مقتدرترین نویسنده‌یی است که توانست درین روش طبع آزمایی کند زیرا او در عین نویسندگی شاعری خوش ذوق هم بوده است و از عهده ایجاد نثرهای موزونی که بواقع اشعار هجایی

۱- اسرار التوحید، بتصحیح دکتر صفا، تهران ۱۳۳۲ ص ۳۰۴

۲- ایضاً اسرار التوحید ص ۳۰۷ ۳- ایضاً ص ۲۹۹

۴- ایضاً ص ۲۹۷

قافیه دارند بآسانی برمی آمد.

همچنانکه پیش ازین اشاره یی باجمال شده ، و نیز بنا بر آنچه در مجلد دوم از تاریخ ادبیات در ایران آورده ام، اینگونه سخنان را تنها به بهانه وجود سجع در آنها نمیتوان از مقوله آثار نثر مصنوع فارسی شمرد زیرا در اینجا جز چیزی شبیه به «سجع» اثر دیگری از نثر مصنوع نیست و حال آنکه نثر مصنوع شرایط و اجزاء مختلفی دارد که در این شیوه از نثر اثری از آنها نمیتوان یافت. اینجا هر چه می بینید وزنست و آهنگ و قافیه.

در رسالات خواجه عبدالله انصاری عادةً جمله های مسجعی (یا مقفائی) ملاحظه می کنیم که قافیه (سجع) آنها در چند فقره تکرار میشود بی آنکه کلام بر اثر این تکلف از حدود سادگی بیرون رود و بغرابت و صعوبت نزدیک شود. گویا خواجه در تنظیم این گونه عبارات بیشتر متوجه آن بود که سخن خود را از حالت نثر عادی بیرون برد و بکلام منظوم نزدیک سازد تا هم دلنشین تر باشد و هم حفظ آنها آسانتر گردد. مثلاً این عبارات از مقدمه رساله کنز السالکین و موارد دیگری از آن:

برداشت از دیده دلها رَمَد	رفع السموات بغير عمد
بگسترانیدش فرش	ثم استوی علی العرش
پدید آورد دی و بهار	و خلق اللیل والنهار
بیافرید کوه و کمر	وسخر الشمس والقمر
بیاراست چهره صباح	هو الذی يرسل الرياح
شمع یقین نهاد در حُلد	سبحان ان یکون له ولد .. الخ

و نیز از همان رساله است این عبارت:

عقل گفت من: رقیب انسانم	نقیب احسانم
گشاینده در فهمم	ز داینده زنگ و همم
پا بسته تکلیفاتم	شایسته تشریفاتم
گلزار خردمندانم	افزار هنرمندانم

عشق گفت من: دیوانه جرعه ذوقم بر آرنده شعله شوقم
زلف محبت را شانه ام زرع مودت را دانه ام
کلبه باش من تحریر است حرفه معاش من تفویض است...

و عبارات ذیل از قلندرنامه اوست که از بندهای شش هجایی قافیه دار تشکیل میشود:

خود را شناسی کز کدام اجناسی رومی چون ماهی یا حبشی سیاهی
رانده در گاهی یا قبول بار گاهی بنده رحمانی یا خواجه دکانی...

و چهار فقره ذیل از رساله دل و جان است که بترتیب هفت و شش هجایی قافیه دار و بی قافیه است:

عنایت عزیز است نشان آن دو چیز است عصمتی در اول تو به بی در آخر

و چهار بند قافیه دار هفت هجایی ذیل از رساله در غرور جوانی است:

در پرده های رنگین چون عروس شرمگین اقتدا کرده بسار بکس ننموده رخسار

روش خواجه عبدالله انصاری را شاگرد و مریدش رشیدالدین ابوالفضل بن ابوسعید احمد بن محمد الهمیدی در تفسیر معروف «کشف الاسرار و عده الابرار» که بسال ۵۲۰ هجری (۱۱۲۶ میلادی) تألیف شده است، دنبال کرد. وی هر آیه یی را در سه «نوبت» تفسیر میکند که از آن میان «النوبة الثالثة» بتفسیر همان آیه بنا بر ذوق عارفان اختصاص دارد. درین «نوبت» است که میبیدی هر جا که توانست خواه بابتکار خود و خواه بنقل از استاد خویش سخنان موزون و مقفی آورد، گاه بوزن و قافیه کامل و گاه ناقص، مثلاً در مورد ذیل که نعت خداوند جلّ و علا می کند که خداوندیست:

سازنده - نوازنده؛ داننده دارنده - بخشنده پوشنده؛

دلگشای رهنمای - سرآرای مهرآرای؛ غالب فضل - ظاهر بذل؛

سابق مهر - دائم ستر؛ دائم بثنای خود - قائم بسزای خود؛

نه افزود و نه کاست - همه آن بود که خواست؛^۱

و باز در تفسیر «بسم الله الرحمن الرحيم» در توصیف نام باری تعالی و تقدس گوید:

«اول باران ازا بر عنایت این نامست - اول نفس از صبح کرامت این نامست؛
اول جوهر از صدف معرفت این نامست - اول نشان از وجود حقیقت این نامست؛
معرفت راراهست - حقیقت رادرگاهست؛
انبساط را دراست - صحبت را سراسر است؛
فرا راه وصال اشارتست - از کمال حال عبارتست»^۱

و: «فرا خلق مینماید که این کار،

نه بحد فهم آدمیانست - نه در خورد تأویل عالمانست؛

نه میدان عبادت عابدانست - نه تیه تحیر عارفانست»^۲

و امثال این عبارات در موارد متعدد و مکرر که البته فرصت نقل همه آنها نیست.

این روش را صوفیان در روزگاران بعد نیز ادامه دادند و از آن جمله عطار نیشابوری در تذکرة الاولیاء خود آغاز ترجمه هر یک از عارفان را بعبارات موزون مقفی که غالباً هر زوج آنها دارای یک وزن و مجموع عبارت دارای اوزان متغیر متناسبند، آراسته است چنانکه فی المثل در آغاز شرح حال احمد حواری (= ابوالحسن احمد بن ابی الحواری متوفی بسال ۲۳۰ هجری)^۳ چنین می بینیم:

«آن شیخ کبیر - آن امام خطیر؛ آن زین زمان - آن رکن جهان؛

آن ولی قبه توارى - قطب وقت احمد حواری»^۴

و درباره ابو حمزه بغدادی چنین نوشته است:

«آن سالک طریق تجرید - آن سایر سبیل توحید؛ آن ساکن حظیره قدس

آن خازن ذخیره انس - آن نقطه دایره آزادی - و تد عالم بو حمزه بغدادی»^۵

۱- کشف الاسرار ج ۷ ص ۳۷۴-۳۷۵

۲- ایضاً ج ۵ ص ۳۵۹

۳- تذکرة الاولیاء عطار، بتصحیح و طبع آقای دکتر محمد استعلامی تهران ۱۳۴۶ شمسی

تعلیقات ص ۸۵۳

۴- ایضاً همان چاپ ص ۳۴۵

۵- ایضاً ص ۷۲۳

ودردگر حسن بصری بدینگونه سخن پرداخته است :

«آن پرورده نبوت - آن خوکرده فتوت ؛ آن کعبه عمل و علم - آن قبله ورع و حلم ؛

آن سبق برده بصاحب صدری - صدر سنت حسن بصری»^۱

نظیر عواملی که صوفیان را بایجاد نثرهای موزون مقفی (= مسجع) برمی انگیزد ، برخی از مذکران (واعظان) را نیز بدین کار تحریض میکرد. بدبختانه از مجالس تذکیر و وعظ واعظان (یعنی منابر) نمونه های کافی در دست نیست تا بتوان درین باره حکم قاطعی کرد ولی آنچه من باب اتفاق بدست آمده است تا حدی ما را باین حقیقت راهبری میکند که اولاً برخی از واعظان فاضل و چیره دست (مانند محمد بن عبدالکریم شهرستانی متکلم مشهور متوفی سال ۵۴۸ هجری = ۱۱۵۳ میلادی) در گفتارهای خود جمله های موزون زیبایی بکار میبردند و ثانیاً گویا در منابر شیعه که برای تعزیت شهیدان کربلا برپای میداشتند از اینگونه عبارات که قابل حفظ بوده است، وجود داشت چنانکه نظیر آنرا در کتاب النقص از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی می بینیم.^۲

تنها مجلسی که از شهرستانی باقی مانده است نماینده کاملی است از بیان گرم آهنگ دار او که در نهایت گیرایی و دلارایی است. این کلام موزون گاه با بندهای مقفی (= مسجع) و گاه آزاد بیان شده است. درین بیان برسم مذکران بآیات و احادیثی استشهاد شده است که البته در جزو کلام موزون پارسی شهرستانی نیست ولی چون از آنها بگذریم بندهای موزون آزاد فراوان در «مجلس»^۳ وی مشاهده می کنیم مثلاً در تفسیر «الاله الخلق والامر» چنین میگوید:

امر او مصدر خلق او - است - خلق او مظهر امر او

۱ - تذکرة الاولیاء ص ۳۰

۲ - برای نمونه رجوع شود به کتاب النقص، بتصحیح آقای محدث صفحات ۵۱۰ و ۳۸۶

۳ - «مجلس» سخنانی گفته میشود که مذکر بر منبر در یک مجلس ایراد کند خواه آن مذکر از پیران اهل تصوف بوده باشد و خواه از واعظان دینی و از متشرعان .

خلق او نبود، بامر او در وجود آمد - امر او نبود، بخلق او در ظهور آمد
وجود خلایق بامر اوست - ظهور اوامر بخلق اوست
و: زمان و مکان دو غلامك بودند،

بر درِ سرای صنع او - در تحت فرمان امر او
زمان را اولی و آخری - مکان را ظاهری و باطنی
تابدانی که وجودش زمانی نیست - تابدانی که وجودش مکانی نیست
ترا تن و جانی - تن تو مکانی - جان تو زمانی
تن تو خلقی - جان تو امری
تن تو ملکی - جان تو ملکی... الخ^۱

چنانکه می‌بینید این جمله‌ها سراسر دارای آهنگ و گاه از حیث تعداد هجاها (سیلابها) هردو یا چندتای آنها کاملاً هم‌وزن و هم‌صدا هستند و اینرا نمیتوان از مقوله نثر عادی که پراکندگی و بی‌وزنی خاصیت اصلی آنست، شمرد.
چون از آثار صوفیان و «مجلس‌گویان» بگذریم بمقامه‌نویسان می‌رسیم که نثر مزین آنان بسیار با وزن و سجعی، که میتوان بتناسب «وزن» آن را بمنزله «قافیه» دانست، همراهست. مقامه بتعبیر لغت‌نویسان سخنانی است که کسی در يك مقام (مجلس) بیان کند و سنت از قدیم چه در عربی و چه در فارسی بر آنست که این سخنان با وزن و سجع و با تزیینات لفظی همراه باشد. نخستین کسی که مقامه‌نویسی را بتقلید از ادبیات عربی در زبان فارسی معمول ساخت قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی متوفی سال ۵۵۹ هجری (۱۱۶۳ میلادی) است. وی بتقلید از مقامات بدیع الزمان همدانی و مقامات حریری طرحی نو در زبان فارسی افکند و با تألیف مقامات حمیدی مقامه‌نویسی را درین زبان آغاز نمود. جمله‌های او در مقامات بنا بر رسم مقامه‌نویسان موزون و مسجع است و رعایت هم‌وزنی بندهای عبارات گاه تا بدرجه‌یی است که سخن‌او را از حالت تشریرون

۱- رجوع شود به «مجلس شهرستانی» منقول در مقدمه ترجمه «الملل والنحل» بتصحیح

و تحشیه آقای سید محمد رضا جلالی نائینی؛ چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵ از صفحه ۱۸ پیوست.

می‌کشد و تا بآستانه سخن منظوم پیش میبرد مانند این عبارت از مقدمه آن کتاب:

ترکیب این اصول را علتی ظاهر - بود - ترتیب این فصول را برهانی باهر

جلوه این عروس را شهوتی بی‌پایان - و - تجرع این کؤس را نهمتی در میان

خنده این برق بی‌طربی و فرحی نیست - و - خروش این رعد بی‌تعبی و ترّحی ۱ نه

که قافیه (= سجع) و عدد هجاهای هر دو بند (۱۲ و ۱۳ و ۱۴) و حتی محل وقف (بُرّش

= césure) آنها بریک منوالست. در عبارات زیرین از مقامه مشهور سکباجیه که

بندهای کوتاه شش و هفت هجایی مقفی دارد چون به «وقف» حاجتی نبود، برسم همه

اشعار هجایی مماثل، اثری از آن مشهود نیست و این حال را در سخنان موزونی که پیش

ازین آورده‌ایم هم ملاحظه می‌کنیم:

مضیف ظریف - با جبه لطیف - و دستار نظیف [بیامد]

گستر دنی بگستر د - و خوردنی بیاورد

بهر ظرفی ابائی - بهر گوشه انایی ... الخ

دنباله روش نثر مقامات را در قرون بعد در آثار سعدی می‌یابیم. اصولاً سعدی

از شیوه نثر موزون هم در مجالس پنجگانه خود، که یادآور مجالس عارفان پیشین است،

پیروی کرده است و هم در پاره‌یی از قسمتهای گلستان، و این روش را در آن کتاب

خاصه در مقدمه آن و در «جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری و درویشی» ملاحظه

می‌کنیم، مثلاً درین عبارت از مجالس او که دارای بندهای سیزده هجایی مقفی با «وقف»

در موارد مشابه و مماثل است:

که عروس بی‌زیور - گذاشتن را شاید و درخت بی‌میوه - بریدن را شاید

و خاتم بی‌نگین - گذاختن را شاید و بنده بی‌معنی - سوختن را شاید

بدین عبارت از مقدمه گلستان توجه کنید که همه اجزای آن در چهار بند متوازن

و هم آهنگند:

باران رحمت بی حسابش همه را رسیده
و خوان نعمت بی دریغش همه جا کشیده

و گفتا :

بعزت عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم

و نیز توجه کنید به دو جزء اول از دو بند ذیل:

عاکفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترف و
واصفان حلیه کمالش بتحیر منسوب

و همچنین نگاه کنید به اجزای متساوی و متوازن از دو بند ذیل:

در زمره توانگران شاگرد و کفور
و در حلقه درویشان صابرند و ضجور

با آنکه اینگونه بندهای موزون مقفی (مسجع) در نثر سعدی خاصه در گلستان او فراوانست، باید دانست که سعدی هیچگونه قیدمبری در این کار ندارد. بدین معنی که در درج کلام ساده شیوای خود هر جا که ذوق سلیم و طبع مستقیم او حکم کرد عبارات منشور خود چاشنی وزن و نظم داد و آنرا بصورتهای زیبایی که دیده آید آراست. دنباله این روش سعدی را، هر چند که پی گیران او کم نیستند، تنها کسی که بامهارت و استادی گرفت میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی است. وی در پاره‌یی از نامه‌های خود و مخصوصاً در مقدمه رساله جهادیه کبیر (که پدرش میرزا عیسی معروف به قائم مقام بزرگ عربی نگاشته) و نیز در مقدمه کتاب «شمایل خاقان» (که ناتمام مانده) شیوه موزون نویسان را دنبال کرده است.

خاتمه

نثر معاصر فارسی

در ذیل این گفتار اشاره‌ی بسیار اجمالی در بارهٔ تحول نثر پارسی در دورهٔ معاصر لازمست. تحول ادبی در ایران مولود تحولات سیاسی و اجتماعی است که از اواخر عهد قاجاریه آغاز گردید و همراهست با تاریخ بیداری ایرانیان. مقدمات این تحول از دوران سلطنت فتح‌علیشاه قاجار (۱۲۱۲ - ۱۲۵۰ هجری = ۱۷۹۷ - ۱۸۳۴ میلادی) فراهم آمد. ارتباط نزدیک میان اروپا و ایران بر اثر جنگ‌های ایران و روس و نیز دنبال اندیشهٔ لشکرکشی ناپلئون بناپارت به هندوستان در همین دوره بنیان گرفت و عوامل متعددی که متعاقب این ارتباطها بمیان آمد ایرانیان را باقتباس از بعض فنون علمی و نظامی اروپائیان و ایجاد مدارس برای کارآموزی و حتی فرستادن دانشجویانی بکشورهای اروپائی ملزم ساخت. بدین ترتیب آشنائی با زبان و ادبیات غربی و ترجمهٔ کتابها و آثاری از آن زبانها بپارسی آغاز شد.

دنبالهٔ این اقدامات اولیه بتأسیس مدرسهٔ دارالفنون در سال ۱۲۶۸ هجری (= ۱۸۵۱ میلادی) و ایجاد روزنامه در ایران و خارج از ایران بزبان فارسی و رواج صنعت چاپ (لیتوگرافی) و ازدیاد آمد و شد بین ایران و ممالک مجاور و همچنین ممالک غربی اروپا کشید، و همهٔ این امور بمنزلهٔ مقدماتی بود برای بیداری ایرانیان و قیام فکری و ادبی شدید در برابر مظالم و مفاسد حکومت استبدادی، که عاقبت سال ۱۳۲۴ هجری قمری (۱۹۰۶ میلادی) با اعلام حکومت قانونی در ایران منجر گردید و این امر بنوبهٔ

خود مقدمه تحولات اجتماعی و سیاسی و فرهنگی بسیار شدیدی در ایران شد که مخصوصاً با جنگ بین الملل اول و انقراض سلسله قاجاری و تأسیس سلسله پهلوی بسال ۱۳۰۴ شمسی و اشتعال نایره جنگ بین الملل دوم روز بروز در حال توسعه بود و هست. درین گیرودارها مدارس جدید مخصوصاً مدارس متوسطه و عالی به صورت روز افزونی در ایران تأسیس شد و مراکز و مؤسسات مهم ادبی نو مانند فرهنگستان ایران، دارالمعلمین عالی سابق (قسمت ادبی) و دانشکده ادبیات، و مجله های ادبی متعدد، و کتابخانه های عمومی و امثال اینها پیایی در ایران ایجاد گردید و بر اثر افزایش عدّه خوانندگان نشر کتب و مجلات و رسالات و روزنامه ها بیش از پیش میسر شد و همدوش همه این تحولات و تغییرات اندیشه های سیاسی و اجتماعی و علمی و ادبی هم راه های خود را بسوی تحول و تکامل تدریجی گشودند و با این مقدمات در افکار و عقاید و حتی اطلاعات عمومی ایرانیان تغییر و تحولی عظیم رخ داد و آنها را از چهار دیوار انزوائی که تا اوایل قرن بیستم در آن می زیستند بیرون آورد و با دنیای جدید آشنا ساخت. ضمناً ادبیات منظوم و منثور هم که تا آن زمان منحصر به مجامع اشرافی و درباری و یا محافل تصوفی و علمی بود، از آن دایره های محدود و محصور پای بیرون نهاد و بمیان عامه راه جست و آزادی بیان و قلم به همه طبقات حق بروز قریحه و طبع آزمایی و تبادل آراء عطا کرد و این امور موجب شد که زبان ادبی که تا آن روز گار تحت تأثیر گذشتگان و دور از بیان حوائج عمومی و افکار و نظریه های تازه بود، دچار تحول شود و تغییرات تازه بی را تحمل کند.

در نتیجه این تحولات روش نویسندگی تغییر یافت، افکار تازه در نشر بمیان آمد، سبک نگارش ساده و بی پیرایه شد، ورود در انواع مختلف مسائل ادبی از قبیل داستان (رمان) و تآثر (نمایشنامه) و بحث های اجتماعی و اخلاقی و سیاسی، و انتقادهای سیاسی و اجتماعی و مقالات ادبی و علمی و تحقیقات ادبی و تاریخی و جز آن ها به سبکی جدید در زبان فارسی معمول گشت، لهجه نویسندگان تدریجاً تغییر یافت و به لهجه محاوره

نزدیک شد، بجای انشاء معقّد و مسجع قدیم روش ساده نویسی جدیدی اختیار گردید، ترکیبات تازه و لغات نو که بعضی ابداعی و برخی اروپایی و پاره‌یی ترکی و عربی بود در زبان فارسی راه جست، ترکیبات و اصطلاحات تازه و خیالات بدیع و فکرهای نو معمول شد و این عوامل بر رویهم نثر فارسی را آماده قبول و بیان افکار گوناگون کرد. البته چنین آمادگی برای نثر فارسی جدید بتدریج و بوسیله نویسندگان متعدد صورت گرفت و مخصوصاً مجاهداتی که در طول قرن حاضر شده این توانایی را خیلی بیشتر کرده است، و درین مدت تألیف کتب درسی در مواد علمی از قبیل طبیعیات و ریاضیات و شعب مختلف آن، و امور فنی و فلسفه و روانشناسی و علم الاجتماع و همه شعب و فروع آنها، و تاریخ و جغرافیا و علوم حقوقی و سیاسی و اقتصادی، رواج روزافزون گرفت، و در همان حال ترجمه کتابهای اروپایی از زبانهای مختلف انگلیسی و فرانسوی و آلمانی و روسی و همچنین ترجمه از زبانهای شرقی خاصه عربی و ترکی، و استفاده از افکار سایر ملل شرقی بوسیله زبانهای اروپایی، با وسعت حیرت‌انگیزی دنبال شد و میشود. این امر نه تنها باعث رشد و تکامل روزافزون افکار گردید بلکه زبان فارسی جدید را هم بشدت مایه‌دار و توانا و مستعد بیان هر نوع فکر و دانشی کرد.

در عین این احوال تعلیم زبان فارسی ادبی در مدارس روز بروز استوارتر شد و جای تدریس زبان عربی را که در مدارس قدیم تنها ماده درسی ادبی و حتی زبان درسی بود، گرفت و محققان و ادبا هم با همت خستگی‌ناپذیری به تحقیق در ادبیات لهجه‌های مختلف ایران و مخصوصاً تحقیق و طبع انتقادی متون نظم و نثر فارسی پرداختند، و تعلیم این متنها در مدارس متوسطه و عالی عمومیت گرفت و ازین راه آشنایی ایرانیان با گنجینه‌های فناپذیر زبان فارسی تسهیل و تعمیم شد، و در نتیجه زبان فارسی که در قرنهای اخیر از لحاظ بیان افکار مختلف بسیار کم مایه و ضعیف شده بود از تنگنا بیرون آمد و به نسلهای جوان ایران فرصت داد که هر دسته بمذاق و احتیاج خویش آنرا در آثار خود بکار ببرند. تأسیس فرهنگستان ایران در سال ۱۳۱۵ شمسی، اگرچه عمر فعالیت آن چندان

زیاد نبود، درغنی ساختن زبان فارسی جدید بی‌اثر نبود، زیرا بدانشمندان اهل قلم طرزوضع اصطلاحات مختلف علمی را با استفاده از سرمایه‌های قدیم زبان فارسی آموخت. مطلب بسیار مهم دیگر آنکه ایرانیان در همان حال که در یک قرن اخیر احتیاج قطعی خود را بتمدن و فنون جدید احساس کرده و دنبال آن بوده‌اند، هیچگاه حاضر نشده‌اند که زبان درسی خود را در کلیه مواد اعم از قدیم و جدید غیر از زبان مادری خود قرار دهند، و این امر طبعاً موجب قوت تدریجی و عمقی زبان فارسی در حوزه‌های علمی شده است.

این موجبات و عللی ازین قبیل باعث شده است، که امروز زبان فارسی که در بیان همه مفاهیم ادبی قدیم خود تواناست، در بیان تمام محصولات فکری و علمی و ادبی تمدن جدید نیز آمادگی یابد و بتواند خود را با زبان‌های قوی دنیای جدید همسنگ کند. از اواخر دوره استبداد مخصوصاً از دوره سلطنت ناصرالدین شاه به بعد بر اثر مراوده‌هایی که از دوران جنگ‌های ایران و روس میان فرهنگ ایران با فرهنگ اروپایی بوجود آمده بود، عده‌ی مترجم خوب در ایران ظهور کردند که آثار برگزیده‌ی از ادبیات فرانسوی و انگلیسی را به زبان فارسی در آوردند، و نیز در نتیجه تنبه ایرانیان از بی‌علاقگی دستگاه حکومت وقت نسبت بحفظ حدود و ثغور کشور و رسیدگی بوضع مردم، عده‌ی نویسنده بنگارش کتابها و رسالات انتقادی و اجتماعی و مقالات سیاسی و تأسیس روزنامه‌ها و مجلات در داخل و خارج ایران اشتغال جستند. این مترجمان و نویسندگان بی‌تردید در تغییر روش نویسندگی و ایجاد یک دوره بارآور جدید در نشر فارسی مؤثر بودند و از جمله مشهورترین آنان شیخ احمد روحی کرمانی مترجم کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی تألیف موریه از انگلیسی بفارسی است، و همچنین است دوست و همکار او میرزا آقاخان کرمانی نویسنده «صدخطابه» و «سه مکتوب» که هر دو بقصد تهییج ایرانیان و انتقاد از اوضاع سیاسی و اجتماعی آن زمان و بیدار کردن افکار نوشته شده. میرزا آقاخان و شیخ روحی را در سال ۱۳۱۴ هجری قمری

در تبریز بدستور محمد علی میرزا و لیهده بقتل رسانیدند. نویسندۀ معروف دیگر این دوره ملک خان صاحب رسالات و نمایشنامه‌ها و روزنامه «قانون» و مقالات انتقادی برای متوجه ساختن مردم بحکومت قانونی و بیان موارد ضعف رجال عهد خود است. نثر ساده ملک خان قابل توجه و هنوز از نثرهای خوب و روان و لذت بخش فارسی است. از میان نویسندگان و مترجمان معروف دیگر که مسلماً در تغییر سبک نثر مؤثر بوده‌اند مرحوم محمد طاهر میرزا اسکندری مترجم کتاب «کنت دو مونت کریستو» و «سه تفنگدار» از آلکساندر دوما، و محمد حسن خان صنیع الدوله مؤلف چندین کتاب تاریخی و جغرافیایی مانند «المآثر والاثار» و «مرآت البلدان» و «در رآل تیجان» در تاریخ اشکانیان و تاریخ ساسانیان و «مطلع الشمس» در تاریخ خراسان و «خیرات حسان» در حالات زنان مشهور ایران و «منتظم ناصری» در تاریخ سنواتی ایران و غیره، و نیز میرزا عبدالرحیم نجار طالبوف نویسنده انتقادی و مؤلف کتاب‌های «احمد» و «مسالك المحسنين» و «مسائل الحیاة» است. دیگر میرزا محمد حسین فروغی مؤلف و مترجم کتب مختلف از آنجمله «تاریخ ادبیات ایران» و «کلبه هندی» و «عشق و عفت» و «سفر هشتاد روزه دور دنیا» و غیره و میرزا حبیب اصفهانی مقیم اسلامبول را می‌توان نام برد. مترجمانی که بتشویق و راهنمایی مرحوم علیقلی خان سردار اسعد بختیاری در اوایل مشروطیت (۱۳۳۱ هـ) بترجمه کتب کلاسیک مشغول شدند، مانند عبدالحسین میرزا قاجار و شیخ ابراهیم زنجانی و دیگران، در عداد نویسندگان بنام نثر فارسی محسوب‌اند.

انقلاب ایران در نثر فارسی اثر شدیدتری از کتب و رسالات و ترجمه‌های نویسندگان مذکور داشته است، زیرا با استمرار و با مقالات متنوع اخبار ترقیات ممالک غربی بنظر مردم میرسید و تدریجاً آنان را تحت تأثیر قرار می‌داد.

تأسیس نخستین روزنامه فارسی مانند بسیاری از اصلاحات دیگر مولود کوششهای میرزا تقی خان امیر کبیر است که در سال ۱۲۷۷ هجری (۱۸۶۰ میلادی) روزنامه ایران را تحت نظر وزارت انطباعات ایجاد کرد و آن روزنامه در دوره‌های متوالی چندین

سال انتشار می یافت. بعد از تأسیس این روزنامه بتدریج و مخصوصاً در دوره انقلاب و بالخصوص بعد از اعلان مشروطیت شماره روزنامه‌ها در ایران افزایش بسیار یافت که بعضی از آنها جنبه فکاهی داشته و بسیاری دیگر جدی و متضمن مقالات سیاسی و اجتماعی و ادبی و ترجمه‌ها و اطلاعات گوناگون و اخبار بوده‌اند. در همان حال روزنامه‌هایی مانند «اختر» و «ثریا» در اسلامبول، و «قانون» بمدریت میرزا ملکم خان در لندن، و «حبل المتین» بمدریت سید جلال الدین کاشانی در کلکته انتشار یافت. روزنامه هفتگی «تربیت» بقلم مرحوم میرزا محمد حسین فروغی، و «ادب» بقلم میرزا صادق فراهانی (ادیب الممالک)، در تهران و مشهد از آثار مهم نشر فارسی هستند. این روزنامه‌ها بسبب آزادی بیشتری که در بیان داشته‌اند در بیدار کردن ذهن ایرانیان قبل از انقلاب مشروطیت اثر بسیار نمودند، مخصوصاً در روزنامه مهم «ثریا» و «پرورش» که از ۱۳۱۶ تا ۱۳۱۸ قمری (۱۸۹۸-۱۹۰۱ میلادی) در اسلامبول منتشر می‌شد، تأثیر بسیار در اذهان داشت، و بعد از آن روزنامه‌ها و مجلات و نشریه‌های گوناگون و متعدد داخلی موجب ایجاد بیداری و تحریک احساسات ملی و ترقی خواهی ایرانیان از طرفی، و تحول نشر فارسی از وضعی که در نزد مترسلین و منشیان متصنع داشت بصورت ساده و قابل قبول عموم از طرف دیگر، گردید.

در دوره مشروطیت صغیر (۱۳۲۵ هـ) روزنامه‌های «صور اسرافیل» و «مساوات»

با قلم نویسندگان خود مرحوم علی اکبر دهخدا (متوفی ۱۳۳۴ شمسی) و میرزا جهانگیر خان شیرازی مقتول در باغ شاه (۱۳۲۶ هـ) و سید محمد رضا مساوات باب جدیدی در نشر فارسی گشودند که در جراید بعد تا دوره پادشاهی رضا شاه کبیر ادامه داشت. در آن دوره جراید و مجلات روش خود را تغییر دادند و بعد از درج اخبار بیشتر بطبع مقالاتی که متضمن اطلاعات تاریخی و ادبی و علمی و فلسفی و امثال اینها بود؛ خواه از نویسندگان

خوب و خواه بترجمه مترجمان، همت گماشتند. این کوشش بحدی دامنه دار بود که باید گفت بخودی خود نهضتی نیرومند و مؤثر در ادبیات فارسی ایجاد کرد و بخصوص در نتیجه مساعی بعضی نویسندگان درس خوانده منتخب، روزنامه‌ها از هرج و مرج ادبی که در دوره انقلاب ایجاد شده بود، اندک اندک دور شدند و این امر موجب گردید که خوانندگان آنها بازبان ادبی بهتر و صحیح‌تر آشنا شوند. از میان مجلات معتبری که تا آن هنگام قابل ذکرند دوره مجله «بهار» بمدیریت مرحوم یوسف اعتصام‌الملک در ۱۳۲۸ و ۱۳۳۱ قمری و مجله «دانشکده» بقلم مرحوم محمد تقی بهار (ملک الشعرا) در ۱۲۹۷ شمسی، و مجله مهر بمدیریت مرحوم مجید موقر از سال ۱۳۱۲ شمسی، از آثار مهم نثر جدید فارسی بشمار می‌آیند.

از سال ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) بعد با کشیده شدن دامنه جنگ بایران و بروز کشاکش‌های سیاسی چندین ساله، روزنامه‌ها و مجلات ایران کثرت قابل توجهی یافتند و تقریباً تمام آنها از نو بمباحث سیاسی و اجتماعی سرگرم شدند و بیشتر به تحریر مقالات تند و مهیج پرداختند. در همان حال طرفداری از نظریه‌های سیاسی و اقتصادی و اجتماعی خاص دسته‌های مختلف را با ثبات عقاید طرفداران خویش یا بمشاجره قلمی علیه یکدیگر کشانید. این امور هم مسلماً در توسعه فکر سیاسی و اجتماعی طبقات مختلف و همچنین ورزیده کردن نویسندگان معینی در اینگونه مباحث مؤثر افتاد و موجب ظهور نویسندگان متعدد از طبقات جوان گردید و این حالت هنوز هم بصورت آرام‌تر و معقول‌تر ادامه دارد.

روزنامه‌ها و مجلات امروزی ایران صرف نظر از بعضی «افراطیون» که پابست قیود ادبی و سنن قدیم نیستند، بر روی هم مکتب سودمندی برای تربیت فکر سیاسی و اجتماعی و ذوق هنری و ادبی جوانانست و مخصوصاً وجود مجلاتی که وقت خود را صرف

مباحث ادبی و علمی و هنری خالص می کنند ، باین جنبه تربیتی مطبوعات ما قوت بیشتری می بخشند .

نویسندگان امروزی ایران درمسائل مختلف فکری سرگرم تحریر هستند .
نقدهای ادبی ، تحقیقات ادبی و تاریخی ، انتقادات اجتماعی بصورت های جدی و استهزایی ،
رمان ، داستانهای کوتاه ، نمایشنامه نویسی و نظایر اینها روز بروز در ایران توسعه می یابد
و در فاصله میان اعلان مشروطیت در سال ۱۳۲۴ هجری (۱۹۰۶ میلادی) و روزگار ما
نویسندگان و مترجمان متعددی در ایران ظهور کردند و دامنه کار آنان نیز بسیار
وسیع و تنوع آثارشان زیاد است چنانکه برای در دست داشتن فهرست کاملی از آنان
جز مراجعات طولانی به همه مطبوعات و آثار منتشره شصت و هفتاد سال اخیر چاره بی نیست .

جلد اول

از ابوالمؤید بلخی تا نظام الملک طوسی

Call No. _____

32

Date _____

Acc. No. _____

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

۱- ابوالمؤید بلخی

ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده معروف در فارسی اوایل قرن چهارم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) از اهل بلخ است، و چون نام او گذشته از مآخذ متعدد، در ترجمه تاریخ طبری، که مقارن سال ۳۵۲ هجری (۹۶۳ میلادی) تألیف شده است، آمده ناگزیر پیش ازین یعنی در نیمه اول قرن چهارم هجری می زیسته است. او نخستین کسی است که قصه یوسف و زلیخا را بنظم فارسی در آورد و ازو برخی از قطعات اشعار باقی مانده است. وی چنانکه پیش ازین گفته ایم شاهنامه بزرگی به نشر پارسی داشت که معمولاً در مآخذ مختلف قدیم آنرا شاهنامه بزرگ و شاهنامه مؤیدی و شاهنامه بوالمؤید و امثال اینها نامیده اند. ازین کتاب اثری در دست نیست مگر آنچه از آن، با ذکر نام نویسنده، در تاریخ سیستان نقل شده است. کتاب دیگر بوالمؤید که تحریر جدیدی از آن در دست است، ولی از آن هم قطعاتی با ذکر نام و یا بی ذکر نام مؤلف در تاریخ سیستان نقل شده، کتاب عجائب بروبحر است^۱.

عجایب سیستان^۲

اندر سیستان عجایب بودست که بهیچ جای چنان نیست، یکی آنست که یکی چشمه از فراه از کوه همی برآمد و بهوا اندر، دوازده فرسنگ، همی بشد و آنجا یکی شارستان همی فرود آمد و باز از شارستان همی بیرون شد، و چهار فرسنگ کشتزار آن بود، و اکنون هر دو جایگاه پدیدارست، آنجا که چشمه همی برآمد، و شارستان و کشتزار

۱- درباره اورجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران جلد اول چاپ سوم صفحات ۴۰۱-۴۰۳ و

۶۱۱-۶۱۲ و ۶۱۸

۲- از کتاب عجایب بروبحر بوالمؤید نقل از تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملک الشعراء

بهار ص ۱۳-۱۴ و ۱۷-۱۸

آن چشمه را افراسیاب ، پس از آنکه بسیار جهد کرد نیارست بست ، تا دو کودک خرد تدبیر آن بساختند. چون تمام شد هردورا بکشت و دخمه ایشان اکنون بر سر آن چشمه بسته پیدا است .

هم به «فراه» بدیهی که مَسَو گویند از کوه «بلی» آبی^۱ چکانست که اگر چه بزرگ علتی^۲ باشد چون بدان آب خویشتن بشوید، که از آن بالای کوه برو چکان گردد، شفا یابد ؛ و عجب آنست که چون مرد بصلاح و پاکیزه و نیکو سیرت باشد آب برو برچکد. پس اگر مردم مفسد و بد کردار باشد برو آب [فرو] نیاید، و هر چند که آن مفسد آنجا باشد ، اگر چه دیر بماند ، آب فرو نیاید ، چون برخیزد^۳ باز آب چکان شود .

هم به «فراه» بکوه حَرُون، بر شمال آن یکی سوراخست ، چنانکه تیر آنجا بر نرسد ، و از زَبَر سُون^۴ کسی آنجا نتواند آمد ، و از آن سوراخ از هزار سال باز یکی مار بیرون آید چندانکه چشم و روی و زفان^۵ وی می بینی و دو سُرُو^۶ ، چنانکه میش کوهی زنده ، که کسی نداند که غذای او از چیست مگرایزد تعالی .

اندر سیستان یکی کوهست که آن همه خُم آهنست و هر خُم آهن که آن نیکست

۱- در اصل : آب

۲- علت : مرض

۳- برخیزد : در اینجا یعنی آن محل را ترک گوید

۴- سُون : سُو ، زَبَر سُون یعنی جانب بالا

۵- زفان : زبان

۶- سُرُو : شاخ

آن از آن کوه سیستان برخاسته بروزگار .

یکی چشمه‌یی بود در هیرمند برابر بُست، و آب همی بر آمدی ریگ و زر بر آمیخته، چنانکه آن روز که کمتر حاصل شدی کم از هزار دینار زر ساو^۱ نبودی؛ افراسیاب آن را ببندِ جادویی بست، گفت این خزینه‌یست! و چنین گفته‌اند که هم بسر هزاره^۲ باز شود و باز منفعت بحاصل آید .

آتش گر گوی^۳

بوالمؤید اندر کتاب کرشاسپ گوید که :

چون کیخسرو بآذر آباد گان رفت ورستم دستان باوی ، و آن تاریکی و پتیاره^۴ دیوان بفر^۵ ایزد تعالی بدید، که آذر گُشَسپ^۵ پیدا گشت، و روشنایی بر گوش اسپ او بود، و شاهی اورا شد باچندان معجزه؛ پس کیخسرو از آنجا باز گشت و بتر کستان شد، بطلب خون سیاوش پدر خویش، و هر چه نرینه یافت اندر تر کستان همی کشت، ورستم و دیگر پهلوانان ایران با او.

افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد، و ز آنجا بهندوستان آمد، و گفت من بز نهار^۶ رستم آمدم، و اورا به بُنکوه فرود آوردند، سپاه او همی آمد فوج فوج، اندر

۱- ساو: خالص

۲- مراد آغاز هزاره چهارم است

۳- از کتاب کرشاسپ بوالمؤید، که گویا جزئی از شاهنامه بزرگ معروف بشاهنامه مؤیدی بود، ولی بهر حال چند بار از آن بعنوان کتاب مستقلی یاد شده است، نقل از تاریخ سیستان ص ۳۵-۳۷

۴- پتیاره: آفت، مصیبت، زشتی و بدی

۵- آذر گشَسپ نام آتشکده شیز از ولایت آذربایجان که شهریاران و جنگجویان اختصاص داشت و نام خود آن آتش

۶- ز نهار: امان

بُنکوه انبار غله بود، چنانکه اندر هر جانبی از آن بر سه سو مقدار صد هزار کیل غله
دایم نهاده بودند، و جادوان با او گرد شدند، و او جادو بود، تدبیر کرد که اینجا
علف هست و حصار محکم، عجز نباید آورد تا خود چه باشد. بجادوی بساختند که از هر
دوسوی دوفر سنگ تاریک گشت.

چون کیخسرو بایران شد و خبر او بشنید، آنجا آمد، بدان تاریکی اندر
نیارست شد. و این جایگه که اکنون آتشگاه کر کُویست معبد^۱ جای کر شاسپ بود، و
اورا دعا مستجاب بود بروز گار^۲ او، و او فرمان یافت^۳، مردمان هم بامید برکات آنجاهمی
شدندی و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی.

چون حال برین جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد. ایزد
تعالی آنجا روشنایی فرادید^۴ آورد که اکنون آتشگاه است. چون آن روشنایی بر آمد
برابر تاریکی، تاریکی ناچیز گشت و کیخسرو ورستم بپای قلعه شدند و بمنجنیق آتش
انداختند، و آن انبارها همه آتش گرفت، چندین ساله که نهاده بود، و آن قلعه بسوخت
و افراسیاب از آنجا بجادوی بگریخت و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد. پس
کیخسرو این باریک نیمه^۵ آن شارستان سیستان بکرد، و آتشگاه کر کویه، و آن
آتش گویند آنست، آن روشنایی که فرادید، و گبرکان^۶ چنین گویند که آن هوش^۶

۱- معبد جای: محل عبادت

۲- روزگار: عهد، زمان، دوره

۳- فرمان یافتن: مردن، درگذشتن

۴- فرادید: آنچه به دید آید و دیده شود

۵- گبرکان: نامی است که مسلمانان ایران به زرتشتیان میدادند

۶- هوش: در اینجا جان و روان

کرشاسپست و حُجّت آرند^۱ بسرود کرکوی

فرخته^۲ باذا رُوش^۳ خُنیده^۴ کرشاسپهوش^۵

همی برست^۶ از جوش [ا]نوش کن می [ا]نوش

دوست بذ^۷ آگوش^۸ به آفرین^۹ نهاده گوش

همیشه نیکی کوش که دی نماند و دوش

شاهها، خدایگانا،

بآفرین^{۱۰} شاهی

۱- حجت آوردن؛ استدلال کردن

۲- فروخته؛ افروخته، روشن

۳- روش؛ روشنائی

۴- خنیده؛ مشهور

۵- کرشاسپهوش؛ جان کرشاسپ، روان کرشاسپ

۶- رستن؛ رها شدن، فارغ شدن

۷- بذ؛ از ریشه پَت بمعنی «به»

۸- آگوش، آغوش

۹- آفرین؛ مدح و ستایش

۱۰- بآفرین؛ سزاوارمدح و ستایش

۲- ابو منصور معمري

ابو منصور محمد بن عبدالله المعمري از اصیل زادگان و نژادگان طوس و وزیر ابو منصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان (مقتول بسال ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) است که از جانب سپهسالار مأمور هدایت و سرپرستی نویسندگان شاهنامه ابو منصورى در تألیف آن کتاب بود، و چون کار تدوین آن کتاب با تمام رسید خود مقدمه‌ی بر آن نوشت که خوشبختانه برجای مانده و از جمله قدیمترین آثار موجود نثر فارسی است. این مقدمه در سال ۳۴۶ هجری (= ۹۵۷ میلادی) نگارش یافته است. درین مقدمه کلمات عربی نادر و شیوه نگارش آن بسیار ساده و طبیعی و کهنه است. درباره آن رجوع شود به «بیست مقاله قزوینی» چاپ تهران، ۱۳۱۳ هجری شمسی، مجلد دوم، ص ۱-۱۹.

فرمان سپهسالار خراسان

☆ سپاس و آفرین^۱ خدای را که این جهان و آن جهان را آفرید و مابندگان را اندر جهان پدیدار کرد، و نیک اندیشان را و بد کرداران را پاداش و بادا^۲ فراهم^۳ داشت، و درود بر برگزیدگان و پاکان و دینداران باد، خاصه بر بهترین خلق خدا محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم و بر اهل بیت و فرزندان او باد.

آغاز کار شاهنامه از گرد آوریده ابو منصور المعمري دستور^۳ ابو منصور عبدالرزاق

* نقل از بیست مقاله قزوینی؛ چاپ تهران ۱۳۱۳، ص ۲۰-۲۷

۱- آفرین؛ مدح و ستایش

۲- بادا فراهم؛ جزا و مکافات بدی

۳- دستور؛ وزیر

عبدالله^۱ فرسخ، اول ایدون^۱ گوید درین نامه که تاج جهان بود مردم گرد دانش گشته اند و سخن را بزرگ داشته، و نیکوترین یادگاری سخن دانسته اند، چه اندرین جهان مردم بدانند بزرگوارتر و مایه دارتر. و چون مردم بدانست کز وی چیزی نماند پایدار، بدان کوشد تا نام او بماند و نشان او گسسته نشود، چون^۲ آبادانی کردن و جایهاستوار کردن و دلیری و شوخی و جان سپردن و دانایی بیرون آوردن و مردمان را بساختن کارهای نو آیین^۳، چون شاه هندوان که کلبله و دمنه و شاناق^۴ و رام و رامین بیرون آورد؛ و مأمون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت، یک روز بامهتران نشست بود، گفت مردم باید که تا اندرین جهان باشد و توانایی دارد بکوشد تا از او یادگاری بود تا پس از مرگ او نامش زنده بود. عبدالله پسر مقفع^۵ که دبیر او بود گفتش که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت چه مانده؟ گفت نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آنکه بُرزویه طیب از هندوی پهلوی گردانیده بود، تا نام او زنده شد میان جهانیان، و پانصد خروار درم هزینه کرد^۶. مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان تازی گردانید. پس امیر سعید نصر بن احمد این سخن بشنید، خوش آمدش، دستور خویش را، خواجه بلعمی، بر آن داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه

۱- ایدون: چنین

۲- در اصل: چه

۳- نو آیین: تازه، بدیع

۴- شاناق (از: چاناکیا Tchanakia) نام کتاب معتبری از هندوان درباره علم طب که نوشته پزشکی بهمین نام بود.

۵- البته عبدالله بن مقفع دبیر مأمون نبود بلکه دبیر عیسی بن علی عم منصور دوانیقی بود.

۶- هزینه کردن: خرج کردن

بدست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندر زدند؛ ورود کی را فرمود تا بنظم آورد، و کلیله و دمنه اندر زبان خُرد و بزرگ افتاد و نام او بدين زنده گشت، و اين نامه ازو یاد گاری بماند. پس چینیان تصاویر^۱ اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن.

پس امیر ابومنصور عبدالرزاق مردی بود با فر^۲ و خویش کام^۳ بود، و با هنر و بزرگ منش بود اندر کامروایی، و بادستگاهی تمام از پاژ شاهی، و ساز^۴ مهتران و اندیشه بلند داشت، و نژادی بزرگ داشت بگوهر، و از تخم^۵ اسپهبدان ایران بود، و کار کلیله و دمنه و نشان شاه خراسان^۶ بشنید، خوش آمدش، از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یاد گاری بود اندرین جهان.

پس دستور خویش ابومنصور المعمري را بفرمود تا خداوندان کتب را، از دهقانان^۷ و فرزنانگان و جهان دین گان از شهرها بیاورند، و چاکرا و ابومنصور المعمري بفرمان او نامه کرد^۸ و کس فرستاد بشهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد از هر جای، چون ماخ پیر خراسان^۹ از هری، و چون یزدان داذ پسر شاپور از سیستان، و

۱- در اصل : بصله ویر

۲- خویش کام : خود کام و خود کامه ، خود رأی

۳- ساز : آیین و دستگاه

۴- تخم ، تخمه : نژاد ، نسب

۵- شاه خراسان، میر خراسان : از عناوین پادشاهان سامانی بود

۶- دهقانان عنوان طبقه‌یی از اشراف درجه دوم در دوره ساسانیان و قرون اولیه هجری بوده است که در املاک خود و در کاخهایی که در آن داشتند بسر میبردند و در امور اجتماعی عهد خود تأثیر و دخالت کافی داشتند. رجوع کنید به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ۱۳۳۳ شمسی، ص ۶۲-۶۴

۷- نامه کردن : نامه نوشتن

۸- در اصل شاج پسر خراسانی. درباره «ماخ پیر خراسان» رجوع شود به حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۸۱-۸۳

چون ماهوی خورشیدپسر بهرام از نسابور، و چون شاذان پسر برزین از طوس، و [از] هر شارستان گرد کرد و بنشاند بفراز آوردن این نامه‌های شاهان و کارنامه‌شان، و زندگانی هریکی از داد و بیداد و آشوب و جنگ و آیین، از کی نخستین^۱ که اندر جهان او بود که آیین مردمی آورد و مردمان از جانوران پدید آورد، تا یزدگرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، اندر ماه محرم و سال برسیصد و چهل و شش از هجرت بهترین عالم محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم، و این را نام شاه نامه نهادند تا خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرهنگ شاهان و مهتران و فرزنانگان و کار و ساز پادشاهی و نهاد و رفتار ایشان و آیینهای نیکو و داد و داوری و رای و راندن کار و سپاه آراستن و رزم کردن و شهر گشادن و کین خواستن و شبیخون کردن و آزر مداشتن و خواستاری کردن، این همه را بدین نامه اندر بیاوند.

پس این نامه شاهان گرد آوردند و گزارش کردند؛ و اندرین چیزهاست که بگفتار مرخواننده را بزرگ آید و هر کسی دارند تا از وفایده بی گیرند، و چیزها اندرین نامه بیاوند که سهمگین نماید و این نیکوست چون مغز او بدانی و ترا درست گرد^۲ و داپذیر آید، چون [کشته شدن جمشید بر]^۳ دست برادرش، و چون همان سنگ کجا^۴ آفریدون بازداشت پپای، و چون ماران که از دوش ضحاک بر آمدند، این همه درست آید بنزدیک دانایان و بخردان بمعنی، و آنکه دشمن دانش بُود این را زشت گرداند؛ و اندر جهان

۱- کی نخستین : اولین شاه . مراد گیو مرث است

۲- درست گردد : محقق شود

۳- در اصل نیست ، بجای افزوده شد . جمشید بر دست برادرش «سپی تیور» با اره

بدونیم شد.

۴- کجا : که

شگفتی فراوان است چنان چون پیغامبر مصلی الله علیه و آله وسلم فرمود: «حَدِّثُوا عَنِ
 بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا حَرَجَ» گفت هر چه از بنی اسرائیل گویند همه بشنوید که بوده است
 و دروغ نیست .

کنارنگ پهلوان^۱

و آنکه که خسرو پرویز بد روم شد کنارنگ پیش رو بود لشکر پرویز را،
 و چون حصار روم بستند نخستین کسی که بدیوار بر رفت و با قیصر در آویخت و او را
 بگرفت و پیش شاه آورد او بود، و در هنگام ساوه شاه ترك که بر دره‌ری آمد کنارنگ
 پیش او شد بجنگ و ساوه شاه را بنیزه بيفگند و لشکر شکسته شد، و چون رزم هری
 بکرد نشابور او را داد و طوس را خود بذو داد و بود؛ و خسرو او را گفت تو گفته‌ای
 که در ناورد^۲ با هزار مرد بز نم؟ گفت آری گفته‌ام. خسرو از زندانیان و گنه‌کاران
 هزار مرد نیک بگزید و سلیم پوشانید. دیگر روز آن هزار مرد را با کنارنگ بهامونی
 فرستاد و خسرو از دور همی نگرست بامهتران سپاه .

کنارنگ با ایشان بر آویخت گاه بشمشیر و گاه بتیر، بهری^۳ را بکشت و بهری
 را بخست^۴، و هر باری که اسب افگندی بسیار کس تبه کردی تا سرانجام ستوهی پذیرفتند^۵

۱- نقل از مقدمه شاهنامه ابو منصور، بیست مقاله قزوینی ص ۵۷-۶۳

۲- ناورد : جنگ

۳- بهر : قسمت . بخش

۴- خستن : مجروح کردن

۵- ستوهی پذیرفتن : بستوه آمدن ، مضطر شدن

و بگریختند؛ و کنارنگ پیش شاه شد و نماز برد^۱ و آفرین کرد^۲، خسرو طوس بدو داد؛ و از گردان مردی همتای او بود نام اورقبه، او را نیز از خسرو بخواست و باخویش بطوس برد و رقبه آن بود که کنارنگ هزارمرد از خسرو پرویز بخواست رزم ترکان را، خسرو گفت خواهی هزارمرد ببر خواهی رقبه را که کم رنج تر بود مرترا، پس هردو آن بطوس شدند با هزارمرد ایرانی و رقبه را نیکوهمی داشت و با ترکان جنگ کردند و پیروز آمدند و بطوس بنشستند و کنارنگ پادشاهی بگرفت.

ورقبه را نیکوهمی داشت، و او تیراندازی بود که همتاش نبود. پس روزی کنارنگ و رقبه هردو بشکار رفتند با پسران و سرهنگان؛ کنارنگ گفت امروز هرشکاری که کنیم تیر بر سر زنیم تا باریک اندازی پدید آید. هرچه کنارنگ زده بود بر سر^۳ تیر زده بود، رقبه بر کنارنگ آفرین کرد. روز دیگر کنارنگ بفرمود تا غراره^۳ پرگاه بیاوردند، رقبه اسب برانگیخت و نیزه بزد و آن غراره را بر سر نیزه بر آورد و بینداخت. و بگاه یزد گرد شهریار او را بکشتند؛ و چون عمر بن الخطاب عبدالله عامر را بفرستاد تا مردم را بدین محمد خواند صلی الله علیه و سلم، کنارنگ پسر را پذیرد افرستاد بنشاور، و مردم در کهن دز بودند، فرمان نبردند. از وی یاری خواست، یاری کرد تا کار نیکو شد. بعد از آن هزارمرد خواست، گروگان طلبید، گفت گروگان ندارم، گفت نشابور مراده، نشابور بدو داد. چون مردم بستد باز داد. عبدالله عامر آن حرب او را داد و کنارنگ برزم کردن شد و این داستان ماند که گویند طوس از آن فلان است و نشابور بگروگان دارد.

۱- نماز بردن؛ تعظیم کردن

۲- آفرین کردن؛ ستودن، ستایش کردن

۳- غراره؛ جوال (برهان قاطع)

۳- بلعمی

ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله بلعمی و پدرش ابوالفضل بلعمی از وزیران معروف عهد سامانی و از اکابر رجال قرن چهارم هجری بوده‌اند؛ و علت شهرتش بلعمی انتساب وی و خاندان اوست به «بلعمان» از قراء مرو. ابوعلی بلعمی چندی وزیر ابوالفوارس عبدالملك بن نوح (۳۴۳ - ۳۵۰ هجری = ۹۵۴-۹۶۱ میلادی) و ابوصالح منصور بن نوح (۳۵۰-۳۶۶ هجری = ۹۶۱-۹۷۶ میلادی) بوده و بامر این پادشاه اخیر بترجمه کتاب تاریخ طبری مبادرت کرده است. وفاتش در سال ۳۶۳ هجری (۹۷۳ میلادی) اتفاق افتاد.

ترجمه بلعمی از تاریخ محمد بن جریر الطبری (م ۳۱۰ هجری = ۹۲۲ میلادی) صورت گرفته لیکن چون بسیاری از موارد آن تلخیصی است از تاریخ طبری، و در بسی از موارد دیگر منابع جدیدی مورد استفاده بلعمی بوده، کتاب او حکم تألیف جدیدی را پیدا کرده است. در آغاز این کتاب از چگونگی فرمان ابوصالح منصور بن نوح سامانی و آغاز کار مترجم در سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) سخن رفته است. ازین کتاب نسخ خطی متعدد در دستست و یکبار در همد و بار دیگر در تهران بچاپ رسید.

شاپور ذوالاکتاف^۱

و خبر شاپور به جهان پیرا گند. و ملک عجم براو راست شد، و ملوک ترک و روم دهند همه را خبر شد که عجم ضایع است و ایشان را مَلِك نیست، و کودکی اندر گهواره است که ملک کرده‌اند و مَلِك برو نگاه همی دارند تا بزرگی شود، و ندانند که بزیَد یانه. و هر کس از ملوک ترک دهند آهنگ عجم کردند، و هر کسی از زمین عجم

۱- نقل از تاریخ بلعمی چاپ تهران ۱۳۴۱ شمسی، بتصحیح مرحوم ملک الشعرای بهار، ص ۹۰۴-۹۱۸

آنچه بدو نزدیک تر بود همی گرفتند ، و طمع عرب بدین ملك بیشتر بود ، از آنكه زمین عجم نزدیک ایشان بود ، و نیز ایشان درویش تر بودند و گرسنه تر .

جمعی بسیار گرد آمدند از بحرین و اولاد عبدالقیس ، و از هر حى^۱ به پارس آمدند و از مردمان خواسته^۲ بستند ، و گوسفندان برانندند ، و ریشهر بگرفتند و کس ایشان را باز نداشت^۳ . و سالی چند بماندند كه ملك بنام كود كى بود ، و كس هیبت نداشت^۴ ، و هیچ سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگى شد . پس چون پنج سال بر آمد عقل و تدبیر اندر او بدیدند و نخستین چیزی كه از عقل و ادب شاپور بدیدند ، يك شب بر بام كوشك^۵ خفته بود به تیسفون ، سحرگاه بیدار شد ، بانگ مردمان بشنید ، گفت : كین چه بانگ است ؟ گفتند : مردمان اند كه بر جسر^۶ همی گذرند . یکی ازین سوی رود و یکی از آن سوی آید ، و انبوهی^۷ افتد ، و بانگ كنند . پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند و گفت : فرمای تا دو جسر كنند یکی از بهر این سوی و یکی از بهر آن سوی تا انبوهی نبود . مردمان شاد شدند از هوش وى . و همان روز جسرى دیگر بگردند^۸ و چنان كردند كه پیش از آنكه آفتاب فرو شود جسر تمام شده بود ، تا مردمان بر هر دو

۱- حى : قبیله

۲- خواسته : مال

۳- بازداشتن : جلوگیری كردن

۴- هیبت داشتن : ترسیدن

۵- كوشك : قصر

۶- جسر : پل

۷- انبوهی : ازدحام

۸- كردن : ساختن

جسر همی گذشتند، وانبوهی نبود .

وهرروز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر چیزی ازملك براو عرضه کردی
تا اوهمی دانستی ، وتدبیر آن همی کردی . يكروز وزیر اندر آمد ، وبروی عرضه
کرد که این سپاهها که بکرانه^۱ مملکت نشسته‌اند و پیش دشمنان گرفته‌اند ،
چون عرب وروم وترکان، همه ازجای برفتند و ازهرجای دست بازداشتند و دشمن فراز
آمد بدین کناره^۲ پادشاهی^۲ ، و همه بگرفتند ویران^۳ کردند و دشمن نزدیک‌تر آمد .
شاپور گفت: اندوه مدار کین کار آسانست، نامه کن ازمن بدین سپاهیان که آنجا اند،
که من ازخبر شما پرسیدم ، و دیر است تا بدان ثغرها^۴ مانده‌اید ، و هر که از شما
خواهد که بازشهر خویش شود بشود که دستوری^۵ دادم ، و هر که خواهد آنجای
بنشیند، تا من تدبیر او کنم ، و بدل^۶ او من کس فرستم، و من حق او بشناسم و پاداش او
بدهم . آن وزیر و همه لشکرشادی کردند و گفتند: اگر او بسیار سالها تدبیر کردی
و ملك داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودی ، پس آن
نامه‌ها نبشتند و آن سپاه شرم داشتند، و آنجا بایستادند ، تا او شانزده ساله شد و بهاسب
بر نشست و سوار شد و سلاح بر گرفت .

آنگاه مهتران ورعیت و سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که من بدان

۱- کرانه مملکت ؛ مرز کشور

۲- پادشاهی ؛ در اینجا بمعنی مملکت است

۳- ویران ، ویران

۴- ثغر ؛ مرز

۵- دستوری ؛ اجازه

۶- بدل ؛ بجای ، به عوض

مذهبم که پدرانم بودند از عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن، و این دشمن که ما را از عرب آمد از همه بدتر است، ایشان آمدند و پادشاهی پارس فساد کردند و خواسته‌ها بستند و مردمان را بکشتند، من قصد ایشان خواهم کردن. از همه سپاه من هزار مرد بستانم، چنانکه من بگزینم، و با ایشان بروم تا پادشاهی راست کنم و خلیفتی بنشانم، تا من باز آیم. مردمان بر پای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند: که ملک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد، یکی سپاه سالار نام زاد^۱ کند و بفرستد تا پادشاهی راست کند^۲ و خود بر جای باشد، اجابت نکرد. پس گفتند همه سپاه را با خویشتن ببر که بحضرت بکار است. هیچ پاسخ نداد و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صد مرد حرب کردی، و گفت: این صد هزار مرد بود! و ایشان را گفت: من غنیمت بر شما حرام کردم، مگر آنکه من دهم، شما چون به حرب ظفر بیابید خون ریزید، و کس را زنده ممانید^۳، و دست فرا خواسته مکنید. پس برفت، و بکناره پادشاهی^۴ به پارس شد، و تاختن کرد. و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا، و آن شهرهای پارس گرفته بودند، ایشان راهمه بکشت و کس را زنده نگذاشت.

پس به دریا اندر نشست با آن هزار مرد و به بحرین آمد و به هر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت، و از عرب هر که را یافت بکشت و باز بشهر هجر^۵ شد. و

۱- نام زاد: نامزد، برگزیده و منتخب

۲- راست کردن: در اینجا بمعنی منظم کردن، بنظام آوردن است

۳- ماندن، گذاردن

۴- کناره پادشاهی: مرز مملکت

۵- هجر: شهری در لَحَساء که بخرمای خود معروف بود

اندر هَجَر عرب بودند از بنی تمیم و بکر بن وائل و عبدالقیس، ایشان راهمه بکشت، تا خون بزمین برفت^۱، چون جوی آب، و کس نتوانست از وجستن مگر^۲ به غاری اندر شد یا به دریاشد. پس از آنجا برداشت^۳ و به بلاد عبدالقیس شد و هر که از عرب آنجا یافت پاك^۴ بکشت و هر که بگریخت به ریگ بادیه بمرد، و کس دست فراخواسته نکرد تا گران بار نشود. پس به بادیه اندر شد و روی به عرب نهاد سوی یمامه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و هر چاهی که اندر بادیه بود و عرب آنجا آب خوردندی همه به خاك بیاگند^۵ و ویران کرد. پس برفت تا نزدیک مدینه و هر که از عرب آنجا بیافت، بکشت و برده کرد و از ثرب بشام آمد به حدّ دریا و به حلب بگذشت و به بکر و تغلب^۶، و هر که را یافت بکشت و پیامد.

میان شام و عراق، بیابانی است و آن بادیهٔ عرب بُود، و هر که را از عرب بیافت بکشت] و گروهی از بنی تغلب را به بحرین بنشانند و از عبدالقیس و بنی تمیم به هَجَر بنشانند و از بکر بن وائل به کرمان بنشانند، که آنان را بکر ابان گویند، و از بنی حنظله به رملیه از شهرهای اهواز بنشانند]^۷ و به سواد عراق بنشست، و شهری بکرد نام اوبز رَج شاپور و باهواز دوشهر آبادان کردیکی را «ایران خُرّه شاپور» نام کرد و یکی راشوش؛ و به شام اندر شد و آنجا کشتنها و غارتها کرد و بردهٔ بسیار آورد و آن اسیران را بشهر

۱- یعنی تا خون بزمین جاری شد

۲- جستن؛ در اینجا بمعنی رهایی یافتن است

۳- از آنجا برداشت؛ از آنجا کوچ کرد

۴- پاك؛ همه، كاملاً

۵- آگندن؛ پر کردن

۶- بکر و تغلب؛ نام قبایلی از عرب

۷- این جمله ها الحاق مصحح است.

ايران خُرّ شاپور جای داد، و به باجر حی شهری بنا کرد و آن را خُنّی شاپور نام کرد و
 بزمین خراسان شهری کرد و کوره‌یی^۱ و آن را نیشاپور نام کرد، و بعراق باز آمد بمداين.
 و بروم ملکی بود نام او اولیانوس از اهل بیت قسطنطین، که بردین ترسایی بود
 و بر دین عیسی. و این اولیانوس از دین ترسایی دست بازداشت و هم بردین بت پرستی
 شد، آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی، و کلیساها به روم اندر ویران کرد
 و چلیپا همه بشکست.

چون شاپور بشام آمد و به کناره مملکت روم، کشتن و ویرانی و فساد کرد،
 و از آنجا بگذشت. آن ملک روم لشکر گرد کرد، و پادشاهی خزران با روم اورا
 بود، و سپاه خزران نیز گرد کرد، و از همه پادشاهی خویش سپاه گرد کرد، و هر
 که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و بزمین شام شده بودند همه به پیش او
 آمدند، و ازو دستوری خواستند که با شاپور حرب کنند، ایشان را دستوری داد.
 و ایشان برفتند، و کس فرستادند بر زمین عرب و بحرین و بادیه و یثرب و شام،
 همه جای که شاپور گذشته بود، و عرب کشته بود، و همه عرب بخواندند، و آن سپاه
 گرد کرد، و عرض داد، صد و هفتاد هزار مرد بودند، ایشان را بر مقدمه^۲ کرد، و سرهنگی
 از آن خویش، رومی، برایشان مهتر کرد نام او یوسیانوس و اورا با سپاه عرب بر مقدمه
 بفرستاد و خود با سپاه روم و خزر بیرون آمد و به حد عراق بیرون شد.

و خبر بشاپور آمد، بترسید و هول آمدش، و جاسوسان بفرستاد به لشکر او تا
 خبر آورند به عدد لشکر و سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند، و

۱- کوره: بخش، ناحیه، آبادی بزرگ متشکل از چند قریه و محل

۲- مقدمه، جلو داران سپاه

هر کسی چیزی گفتند . شاپور بدان آرام نگرفت ، و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد ، بدانکه خود به جاسوسی برود . و به نزدیک لشکر روم رسید ، یوسیانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده بود ، و شاپور ده تن از آن کسها که با او بودند به جاسوسی فرستاد ، پیش از آنکه به لشکر گاه یوسیانوس رسند هر ده تن را بگرفتند ، و پیش یوسیانوس بردند ، یکان یکان را پیش خواند و گفت : اگر مقرر آید^۱ که شما که اید من شما را نیکویی کنم ، و اگر مقرر نیاید من شما را بکشم ؛ و هر يك را جدا جدا گفت : اگر تو مقرر نشوی باشد که آن یار تو مقرر شود ، و برهدر^۲ تو کشته شوی . هیچ کس مقرر نیامد ، مگر يك تن که او را آگاه کرد که ما را شاپور به جاسوسی فرستاده است ، و جاسوس گفت : شاپور خود آمده است از لشکر خویش و فلان جای فرود آمده است ، بانود مرد .

پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا باز گشت ، و به لشکر گاه باز آمد . و این یوسیانوس هزار مرد به تاختن شاپور فرستاد ، و در آنجا که این مرد گفته بود شاپور را نیافتند ، باز گشتند . یوسیانوس این ده تن را بکشت و گفت : همه دروغ گویند ! و یوسیانوس به ملک اولیانوس کس فرستاد و این خبر او را کرد . اولیانوس پیشتر آمد و با یوسیانوس و سپاه او همه یکی شدند^۳ ، و هر چه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملک اولیانوس شدند و حرب شاپور ازو بخواستند و گفتند : حرب ما راده که ما را در دل از شاپور کینه است . اولیانوس اجابت کردشان و صد و هفتاد هزار عرب

۱- مقرر آمدن : اعتراف کردن

۲- برهدر : بیهوده ، به بیهودگی

۳- یکی شدن : متحد شدن ، یکجا شدن .

بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان ، و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند؛ و شاپور از تیسفون بگریخت و بزمین عراق شد ، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد . اولیانوس بیامد و هر چه خزینها و گنج خانهای شاپور بود همه بگرفت و آنجا بنشست ، و شاپور نامه کرد و هر چه اندر شهر و پادشاهی^۱ بود از سپاه عراق و پارس و خراسان همه گرد کرد و به حرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و تیسفون و مداین ازو بستد ؛ و اولیانوس با سپاه باز گشت و به لب دجله فرود آمد و شاپور سپاه پیش او بیرون برد و برابر او فرود آمد و یک ماه آنجا بیبود و رسولان همی شدند و آمدند صلح را . یک روز نماز دیگر^۲ شده بود و اولیانوس بر درسرای پرده ایستاده بود بر اسب با خاصگیان خویش برابر سپاه شاپور ، و بدیشان همی نگرست ، تیری از لشکر شاپور بیامد و بر شکم اولیانوس آمد و بیفتاد و بمرد . و آن سپاه متحیر بماندند .

چون دیگر روز بیبود همه روم و خزر گرد آمدند و بر یوسیانوس شدند که او را ملک کنند ، او نپذیرفت و گفت : من ترسام و شمارا اولیانوس از ترسایی بیرون آورده است ، من ملکی شما نپذیرم . و ایشان همه سو گند خوردند که آن به ظاهر کرده بودیم ، و دین ما همه دین ترسایست . پس ملک پذیرفت .

و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاک شد پنداشت که سپاه باز گردد . پس چون خبر یافت که یوسیانوس را ملک کردند کس فرستاد بدیشان که خدای تعالی ملک شمارا هلاک کرد ، شما بدلیری ملکی دیگر بگرفتید ، امیدوارم که خدای عز و جل

۱- پادشاهی؛ در اینجا بمعنی مملکت و قلمرو سلطنت است

۲- نماز دیگر ، نماز عصر ، موقع نماز عصر ، بعد از ظهر

شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاك كند و كس از شما به روم نرسد. و از ما كس شمشیر از نیام نباید آختن ، اگر کسی دیگر ملك كردید ، باری مهتری كه سخن داند گفتن بفرستید تا با او سخن گویم ، اگر صلح باید كردن صلح كنیم و اگر حرب باید كردن حرب كنیم. یوسیانوس گفت : من خود روم ، گفتند ترا نباید شدن ، فرمان نكرد و خود برخاست با هشتادتن از مهتران روم سوی شاپور آمد.

چون شاپور بشنید كه ملك روم بتن خویش بیامد ، شاد گشت و پیش او بیرون آمد با پنجاهتن از مهتران عجم . چون برابر آمدند ، هردو از اسب فرود آمدند و یكدیگر را سجده كردند و زمین بوسه دادند و میان لشكر فرود آمدند . شاپور بساطی^۱ دیبا بیفكند و فرود آمدند و مطبخ شاپور بیاوردند و آن روز به یكجا طعام خوردند و شادی كردند.

چون دیگر روز بود شاپور یوسیانوس را گفت : من حرب خواستم كردن و لكن از بهر تو صلح كنم ، و من قصد عرب كرده بودم كه ایشان به كودكی من اندر پادشاهی من فساد كردند و ویرانی كردند و من به طلب ایشان آمده بودم و به روم برگزاشتم . اکنون با شما صلح كنم و حرب بر گرفتم. ولیكن شما بدین زمین اندر كه پادشاهی منست فساد كردید ، یا قیمت آن بدهید ، یا شهر نصیبین مرا دهید . و نصیبین از پادشاهی پارس بود و مرعجم را بود ، ولیكن رومیان گرفته بودند. و یوسیانوس با آن هشتادتن اجابت كردند ، و شرط كردند كه رومیان عرب را با خویشتن ندارند و به روم اندر نهند^۲ . و برین صلح كردند و رومیان باز گشتند و شهر نصیبین به شاپور

۱- بساط : گستردنی ، سفره

۲- هلیدن : گذاشتن و فرو گذاشتن

دادند و عرب از میان خویش بیرون کردند . و مردمان نصیبین را خبر شد . همه به روم اندر شدند ، و شهر خالی کردند .

پس شاپور دوازده هزار خانه از مردمان خویش از پارس و اصفهان و دیگر جای آنجا برد ، و بنشانند و آهنگ عرب کرد . و هر کجا یکی از عرب بیافتی هم اندر زمان بکشتی ، یا هر دو کتف او بپاهختی^۱ ، تا او را شاپور ذوالاکناف گفتند تا خواست که از عرب هیچ نماند؛ و یوسیانوس باز گشت و ایمن شد ، و به ملک روم شد و پنج سال بزیست ، پس بمردورومیان ملکی دیگر بنشانند .

پس عرب بگریختند و بروم اندر شدند . شاپور به روم کس فرستاد که من با شما صلح کردم که اعراب در میان خویش جای ندهید ، اگر^۲ بیرون کنید و اگر نه حرب را بیاراید . ملک روم عرب را ترك نداد ، و بدو نسپرد . شاپور سپاه خویش جمع کرد و بساخت که به حرب شود . پس خواست که نخست خبر ملک روم بداند و صورت او بداند و ببیند و مقدارش بشناسد . کس را امین ندید که به زمین روم شود و این خبرها باز آرد . برخاست و خود به روم اندر شد تنها با جامه درویشان که از شهر بشهر شوند ، و همی گشت تا هر چه خواست بدانست . و ملک روم را جاسوسان خبر آوردند که شاپور از میان رعیت و حشم خویش گم شده است و کس نداند که او کجاست؛ و ملک روم از وهمی ترسید ، و ندانست که او بروم اندرست .

پس ملک روم راسوری بود و همه سرهنگان آنجا بودند . شاپور با درویشان آنجا شد تا ملک روم را ببیند . یکی از آن سرهنگان او را بشناخت ، که او را به وقت

۱- آهختن ، آهیختن : بر آوردن و بر کشیدن

۲- اگر در آثار قرن چهارم و پنجم بسیار بمعنی «یا» بکار رفته است .

صلح دیده بود. ملك روم را بگفت که این شاپورست ! اورا بگرفتند و درست شد که شاپورست . بفرمود تا پوست گاو بیاوردند تازه و شاپور را از گردن تا پای در آنجا دوختند، و سرش بیرون کردند ، و این پوست بر او خشک شد و او نتوانست جنبیدن . پس ملك روم سپاه گرد کرد و به پادشاهی شاپور بیرون شد، و شاپور را با خویشتن بیاورد ، همچنان اندر پوست . و شهرها بود که شاپور و اردشیر بنا کرده بودند ، ویران همی کرد، و خلق بسیار بکشت و درختان میوه دار را بزد^۱ و به اهواز آمد به شارسان^۲ جندی شاپور، حصارى که شاپور بن اردشیر کرده بود آن را ویران کرد. و بر شاپور موکلان^۳ بودند ، و هر که اسیر افتادی هم این موکلان شاپور داشتندی. پس يك سال این موکلان ملازم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند. آنجا خیکهای روغن بودنهاد، شاپور این اسیران اهواز را گفت : این خیکها بر من ریزید، چنان کردند، آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و برفت تا بشهر جندی شاپور، و آن دربانان را گفت: من شاپورم ! ایشان دانسته بودند که شاپور به لشکر روم اندرست بسته ، چون بدیدند اورا بشناختند، اندر آوردند ، و خلق برو گرد آمدند و شادی کردند و خروش کردند . و ملك روم آگاه شد که شاپور بگریخت و به شهر اندر شد و هر چه سپاه شاپور بود به گرد او آمدند. چون روز ببود خویشتن از شهر بیرون افگند و بر سپاه روم برزد و سپاه روم راهزیمت کرد و از ایشان بسیار بکشت و ملك روم را اسیر کرد و به آهن و بند گران بست و بخواست تا هر چه از پادشاهی او ویران

۱- بزد یعنی ببرید

۲- شارسان و شارستان یعنی شهرستان و ولایت

۳- موکل؛ نگهبان و محافظ

کرده است همه را آبادان کند . و بجای هر درختی دودرخت بنشاند و بجای هر درختی خرما همچنان درخت زیتون بنشاند . و اورومیان را بخواند و آن همه آبادان کرد و از روم خاک آوردند تا بناها راست کردند و آن درختان بزرگ شد و به برآمد^۱؛ و ملک روم به بندشاپور اندر بود . چون همه تمام گشت ، بندازو برداشت و هر دو پاشنه او برید و بر خری نشاند و به روم فرستاد .

و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند بزهار ، شاپور زهار داد و به کرمان فرستاد و اکنون هر که به کرمان عرب است از بنی تغلب و بنی بکروایل و بنی قیس است که ایشان را شاپور فرستاده بود .

و ملک عرب به حیره اندر امرؤ القیس بود فرزند عمرو بن عدی ، و شاپور ازو باز نسته بود ، چنان که پدرش داده بود ، و یله کرده^۲ . پس این امرؤ القیس بمرد و پسری ماند ازو نام او عمرو . شاپور این عمرو را ملک عرب داد چنانکه پدرش را داده بود ، و بهمه زندگانی شاپور بماند ، و همچنین به عهد ملوک عجم از پس شاپور تا سی سال بماند ، و هر آن ملک از ملوک عجم که بملک بنشست این عمرو را از ملک باز نکرد . شاپور هفتاد و دو سال ملک بود پس بمرد .

۱ - به برآمد؛ بار داد، میوه داد

۲ - یله کردن؛ رها کردن

۴- ترجمه تفسیر طبری

این کتاب ترجمه ییست از جامع البیان فی تفسیر القرآن از محمد بن جریر طبری (متوفی بسال ۳۱۰ هجری) که بفرمان منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۶ هجری) بدست عده یی از علمای ماوراءالنهر و خراسان بپارسی «راه راست» یعنی بپارسی ساده آن زمان ترجمه شد. ترجمه تفسیر طبری مشتمل بر مقدار کثیری از لغات و مفردات فارسی است که در برابر ترجمه مفردات و ترکیبات قرآن آورده شده است. کتاب مذکور بتمامی بنفقۀ آقای دکتر یحیی مهدوی استاد دانشگاه تهران و به تصحیح و کوشش آقای حبیب یغمائی در تهران بطبع رسید.

رُصَّةُ اصْحَابِ الصُّفَّةِ^۱

و این اهل صُفَّة مردمانی بودند بمکه اندر. چون پیغامبر صلی الله علیه و سلم اسلام آشکار کرد و امیر المؤمنین عمر بن الخطاب پیامد و مسلمان شد پیغامبر را و یاران را از دارالندوه^۲ به مسجد کعبه برد و آنجا نماز کردند و مسلمانان آشکارا شد. پس از آن پیغامبر و یاران نماز بمسجد کردند.

و گروهی بودند از یاران که هر روزی بدین دارالندوه آمدندی و آنجا قرآن خواندندی و علم گفتندی. و هر روزی بامداد بخدمت پیغامبر آمدندی و از پیغامبر

۱- نقل از جلد اول ترجمه تفسیر طبری بتصحیح آقای حبیب یغمائی، تهران ۱۳۳۹ شمسی، ص ۱۷۳ - ۱۷۸

۲- ندوه بالفتح: گروه و انجمن. دارالندوه سرایی بود بمکه که در آن برای مشاوره گرد می آمدند.

عليه السلام علم شنيدندى و بىك ديگر بازمى گفتند تا هم ايشان را فايده بودى وهم مردمان را از ايشان . و اگر درمكه از مسلمانان يكى را مسئله يى مشكل شده بودى بيامدندى و از ايشان پرسيدندى و ايشان چنان كه از پيغامبر عليه السلام شنيده بودندى باز گفتندى و مردمان مكه از ايشان فايده ها و راحت ها همى يافتندى.

و همچنين بمكه اندر همى بودند تا وقت هجرت پيغامبر عليه السلام بود ، كه پيغامبر و ياران از دست كافران بمكه نمى توانستند بود ، كه كافران ايشان را مى رنجانيدند. و اين كافران قصد كشتن پيغامبر عليه السلام كردند و پيغامبر عليه السلام خواست كه از مكه بشود و برخاست و به طائف رفت و آنجا كارش بر نيامد و باز بمكه آمد و در مكه بسختى و رنج بسر همى برد تا با اهل مدينه كارش اندر گرفت و هجرت كرد و از مكه به مدينه رفت.

و اهل صفّه كه ياران او بودند همه يك يك و دو دو از مكه مى گريختند و به مدينه بخدمت پيغامبر همى رفتند. و چون كار پيغامبر عليه السلام در مدينه نظام گرفت اين ياران همه آن جا يگاه در صفه يى گرد آمدند و همان كار و پيشه نگاه مى داشتند، و هر بامداد به خدمت پيغامبر به مجلس مى رفتند و سخنان وى مى شنيدند و بازان صفّه همى شدند و اندر آن جا علم و قرآن همى خواندندى. و هر كرا در مدينه مسئله يى مشكل شدى از باب قرآن يا از باب علم پيش ايشان ، جماعت اصحاب صفه ، رفتى و از ايشان پرسيدى و ايشان همچنان كه از پيغامبر صلى الله عليه شنيده بودندى عبارت كردندى و باز گفتندى . و شب و روز بدان صفه اندر به قرآن خواندن و علم خواندن

مشغول بودندی .

و مردمانی بودند درویش و از دنیا وی چیزی نداشتند و نیز از مردمان هیچ نخواستندی به الحاح، و اگر کسی در حق ایشان شفقتی بردی^۱ و مراعاتی کردی رد نکردندی و بدان قانع و خرسند بودندی و روزگاری بسر بردندی به طاعت و عبادت و قرآن خواندن و تحصیل علم، و شکر آن می گزاردندی و سیمایی سخت خوب و روشن و نیکو داشتندی . جماعتی بدین صفت و سیرت بودند.

اکنون جماعتی هستند که بدیشان اقتدا کنند و صوفی شوند و جایگاهی راست کنند و بدان جا گرد آیند و اندر آن جایگاه به طاعتی و عبادتی مشغول شوند و از دنیا و دنیا داران اعراض کنند. و بکمتر قوتی و خرقه‌یی^۲ - که از آن ناگزیرست^۳ - اختصار کنند . و نیز این مدرسه‌ها و خانقاه‌ها که ساخته‌اند و می‌سازند هم اقتدا بدان جماعت اهل صفه می‌کنند. تا جماعتی که به علم خواندن و تحصیل علم مشغول شوند در مدرسه‌ها می‌روند و آنجا تحصیل می‌کنند تا دانشمندان^۳ فاضل گردند و خلائق را از ایشان فایده‌ها حاصل می‌آید و اسلام و سنت و شریعت پیغامبر صلی الله علیه و سلم بپای می‌دارند ، که اگر این دانشمندان نباشند و پند و موعظت خلق را نگویند و شریعت را بپای ندارند مردمان همچون بهایم زندگانی کنند و دین و شریعت سستی گیرد.

و این خانقاه‌ها که می‌کنند، هم از بهر این جماعت صوفیانست که اقتدا بدان جماعت اصحاب صفه می‌کنند ، تا این جماعت در آن جایگاه بنشینند و بطاعت و

۱- شفقت بردن ؛ ترحم کردن ، مهربانی نمودن

۲- ناگزیرست ؛ ضرورست

۳- دانشمندان ؛ دانشمندان

عبادت حق تعالی مشغول شوند. و باید که این گروه صوفیان که اقتدا بدان اصحاب صفه می کنند زندگانی همچون ایشان کنند.

و روایت کرده اند از امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضی الله عنه بدان وقت که بخلیفتی نشسته بود، گفت: من چیزی همی بینم از آنچه بدیده ام اندر یاران پیغامبر علیه السلام، آنک اهل صفه بودند، که ایشان چون از خانها بیرون آمدندی گونه ای ایشان زرد گشته بودی از بسیاری عبادت که کرده بودند، و همی آمدندی گرد آلود و میان دوا برو و پیشانی ایشان آرنک^۱ بسته بودی بر مثال زانوی گوسفندان از بسیاری نماز و سجود کردن، و همی آمدندی سر اندر پیش او گنده^۲. و چون به خانه وصفه باز رفتندی مردمان همی رفتندی و از ایشان علم همی آموختندی و ایشان چنان که از پیغامبر شنیده بودندی بمردمان می آموختندی. و چون پیش ایشان خدای را یاد کردندی بلرزیدندی همچنان که درختی که در صحرائی نشسته باشد از بادی سخت که بجهد. و این اهل صفه چون به مکه بودند کمتر بودند و چون به مدینه رفتند و انصاریان^۳ با ایشان یار گشتند بسیار شدند و علم همی خواندند و هیچ خلق به عبادت کردن و علم خواندن ایشان نبود.

و اکنون هر جا که گروهی هستند از اهل علم و عابدان و زاهدان اقتدا بدیشان همی کنند و این جمعها و مدرسه ها و خانقاه ها از بهر این عالمان و عابدان ساخته اند. و این

۱- آرنک: شغه، شوغه، پینه

۲- آو گنده: افکنده

۳- مراد از انصاریان (انصار) کسانی از اهل یثربند که پیغامبر را یاری کردند و به مدینه النبی آوردند.

عالمان و عابدان که اندر آنجا نشینند و در مدارسها^۱ تحصیل علم کنند، و عابدان که در خانقاهها عبادت کنند از بهر آنست تا فردای قیامت از زمره آن اصحاب صفه باشند.

مولود پیغامبر صلی الله علیه و سلم^۲

اکنون یاد کنیم ولادت پیغامبر علیه السلام و حدیث نوشروان و آن علامتها که پیغامبر ما را بود علیه السلام و آنچ پدیدار آمد پیش از آن که وحی آمد او را از نشان پیغامبری تا این آیت که خدای عز و جل گفت: یا ایها الناس قد جاءکم الرسول بالحق من ربکم فآمنوا خیر الکم. و آن دیگر آیت کی گفت عز و جل: یا ایها الناس قد جاءکم برهان من ربکم و انزلنا الیکم نوراً مبیناً. قصه و تفسیر این آیتها گفته شود و حق آن بداده آید.

اما پیغامبر ما علیه السلام اندر روزگار نوشروان در وجود آمد چنان که پیغامبر گفت: وُلدتُ فی زمن ملک عادل و هذا نوشروان. گفت من اندر زمانه ملکی عادل زادم از مادر و این ملک داده انوشروان بود و از ملوک عجم بود. ملک عادل نوشروان را گفتند که تا او مَلِکِ زمین بود هیچ خلق را یارای آن نبود که بر هیچ خلق بر هیچ روی^۳ ستم کردی.

۱- مدارسها: یعنی مدرسه‌ها. در قرنهای چهارم و پنجم، و بعد از آن هم بندرت، بسیار اتفاق می‌افتاد که ایرانیان کلمه‌های جمع عربی را یکبار دیگر با «ها» یا «ان» جمع می‌بستند و مثلاً می‌گفتند الحانها، امثالها، اوانیها، عجایبها، ابدالان، ملوکان و جز آنها؛ ولی بعدها که با زبان عربی خو گرفتیم همه جمعهای عربی را که وزنها متعدد دور از قیاس و قاعده دارد قبول نمودیم و ازینراه عدد علامتهای جمع فارسی را بسیار زیاد کردیم.

۲- نقل از ترجمه تفسیر طبری ص ۳۴۲-۳۵۰

۳- بر هیچ روی: بهیچوجه

ونوشروان بفرموده بود به همه ولایت خویش تا همه کسها يك نیمه روز کار کردند و دیگر نیمه روز آنچه کار کرده بودند بخوردند.

و این نوشروان راهزار پرده بود و هزار پرده دار بود و بدست هر پرده داری دو پرده بود، يك پرده سرخ بودی و به خط سبز بر آن نوشته بودی که: کار کردن باید که خوردن باید؛ و این هزار پرده سرخ با کتابة^۱ سبز آویخته بودند تا نماز پیشین^۲. چون نماز پیشین بودی این پرده سرخ با کتابة سبز بر کشیدند و هزار پرده دیگر سبز بیاویختند و کتابهای^۳ سرخ، بر آن نوشته بودی که: خوردن باید که مردن باید. و آن گه منادی زدندی که شاهنشاه همی فرماید که هر چه تا کنون ساخته اید بخورید؛ و اگر بنزدك او درست شدی^۴ که کسی هست اندر میان آن مردمان که ندارد که بخورد از نماز پیشین تاشبان گاه از گنج خانه خویش او را بدادی و هیچ خلق را زهره آن نبود که بعد از نماز پیشین هیچ کار کردی از جمله صنّاعان و پیشه کاران، و این خراجها بر زمینها او نهاد از بهر آن که گفت تا بر گروهی ستم نیاید.

و پیغامبر علیه السلام بروز گار نوشروان در وجود آمد از مادر، و چون پیغامبر از مادر در وجود آمد همه بتان جهان به روی اندرافتادند و اندر همه آتشکدها آتش بمرد^۵. و این ملك نوشروان در آن وقت خوابی بدید.

و نوشروان به خواب اندر چنان دید که بادی از آسمان بیامدی و کوشك او همه

۱- کتابة: کتیبه

۲- نماز پیشین: نماز ظهر و وقت نماز ظهر یعنی نیمروز

۳- خوانده شود: کتابةها، یعنی کتیبهها

۴- درست شدن: مسلم و مقرر شدن

۵- مردن: در اینجا یعنی خاموش شدن

ویران کردی و از کنگره‌های کوشک چهارده بماندی و باقی جمله ویران شدی، و آتشی بیامدی و آن کوشک اورا بسوختی. پس دیگر روز نوشروان تافته شد از بهر آن خواب و پیش هیچ خلق آن خواب آشکار نکرد و بنگفت.

پس دیگر شب موبد موبدان به خواب دید که گروهی اشتران بُختی بودند بسیار، و گروهی اشتران عرب بیامدندی و با این اشتران بُختی جنگ کردند و این بُختیان را به هزیمت کردند، و از دجله بگذرانیدندی.

پس دیگر روز موبد موبدان این خواب خویش پیش هیچ کس بنگفت. پس چون روز پنجم بود نامه‌یی آمد از جانب پارس که در آتش کده آتش بمرد. و مدت هزار سال گذشته بود تا آن آتش نمرده بود. پس نوشروان موبد موبدان را بخواند و این حدیث پیش او عرضه کرد. و موبد موبدان خواب خویش پیش نوشروان بگفت. و نوشروان از این خواب‌ها اندوه گن شد. و گفت که می‌باید معبری استاد تا تعبیر خواب من و آن موبد موبدان، تعبیر هر دو، بگزارد.

پس کسی را فرستادند بسوی نَعْمَانِ بْنِ الْمُنْذِر. و این نَعْمَانِ مَلِکِ عرب بود از جهت^۱ نوشروان. و گفت که مرا معبری استاد بفرستد که تعبیر نیک داند. و چون رسول نوشروان بنزدیک نَعْمَانِ رسید او در جمله عرب طلب کرد و هیچ کس را نیافت فاضل‌تر و داناتر از یکی که اورا عبدالمسیح خواندندی. پس این نَعْمَانِ عبدالمسیح را پیش نوشروان فرستاد. و چون پیش نوشروان رسید، نوشروان خواب خویش و آن موبد موبدان هر دو بگفت. و چون عبدالمسیح این خواب‌ها بشنید گفت که تعبیر این خواب

عَمَّ من تواند کرد، سطح کاهن، و او بشام است و هیچ کس دیگر تعبیر این خواب نداند مگر او، و من بروم و جواب این بیاورم.

پس برفت و چون پیش سطح رسید، سطح بر شرف مرگی بود و اندر حال خویش^۱ اوفتاده بود. چشم باز کرد و عبدالمسیح را دید و گفت: یا عبدالمسیح ترا ملك نوشروان فرستاده است از جهت آن خواب که دید که کوشک او ویران شد و چهارده کنگره از آن بماند و باقی ویران و خراب شد؛ و خواب که موبد موبدان دیده بود که اشتران عرب بیامدندی و اشتران بختی به هزیمت کردند [بگفت و گفت که] تو آمدی که جواب این هر دو خواب بازبری. جواب این خواب و تعبیر این آنست که پیغامبری مرسل از مادر در وجود آمده است و این پیغامبر همه جهان بگیرد و مملکت عجم نیز بدست او برود^۲. از امروز تا چهارده سال مملکت عجم بدست نوشروان می رود^۳. پس مملکت نوشروان برسد^۴. و این پیغامبر که در وجود آمده است ببلاغت رسد و ملک عجم بدست او افتد و بدست او می رود، و چون او برسد بدست خلیفتی از آن او برود و بدست مسلمانان بماند. اما اکنون تا چهارده سال در دست نوشروان بماند.

پس عبدالمسیح باز گشت، و این جواب که سطح گفته بود نوشروان را بگفت. چون نوشروان این سخن بشنید گفت تا چهارده سال چه توان دانست کارها چون گردد.

۱- اندر حال خویش ظاهراً بمعنی حالت نزع است و نظیر این تعبیر در تفسیر ابوالفتح آمده است «... چون ببالین او در آمد او را در حال خود یافت» یعنی حال نزع، ج ۱ ص ۱۷۵

۲- رفتن در اینجا بمعنی سپری شدن است

۳- رفتن؛ در اینجا اداره شدن و تمشیت است

۴- بر-سیدن یا رسیدن؛ تمام شدن، برآمدن؛ بر-رسیدن، مردن

پس چون چهارده سال بر آمد ملک نوشیروان برسد ، و پسرش هرمزدِ نوشروان بملکت بنشست ، و یک چند ملکت^۱ داشت ، و آن گاه پرویز ابن هرمز به ملکت بنشست ، و هیچ ملک اندر جهان چون پرویز نبود .

بروز گار پرویز چون که پیغامبر ما را علیه السلام امر آمد از سوی آسمان که سوی ملوک اطراف کس فرست ، و دین بریشان عرضه کن و پیغامبری ، هر جای بنزدیک هر ملکی از ملوک اطراف را نامه همی بنوشت ، و رسولان همی فرستاد ، و بنامها اندر همی نوشت که مسلمان گردید تا از عذاب برهید ، و اگر نه جزیت پذیرید ، و اگر نه حرب را بیاراید .

پس رسول و نامه سوی ملک قبط رفت ، و سوی ملک حبشه ، و سوی ملک ترک . و بهر نامه یی اندر بنشته بود که : اسلم تسلیم من عذاب الله . و این ملکان همه رسولان او را بنواختند و جواب نامه باز کردند و رسولان راهدیه دادند .

و ملک حبشه مر پیغامبر راهدیه های بسیار فرستاد که از حبشه خیزد ، و دو کنیزك قبطی فرستاد ، و پیغامبر علیه السلام یکی خود بر گرفت و یکی دیگر به حسان بن ثابت بخشید .

و ملک ترک نامه پیغامبر ببوسید و عزیز داشت .

و ملک عجم پرویز بود . چون رسول پیغامبر پیش او اندر شد چشم پرویز بر نامه پیغامبر افتاد علیه السلام . و پیغامبر صلی الله علیه نام خویش از پیش نام او نبشته بود ، و پرویز گفت که این مرد کیست که نام خویش پیش نام من کردست ؟ گفت او همی گوید من پیغامبر خدایم . پرویز همان گاه نامه سوی باذان فرستاد . و این باذن امیر

یمن بود از قَبَل^۱ پرویز، و بدان نامه اندر نبشت و گفت که چون این نامه بخوانی حالی وساعتی این مرد که دعوی پیغامبری می کند اورا بر آهن بر بند و پیش من فرست . و هر دو نامه بدست دو رسول داد از آن خویش ، و سوی باذان فرستاد امیر یمن .

و چون این رسولان پرویز پیش باذان رسیدند ، باذان خبر پیغامبر ماشنیده بود ، و می شنید که از پیغامبر صلی الله علیه و آله علامتها پدیدار همی آید . پس از خویشتن نامه یی نوشت و بسوی پیغامبر فرستاد و این دو رسول پرویز که آمده بودند با نامه پرویز سوی پیغامبر فرستاد . و چون این رسولان پرویز و نامه باذان سوی پیغامبر رسیدند و نامه بدادند و بر خواندند ، پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان فارسی را بخواند تا ترجمانی کند میان ایشان . و پیغامبر فرمود که ایشان را فرو آورید و ایشان را پست^۲ و خرما فرستاد و گفت که باشید تا من بدین کار بنگرم .

پس ایشان فرو آمدند . و هر دو ریشها سترده بودند و سبلت فرو گذاشته . و چون سلمان برسید پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان را گفت که پرس تا چرا ریشها سترده اند و سبلتها فرو گذاشته؟ سلمان از ایشان پرسید . گفتند که خدایان ما چنین می فرمایند . پیغامبر گفت علیه السلام که خدای من چنین می فرماید که ریش فرو گذار تا ببالاید^۳ و سبلت بالب راست کن .

پس پیغامبر صلی الله علیه و آله ایشان را می داشت تا روزی چند بر آمد . پس ایشان بیامدند و پیش پیغامبر شتاب همی کردند بسیار ، و لجاج کردند و گفتند که ما را جوابی بده که ما از خدایگان می ترسیم و بیش ازین نتوانیم ایستادن . همانکه جبریل

۱- از قبل ، از طرف

۲- پست : آرد جو و گندم بریان کرده

۳- بالایدن : بالیدن

علیہ السلام آمد و پیغامبر را گفت کہ سپاہ پرویز جملہ با پرویز بیرون آمدہ اند^۱، و جملہ سپاہش با پسر او شیرو ایستادہ اند^۲ و مر پرویز را در زندان کردہ اند، و اندرین روزی چند کار پرویز بسر رسد، و لشکر او را بکشند.

پس چون جبریل علیہ السلام مر پیغامبر را صلی اللہ علیہ آگاہ کرد از کار پرویز، پیغامبر این رسولان را گفت کہ شما باز گشتن شتاب مکنید کہ خدایگان شما را کار افتاد، و شما روزی چند صبر کنید تا کار خدایگان شما بہ چہ رسد. ایشان گفتند ای مرد، سخن چنان گوی کہ اندر دہان تو گنجد، و این سخن کہ تو ہمی گویی ہلاکت ماست و ہلاکت تو، و این نہ سخن نیست کہ تومی گویی.

پیغامبر علیہ السلام گفت کہ دوسہ روز صبر کنید، اگر بدین دوسہ روز پدیدار نیاید پس جواب شما باز دہم. پس گفتند کہ مایارای آن نداریم کہ بیش ازین بازایستیم، و این سخن برین حال شنیدن.

پس این رسولان بخشم باز گشتند و گفتند این مرد ملک ما را ہمی کشتہ کند. و باز بمن آمدند پیش باذان، و این حدیث او را بگفتند.

پس کار پرویز چنان افتادہ بود کہ جبرئیل پیغامبر ما را گفتہ بود، و لشکرش با پسر وی شیرو بیعت کردہ بودند، و شیرو پدر خویش را بحصار فرستادہ بود و بند کردہ.

پس چون روزی چند بر آمد لشکر بر شیرو گرد آمدہ بودند و می گفتند کہ ما را دو ملک نباید. اگر پدر را بکشی ما با تو بیعت کنیم و بہ پادشاہی قبول کنیم، و اگر نہ ترا بکشیم و پدرت را بدر آوریم و پادشاہی او را دہیم. پس شیرو کس فرستاد و

۱- با کسی بیرون آمدن : قیام کردن علیہ کسی

۲- با کسی ایستادن : با کسی یکی شدن و متحد گشتن

پدرخویش را بکشت ، و لشکر عجم بر شیر و قرار گرفت.

پس چون این رسولان از پیش پیغامبر صلی الله علیه و بنزدیک باذان آمدند، و این سخن مر باذان را بگفتند ، باذان از این همه هیچ خبر نداشت ، و لکن دانست که پیغامبر صلی الله علیه هیچ چیز نگوید که نه آن را صدقی باشد ، که باذان را و مردمان یمن را علامتهای بسیار پیدا آمده بود از پیغامبر. پس این رسولان را گفت که چند روزی این جا باشید تا خود چه خبر آید، که آن مرد مدینه هیچ خبر نگوید دروغ. پس چون این حدیث به یمن در فاش شد، نامه شیروی رسید سوی باذان و گفته بود که باید که بیعت من از سپاه بستانی ، و آن مرد که می دعوی پیغامبری کند دست ازو کوتاه کنی ، و او را هیچ تعرض نرسانی تا من خود در کار تو تدبیری کنم.

پس چون این نامه بر رسید ، باذان نامه بخواند، و مردمان یمن این حدیث و احوال بدانستند ، و جمله از بر خویش مسلمان شدند و ایمان آوردند ، و دین پیغامبر ما بپذیرفتند ، و هم اندر ساعت رسولی سوی پیغامبر صلی الله علیه فرستادند و گفتند که ما را پیدا شد که تو پیغامبر خدایی ، و آنچه تو بدین رسولان پرویز گفته بودی همه راست بود، و باذان و سپاه و لشکر و هر چه در یمن ، جمله مسلمان شدیم و دین تو بپذیرفتیم اکنون کسی را بفرست تا ما را دین اسلام بیاموزد. پس پیغامبر صلی الله علیه اول معاذ جبل را بفرستاد تا ایشان را دین اسلام و شریعت در آموزد ، و از پس او یک یک را می فرستاد تا جمله یمن دین او گرفتند .

و چون خبر بملك عجم رسید ملك عجم دست از کار پیغامبر علیه السلام برداشت، و کار یمن استقامت گرفت بر دین پیغامبر علیه السلام، و این نیز هم از علامتهای پیغامبر بود.

۵- حدود العالم

حدود العالم من المشرق الى المغرب اگرچه نامی عربی دارد ولی کتابی کهن است بفارسی و آن در علم جغرافیا و از جمله کتابهای معتبر است که بسال ۳۷۲ هجری در صفت زمین و نهاد و انقسامات آن و نواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام ابوالحارث محمد بن احمد فریغون تقدیم شده است. این ابوالحارث محمد معاصر ابوالقاسم نوح بن منصور سامانی و از آل فریغون یا فریغونیان بوده که در گوزگانان اقامت داشتند و خاندانی مشهور در خراسان بودند که بدست سلطان محمود غزنوی برافتادند. این کتاب را نخست بارتلد خاورشناس روسی طبع کرده و سپس دوبار در تهران و یکبار در کابل بطبع رسیده است (درباره این کتاب رجوع کنید به مقدمه چاپ کابل، ۱۳۴۲، که متضمن مقدمه بارتولد و حواشی مینورسکی بترجمه فارسی آنهاست).

سخن اندر ناحیت مصر و شهرهای وی^۱

ناحیت است مشرق وی بعضی حدود شام است و بعضی بیابان مصر، و جنوب وی حدود نوبه است، و مغرب وی بعضی از حدود مغرب است، و بعضی بیابانست کی آنرا الواحات خوانند، و شمال وی دریای رومست و این توانگر^۲ ترین ناحیت است اندر مسلمانان، و اندروی شهرهای بسیارست همه آبادان و خرم و توانگر و بانعمتهای بسیار گوناگون، و از وی جامها و دستارها و ردایهای گوناگون خیزد کی اندر همه جهان از آن باقیمت تر

۱- نقل از حدود العالم طبع دانشگاه تهران بکوشش آقای دکتر منوچهر ستوده ص ۱۷۴-۱۷۷

۲- در اصل همه جا تونگر. برای سهولت تلفظ الف افزوده شد.

نبود. چون صوف مصری، و جامها و دستارهای دَبِیقِی^۱ و خَز، و اندر این ناحیت خِران نیک افتد باقیمت.

فَسْطاط قصبه مصرست، توانگرترین شهر است اندر جهان و بغایت آبادان و بسیار نعمتست، و بر مشرق رود نیل نهاده است. و تربت شافعی رحمه الله علیه اندر حدود وی است.

ذِ میره و دنقرا دوشهرند بر مشرق رود نیل آبادان و با نعمت و ازوی جامهای کتان خیزد مرتفع^۲، باقیمت.

فَرَمَا شهر است بر کران دریای تَنّیس اندر میان ریگ جَفار و گور جالینوس آنجاست.

تَنّیس و دِ میاط دوشهرند اندر میان دریای تَنّیس بر دوجزیره و ایشان را کشت و برز نیست و ازوی جامهای صوف و کتان خیزد باقیمت بسیار.

اسکندریه شهر است ازدوسوی بادر یای روم و دریای تَنّیس پیوسته، و اندر وی یکی مناره است کی گویند کی دویست ارش است و اندر میان آب نهاده بر سر سنگی و هر گه کی باد آید آن مناره بجنب چنانک بتوان دید.

هَرَمَین دو بناست بر سر کوهی نهاده بنزدیکی فسطاط، و ملاط وی از جوهریست که هیچ چیز بروی کار نکند، و هر یکی را ازوی چهارصد ارش دراز است، اندر چهار صد ارش پهنا، اندر چهارصد ارش بلندی، و اندر میان وی خانه است کرده، و مراو را یکی دَرَسْت تَنگ. و این بنا هر مس کرده است پیش از طوفان، چون بدانست کی طوفان همی خواهد بود، از بهر آن کرد تا آب او را زیان نتواند کرد، و بر این بنا

۱- دَبِیقِی: نوعی از قماش باشد در نهایت لطافت (برهان قاطع)

۲- مرتفع: گرانها، ارزشمند.

بتازی نوشته است: «بنیناها بقدره فمن اراد ان يعلم كيف بنیناها فليخر بها.» تفسیرش: بنا کردیم این را به توانایی و هر که خواهد کی بداند کی چو نش بنا کردیم گوویران بکن آنرا. و بر این هر مین بسیاری علم بروی کنده است از طب و نجوم و هندسه و فلسفه. فیون شهر کیست بر مغرب نیل نهاده و اندروی آبهای دیگر است روان بجز نیل. بوصیر شهر یست بر مشرق نیل نهاده و مشعبدانی کی با فرعون بودند و جادویها کردند، ازینجا بودند. و اندر رود نیل نهنگست بسیار، بهر جایی، چونانک مردم و چهارپای را از کران آب بر باید. و چون بدین شهر رسد طلسمی کرده اند کی ضعیف باشد و هیچ زیان نتواند کردن و چنان بود کی کودکش بگیرند اندر آب و بروی نشینند و همی گردانند و هیچ زیان نتواند کردن، و هر جای دیگر کی باشد، زیر و زبر این شهر، زیان کار است.

اشمونین، اخمیم، بُلینا، سه شهرند بر کران نیل بر مغرب وی نهاده، آبادان و خرم و بانعمت بسیار و اندروی درخت آبنوس است بسیار.

سُوان (= اسوان) آخرین شهر یست از مصر و ثغریست بر روی نویان بر مغرب نیل، و شهر یست بامال بسیار و مردمانی جنگی و اندر کوههایی کی بدو نزدیکست از الواحات معدن زمردست و زبرجد، و اندر همه جهان بجز اینجا نباشد. و اندر کوههای الواحات گوسپندان و حشی اند و از پس سُوان اندر سرحد میان مصر و نوبه خرازند و حشی بسیار، ملمع و سیاه و زرد، خرد چند گوسپندی، و چون از آنجا بیرون آری بمیرند.

۶- ابوبکر اخوینی

ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی (یا: اجوینی؟) بخاری شاگرد ابوالقاسم مقانعی و او شاگرد ابوبکر محمد بن زکریای رازی متوفی بسال ۳۱۳ هجری (۹۲۵ میلادی) است. کتابی که از ابوبکر اخوینی باقی مانده هدایة المتعلمین فی الطب و از جمله قدیمترین کتب فارسی در علم پزشکی است. این کتاب در اواسط نیمه دوم قرن چهارم هجری تألیف شده. نظامی عروضی (چهارمقاله طبع لیدن ص ۷۰) آنرا از کتب متوسط طب شمرده که میبایست بعد از «جملات» خوانده شود. (در باره این کتاب رجوع کنید به مجله یادگار شماره ۶-۷ سال پنجم مقاله آقای تقی زاده، و مجله یغما مقاله آقای مینوی شماره ۱۲ سال ۳ و مقدمه آقای دکتر متینی بر طبع هدایة المتعلمین چاپ دانشگاه مشهد).

فی الالهویه^۱

گوییم لفظ هوا دلیل بود بر سه معنی: یکی هوای روز و دود دیگر هوای فصول سال چُن تابستان و زمستان و بهار گاه و تیر ماه، و سدیگر هواهای شهرها چُن هوای ترکستان و سقلاّب ستان و هندوستان و روم اَعنی شهرهای گرم سیر و سرد سیر.

گوییم چُن هوا معتدل بود شایسته بود مرتنهای معتدل را تا صحت برایشان نگاه دارد و چیزی از افعال ایشان راضرر نکند و مزاج اعضای ایشان را نگاه دارد و فُضول از تنهای ایشان بیرون آرد. و نشان این هوا آن بود که از گرمی وی خوی^۲

۱- از کتاب هدایة المتعلمین چاپ آقای دکتر جلال متینی ص ۱۴۳-۱۴۷

۲- خوی، عرق

نیاید و ز سردی وی تن سرد نیابد و فرژه^۱ نگیرد و تری^۲ نکند مر پوست را^۳ و نه خشکی.
 و باز آن هوا که گرم بود بیمار گرداند مرتنهای معتدل را و بشرُف هلاک
 برَد مرتنهای گرم را یا بحالی رساند بد. فاما هوای گرم مرتنهای معتدل لاغر کند
 و گونه زرد گرداند و خون بپوساند و دل را گرم کند و تبهای تیز آرد و تشنگی آرد
 و آرزوی طعام برود^۳ و سرها پر کند و درد چشم آرد و نزله^۴ افتد و کندن شکم آرد صفرایی،
 و خون را تیز کند و هضم طعام ببرد يك بارگی و آجواف را سرد کند. و تنهای حیوان
 بهوای گرم درویش باشند و بحرارت غریزی، و توانگر باشند بحرارت غریب؛ و لکن
 این هوا شایسته بود مر خداوندان فالج و تشنج بلغمی را و باد گرفتگان را و پیران را
 و آنکسها را که مزاج ایشان سرد بود و آنکسها که ریاضت نکنند^۵ و مسام ایشان بسته
 بود. این چنین هوا مسام بگشاید و خوی آرد و مزاج گرم کند خاصه مزاج پوست.
 فاما هوای سرد زیان دارد مرتنهای معتدل را و بیماریهای سرد تولد کند و
 مر خداوندان سودا را بکشد یا بحالی افکند بد، و آن بیماریها که ازو تولد کند
 تبهای بلغمی بود و نزله سرد و زکام سرد و سرفه بلغمانی و فالج و سگته و تشنج تر
 و رعشه و خدر^۶ و قولنج بلغمی و استسقاء لحمی؛ و باز چنین هوا سود دارد
 مر خداوندان مزاج گرم را و بیماریهای گرم را، و نزلهای گرم را باز دارد و تنها
 را قوی گرداند و هضم طعام بفزاید و مواد را سطر گرداند و دل را نگاه دارد از

۱- فرژه: چنندش

۲- تری: رطوبت

۳- آرزوی طعام برود: میل بغذا از میان برود

۴- نزله: زکام

۵- ریاضت کردن: ورزش کردن و تن را بکارهای دشوار عادت دادن

۶- خدر: بیماری که با سستی اعضا همراه است

بیماریهای گرم، و حرارت غریزی را قوی کنند و اجواف را گرم کند؛ و تنهای حیوان اندر هوای سرد توانگر بوند بحرارت غریزی و درویش بوند بحرارت غریب، و نیک موافق بود این هوا مرنگاه داشتن تن درستی را الا آنکه زیان دارد مرآنان را که مزاج سر ایشان سرد بود، اگر احتیاط کنند بسر پوشیده داشتن برهند از مضرت این هوا، و از موافقت این هواست که آن مردمان که بکوه‌های سردسیر باشند و شهرهای سردسیر، دیرزندگانی بوند و تن درست، و اجواف گرم بود و حرارت غریزی قوی بود و قوت هاضمه هضم بیش کند و تن غذا یابد و تحلل کم افتد و اندکی هوا و آب بسنده بود.

و باز بهوای گرم همه بخلاف این بود اعنی که اجواف سرد بود و قوت هاضمه ضعیف بود و تن غذای کم یابد و تحلل بسیار یابد.

و باز هوای تر تنهای معتدل را تر گرداند و بیماریهای تر آرد چُن استرخا^۱ و گرانی زفان و تربل^۲ و نزله و زکام تر آرد و آنکسها را که مزاج ایشان تر بود بحالی افکند بد، چُن فالج تر و تشنج تر، و باز چُن مزاج خشک بود و هوا تر شود این چنین کسها را نیک سود دارد و رطوبات اصلی را نگاه دارد اعنی آن رطوبت که اورا القریبة للجمود خوانند و دیگر آن رطوبت که اورا المنبئة فی الاعضاء خوانند و سدیگر آن رطوبت را که ورا الماسکه للاعضاء خوانند و این جایگاه شرح آن رطوبات نیست و لکن من اندکی یاد کنم تا ترا دانسته آید.

و آن رطوبت پیشین را الماسکه للاعضاء خوانند، و از بهر آن اورا الماسکه خوانند چه قوام اعضا و صورت اعضا بدین رطوبت بود. باز این دیگر که ورا القریبة للجمود

۱- استرخا : سستی

۲- تربل : فری، پرگوشت شدن

خوانند از بهر آن که تشابه یافته است و جمود می خواهد یافتن و غذا بحقیقت آن رطوبت است. سدیگرم نام وی المنبتة فی الاعضا و این آن رطوبت است که نه تشابه یافته بود و نه التزاق^۱، و لکن آهنگ کرده بود که تشابه یابد چنانک آن که تشابه یافتست آهنگ کردست مر التزاق را و خواهی گوی مر جمود را.

و بدانک مَثَلِ رگها چُن مَثَلِ جویها بود که زمیها^۲ آب دهد. از نخست رود بود، و بتازی نهر خوانند، و باز جداول کی و را افدق خوانند، و باز سواقی و این را بیپاری آب راهه خوانند و باز رَواضع و این را بیپاری [بران] خوانند. اینک مثال رگها بدین قیاس بود که یاد کردم و معنی رَواضع شیر دهندگان بود، اینک رطوبات اصلی را معنی این بود که یاد کردم؛ و هوای تری پوست تر دارد و خداوندان دق و ذبول را و خفقان گرم را نیک سود دارد و لکن بیماریهای عفنی آرد چُن مزاج هوا گرم بود و تر، و مرین را شرح بسیار باید تا معلوم گردد و ما بسنده کنیم^۳ بدین مقدار.

۱- التزاق: چسبیدن

۲- زمی: زمین

۳- بسنده کردن: اکتفا کردن

۷- حاسب طبری

محمد بن ایوب حاسب طبری از قدمات منجمین ایرانست. از وی دو رساله بنام شش فصل در اسطرلاب و رساله استخراج بپارسی باقی مانده است. شش فصل را مؤلف در جواب سؤالی که از او شده بود نوشت و در آن همه وجوه علمی و عملی اسطرلاب را بیان داشت و استخراج را در شناختن عمر و بقاء آن که یکی از مباحث نجوم شمرده میشد.

آغاز^۱

چنین گوید خواجه حکیم محمد بن ایوب الحاسب الطبری که دشواری شناختنِ حالهای مردم و بقای وی اندر جهان و بر آن حکم کردن تا بدان حد شده است که هر کسی را ظنی و وهمی دیگر است بر درستی و نادرستی قاعده و اصل این علم، و ندانند ایشان که از ناتمامی اصول این علم نیست و خداوند این علم را سبک و خوار گرفتن. پس ما خواستیم که از بهر ایشان رسالتی سازیم مفرد و اندرو پیدا کنیم شناختن عمر، و بقاء آن پدید آریم و سرها که بکار آید اهل این صنعت را اندرین باب بطریقی آسان و رای صواب، بر قولی که همه حکمای متقدم بر آن اعتماد کرده اند و اندرین باب سخن گفته اند، تا چون بکار آیدشان^۲ از نگریدن درین کتاب دانند و این شرطها که پدید کردیم بکار دارند و دریابند و بر آن حکم برانند تا طریق صواب بر دست گرفته باشند.

۱- نقل از نمونه سخن پارسی تألیف مرحوم مغفور دکتر مهدی بیانی ص ۲۵-۲۶

۲- بکار آمدن : در اینجا بمعنی مورد حاجت قرار گرفتن است .

ما این کتاب را اندرین معنی آغاز کردیم و او را کتاب استخراج خواندیم اندر طلب عمر و هیلاج^۱، و او را سی باب نهادیم و اندر هر دری پیدا کردیم که اندر چه معنی است و از ایزد تعالی توفیق خواستیم.

قاعده عمرها

در شناختن قاعده عمرهای مردمان . ایزد سبحانه و تعالی که مسبب الاسبابست هر چیزی را بسبب چیزی دیگر کرده است، و حرکات فلک را و کواکب را بسبب همه چیزی که در عالم سفلی حادث شود کرده، و بقاء عمر مردم در وی بعضی را تقدیری پرداخته کرده و بعضی ناپرداخته و بقاء عرضی، و شناختن بقاء عرضی آنست که جمله اشخاص را بود و تولد او از قرانها و دورانهای ممر^۲ ستارگان است و فناء این از نابودن مکان و یا هوا و یا غذا باشد، و این غرقه شدن کشتیها و خراب شدن شهرها و قلعهها باشد از زمین لرزها، و تباه شدن هوا از باد سموم و زیان کار بود که پدید آید، و نایافتن آب و قحطها و تنگیها که پدید آید، و این را تأثیر کلی خوانند و هر تأثیر کلی که بیش از تأثیر جزوی باشد و بمردم برسد آن مردم را تباه کند و بکشد .

اما بقاء ذاتی هر شخصی را باشد که او را تأثیر جزوی خوانند و دانستن آن از طالع موالد آن اشخاص باشد، و آن بر چهار گونه بود: یا حال ترتیب بود یا عطیت کد خدایان^۳ بود؛ اما آنک^۴ ترتیب است بر سه رویست: یا حال بودن غذاست و یا یافتن

۱- هیلاج: حسابی است منجمان را که بدان دلیل عمر را شناسند و مجازاً زایجه و مولود را نیز گویند.

۲- کد خدا و کد خداه: در اصطلاح نجومی کوکبی است که مستولی بر موضع هیلاج باشد باین معنی که صاحب خانه بی باشد که هیلاج در آنست.

آن یا نایافتن هیلاج است یا نایافتن ترتیب است؛ و آنک عطیت کد خدایان است هم بسه رویست: یا عطیت کد خدایانست یا زیادت و نقصان آن عطیت است بر حسب مواضع با زاید زواید و ناقص نواقص است و آنک تسییر درجه دلیلهاست هم سه رویست یا تسییر درجه طالع است به جایگاه قواطع یا تسییر درجه هیلاج است یا تسییر درجه کد خداه، و آنک هم بفساد تحویل است بر سه رویست: یا فساد دلیل اصل است گاه تحویل، یا فساد دلیل تحویل است گاه اصل، یا فساد هر دو دلیل است گاه تحویل، و ما حال هر يك پیدا کنیم بشرح اندر درها^۱ که پس ازین اند، و این تمامست در معنی و هواعلم و احکم.

۸- تفسیر پاك

تفسیر قرآن پاك يا «تفسیر پاك» نامی است که بقطعه‌یی از تفسیر بی‌نام فارسی که ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم نوشته شده است، داده‌اند. نسخه این تفسیر قدیمی و ناقص و در کتابخانه دانشگاه لاهور موجود است و از خصوصیات خط و سبك تحریر و اءلاء کلمات میتوان حدس زد که نسخه متعلق بحدود ۴۵۰ هجری یا اندکی پیش از آنست و تألیف کتاب هم مسلماً پیش ازین تاریخ و ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری صورت گرفته است نه دنبال‌تر از آن. این نسخه بطبع عکسی بکوشش بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۴ طبع شد.

داستان هاروت و ماروت^۱

و قصه‌ی این چنانست که کَلْبی یاد کرد اندر کتاب خود که وقتی فریشتگان آسمان بزمین نگریستند، از اهل زمین معصیت و فسادها بدیدند، گفتند: یارب نه ما گفته بودیم - اَتَجْعَلُ فِیْهَا مَنْ یُفْسِدُ فِیْهَا - گفته بودیم که در زمین باز خلقانی آفرینی که ایشان گناهان کنند و تباهیها کنند. اینک می‌کنند. خداوند بفریشتگان وحی کرد و گفت بنگرید تا اندر آسمانها از شما فریشتگان کیست خویشتن دار تر و پارسا تر، صد فریشته بگزینید. و پس گفت نود فریشته بگزینید و پس گفت هشتاد، هم چونین تا گفت از جمله‌ی ایشان سه تن را اختیار کنید تا من همان شهوت که اندر فرزندان آدم نهاده‌ام اندرین فریشتگان بنهم و پس ایشان را بزمین فرستم. اگر ایشان خود را از گناهان

۱- نقل از تفسیر قرآن پاك از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ص ۴۲ بجمد

نگاه دارند و نگاه توانند داشتن ، آنگاه شما را رسد^۱ که بر فرزندان آدم دراز زبانی کنید.

ایشان اندر آسمان سه فرشته اختیار کردند: یکی عَزَا و دیگر عَزَا یا و سدیگر عَزَا ذیل. ایزد تعالی (= تعالی) شهوت اندر ایشان مرگب کرد. این که عَزَا ذیل بود چون اندر خویشتن آن شهوت بدید و طبع او خواهان گشت مر شهوتها را ، شرم گرفت^۲ از خدای عزوجل ، به حاجت اندر خواست تا آن شهوت از وی برگیرد و او را به حال اول باز برد . ایزد تعالی دعای وی مستجاب کرد و آن حال از وی دفع کرد . اکنون آن فرشته از شرم خداوند تعالی (= تعالی) سر اندر پیش افکنده است. گویند که تا قیامت سر بر نیارد.

اما آن دو فرشته عَزَا و عَزَا یا . عَزَا آن که هاروت است و عَزَا یا آن که ماروت است. ایزد تعالی ایشان را بزمین فرستاد و فرمان داد که روز بزمین می شوید، میان فرزندان آدم حکم می کنید و عدل نگاه می دارید و سوی حیف^۳ و جور میل نکنید و شبانگاه باز بآسمان باز آید. ایشان هم برین حال روزگاری می آمدند و می شدند^۴ تا وقتی زنی را باشوی خصومت افتاد. نام این زن به تازی زهره بود و به پارسی بیدخت و بزبان عبری اَنَاهید^۵، پیش ایشان آمد باشوی خویش. چون چشم ایشان بر آن زن افتاد دل ایشان بدو مشغول گشت . هر کسی از ایشان تنها بدل اندیشید اگر این زن

۱- شما را رسد : یعنی در حد و مرتبه شما هست

۲- شرم گرفتن : خجل شدن

۳- حیف : ظلم و جور

۴- شدن : رفتن

۵- اَنَاهید (= اناهیتا) يك كلمه کهن اوستاییست نه عبری

مرا بودی شایستی، اما با یار خویش نگفت .

وهریکی ازیشان این زن را جدا بجداینها از یار خویش وعده نهادند که فردا بنزد من آی تا ترا یاری دهم برشوی تو. دیگر روزهریکی ازیشان بروعه بنزد آن زن آمدند. هردورا اتفاق بیک جای افتاد و پس راز خویش بایک دیگر بگفتند . چون ایشان با آن زن بنشستند زن آغاز کرد که من خویشتن بشما ندهم تا آنکه که شما آن نام بزرگ که بدان نام با آسمان روید و آسمان فرود آیید مرا نیاموزید. شهوت مرا ایشان را اسیر خود کرده بود، آن نام بزرگ او را بیاموختند، و چیزهایی دیگر ازیشان درخواست که من روا ندارم یاد کردن آن.

اندر آن ساعت که این دوفریشته بنزد آن زن بنشستند، ایزد تعالی فرمان داد تا درهای آسمانها بگشادند و فریشتگان آسمانها را گفت : فرو نگرید تا گزیدگان خود را ببینید که کجا نشسته اند . از آن روز باز فریشتگان آسمانها شفیع مؤمنان گشته اند و مؤمنان را از خداوند تعالی آمرزش می خواهند، از آنچه بدانستند که در دنیا آدمی با این شهوت کم بود که سلامت رهد، از آنچه گزیدگان اهل آسمان در دنیا سلامت فرستند.

پس این زن آن دعا بر خواند و سوی آسمان بر رفت. ایزد تعالی مرو را مسخ گردانید و آتش گشت. ابن عمر گوید - رحمه الله علیه - این ستاره ی زهره اوست که در آسمان پدید آید. و این فریشتگان آن نام بر خواندند، هر چند کوشیدند تا با آسمان بر آیند نتوانستند بر آمد، آن پایگه ازیشان شد، بر روی زمین بماندند، از شرق تا غرب می دویدند و می گریستند و زاری می کردند، تا یاد آمد مریشان را که در روی زمین خدای را - عز وجل - بنده یی است که هر روز فریشتگان از وی چندان طاعت به

آسمان آوردندی که از همه اهل روی زمین آوردندی ، و آن ادریس پیغامبر بود صلوات الله علیه . هر دو آمدند بنزدیک اوی ، و گفتند : از ما گناهی بوجود^۱ آمده است ، ما را شفاعت کن تا خداوند عزوجل مگر ما را عفو کند . ادریس علیه السلام جواب داد که هرگز دیده‌اید که اهل زمین مرا اهل آسمان را شفاعت کند ؟ گفتند : آری ما منزلت تو دیده‌ایم اندر آسمان .

ادریس گفت : اگر من نیز شفاعت کنم چه دانم که شفاعت من روا گردندیانی . فرشتگان گفتند : تو سر بسجده نه و شفاعت کن ، آنکه که سر بر آری ما را بنزد خود بینی امید آن باشد که شفاعت تومی روا کنند و اگر ما را از پیش تو برده باشند بدان که شفاعت تو از ما می‌روا نشود . ادریس علیه السلام سر به سجده آورد و دعا کرد ، تا اوسرا از سجده بر آورد ایشان را برده بودند و ندید مریشان را ، و اندر خبر چنانست که ایشان را ببردند .

پس فرمان آمد که اختیار کنید ! عذاب دنیا خواهید یا عذاب آخرت ؟ و اندر آخرت مشیت مراست اندر کار شما . جبریل علیه السلام گفت : عذاب دنیا اختیار کنید ! و ایشان عذاب دنیا را بر عذاب آخرت اختیار کردند .

اکنون هر دو ان را از بابل آویخته‌اند و عذابشان می‌کنند از وقت نماز بامداد تا وقت آفتاب بر آمدن^۱ و از وقت نماز دیگر^۲ تا وقت آفتاب فرو شدن^۳ . و کلماتی است که ایشان آن را بر زبان می‌رانند که ایشان بدان مبتلا اند . بعضی از علما گویند که آن از بهر آن خوانند تا عذابشان زیادت شود و بعضی گویند که بدان خوانند تا عذابشان سبک تر شود . جهودان و دیوان و آن کسها که اعتقاد جادوی دارند آنجا روند و گوش

۱- آفتاب بر آمدن : طلوع آفتاب

۲- نماز دیگر : نماز عصر و هنگام آن نماز ، بعد از ظهر ۳- فرو شدن آفتاب : غروب کردن آفتاب

دارند^۱ مر آن کلمات را. ایشان نخست مریشان را پند دهند و گویند این از مامیاموزید و یاد مگیرید که ما بدین مبتلایم و هر که این بیاموزد و اعتقاد جادوی^۲ کند او کافر گردد و مرو را اندر بهشت هیچ نصیب نماند. چون اینان باز نگردند از آنجا و دل بر آن نهند تا آن ازیشان بیاموزند ایشان را چاره نباشد از خواندن آن. ایشان آنرا برمی خوانند و اینان یادمی گیرند، و آن کلماتی است که هر کسی که بر چیزی برخواند آن مراد او حاصل آید.

بیشتر مفسران برین اند و گروهی گویند این خود فریشتگان نیند. دو مرد گبر بوده اند به بابل، مردمان را جادوی آموختندی و بدین قول مَثَل کرده است حسن بصری - رحمة الله علیه - و [به] قِراءة او مَلِکین خواندند مَلِکین.

و گفت - خواجهی امام رضی الله عنه - که از قاضی بو عاصم رحمة الله علیه شنیدم که او گفتی: اندر زمانه بی جادوی چنان فاش گشت که گروهی مردمان معجزات پیغامبران خویش را - صلوات الله علیهم^۳ - به جادوی بر گرفتندی^۴ و فرق ندانستندی کرد میان جادوی و میان معجزات. ایزد تعالی (= تعالی) دو فرشته بفرستاد تا مریشان را باز^۵ نمود چگونگی جادوی و چگونگی معجزات. این چنان باشد که عالمی مر کسی را بیاموزد که زنا چگونه باشد و نکاح چگونه باشد، بدان آن خواهد تا اواز زنا باز باشد، یا مرد را بگوید که آب انگور بچه جای رسد، مَی گردد و خوردن آن حرام گردد، و بچه جایگاه باشد که خوردن حلال باشد؛ بدین آن خواهد تا او را حلال از حرام باز نماید. این فریشتگان نیز هم چونین بودند و الله اعلم.

۱ - گوش داشتن، گوش کردن، مراقبت کردن

۲ - جادوی، جادوگری

۳ - دراصل، علیه

۴ - بر گرفتن، حمل کردن، تصور کردن

۵ - باز نمودن، نشان دادن

۹- تاریخ سیستان

تاریخ سیستان یکی از مأخذ بسیار معتبر تاریخ ایران و قسمتهایی از آن از جمله بهترین آثار نشرپارسی قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست. نیمی ازین کتاب تا حوادث سال ۴۴۵ هجری و نیمی دیگر تا حوادث سال ۷۲۵ را شامل است و انشاء این دو قسمت نیز متفاوت بنظر می آید. آثار کهنگی زبان و کلمات و ترکیبات از بعضی موارد کتاب بدرجہی مشهودست که آنرا بنثر عهد سامانی بشدت نزدیک می کند. کوتاهی جمله و رسا بودن عبارات و تمام بودن افعال و بکار رفتن ترکیبات خاص از خصائص عمده این کتابست. نویسندہ یا نویسندگان کتاب معلوم نیستند (رجوع کنید بمقدمه تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار، چاپ تهران، ۱۳۱۴ شمسی)

بعضی از سیرت یعقوب

اول تو گل وی یعنی یعقوب یاد کردیم که هرگز اندر هیچ کار بزرگ بر هیچکس تدبیر نکرد الا آخر گفت تو گل بر باری است تعالی تاچه خواهد راند ؛ و از باب تعبّد^۱ اندر شباروز صد و هفتاد رکعت نماز زیادت کردی از فرض و سنت^۲، و از باب صدقه هر روز هزار دینار همی داد، و از باب جوانمردی و آزادگی هرگز عطا کم از هزار دینار و صد دینار نداد، و ده هزار و بیست هزار و پنجاه هزار و صد هزار دینار و درم بسیار داد، و از باب حفاظ^۳ هرگز تا او بود بوجه نا حفاظی^۴ بهیچکس ننگرید،

۱- تعبّد : پرهیزگاری و عبادتکاری

۲- مقصود واجب و مستحب است

۳- حفاظ درینجا مقصود عفت و پاکدامنی است

۴- نا حفاظی : بی عفتی

اما اندر عدل چنان بود که بر خضراء^۱ کوشک یعقوب نشستی تنها تا هر که را شغلی بودی
 پپای خضرا رفتی و سخن خویش بی حجاب با او بگفتی و اندر وقت تمام کردی چنانک
 از شریعت واجب کردی. اما اندر عنایت بر آن جمله بود، و تفحص و تجسس، که روزی
 بر آن خضرا نشسته بود، مردی بدید بسر کوی سینک نشسته و ازدور سر بر زانو نهاده،
 اندیشه کرد که آن مرد را غمی است، اندر وقت حاجبی را بفرستاد که آن مرد را
 پیش من آر، بیاورد، گفت حال خویش بر گوی. گفت ارمک فرماید تا خالی
 کنند^۲. فرمود تا مردمان برفتند، گفت ای ملک حال من صعب تر از آنست که
 بر توانم گفت، سرهنگی از آن ملک هر شب یا هر دو شب بر دختر من فرود آید از
 بام، بی خواست^۳ من و از دختر، و ناجوان مردی همی کند و مرا با او طاقت نیست. گفت
 لا حول ولا قوّة الا بالله! چرا مرا نگفتی؟ برو، بخانه شو، چو او بیاید اینجا آی،
 پپای خضرا مردی با سپر و شمشیر بینی، با تو بیاید و انصاف تو بستاند چنانکه خدای
 فرمود دست نا حفاظان را. مرد برفت، آن شب نیامد، دیگر شب آمد، مردی با سپر
 و شمشیر آنجا بود، با او برفت و بسرای او شد بکوی عبدالله حفص بدر^۴ پارس، و آن
 سرهنگ اندر سرای آن مرد بود، یکی بشمشیر تار کش بزد و بدو نیم کرد، و گفت
 چراغی بفروز! چون بفروخت^۵ گفت آیم ده! آب بخورد، گفت نان آور! نان
 آورد و بخورد. پدر نگاه کرد، یعقوب بود خود بنفس خود. پس این مرد را گفت
 بالله العظیم که تا با من این سخن بگفتی نان و آب نخوردم و با خدای تعالی نذر کرده

۱- خضراء گویا محلی و میدانی بود مشجر در برابر کوشک

۲- خالی کردن، خلوت کردن

۳- خواست، میل، آرزو

۴- در، دروازه

۵- بفروخت، بیفروخت، روشن کرد

بودم که هیچ نخورم تادل تو ازین شغل فارغ کنم . مرد گفت اکنون این را چه کنم؟
گفت بر گیر اورا ! مرد بر گرفت و بیرون آورد . گفت ببر تا بلب پار گین^۱ بینداز.
بیفگند . گفت تو کنون باز گرد . بامدادان فرمود که منادی کنید که هر که خواهد
که سزای ناحفاظان بیند بلب پار گین شوید و آن مرد درانگاه کنید !

۱- پار گین : خندق - حصار و بعضی گودالها که فاضل آب در آن گرد آید

۱۰- ابوالحسن خرقانی

شیخ ابوالحسن خرقانی عارف بزرگوار قرن چهارم و اوایل قرن پنجم در سال ۴۲۵ هجری (۱۰۳۳ میلادی) در گذشته است. وی صاحب کتابیست در ذکر مبانى عرفان بنام نورالعلوم که نسخه موجود آنرا یکی از شاگردان و پیروانش بعد از مرگ پیر خود انتخاب کرده و درده باب تدوین نموده است. ازین کتاب نسخه منحصری در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است که برتلس خاورشناس روسی آنرا در سال ۱۹۲۹ میلادی در مجله روسی «ایران» طبع کرد. نورالعلوم انشائی بسیار ساده و روان و شیرین و دلانگیز دارد.

پرسشها و پاسخها

☆ پرسیدند که درویشی چیست؟ گفت دریا بیست از سه چشمه : یکی پرهیز، دوم سخاوت، سوم بی نیاز بودن از خلق خدای عزوجل. شیخ رضی الله عنه از صوفی پرسید که شما درویش کرا گویت^۱؟ گفت آنرا که از دنیا خبرش نبود، شیخ گفت : چنان نیست بل که درویش آن بود که در دلش اندیشه نبود و می گوید و گفتارش نبود، و می بیند و دیدارش نبود، و می شنود و شنوایش نبود، و می خورد و مزه طعمش نبود، و حرکت و سکونش نبود و اندوه و شادیش نبود، درویش این بود. شیخ مرید را پرسید که هرگز زهر خورده ای؟ گفت نی هر که زهر خورد بمیرد. گفت پس تو هرگز حلال نخورده باشی، کی هر کی نان خورد و چنان نداند که زهر می خورد حلال نخورده باشد.

* از نورالعلوم بنقل از نمونه سخن پارسی تألیف مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۲-۴۶

۱- گویت، با ابدال ت به دال یعنی گوید

پرسیدند که غریب کیست؟ گفت غریب نه آنست که تنش درین جهان غریبست، بل که غریب آنست که دلش در تن غریب بود و سرش در دل غریب بود. پرسیدند که دوستان وی را چه علامتست؟ گفت: آنکِ دوستی دنیا از دل او بیرون بود.

پرسیدند که چه کنیم تا بیدار گردیم؟ گفت عمر خویش از پیش بر گیریت^۱ و چنان دانیت^۲ کی نفَسِ بازپسین آمده است و در میان دولب منتظرست، و خواهد که بیرون شود.

بزرگی شیخ را گفت که همّتی بدار^۳ که کتابهای من پریشان شده است. گفت: تونیز همّتی بدار تا یکبار نام دوست بر زبان رانم چنانکِ سزا است، یا دور کعت نماز کنم چنانکِ ازوی بمن آمده است.

پرسیدند که وسواس از چه خیزد؟ گفت کی مشغولی دل از سه چیز خیزد: از چشم و گوش و لقمه، به چشم چیزی بینی که نباید، دل را مشغول کند؛ و بگوش چیزی شنوی که نباید، دل را مشغول کند؛ و لقمه حرام دل را بیالاید و وسواس پدید آید.

روزی شیخ از صوفیی پرسید که دوست داری که با خضر علیه السلام دوستی داری؟ گفت دارم. گفت سال تو چند است؟ گفت: نود و هفت. گفت نان خدای که نود و هفت سال خورده ای بازده، نیکو نبود که نان خدای خوری و صحبت با خضر داری.

شیخ را پرسیدند که مرید راست گوی کیست؟ گفت آنکِ وی از در در آید پیر را بوی مشغول نباید بود. مرید آن بود که در محبت هر کجا بنشیند شاد بود و اگر

۱- بر گیریب : بر گیرید

۲- دانیت: دانید

۳- همّتی بدار: در زبان صوفیان یعنی عنایتی کن، توجهی کن، دعایی کن.

همه در صفِ نعال^۱ بود، و مرید نبود هر که را بیاید فریفت چنانک مادر بچه را فریبد، کلیچه^۲ را به روغن درمالد و بوی دهد. شیخ گفت مؤمن را همه جایگاه مسجد بود و روزش همه آدینه بود و ماهش همه ماه رمضان بود، هر کجا باشد در زمین چنان زید که در مسجد، و همه ماهها را چنان حرمت دارد کی ماه رمضان را، در همه روزها چنان نیکویی کند که روز آدینه.

پرسیدند در رقص^۳. گفت رقص کار کسی باشد که پای بر زمین زند تاثری^۴ بیند و آستین بر هوا اندازد عرش بیند و هر چه جزین باشد آب^۵ ابو یزید و جنید و شبلی برده باشد.

دانشمندی از شیخ سؤال کرد کی نصیحت بی خیانت کدامست؟ گفت آنک نصیحت کنی و گردن نیفرازی که من ازیشان بهترم، و طمع دنیا در میان نیاری. پرسیدند کی عارف کیست؟ گفت مثل عارف مثل مرغیست که از آشیانه رفته بود بطمع طعمه و نیافته، قصد آشیانه کرده و ره نیافته، در حیرت ماند و خواهد که به خانه رود نتواند.

پرسیدند کی هر کرا هستی خدای بردل غالب آمده باشد نشانی وی چه باشد؟ گفت: از فرق تا قدم وی همه به هستی خدای اقرار کند، دستش و پایش و چشمش گرفتن و رفتن و دیدن [نتواند] تا آن بادی که از بینی وی [است] بیرون [رود]. گوید کی الله چنانک مجنون به هر که رسیدی گفتی ایلی، اگر بر زمین رسیدی و اگر

۱- صف نعال: کفش کن

۲- کلیچه: نان کوچک روغنی شیرین

۳- در: یعنی در باره

۴- ثری: زمین و اینجا مراد قعر زمین است.

۵- آب: عزت و آبرو

بدیا یا بدیوار و به مردم و گاو و گوسپند، تا بجایی که گفتی آنالیلی و لیلی آنا .
گفت نالند گانند و گران باران، نالند گان کسانی اند کی زخم خوردند
و گران باران ارباب وقت اند. هر که زخم خورد جراحش مرهم پذیرد، و هر که
دربار وقت ماند جای رحم باشد، کی اگر آنچ بانبیا درآمد باولیا درآمدی يك
لااله الا الله گوی بنمادی و اگر آنچ بر مصطفی علیه السلام درآمد بر کوه قاف درآمدی
کوه پاره پاره شدی. هر که سفر زمین کند پای آبله شود و هر که سفر آسمان کند
دل آبله شود.

پرسیدند که بهار جوان مردان چیست؟ گفت: آنک بی دل شوند؛ و دریاها جلاب^۱
محبت سرد کرده اند اما بدین عالم بسی نگشادند و آن قدر که گشاده اند دوستان را
بس نکرده است. بدین معنی طالبان قدم سر بر می نهند تا مگر سیراب شوند. جویان همی
در تازند و تشنه همی میرند، چون ماهی که در گرمابه بادیه آبی اندک ویرا بس نکند،
خود را به چاه می اندازد و تشنه همی میرد.

پرسیدند از قدم مردان؟ گفت: اول قدم آنست که گویند خدای و دیگر نه، قدم
دوم آتش است، سیوم سوختن. پس از شیخ پرسیدند: آنجا کی ترا کشتند خون خود را
دیدی؟ گفت: بگوی آنجا که مرا کشتند از آفریده هیچکس بود؟
پرسیدند کرا رسد در بقا و فنا سخن گفتن؟ گفت کسی را که به يك تارا بریشم
از آسمان آویخته بود، بادی می وزد که همه درختان از بیخ بر کند و همه بناها خراب
کند و همه کوهها بردارد و همه دریاها بانبارد^۲ ویرا از جایگاه نتواند جنبانیدن. پس
آنگاه ویرا رسد در فنا و بقا سخن گفتن.

پرسیدند کی بچه دانیم که [کسی را] اندرون یک است؟ گفت بدانک زبان اوهم یکی باشد. هر کرا زبان پرا گنده بوده دلیل بود که دل او پرا گنده بود. بزرگان گفته اند دل دیگست و زبان کفگیر، هر چه دردیگ باشد به کفگیر همان بر آید. دل دریاست، زبان ساحل. چون دریا موج کند بساحل همان اندازد که در دریا بود.

گفت غایت مردان سه است: اول آنک خود را دانی که خدای تراداند و چنین کس کم بینم، دوم آنک تو باشی و وی باشد، سیوم آنک همه او باشد و تو نباشی. اگر همه جهان نواله کنی و بدهان مؤمن نهی حق [او] نگزارده باشی، و اگر از مشرق تا مغرب روی تا دوستی زیارت کنی بهر خدای بسی نرفته باشی.

پرسیدند که گریه مردان بر چه باشد؟ بروصال؟ گفت: چون دل گریان شود آب چشم خون شود و چون چشم ببیند بول خون شود و چون گوش بشنود استخوان گدازد و چون وقت بر آید فنا پدید آید.

۱۱- موفق هروی

ابومنصور موفق بن علی الهروی از پزشکان و داروشناسان ایران در قرن چهارم است که گویا در اوایل قرن پنجم هجری نیز میزیست. کتاب وی «الابنیه عن حقایق الادویه» در ذکر ادویه بترتیب حروف معجم است. نسخه منحصراً این کتاب که در کتابخانه وین ضبط است بخط اسدی طوسی شاعر نوشته شده و او استنساخ آنرا در شوال سال ۴۴۷ هجری بانجام رسانیده است. از احوال موفق ابن علی هروی اطلاعی در دست نیست ولی قراین نشان میدهد که او در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم و بهر حال پیش از سال ۴۴۷ هجری میزیست. وی کوشیده است تا نام همه داروهای مفرد را که تا عهد او میشناختند در کتاب خود بیاورد. انشاءاً. او بسیار ساده و وافی بمقصود و دارای خصائص نثرهای کهن فارسی است.

شماره ۱

جائینوس گوید که غرض اندر خمر خوردن دو چیز است: یکی خرمی دل و دوم منفعت تن، و خمر موافق ترست از همه چیزها بتن درستی نگاه داشتن، چون استعمالش بمقداری معتدل کنند. کی وی حرارت غریزی را قوی گرداند و بیفزاید و اندر همه اندامها پراگند، و تن را قوی کند و خرمی و نشاط انگیزد و سودا را سود کند کی تن را گرم بکند و تری دهدش، و طبیعت نرم دارد و اندامهای اصلی را نرم کند و خشک اندام را فربه کند، ورنجگی بافراط را بنشانند و تن بیمار خیز^۲ را بازعادت

۱- منقول از کتاب الابنیه عن حقائق الادویه چاپ زگیلمان ۱۰۱-۱۰۳

۲- بیمار خیز: کسی که تازه از بستر بیماری برخاسته باشد.

برد، و اندر شهوت طعام بفرزاید، و طعام را بگوار برد^۱ و با خویشتن بکشد تا بهمه اندام برساند و مرطوبت آب را هم چنین .

و مستی نکنند که مستی اندر اندام بسیار مضرت^۲ آورد. اول چیزی فساد ذهن کند و خرد ببرد نیز، و قوت نفسانی را سست کند از قِبَلِ آنکِ رگها پر شود و میان مغز نیز، و حرارت غریزی را بر سر آرد و سردش گرداند. پس چون مدام مستی کنی از وسکته خیزد و فالج و سستی اندام و سبات^۳ و صرع^۴ و رعشه و تشنج.

و با این کی گفتم خمر را فعل اندر تنها گونا گونست. هم چنان کی طبع مردمان نیز گونا گونست، و هم طبایع خمر نیز مختلفست بخودی خویش، از آن قِبَلِ کی ویرالون و رایحتست و طعم.

و هم بر قدر منفعت مضرت^۵ تششت بر تقدیر آن کی بخورند و بعادت کنند. و هرکِ بعادت کند کی مدام خورد گوشت و خوش بر آن روید، راطا گفت عجب دارم از آن کس کی شرابش^۶ خمر بود و نان خورش گوشت، و باعتدال خورد آنچه خورد و رنج باعتدال برد چگونه شاید کی وی بیمار شود؟ و خمر معده را گرم کند و جگر نیز و غذا بگوار برد و اندر گوشت و خون زیادت گرداند و اندر حرارت غریزی نیز، و طبیعت را بر فعل خویش قوت دهد، پس از قِبَلِ این نیک بود و فضولها ازوباز دارد. پس اگر چنین بود خمر سبب دوام صحت بود و آن فر بهی و دیر پیر شدن، و دگر هر که ورا بخورد تنش آسان ببود و خرد بیاساید، پس راحت تن و خرمیش اندر شراب بود،

۱- بگوار بردن : هضم کردن

۲- سبات : نام بیماری در سر، چرت و پینگی

۳- صرع : بیماری تناوبی که با اختلاجات و تشنجات همراهی دارد و قوه شناسایی فوراً و کاملاً در آن مفقود می گردد

۴- شراب : آشامیدنی

و افلاطون گوید کی خمر چون باعتدال خوری سبب بسیار خیرهاست اندر تن خاصه پیران را، و نوفل گوید کی شراب مبارکست بدین جهان و آن جهان کی اندر اوراحت خردست، از آن قبل کی عقل مدام مشغول بود بتفکر در کار دنیا یا در کار دین، چون شراب بخورد و تنش خوش گشت خرد از تفکر بر آساید. و فولس گوید کی شراب اندر رگها راهها بگشاید و رطوبت آب را باخویشتن بکشد و سردی اورا، از قبل آن کی آب غلیظست و آنجا کی شراب رسد آب نتواند رسید.

و شراب را سه مستیست، اول مستی آنست کی بمقدار خورند، پس این غذا بگواربرد، و دل خرم گرداند، و گونه نیکو کند و شجاعت آرد، و سخا انگیزد و ذهن بگشاید و منطق نیز، و کین ازدل ببرد، و آرزوی طیبیت و سماع آورد.

و مستی دوم اندر این حال کی رفت بعضی تغیر آرد، زمانی بخنداند و زمانی بگریاند و حدیث را بشوراند، و مستی سیم همه عیبها و فضیحتها گرد آرد، و باشد کی تلف آورد و مرد را بهلاک افکند. باید کی بر گرسنگی نخورند و بناشتا و بر خمار نخورند و بر طعام دهان سوزنده نخورند و از پس رنجگی بسیار نخورند و بر سر نان نخورند و چندان نخورند کی بر معده سنگی گردد الا کی خواهد کی علاج کند. و هر کی مدام نبید خورد نبید بر طبع او پیاید چنان کی کرم سر که یا کرم روغن کی بقاشان باسر که و روغن بود.

و خمر انگوری و زیبی است و عسلی و تهری و دوشابی، و فقا عهم از جنس خمرست و نیز آنک از جو بگیرند و آن دگر جنسها، و این همه اجناس شراب گرمست لیکن بعضی را درجه بگرمی بیشترست.

یاقوت

از یاقوت بهترین سرخست‌واو بهترین جواهرهاست خاصه رُمّانی ازوی و بتَرش
 سپیدست و میانه‌ترش ازرقست ، و خاصیت این‌همه نوع‌هاش آنست کی تشنگی بنشاند
 و اگر بکوبند و خرد بسایند و بزهر داده دهند سود دارد و مردم زهر خورده را ازوی هیچ
 چیز بهتر نبود. و خاصیتش آنست کی دل را خرّم دارد و گر کسی نگینی یاقوت دارد
 بی آنکِ خرّم بود خرمی همی آوردش، و هرکِ او را اندر کوزه‌ی آب نهد و از آن کوزه
 آب همی خورد هرگز وی راعلت استسقا نبود و علامتِ آنکِ بشناسندش آنست کی
 همیشه سرد بود و هرگز گرم نگردد و آتش براو کار نکند و از آتش زیانش نرسد
 گرچه بسی روزها اندر آتش بود، و هیچ چیز براو کار نکند الاّ الماس .

۱۲ - محمد سرخ

ابوسعید محمد نیشابوری گویا بسبب رنگ چهره و دلیلی ازین قبیل به «سرخ» معروف بود. نظامی عروضی^۱ نام او را «محمد ابی سعد المعروف بسرخ» آورده و ویرا پدراستاد خود «الشیخ الامام ابو جعفر» معرفی کرده است. اما همین نام را ابوالحسن بیهقی (م ۵۶۵ هجری) «ابوسعید محمد بن سرخ نیشابوری» ضبط کرده است^۲ و گویا اضافه ابنی محمد به «سرخ» درست نباشد. در ترجمه فارسی کتاب تنمۃ بیهقی یعنی درۃ الاخبار و لمعة الانوار نیز همین است. بهر حال او بنابر اشاره مآخذ مذکور شاگرد خواجه ابوالهیثم احمد بن حسن جرجانی صاحب قصیده معروف در ذکر سؤالات و مشکلات اسمعیلیان است^۳ که در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری میزیست، و شاگردش یعنی محمد سرخ هم در اوایل قرن پنجم زندگی میکرد و در همان ایام شرحی بر قصیده ابوالهیثم نگاشت که چه از نظر فلسفه و کلام و چه از حیث زبان و انشاء پارسی در زمره کتب بسیار بدیع و زیبای فارسی در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم است. (درباره او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، جلد اول چاپ سوم ص ۶۲۳ - ۶۲۴ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است؛ و نیز به مقدمه کتاب «شرح قصیده فارسی خواجه ابوالهیثم بتصحیح آقای پرفسور کربن (H Corbin) و آقای دکتر معین، تهران ۱۳۳۴ شمسی، (۱۹۵۵ میلادی)

۱ - چهار مقاله چاپ لیدن ص ۸۲

۲ - تنمۃ صوان الحکمة چاپ لاهور، ۱۳۵۱ قمری، ص ۱۳۲

۳ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۵۲۱ - ۵۳۱

اندر نطق و کلام و قول^۱

میان نطق و کلام و میان قول چه فرق کی پارسی یکی و معنی اندرو انبار^۲
نطق و کلام و قول سوی اهل لغت نزدیکست بیکدیگر، پارسی همه گفتار بود،
و بسیار بکار دارند. گویند «کما نطق به کتابک» «چنانک بگفت نامه تو» و به نبی^۳
اندر هست «وما ینطق عن الهوی» «نگوید همی از هوا». و کلام و قول سوی ایشان
معرفتست بسخن. فاما در معنی فرق بسیارست که فلاسفه بعضی چون حدّ نفس گفتند،
گفتند «النفس نطق عقلی غیر متحرک» یعنی «نفس گفتاری است عقلی نامتحرک»،
ناجنبنده بنوعی از نوعهای حرکت طبیعی؛ و همچنانک حرکت نفس نه مانده حرکتهای
معلومست بلکه آن ذاتیست و جوهری و نفسانی، نطق همچنان گفتاریست نه با آواز
و حروف و اب و کام و دندان و زبان و حنجره، که بسیار گنگ^۴ بود که اندر آلت آواز
یا در آلت سخن وی فساد یافتاده بود، یا کرزاده بود، لفظی نشنیده بود و نیاموخته
بود، بشارت بگوئیش، آنگاه بتمامی همه بداند، و بدوی^۵ بشارت بتوان نمودن،
چون او را نطق قوی بود، همه بشارت و بمثال باز نماید بی میانجی لب و زبان و دندان.
پس مهیاست مرسخن گفتن را فعل نفس ناطقه که باخویشتن هر فعل را بطراز^۶ و بنهد
یا بشارت بنماید، هرچند اندر نفس او صورت بست. و اندرین اختلاف نیست، اندر قول

۱- نقل از کتاب شرح قصیده فارسی ابوالهیثم، تهران ۱۳۳۴، ص ۶۰-۶۲

۲- این بیت یکی از ابیات قصیده ابوالهیثم است که محمد سرخ معمولاً در هر فصل و مقالی یکی از آنها را ذکر و سپس شرح می کند

۳- نبی: قرآن

۴- گنگ: الکن، لال

۵- بدوی: به او، بدو

۶- طرازیدن: آراستن و زینت دادن

اختلافست ؛ همچنانك اندر جان اختلاف نیست ، اختلاف در شخص است ؛ همچنین اندر نطق اختلاف نیست عربی و عجمی و ترك و هندو و پارسی را ، تا مُراد اندر هُموم^۱ دل است ، همه یکی است . چون از هُموم دل اندر گذشت و بكلام رسید اختلاف اندر آمد ، عربی تازی گوید ، عجمی پارسی گوید ، هندو و ترك هر کسی بلفظ خویش و بلغت خویش گوید . پس نطق روحانیست ، دروی اختلاف نیست . و کس بُود که صد بیت شعر راست کند اندر هُموم دل ، وده فصل خطبه وده فصل سجع که بر زبان بر نرود و بحرف اندر نبندد . آن بظاهر ناچیزست و آن نطق است که چون او را بحرف اندر بسته کرد ، کلام گشت .

حکما کلام را حدّ نهادند و گفتند « الکلام صوت منظوم بحروف مختلفه » « کلام آوازیست نظم کرده بحرفهای مختلف » و کلام بر آن براوفتد باز که همی گوید ، و تا آواز و حروف حاضر گشت ، قول گشت ؛ و از معتزلیان کس بود که چون حدّ مردم گویی - که فلاسفه گفتند « الانسان حیّ ناطقٌ میّت » - گوید - « اینك طوطی و شارك^۲ و غلیه^۳ سخن گوید » ، از بی تمیزی نداند که این آن نطق نیست ، که نطق آن بود که اندر نفس بود ، و ایشان را این نیست ، و کلام نیز نیست که کلام آوازی است اندر حرف بسته ، و ایشان را حروف نیست درست ، چه تعلیمست بعبادت و بتخمین نه بتحقیق . و دلیل آنك اگر نطقستی ، چون گرسنه شودی یا تشنه گرددی بگویدی ، که اگر از گرسنگی بمیرد نداند گفت ؛ و چون گربه - که دشمن اوست - بیاید ،

۷- هُموم جمع هم بمعنی قصد ، و هُموم یعنی قصدها ، مقاصد

۵- شارك : پرنده ییست سیاه و كوچك که مانند طوطی سخن میگوید (برهان قاطع)

۶- غلیه : پرنده ییست سیاه و سفید و آنرا عكه و کلاغ پیسه هم گویند . غلیه واج نام دیگر

این پرنده و باهمین کلمه غلیه هم ریشه است .

بخودش نداند گفت تا ازوی باز دارندی ؛ چنانک مردم بیمار و ضعیف و تشنه و گرسنه گوید . پس دانستیم بیقین که آنجا نطق نیست که آن گویدی ، که اندر نفس است تا نطق بودی . و کلام نیز نیست ، که اگر کلام بودی ، حرفش معلوم و مفهوم بودی . پس چیزیست همانند عادتی ، نه امر نه نهی نه خبر و نه استخبار . پس قول سخن گفتن است ، و کلام صوت منظومست بحرهای مختلف ، و نطق اندر هموم است اگر بکلام و قول رسیدیانی .

فاما «منطق الطیر» همچنانست که گفت «قالت نملة» این بر وی لغت رواست ولیکن تفسیرش اعتقاد کردن زبان نیست ، ناچار این را تأویل باید ، که مورچه را آلات صوت و کلام نیست ، و مرغ را نفس ناطقه نیست تا منطق بودی . پس «وعَلَّما منطق الطیر» چون درست باشد؟ وایکن معنی مرغ اینجا چیزی دیگرست ، و معنی مورچه دیگر . و مردم را که آلات کلام و قول نبود ، مراد نتواند نمودن . [کس] نشنید که کبکی صاحب خبری کرد ، و مردم این از آن تواند که نفس ناطقه دارد ، و مرغ بعاتت گوید بهمانا نه بتحقیق . و این در معنی نطق و کلام و قول بگفتار موزج گفتم .

۱۳ - تفسیر قرآن

در کتابخانه دانشگاه کمبریج نسخه‌ی از مجلد سوم يك تفسیر دیرین قرآن موجود است که آنرا عا-ة^۱ «تفسیر کمبریج» مینامیم. این تفسیر از آثار کهن فارسی و بطن غالب از کتب قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است زیرا مؤلف این کتاب از بزرگانی که بعد از سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) می‌زیسته‌اند نامی نبرده است. نثر این تفسیر روان و شیواست و حتی در ترجمه‌هایی که از آیات شده، در عین رعایت جانب امانت، زیبایی کلام و گویایی عبارات هم ملحوظ بوده است. درباره این تفسیر رجوع شود به نمونه سخن فارسی، مرحوم دکتر مهدی بیانی، تهران ۱۳۱۷ هجری شمسی، ص ۳۶ و آنچه در آنجا از قول ادوارد برون که در فهرست کتابخانه کمبریج آورده، نقل شده است. تاریخ تحریر این نسخه سال ۶۲۸ هجری است و آنچه در اینجا نقل میکنیم مأخوذ است از نسخه عکسی تفسیر مذکور متعلق بکتابخانه بنیاد فرهنگ ایران ورق ۱۹۹ - ۲۰۰

داستان داود

و آن چنان بود که داود علیه السلام چو چنان شد که عبادت او از عبادت همه خلق بر گذشت، فریشتگان با او مساعدت کردند به تسبیح کردن و تحمید^۱ و نماز کردن. و چون داود برپای بود فریشتگان با او برپای بودند. چو او رکوع کردی، ایشان با او رکوع کردند، چو او سجود کردی ایشان با او سجود کردند؛ چنان شد که فریشتگان دست او بگیرفتند و با او سخن گفتند و مرورا دوست گرفتند. پس داود علیه السلام با فریشتگان گستاخ گشت. مریشان را پرسید که شما بچه کار بر من موکلا نید؟ ایشان گفتند: اما بدان که ما بر تو گناه ننویسیم و تو بنزدیک خدای از گناهکاران

نیستی و لکن ما بتوبدان مو گلیم تا بر تو کارهای نیک نویسیم و مرترا بر راه راست نگاه داریم و بدیها از تو بگردانیم و ترا بر نیکیها راه نمای باشیم. و این خدای فرموده است ما را تا تو از گناهان معصوم باشی و به نیکیها موافق باشی. آنگاه داود باخوشتن گفت که پس مرا ازین نیکی که من همی کنم چه مزد باشد یا ازین که من از گناه همی باز باشم مرا چه حمد باشد، چون فریشتگان مرا همی راه نمایند و همی نگاه دارند. کاشکی من بدانمی که اگر مرا بر من یله کنند^۱ از من چه آیدی؟ پس مرو را آرزو چنان آمد که کاشکی مرو را برو یله کنند تا ببینندی که از وجز نیکی نیایدی. پس خدای عزوجل^۲ مر آن فریشتگان را بفرمود که از داود جدا شوید و مرو را برو یله کنید. و خدای عزوجل^۳ خواست که تا داود بداند که او را خدای همی نگاه دارد و مرو را از خدای بهیچ حالی بی نیازی نیست. پس چون داود بدید که فریشتگان از نزدیک او برفتند، بدانست که مرو را یله کردند. آنگاه دست به عبادت کردن آورد و جهد کردن و بیدار بودن شب و روزه داشتن بیشتر از آنکه پیش از آن کردی، تا چنان شد که اندر چهار صد شب ده سجده کردی. و او را یکی خواهرزاده بودی که مرو را ثواب گفتندی و این ثواب سپاه سالار او بود بر بنی اسرائیل، و میان ایشان اندر او حکم کردی. سی سال هم چنین بود، اندرین جهد و عبادت، تا چنان شد که کس با او سخن نتوانستی گفتن و او با کس سخن نگفتی از بسیاری جهد و عبادت که همی کردی. تا چنان گمانی برد^۴ که من مرتن^۵ خویش را نگاه داشتم و تن من مرا فرمان بردار شد. آنگاه خدای عزوجل^۶ خواست تا صغیفی او مرو را بنماید تا داود بداند. آنگاه مرو را بر بلا عرضه کرد.

۱- یله کردن؛ رها کردن. بحال خود و اگذاشتن

۲- گمانی برد؛ گمان کرد، تصور کرد

و آن چنان بود که داود اندر محراب نماز همی کرد. خدای عزّوجلّ مرغی را ازمرغان بهشت بفرستاد تا بیامد برروزن محراب او برنشست. همه محراب از آن پربوی مشک شد، و محراب روشن گشت از آن رنگهای آن مرغ سرخ و سپید و زرد و کبود و از هر رنگی. چو داود مر آن را بدید از آنش آرزو آمد تا اندر نماز دل او مشغول گشت و اندیشه کرد که [چون] از نماز فارغ شود مر آن مرغ را صید کند. داود اندرین اندیشه بود، آن مرغ از آن روزن فرو پرید و بر زمین بنشست بنزدیک داود، و داود را نیز^۱ صبر نماند تا نماز را بپرید و آهنگ^۲ آن کرد که آن مرغ را بگیرد. آنگاه آن مرغ بر پرید و بر آن روزن برنشست. آنگاه داود علیه السلام از پس آن مرغ بر بام شد تا مرو را بگیرد. آن مرغ زاستر^۳ پرید. داود از پس او زاستر شد. هوازی^۴ نگاه کرد، زن اوریا را بدید برهنه بر سر حوض ایستاده، اندر سرای خویشتن، و خویشتن را همی بشست. داود را چشم بر او افتاد، آن زن نگاه کرد، سایه داود را اندر سرای خویش بدید، بدانست که آن داودست. زود فرو نشست و مویها را بخویشتن فرو پوشید، از پیش و از پس تا همه تن او پوشیده شد و سرای او از داود پرهیبت شد، از آنک داود سخت باهیبت بود.

و آن زن بلشایع نام بود. آنگاه داود مر زنان خویش را بفرمود که زن اوریا را نیکوتر از آن دارند که تا کنون همی داشتند، و لطف کنیدش و بنوازیدش، تا چنان شد که داود باز سخن گفت و آن زن آگاه شد که داود را چه بوده است. داود را گفت: یانبی الله، بدان که مرا از خانه بیرون آمدن عیب باشد و اندر بنی اسرائیل

۱- نیز: دیگر، از آن پس، از آن بیش

۲- آهنگ: قصد

۳- زاستر: زآن سوتر، آن طرف تر، دور تر

۴- هوازی، ناگاه و این کلمه چند بار در آثار کهن فارسی بکار رفته است

بر من تهمت باشد و من خویشتن را هیچ عذری نشناسم مری تهمتی را^۱ به از آنکه شوی من باز آیدی و بامن باشی. و اوریا به غزوشده بود. همانکه داود نامه‌یی نبشت سوی سپاه سالار و اورا بفرمود که اوریا را باز فرست. چون نامه آنجا رسید هم آنگاه اوریا را باز فرستاد. پس چو اوریا همی آمد، اندر راه يك شب خفته بود، بخواب دید که شیری نر اندر میان دوشاخ^۲ خرما درخت^۳ اندر نشسته بودی و او خود خواب گزار بود. چو از خواب بیدار شد مرا و را سخت عجب آمد از آن خواب خویش. گفت که خرما درخت زن باشد و شیر مَلَك باشد. چه گویی که داود را بر زن من کاریست! و مرا و را را بیش از آن عجب آمده بود از آنکه داود مرا از میان همه لشکر باز خوانده بود. پس اندیشه کرد، بدانست که داود را بر زن او هوا^۴ آمده است. چون بخانه باز آمد نزدیک زن خویش نشد و به روز همه روز روزه داشتی و بیشتر از شب نماز کردی و هیچ بر زن خویش نشدی تا چنان شد که زن او از دستوری^۵ خواست و گفت: مرادستوری ده تا بجامه^۶ تو آیم. اوریا مرا و را دستوری نداد و چون زن به جامه او اندر شد اوریا روی از او بگردانید. هر چند که زن خویشتن را برو عرضه کرد اوریا هیچ آهنگ او نکرد. آنگاه این زن مرد داود را خبر کرد از آن. پس روزی اوریا با داود نشسته بود و حدیث همی کردند. داود مرا و را را گفت که مرا خبر کردند بعضی از زنان که زن تو پیش ایشان گله کرده است که تا تو پیامدهای، با او به بستر اندر نشده‌ای و با او همی

۸- هیچ عذری نشناسم مری تهمتی را: هیچ وسیله‌یی برای رفع تهمت نمی‌شناسم

۹- شاخ: شاخه

۱۰- خرما درخت: درخت خرما

۱- هوا: میل و آرزو

۵- دستوری: اجازه

۲- جامه: بستر

گرد نیایی. چرا همی چنین کنی که من ترا از بهر حق^۱ همسایگی بازخواندم، از آنکه حق^۲ همسایگی تو بر من واجبست، که روز گاری دراز غایب بودی، خواستم تا باز آیی و با اهل^۱ خویش باشی، از آنکه اهل تو با اهل من گفته بود که مرا آرزوی تست. اوریا گفت: رحمت خدای بر تو و بر اهل تو. آن واجب بودی که مرا به حال غایبی^۲ نصیحت گر بودی و اهل مرا نگاه داشتی و ناسزا را از اهل من بازداشتی. پس چون اوریا این حدیث همی کرد بترسید که باشد که داود بداند که همی چه گویم، پس مر آن حدیث را باغزا آمیخته کرد و گفت که با این همه نیز من به غزو بودم اندر سبیل خدای، و با گروهی مردمان بودم که ایشان شب و روز اندر جهاد و عبادت و حرب کردن با دشمن مشغول اند و از چندین گاه باز از عیال و خانمان رفته اند و از این جهان هیچ آرزوی شهوی و لذتی نیابند، نه از زنان و نه جز زنان، و من با ایشان بودم و در همه حال با ایشان انباز بودم. چو ما روزی به حرب فراخواستیم شد و صفها بر کشیده بودیم و پاداش غزو بتمامی بخواستیم یافت ناگاه نامه^۳ تو فرا رسید، و تو پیغامبر خدای و خلیفت خدایی، امر ترا مخالف نشدم و هم در ساعت باز گشتم و چو روی از یاران بگردانیدم با خدای نذر کردم که تا من سوی ایشان باز نشوم از خوشیها و لذتها و شهوتهای دنیا هیچ نگیرم و بهیچ چیز مشغول نباشم تا بدیشان مانده باشم، تا مگر من با ایشان اندر پاداش برابر باشم. از بهر این را^۳ با عیال خویش گردنیایم. همی داود اورا گفت: نیکو دیدی و صواب دیدی و من امید دارم که خدای امید ترا وفا کند و مر ترا پاداش بدهد و لکن مرا اهل ترا بر تو حق^۳ است. اوریا گفت که حق^۳ خدای بزرگتر از حق^۳ ایشانست. آنگاه

۱- اهل: خانواده، عیال، همسر

۲- حال غایبی: حالت غیبت

۳- از بهر این را، برای این. بدین سبب، ازین روی.

برادران بلشایع بیامدند، و مردان جلد^۱ بودند و سخن گوی، آنگاه اوریا را پیش داود کشیدند و برو خصمی کردند^۲ و سخن سر بسته گفتند و بمعنی داود را گفتند: یا نبی^۳ الله، بدان که مرما را زمینی بود که مامر آن زمین را آبادان نتوانستیم داشت و بترسیدیم که ضایع ماند، آن زمین مرین مرد را دادیم بر آن شرط که آبادان دارد و آبش دهد و سباع را و مرغان را از آن باز دارد، و با او شرط کردیم که اگر چنین نکنی از تو بازستانیم؛ و اکنون زمین را یله کرده است^۳ ضایع، و آبش همی ندهد و گرد آن همی نگردد تا سباع اندر آن همی خانه کنند.

اوریا گفت: یا نبی^۳ الله، ایشان همی راست گویند، من تا اکنون آن زمین را بطاقت خویش آبادان همی داشتم و آبش همی دادم و سباع را از آن دور همی داشتم، اکنون یکی شیری آمده است بزرگترین همه شیران، و اندر آن زمینی خانه کرده است، و مرا با آن شیر طاقت نیست، همی بترسم که اگر با آن شیر بر آویزم مر مرا بکشد. از بهر این را مر آن زمین را بدان شیر یله کرده ام. داود بدانست که ایشان همی چه گویند. داود گفت: آری من خبر یافتم که آن شیر بنزدیک آن زمین بگذشت و لکن آنجا زیانی نکرده است، و خدای قادر است که مر آن شیر را باز دارد تا نیز بنزدیک آن زمین نگردد. شما باز گردید. و اوریا را گفت: باز گرد و آن زمین را آبادان کن و از آن شیر هیچ مترس. آنگاه اوریا پس از آن از داود دستوری خواست که باز هم بدان غزو باز شود، داود او را دستوری داد. چو اوریا آنجا باز شد لشکر همی به حرب فرا خواستند شد.

۱- جلد، چابك، دلیر

۲- خصمی کردن؛ دشمنی کردن، علیه کسی دعوی کردن

۳- یله کردن؛ رها کردن، ول کردن

اوریا آنجا رسید و زمانی نیک حرب کرد. پس سنگی از حصار بینداختند و بر سر اوریا آمد و مغز از سر او فرو آمد و شهادت یافت و به بهشت جاودانه شد. چون خبر به داود رسید که اوریا کشته شد، زن او را بفرمود تا عِدَّت^۱ بداشت. پس آنگاه داود او را بزنی کرد و او مادر سلیمان بود علیه السلام.

۱ - عِدَّت، مدت سوگ زن در مرگ شوی و مدتی که باید بعد از اطلاق صبر کند و بشوی نرود.

۱۴ - ابن سینا

حجة الحق ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا فیلسوف و پزشک بزرگ ایران و سرآمد حکمای مشاء در تمدن اسلامی است . ورود در جزئیات احوال او درین مختصر میسر نیست و ازینروی باختصار تمام میگوییم که: ولادتش بسال ۳۷۰ هجری در نزدیکی بخارا اتفاق افتاد و او در آن شهر پس از کسب مقدمات نزد ابو عبدالله ناتلی از مشاهیر علمای قرن چهارم، منطق و اقلیدس و المجسطی را فرا گرفت و سپس بمطالعات شخصی در حکمت و ابواب مختلف آن پرداخت چنانکه چون به هجده سالگی رسید از تعلم همه علوم فارغ شده بود . نخستین تألیف او کتاب حکمة العروضة است که در بیست و یک سالگی وی انجام گرفت . بعد از آن ابن سینا چند گاهی در بخارا باقی ماند و سپس از آنجا به خوارزم رفت و در سال ۴۰۳ از خوارزم بگرگان و مقارن سال ۴۰۵ به «ری» و سپس به قزوین و همدان رفت و قبل از سال ۴۱۱ هجری وزارت شمس الدوله ابوطاهر شاه خسرو دیلمی فرمانروای همدان و جبال (۳۸۷ - ۴۱۲ هجری) را یافت و بعد از وفات شمس الدوله چندی در زندان فردجان بسر برد و بعد از رهایی از حبس به اصفهان نزد علاءالدوله کاکویه رفت و همچنان با او بود تا در سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بین راه اصفهان و همدان در گذشت و در همدان مدفون گردید و اکنون مقبره او آنجاست .

ابن سینا دارای اشعار فارسی و عربی و آثار متعدد بنثر فارسی و عربی در دانشهای مختلف و مسائل گوناگون از قبیل حکمت و پزشکی و روانشناسی و داروشناسی و ریاضی و امثال آنهاست که از میان آنها کتبی از قبیل الشفاء - الاشارات والتنبیها - النجاة - الانصاف - الحکمة المشرقة - القانون - دانشنامه علائی از همه مشهورترند . بجز آثار متعددی بنثر پارسی نسبت داده اند که عده ای از آنها ترجمه هایی از بعضی رسالات اوست بفارسی ، و از میان همه آنها در انتساب مستقیم کتاب دانشنامه علائی و رساله نبضیه ، و شاید رساله معراجیه یا معراجنامه ، با ابن سینا تردیدی نیست و مابقی از قبیل کنوز المعزمین - ظفر نامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبدء والمعاد - اثبات النبوة - رساله جودیه - معیار العقول - علم پیشین و برین و

غیره منسوب بدوست. دانشنامه علائی (علائیه) یا حکمت علائی (علائیه) را شیخ بخواش علاء الدوله کاکویه حکمران اصفهان نوشت و بنا بر آنچه در آغاز آن آورده آنرا بقصد تحقیق در منطق و طبیعیات و هیئت و موسیقی و ما بعد الطبیعه تصنیف کرد لیکن جز بتحریر قسمت منطق و الهیات و طبیعیات توفیق نیافت و تألیف باقی کتاب را بعد از وفاتش ابو عبید جوزجانی با استفاده از کتب شیخ بر عهده گرفت. اهمیت کتاب دانشنامه در آنست که اولین دوره کامل از حکمت مشاء است که بزبان فارسی نگارش یافت، و نیز از باب اشمال بر بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی بفارسی دارای ارزش بسیارست.

اما رساله نبض یا نبضیه شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و امزجه و طبایع و بحث در دوران دم و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست.

درباره ابوعلی سینا و احوال و آثار او رجوع کنید به: کتاب تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی، دکتر صفا، طبع سوم، تهران ۱۳۴۶ ص ۲۰۶ - ۲۸۱؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا ج ۱ و ترجمه فرانسه آن، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۱ شمسی

بزرگترین سعادت^۱

پیدا کردن آنکه خوشترین خوشی و بزرگترین سعادت و

نیکبختی پیوند واجب الوجود است، هر چند بیشتر مردم

را صورت آنست که چیزهای دیگر خوشترست

نخست باید که دانسته آید که خوشی و درد چیست. گوییم که هر کجا که اندر

یافت^۲ نبود خوشی و درد نبود. پس نخست اندریافت باید، و اندریافت ما را دو گونه بود:

یکی حسی که از بیرون بود و یکی وهمی و عقلی که از اندرون بود، و هر یکی سه گونه

بود: یکی اندریافت چیزی که سازوار و اندر خور^۳ قوت^۴ اندر یا بنده^۴ بود، و یکی

۱ - نقل از دانشنامه علائی بتصحیح آقای احمد خراسانی ص ۱۲۸ - ۱۳۳

۲ - اندریافت: ادراک

۳ - اندخور: لایق، شایسته

۴ - اندریا بنده: مدرک

ناسازوار و زیانکار^۱ و نااندرخور^۲، و سوم میانه که نه این بود و نه آن. پس خوشی اندر یافت اندرخور بود و درد اندر یافت نااندرخور بود؛ و اما اندر یافت آنچه نه این بود و نه آن، نه خوشی بود و نه درد؛ و اندر خور هر قوتی آن بود که موافق فعل وی بود بی آفت، خشم را غلبه و شهوت را مزه و خیال را امید و هم برین قیاس مرامس را آنچه موافق وی بود و مر بوییدن را و همچنین و مردیدن را هم بر آن قیاس، و اندر خردمندان لذت قوتهای باطن غلبه دارد، و بر خُرد نفسان^۳ و فرودهمّتان^۴ و خسیسان^۵ خوشیهای ظاهر غلبه دارد. اگر بر کسی عرضه کرده آید که چیزی خوردنی خوش خواهی یا محل و حشمت و بزرگی داشت و غلبه بر دشمن، اگر سقط^۶ و خُرد همّت بود و به محل کودکان و چهارپایان، شیرین خواهد و اگر او را نفسی شریف و نفیس بود هرگز به شیرینی ننگرد و آن مر او را بجای آن دیگر چیز خوش نایستد؛ و سقط [و خُرد] همّت آن کس بود که قوتهای باطن وی مرده بود و خود خبر همی ندارد از فعلهای قوتهای باطن، چنانکه کودکان که ایشان را هنوز قوتهای باطن بفعل تمام نیامده باشد.

و هر قوتی را خوشی اندر یافت آن چیز بود که ویرا قوت بروی است و از بهر وی است و آن چیز موافق وی است و لکن اندرین باب تفاوت سه گونه افتد: یکی تفاوت قوّت قوّت، که هر چند قوت شریفتر و قوی تر آن چیز که فعل وی بود شریفتر و قوی تر. و یکی از قبَل مقدار اندر رسیدن^۷ و اندر یافتن، که هر قوتی که اندر یافت وی

۱- زیانکار؛ مضر

۲- نااندرخور؛ ناشایسته، نالایق

۳- فرودهمّت؛ کسی که همّت پست دارد

۴- خسیس؛ پست و فرومایه

۵- سقط؛ درینجا بمعنی فرومایه است

۶- از قبَل؛ از جهت

۷- اندر رسیدن؛ تمیز دادن

بیشتر بود وی به خوشی و درد بیشتر رسد و اگر دو قوت بوند از یک باب و لکن یکی تیزتر بود، اندریافت وی مرخوشی را و درد را بیشتر بود.

و سوم از قَبَلِ تفاوت آنچه به قوت رسد، که هر چند وی اندر باب خوشی و ناخوشی قوی تر، قوت را خوشی یافتن و درد یافتن بیشتر.

و آن چیز خوشتر بود که وی به نقصان و به بدی میل کمتر کند و دارد، و آن چیز دردناک تر که وی به نقصان و به بدی میل بیشتر کند و دارد، زیرا که اندریافت چیزی خسیس است، پس چون قیاس شاید کردن آن صورتی را که اندر حس افتد از شیرینی یا از معنیهای دیگر که به شیرینی ماند که اندریافت وی حسی است زیرا که او را اندریافت چیزی خسیس است، با آن صورتی که از واجب الوجود آید اندر عقل که وی بهترین صورتیست و قوت عقل را به فعل آورد.

و اما اگر قوت گیری 'قوت' حس خسیس و ضعیف بود که سپس تر پدید آید، که وی چیزیست که بهره وی از وجود خسیس است و ایستادن وی به آتی جسمانیست، و هر گاه که اندریافت وی مرخوشی را قوی شود، وی ضعیف شود، چنانکه خوشی چشم روشنایی است و ناخوشی وی تاریکی، و روشنایی قوی و را کور کند؛ و بجمله^۲ محسوسات قوی مر قوت های حس را تباه کند و معقولات قوی عقل را درست تر کند و قوی تر کند. و قوت های عقلی بخود ایستاده است و از گردش دور است، چنانکه پیدا کرده شود، و نزدیکترین هستی به هستی واجب الوجود وی است، چنانکه هم پیدا کرده شود، پس قوت حسی را به قوت عقلی نسبت نیست.

و اما اندریافت عقل و اندریافت حس به چند روی تفاوت دارند: یکی آنکه عقل

۱- گرفتن : در اینجا بمعنی معتبر دانستن است

۲- بجمله : بهر حال

چیزی را به خودیش، چنانکه وی هست، اندریابد و حس هیچ چیز را به خودیش اندر نیابد، چه هرگاه که چشم سپیدی بیند درازا و پهنا و شکل با وی بیند و حرکت و سکون با وی بیند، پس هرگز سپیدی را به خودی سپیدی نتواند دیدن، و کمابیش افتد اندروی باندر یافتن چیز، و باشد که او را کمتر از آن بیند که وی است؛ و عقل چیز را مجرد بیند و چنان بیند که هست، یا خود هیچگونه نبیند؛ و حس مرعراتهای خسیس تغییرپذیر را بیند و عقل مرگوهرها و صفتهای ناگردنده را بیند، و آن چیز را بیند که نیکویی و نظام و خوشی همه از وی آید. پس چگونه بود حال خوشی اندریافت عقل مرحق^۱ اول را، آنرا که همه جمال و نظام و بهاء از وی است و آن خوشی را به این خوشی حسّی چه قیاس بود.

و لکن بسیار بود که خوشی‌یی را ادراک کند قوتی از قوتها و از خوشی وی

غافل بود:

یا از آن قبل که از وی مشغول بود^۱ و غافل بود چنانکه کسی مشغول بود که آواز دستانهای^۲ جلیل نیکو نظام شنود و از خوشی وی خبر ندارد. یا از قبل آفتی که افتاده بود که طبع چیز بسبب آن آفت آرزوی آن چیز دارد که آن آفت را دفع کند، پس او را چون جزو وی چیز دیگر دهند هر چند که خوش بود خوش ندارد، چنانکه کسی را که گل خوردن خوش آید و چیز ترش و تلخ خوش آید چیز شیرین ناخوش آید.

یا از قبل عادت و اِلَف^۳ چنانکه کسی طعامی ناخوش الف کرده بود یا چنان شده بُود که اندر خور وی گشته بود پس آن خوشتر آید او را از آنچه وی بحقیقت

۱ - مشغول بودن از چیزی یعنی از آن غافل بودن ۲ - داستان : سرود و نغمه

۳ - الف : دوستی ، خو گرفتن

خوشست .

یا از قبَلِ آن که قوّتِ وی خود ضعیف بود و نتواند احتمال آن چیزِ خوش کردن، چنانکه چشم ضعیف که روشنائیش ناخوش آید و گوش ضعیف که آوازِ خوش قویش ناخوش آید .

پس بدین سببها ما را نیز باشد که^۱ غفلت افتد از خوشیِ معقرلات که ما از ایشان مشغولیم؛ و قوتِ عقلِ ما ضعیفست باول کار ، و بالجمله تا اندرتنیم و عادتِ و اِلَفِ بچیز- های محسوس کرده ایم بسیار بود که چیزی خوش ناخوش آید هم ازین سببها را؛ و بسیار بود که نه از خوشی و نه از ناخوشی خبر دارد چنانکه کسی که اندامِ وی خَدَر^۲ شده باشد که چون خوشی و ناخوشی بوی رسد نداند، چون خَدَر^۳ زایل شود آنگاه داند دردِ چیزی که بوی رسیده بود از سوختگی یاریشی، و بسیار بود که قوّتِ چیزی اندر یابد و خوشیِ وی اندر آن بود و وی خبر ندارد از سببی عارض را، چنانکه آن بیماری که پزشکان آنرا « بولیموس » خوانند که همه تن گرسنه بود و به گرسنگی ضعیف همی شود و لکن معده خبر ندارد بسبب بیماری یا از ضعفی یا از تری که او را افتاده بود . چون آن سبب زائل شود سخت دردمند شود به نا رسیدن غذا به وی، و حال نفس ما اندرین گیهان^۴ همین است که وی بنقصانست و بدانکه کمال معقولات اندروی نیست دردمند است و بآن کمالی که دارد خوشی یابست ، ولیکن تا اندر تن است از اندر یافتِ خوشی و درد مشغولست و چون جدا شود آنگاه داند .

۱ - باشد که ؛ ممکن است

۲ - خَدَر ؛ عضو بخواب رفته و سست شده

۳ - خَدَر ؛ سستی که بر عضو چیره شود .

۴ - گیهان ؛ گیاهان بایاء مجهول یعنی جهان ؛ و جهان بکسر اول تبدیل صورتی از گیهانست

پس واجب الوجود بزرگترین اندر یا بنده بیست مر بزرگترین اندر یافته را که خودست، تمامترین اندر یافتنِ دایم بآن بهاء و بآن عظمت و بآن منزلت؛ پس خوشترین حالی حال وی است بخود که او را حاجت نیست بچیزی برون که او را جمال و عظمت دهد، و آن هستیها که باوّل آفرینش تمام افتاده اند و عقل محض اند، و نه چون ما اند که ما را همیشه به چیزهای بیرون حاجتست و به چیزهای فرودمان^۱ نگرش و شغلست، ایشان را بکمال خویش [نگرش و شغلست] که ایشان را معقول بود، و بآنچه ایشان را مشاهده است از کمال و بهاء واجب الوجود که اندر آینه جوهر ایشان تابانست، غایت خوشی و لذتست، و خوشی ایشان بآنچه ورا مشاهده انداز واجب الوجود، افزون خوشی ایشانست بآنچه اندر یافته اند از کمال خویشتن، و ایشان را بخوشی و لذتِ برسو^۲ مشغولی^۳ است ازیرا که هرگز روی از برسو به فروسو^۴ نکنند و خودی خویش را وقف کرده اند بر نظاره^۵ ورج^۵ یعنی شکوه مندی برین^۶ و بدریافت خوشی مهین.

و آنجا ملال نبود که سبب ملال ماشغلی دیگر بود، اما بی سببی ملال نیاید و هر چه فرمانبردار سببی بود که بوی رسد متغیر بود، و نیکبخت مردم آن بود که جان خویش را آن حال جوید تا چون از تن جدا شود آن خوشی بیابد و چون خلاف آن کسب کند

۱ - چیزهای فرود، اشیاء عالم سفلی

۲ - برسو: جانب بالا، عالم علوی

۳ - مشغولی: اشتغال، اشتغال خاطر، علاقه و توجه

۴ - فروسو: جانت پائین، عالم سفلی

۵ - ورج: بزرگی و شأن و شوکت، فرّ، فره، این ورج و شکوه مندی برین درست شیوه

است به ورج الهی و «فرّ ایزدی» که در ما خند دیگر می بینیم.

۶ - برین: بالایی، مراد عالم علوی است

ضد آن خوشی دردیابد، هر چند که آن درد را اکنون صورت نیست، چنانکه هر که در سوختن آتش نیازموده باشد جز بشنیدن نداند؛ و چون نیکو گفت امام^۱ حکیمان و دستور و آموزگار فیلسوفان ارسطاطالیس اندر باب آن خوشی که واجب الوجود را بخوشتن است و چیزها را بوی از وی؛ که گفت: اگر مراوّل همه چیزها را از خود همیشه آن مقدار خوشی است که مارا بوی بود، آن ساعتی که او را اندر یابیم و اندر بزرگی وی اندیشه کنیم و حقّی را اندر باب وی تصور کنیم، خود بزرگست و این مقدار که خرد ما اندر یابد و حال ما واجب کند خود قیاس ندارد بآنکه ورا از خود بود، و آن بزرگتر و عجب تر، بلکه هستی اول خوشی است قایم بنفس خویش، و نبایستی که آن حال را خوشی خواندندی و لکن لفظی نیست از لفظهای معروف از آن اندر خورتر^۲ باین معنی.

اندر گونها^۳ از نبض مرکب^۴

نبض مرکب آن نبض را خوانند که حکمش از دو سه حال وی گیرند، چنانکه مورچه‌یی که اندر وی خردی و تواتر بود. و قسمت ایشان که نبض مرکبند بسیار است، و همه را نام نیست، و بعضی را نام هست، آنرا که نام هست چون نبض ستر باشد که به تازی غلیظ خوانند، و چون نبض باریک که به تازی دقیق خوانند.

۱ - امام : پیشوا . چون بوعلی پیرو حکمت مشاء بود ارسطو را امام حکیمان لقب داده است

۲ - اندر خور : لایق و شایسته

۳ - گونه : نوع . گونها : انواع

۴ - نقل از رساله نبضیه چاپ انجمن آثار ملی ص ۴۳-۴۶

ستبر آن بود که پهنا^۱ و بلندا^۲ بیشتر دارد. و باریک آن بود که پهنا کم دارد، و درازا^۳ بیش.

وازین جمله نبض آهوی است که بتازی غزالی خوانند، که اندریک جزو گران می آید، آنگاه بیکبار تیز شود.

و موجی است، که جزوی بزرگتر بود، و جزوی خُردتر چون موجها، بانر می، و سخت خُرد نبود. و دودی است همچون موجی. و لکن خُردتر و متواتر چون کرم. و نَملی است، و تفسیرش مورچگی، بغایت خُردی بود، و بر صورت مورچه. و اَرگگی است که بتازی منشاری خوانند، همچنان بود که موجی، و لکن صلب^۴ بود و کشیده و بیشتر آنگاه بود که اندر اندام عصبی آماس بود چون حجاب و سینه، و موجی بیشتر آنگاه بود که آماس اندر عصب نبود، بلکه اندر شش یا مغز یا در جگر بود و بوقت گرمابه کردن عرق کردن.

و دُم موشی است، که بتازی ذَنَبُ الفار خوانند که از زیادت نقصان گیرد یا از نقصان زیادت آید اندر نبضهای بسیار، یا اندریکی نبض.

و جوالدوزی است که بتازی مسلّی خوانند، و از نقصان زیادت آید بتدریج، آنگاه از زیادت بنقصان شود.

و دوزخمی است که بتازی ذوالقرعتین گویند، که هنوز حرکت پیشین تمام

۱- پهنا: عرض

۲- بلندا: ارتفاع، بلندی

۳- درازا: طول

۴- صلب: سخت

شده نبود که دویم اندر رسد .

واندر میان افتاده که بتازی : الواقعُ فی الوسط (ذوالفتره) خوانند، که آنجا

که سکون چشم‌داری سکون نیاید ، حرکت آید .

و نبض لرزنده، و نبض متشنج ، و اختلافش در سپسی و پیشی^۱ و نهاد^۲ بود .

۱- سپسی و پیشی : تأخرو تقدم

۲- نهاد : فطرت

۱۵ - ترجمه حیی بن یقظان

داستان حیی بن یقظان از کتابهای تمثیلی عرفانی شیخ ابوعلی بن سیناست. این داستان عرفانی را شیخ هنگامی که در قلعه فردجان محبوس بود نگاشته و در آن شرح حال پیری را از اهل بیت المقدس بنام «حیی» پسر «یقظان» آورده است. مراد از این حیی روح انسانی و از یقظان «عقل فعال» مدبر کره مادون قمر است که صوفی زاهد رادر وصول بحق یاوری میکند. حیی بن یقظان بوصیت پدر بگردش در بلاد مبادرت جسته و یقظان مفتاح همه علوم را بپسر داد. وی نویسنده کتاب رابا خود بسیاحت عالم برد، نخست او را بچشمه بی تجیب نظیر چشمه حیات که در داستان اسکندر می بینیم راهنمایی کرد. هر کس ازین چشمه بنوشد از بیابانهای سخت و کوههای بلند میتواند گذشت. این چشمه در آن سوی ظلمات (= جهل و نادانی) و در سرزمینی روشن و نورانی (= دنیای حکمت و فلسفه) واقعست. سپس از دو قسمت عالم یعنی عالم ماده و عالم معنی، و از طی مراحل و وصول بحق بطریق رمز سخن رفته و این بحث با بیانی شیرین بوصف واجب الوجود ختم شده است.

داستان حیی بن یقظان از همان عهد شیخ مورد توجه قرار گرفت و بپارسی ترجمه شد. این ترجمه بفرمان علاء الدوله کاکویه حکمران اصفهان (متوفی بسال ۴۳۳ هجری = ۱۰۴۱ میلادی) و ظاهراً بوسیله یکی از شاگردان شیخ که گویا ابو عبید جوزجانی و شاید ابو عبدالله المعصومی بوده، با نثری ساده و شیوا بپارسی درآمده است.

۱ - رجوع شود به «ابن سینا و تمثیل عرفانی» تصنیف آقای پرفسور هانری کوربن، تهران ۱۳۳۱ شمسی، ج ۱ و ۲

Henry Corbin, Avicenne et le récit visionnaire. 2 vols.
Teheran, 1954.

احوال نفس ناطقه^۱

باید دانستن که نفس ما، تاوی باتن آمیخته است و بتدبیرتن مشغول است، اورا علم بحقیقت و دانش آن جهانی بتمام حاصل نیاید، بسوی آنکه^۲ هرچه اورا بدین جهان اندر حاصل آید، براه دلیل و بقیاس بود و بحیلت، که مشاهدت حق نبود، چنانکه بهری پیشتر یاد کرده آمد. پس چون شغلتن از وی بیوفتد، و این پرده که از جهت کالبد است و میان وی و میان حق باز دارنده است، برخیزد و روی وی بتمامی سوی حالهای آن جهانی شود، پس دانستن ایزد و شناختن فرشتگان و حالهای آن جهانی اورا پیدا شود بحقیقت، چنانکه هیچ شک نه او فتدش، و چنان گردد حال وی بدین باب که آن فرشتگان است یا نزدیک آن.

و باید دانستن که سیاحت کردن نفس ماجستن و بدست آوردن حقیقت چیزهاست. و مردم تا بدینگونه بود که یاد کردیم و حالش این حال بود، گاهی بود که باندر یافتن علامها مشغول شود نیک، و همت از حالهای این جهانی برآرد، پس بدین حال اورا پارهیی از حالهای آن جهانی معلوم گردد. و گاهی بود که بتدبیر کردن و نگریدن اندر حال کالبد^۳ مشغول شود، ازیرا که نتواند که همیشه بدان حال پیشین مشغول بود. پس بسوی این^۴ گفت خواجه که «من از آن پیراندر خواستم که تا مرا راه دانش حقیقی بنماید و پیدا کند» ای^۵ که خواستم که من چیزها همچون وی

۱- نقل از ابن سینا و تمثیل عرفانی، جلد اول قصه حی بن یقظان بتصحیح آقای هانری

کربن ص ۲۵ بیعد

۲- بسوی آنکه: بجهت آنکه، از آن روی که

۳- کالبد، قالب، جسم

۴- بسوی این: از این روی

۵- ای: یعنی

بدانم بحقیقت . آن پیر گفت که « تو این چنین سیاحت که من کنم نتوانی کردن »
 ای^۳ که این چنین که من همی دانم از حقیقت چیزها ، تو نتوانی دانستن مگر سپس
 جدا شدن ازین کالبد ، که این راهها بر تو بسته است ، و اکنون وقت جدا شدن نیست
 که پیش از آن نبود .

و باید دانستن که نفس مردم بشغل کالبد و بتدبیر وی اندر مانده است چنانکه
 یاد کردیم ، و از آن شغلها یکی مشغولی وی است باند ریافتن محسوسها ، که این حال
 نیز او را بازدارنده است از کار خویش کردن ، چون دیدنی و شنودنی و دیگر حسها ،
 پس هر بار که مشغول داشتن حسها مر نفس را از وی دور شود ، وی آهنگ اندر
 یافتن دانشها کند از عالم غیب ؛ و آنکه اندر سرشت وی است بهری از و حاصل آید
 - مثال آنکه اگر کسی بخسپد بدان حال ، شغل حسها از وی بوفتد - پس نفس آهنگ
 عالم فرشتگان کند و آنچه ایشان را معلومست - که آن خواهد بود - او را پاره‌یی
 معلوم گردد .

پس اندر آن حال قوت وهمی و خیالی از نفس آن حال اندر یابند و بدانند ،
 بسوی آنکه قوت وهمی نزدیک وی است و چنانکه نفس از راه وی چیزها بداندوی
 نیز از راه نفس چیزها بداند ، پس اگر نفس ضعیف بود و قوت وهمی قوی بود ، قوت
 وهم آن دانسته را بچیزهای دیگر مانده کند و با چیزهای دیگر پیامیزد . پس قوت
 متخیله معنی آن چیز آمیخته و گردانیده را اندر یابد . پس آن معنی سپسین را اندر
 خزینة خویش بنهد آنکه او را « حافظه » گویند ؛ و شکل و صورت آن دیدنی که بخواب
 همی بیند و یا آن شنودنی که همی شنود اندر خزینة وی بنهد آنکه او را « قوت
 خیال » گویند . پس چون از خواب بیدار شود ، آن صورت سپسین و آن معنی سپسین اندر

آن خزینها مانده بماند. پس این چنین خواب را تعبیر باید، و تعبیرش آن بود که آن کس پس باز شود و بانیدشد که آنچه او را بحاصل آمده است از کدام دیدنی و شنودنی بحاصل آمده است، و چگونه از حال خویش بگردیدست. و همچنین بتحلیل پس بازهمی شود تا آن نخستین را اندریابد. پس گوید که این خواب چنین و چنین دلیل کند و بداند که نفس را از عالم غیب چه چیز بحاصل آمدست و این خواب خوابی راست بود، پس اگر نفس آن کس قوی بود و قوت و همی او مر آن دانسته را از حال نتواند گردانیدن، پس اندر خزینها همچنان بماند که نفس را حاصل آمدست از عالم غیب، و مر این خواب را تعبیر نباید، و این چنین خواب جزوی از پیغامبری بود چنانکه پیغامبر علیه السلام گفته است، و مرتبه نیک مرد آنست. و اگر نفسی بود قوی سخت، چنانکه محسوسها او را از آن کار باز نتوانند داشتن که اندر سرشت وی است، این حال او را بوقت بیداری حاصل آید از عالم غیب، و آن اندریابد که آن دیگر بحال خواب اندر یافت. و این حال پیغامبران مرسَل بود، و این حال را بزبان شریعت «وَحی» خوانند. و مر ایشان را اندر این حال صورتهایی پیش چشم حاصل آید، و آوازهایی بشنوند که مر ایشان را چیزهایی فرمایند از حکمهای شریعت، و این يك گونه است از معجزات پیغامبران که از غیب خبر دهند، و آنچه بخواهد بودن بگویند.

و نیز ببايد دانستن که این کالبد مردم فرمان بردار نفس است، تا چنان که نفس او را همی گرداند، تا بفرمان نفس بگوید و بخورد و برود و آنچه بدین ماند، و این بسوی آن چنین است که ایزد تعالی مر جسمهای طبیعی را فرمان بردار فرشتگان آسمانی کرد، آنکه ایشان را «نفسها» خوانند، و نفس ما از جهت آنکه نفس است، از جنس ایشان است. پس بهری از جسمهای طبیعی بفرمان نفس مردم کرد. پس اگر

نفسی بود قوی‌تر، مردی‌گر جسم‌های طبیعی را، جز از کالبدِ خویش، از حال بگرداند و اندرو اثر کند، هر نفسی بر اندازه‌ی خویش. مثالش که اگر نفسی بود قوی و مر او را رفیقی بود و مر او را آرزوی دیدن آن رفیق آید و وی بصدق خواهد که آن رفیق بنزدیک او آید، نفس این مرد اندر نفس آن رفیق اثر کند و اندرو بی آرامی پدیدار آید، تا بر خیزد و بنزدیک این کس آید. و اگر خواهد که اندرین عالم باد بر خیزد، باد خیزد و اگر خواهد که زلزله افتد، چنان بی‌ود. و اگر خواهد که چوبی ماری گردد، آن چوب مار گردد. و اگر خواهد که از سنگی جانوری پدید آید، چنان شود. و این گونه دیگر است از معجزات پیغامبران چنانکه اندر خبرهای ایشان آمده است، که حال‌هایی کردند اندر عالم برخلاف آنکه عادت جسم‌های طبیعی است. پس بسوی این گفت خواجه که «بپسند بدانکه گاهی سیاحت کنی» ای که بکارِ آن جهانی مشغول باشی تا چیزهای بودنی که هنوز نبوده است بدانی. و آن‌ترا بر اندازه‌ی تو حاصل آید چنانکه پیغامبران را حاصل آید بر اندازه‌ی ایشان.

۱۶- ابو ابراهیم مستملی

امام ابو ابراهیم اسمعیل بن محمد بن عبدالله المستملی البخاری از کبار متصوفه و علمای ایران در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست که بسال ۴۳۴ هجری (۱۰۴۲ میلادی) درگذشت. وی کتاب «التعرف لمذهب النصف» را که میان مشایخ صوفیه شهرت بسیار داشت بفارسی ترجمه و شرح کرد. شرح مستملی از جمله کتب بسیار معتبر تصوف پیرایه و در زمره قدیمترین آنهاست. روش ابو ابراهیم درین شرح آنست که عبارت کوتاهی از ابوبکر کلا باذی صاحب التعرف لمذهب التصوف (متوفی بسال ۳۸۰ هجری مطابق با سال ۹۹۰ میلادی) را که بتألیف می‌آورد، نخست آنرا ترجمه می‌کند و آنگاه شرح آنرا می‌گوید. این شرح بسال ۱۹۱۲ میلادی در لکنه در چهار مجلد چاپ شد و اخیراً جزئی از آن در جزو انتشارات بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر انتشار یافت. از ابو ابراهیم مستملی کتاب دیگری بنام کشف المحجوب در دست است که نسخه‌یی از آن در کتابخانه قلیچ علی‌پاشا در استانبول موجود است و کتاب دیگری نیز در تفسیر قرآن داشت که در دست نیست.

کلمه تقوی^۱

و کلمه تقوی، لا اله الا الله است. و آن را کلمه تقوی بدان معنی خوانند، که هر کس که این کلمه را بیاورد خود را درو قایه کرد^۲، در این جهان از شمشیر رست، و از شر^۳ گزیت^۴ رست، و از کفر رست، و اهل و فرزندی از اسیری رستند، و اموال او از استغنام^۴

۱- از شرح تعرف به تصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر، چاپ بنیاد فرهنگ ایران، جزء اول

۲- درو قایه کردن: حفظ کردن.

۳- گزیت بکسر اول و سکون ثانی یعنی جزیه. مالیاتی که کفار ذمی بحکومت

اسلامی میدادند

۴- استغنام: به غنیمت گرفتن

رست. کدام و قایه^۱ باشد از این بزرگ تر؟ این تأثیر شهادت است در دنیا، تا تأثیر عقبی در او بیاید. و اگر تصدیق با این قول یار بود، در آن جهان اگر به حق این کلمه تقصیر نکرده باشد، خویشتن را از عذاب و قایه کرد، و اگر تقصیر کرده باشد، خویشتن را از خلود^۲ دوزخ و قایه کرد، زیرا که مؤمن در دوزخ جاودانه نماند. بدین معنی آن را کلمه تقوی خواند. پس خبر کرد که ایشان را این کلمه الزام کرد.

و الزام، آن باشد، که چیزی در گردن کسی کنی^۳، چنانک قاضی مسلمانان بر کسی حکمی کند، گوید: اَلْزَمْتُهُ كَذَا. وفایده این سخن آن است، که بیان می کند که ما ایشان را الزام کردیم، تا ما را بخواستند، و اگر الزام ما نبود، کس ما را نخواستی. پس هَرَكِ ما را بالزام ما خواهد، نه او ما را خواسته باشد، ما او را خواسته باشیم. و معنی این الزام هدایت بُود، یا توفیق باشد، یا قضای سابق بُود، یا مشیت ازلی بُود، یا علم قدیم. تا ما ندانستیم، نخواستیم و قضا نکردیم و توفیق ندادیم و براه نیاوردیم و هُدی ندادیم. ما را نخواستید، پس منت ما راست بر تو، نه تو را بر ما. این همه کردیم، و ما را بتو نیاز نه، تا یک بار بدرِ ما آمدی با نیازمندی خویش. نظیر این آنست، که گفت: «... وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ». پس گفت: ایمان را دوست تو، من گردانیدم و در دلت من آراستم، و کفر و فسوق و عصیان بر دلت دشمن من کردم، تا بدانی که همه من کردم و آنچه داری از من داری. باز با تو همین فضل کردم و خویشتن را نستودم، همه تو راستودم، و گفتم: «... أَوَّلَئِكَ هُمُ الرَّاكِدُونَ». نظیر این آن است، که گفت: «... أَوَّلَئِكَ

۱ - وقایه، حفاظت، نگاهبانی

۲ - در گردن کسی کردن؛ بگردن او گذاشتن، بر ذمه او نهادن

۳ - خلود؛ جاودانگی

کتب فی قلوبهم الايمان وَاَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ» گفت: در دل مؤمنان ایمان من نبشتم، که اگر تو بنوشتی، هم تو بجفا محو کردی، و اگر مخلوقی نبشتی، هم مخلوقی پاک کردی، لکن خود نبشتم، تا کس نبشته مرا پاک نتواند کردن. نبشته مادواست: یکی در آسمان، و آن لوح است، دیگر در زمین، و آن دل مؤمنان است. هم چنانکه خلق عاجزند از پاک کردن کتابت لوح، عاجزند از پاک کردن کتابت قلب. و از این لطیف تر آنست که چون در لوح قضا و قدر نبشتم، قلم را فرمودم، و چون در دل ایمان نبشتم، خود نبشتم. و معنی بخود اضافت کردن واسطه از میان برداشتن است. و چون بهشت را بیاراستم، رضوان را فرمودم، و چون دل مؤمنان را بیاراستم، خود آراستم، و کس را نفرمودم. باز لوح به اسرافیل سپردم، و دوزخ بمالك سپردم و بهشت به رضوان سپردم و دل مؤمن بکس نسپردم، آنکه او را رضوان نگاه می دارد و آنکه مالك او را نگاه می دارد و آنکه او را اسرافیل نگاه می دارد، بامر من دارد و ایشان مخلوقانند، کس را بر آن چیزها دست نیست. پس دل مؤمنان را که من نگاه می دارم، که را بر او پادشاهی باشد؟ چون ظاهر صورتت بیاراستم، خود را ستودم، گفتم: «... فَبَارِكْ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ.» و چون دلت را بیاراستم، تو را ستودم، گفتم: «... أَوْلَيْكَ هُمُ الرَّاكِدُونَ.» «... وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا.» چه اگر تو را نستودمی و خود را ستودمی، بترسیدی که آن را تباه کنم، چنانکه ظاهر صورتت را بموت. پس تو را ستودم، تادانی که تباه نکنم بجفای تو، که اگر خواستمی بریدن، تو را نستودمی. چه ستایش من ازلی است، و چیزی که خود ستودم ستوده خود را کی تباه کنم؟ و من ستودگان خود را ننکوهم.^۱

اکنون باز گردیم بمعنی الزام ، و گوییم که او الزام کرد و هرچ حق کند حقیقت بود، و الزامی که آن بحق باشد بازافگندن آن الزام روا نبُود . بینی که اگر حاکم مسلمانان الزامی کند بحق ، پس خواهد که الزام خود را بازافگند، نتواند. پس از کرم مولی کی روا باشد که چیزی الزام کند بحق و آن را بازافگند؟

و دیگر معنی آنست که هرگاه که قاضی حکمی الزام کند و قاضی دیگر خواهد که آن را بازافگند، و هر دو مجتهد و هر دو مثل یکدیگر ، نتواند فسخ کردن حکم قاضی اول . پس حکمی که حق تعالی الزام کند ، شیطان کی تواند که آن را فسخ کند ؟ مگر که حکم اول خطا کند ، پس ثانی بصواب حکم او را فسخ کند. پس هرگز صواب را به خطا فسخ نکنند و حق را بباطل فسخ نکنند ، چه باطل را بحق فسخ کنند و خطا را بصواب. و آنچ حق تعالی کند حق و صواب بود و آنچ شیطان کند خطا و باطل باشد .

و نیز گفته اند معنی دیگر آنست که قوی تواند که کَرَد^۱ ضعیف را تباه کند و ضعیف نتواند که کَرَدِ قوی را تباه کند . قَوّت صفتِ حق است و ضعف صفتِ خلق . و قدرت صفت حق است و عجز صفت خلق . محال باشد که قادری قوی حکمی کند که ضعیف عاجز آن را بازافگند . آنگاه چون این منت یاد کرد ، دانست که بترسند که او را چون به الزام او یافتیم نباید که هم او ما را از خود دور کند. دل ایشان خوش کرد و گفت : «... وَ كَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَ أَهْلَهَا» . ایشان سزای این بودند، از دیگران سزا تر بودند . چنانست که گویی بیان می کند که ما سزا بسزا دادیم . چون سزا بسزا دهند ، شکافتن روا نباشد، چون زنان خویشان را به نا کُفو^۲ دهند اولیا بشکافند،

۱ - کرد : بفتح و کسر اول : عمل

۲ - کفو : همتا و مانند ، همردیف

چون به کفو دهند اولیا را شکافتن نرسد. و درین سخن معنی لطیف است و آن، آنست که بنده ضعیف عاجز را، لئیمِ عاصیِ مقصرِ مخطی را، می گوید : تو سزای ما بودی و شایسته صحبت ما بودی . کدام شادی از این برتر باشد و کدام مُلک از این بزرگتر باشد که مَلِکِ هفت آسمان و هفت زمین با بی نیازی خویش بنده ضعیف نیازمند را سزای صحبت خود گرداند. شاید اگر عارفان بدین بنازند و دل های ایشان پیرد .
 دون همت بنده یی باشد که حقّ تعالی او را رقم زند که تو صحبت ما را شایی^۱ و از همه کَوْن^۲ او با چیزی دیگر صحبت کند .

۱۷ - اسحق بن ابراهیم

اسحق بن ابراهیم بن منصور بن خلف نیشابوری مؤلف کتاب مشهوریست در سرگذشت پیغامبران (قصص الانبیاء) که مطالب آن منقولست از روایت کلبی (متوفی بسال ۱۴۶ هجری مطابق با ۷۶۳ میلادی) از ابن عباس در ذکر «قصص قرآن». اسحق بن ابراهیم میان روایت خود و کلبی هفت واسطه ذکر کرده است و بنا برین باید قاعده^۱ در میانه قرن پنجم زیسته باشد. عبارت کتاب و بکار رفتن کلمات وافر عربی در آنها و در عین حال کهنگی قسمتی از ترکیبات و کلمات، ما را بر آن میدارد که تصور تصرفاتی را در آن بکنیم.

مهاجرت مریم^۱

چون يك ماه از مولود عیسی علیه السلام بر آمد^۲ مریم عیسی را برداشت و بزمین مصر شد و گویند که سی سال آنجا بماند تا آن وقت که عیسی بزرگ شد و پیغامبری آمدش و فرمان آمدش که بزمین بیت المقدس باز گرد. باز آمد و انجیل و احکام آن ایشان را بیاموخت.

واصل هجرت او آن بود که قومی بشنیدند که پسری از مادر بیامد بی پدر و ایشان در کتابها خوانده بودند که بفلان سال چنین فرزندی از مادر بیاید و بدست او بیماران صحت یابند و بدعای او مرده زنده شود و جهودان را قهر کند. و بعد از آن بآسمان برندش و به آخر الزمان فرود آید.

۱- از قصص الانبیاء، با اهتمام آقای حبیب یغمائی ص ۳۶۹-۳۷۲

۲- بر آمدن: (در مورد زمان و ظرف زمان) گذشتن، سپری شدن

و چون خبر زادن او بیافتند ، پیامدند و او را ببرند؛ و گویند آن ملك خبر یافت، قصد کشتن او کرد . و آن ملك را نام اخنوس بود، ابن میریوس . مریم از این حال خبر یافت، از آنجا هجرت کرد. و قال آخر: حق تعالی او را الهام داد که ازین زمین تر ا هجرت باید کرد . و گفته اند که جبریلش خبر کرد .

پس مریم کار رفتن بساخت . خر کی بکری بگرفت و بر نشست و عیسی را پیش گرفت و یوسف نجار را با خود برد و بولایت مصر به دیهی فرود آمد که آنجا نعمت بسیار بود، و بر سر سنگی وطن ساخت . و بروز که بگشتی عیسی [را] در جایکی نهاده بودی و در گردن افگندی و با خود می گردانید و بر کس استوار نداشتی^۱ .

چون بزرگتر شد مریم او را بمعلمی سپرد و گفت این کودک را نیک آموز و عزیزدار و مزین و خود برفت . معلم او را پیش خواند و گفت : بگوی ابجد . عیسی گفت : ابجد چه بود؟ معلم گفت تو بیاموز و معنی مپرس . عیسی گفت چگونه آموزم چیزی که اصلش ندانم؟ معلمش بزد و گفت : بگوی ابجد ، گفت تا اصلش نگویی نگوییم . معلم بسیار بگفت . سخن استاد را نشنید . چون مادرش پیامد تا او را برآرد ، عیسی گفت : یا مادر این معلم وصیت تو کار نیست ، تو گفتی که بسیار آموز و اندک زن ، او بسیار زد و اندک آموخت . پس گفت یا معلم، اگر خواهی تا من ترا معنی ابجد بگویم که ابجد چه بود . معلم گفت بگوی . عیسی گفت : الف آلاء اوست ، و بی بقای اوست ، و جیم جلال اوست . چون عیسی این سخن بگفت معلم تعجب کرد و گفت : یا زن، این فرزندی تو نه چنانست که از کسی آموزد که وی چنان است که باید که همه عالم از او آموزند .

و گویند که در آن دیه دهقانی بود بامال بسیار و نیکو کار بادرویشان ، و مریم و عیسی را نیکو داشتی و هر چه در آن دیه درویش و بیمار بودی نان بخانه او خوردی . شبی در خانه دهقان دزدی کردند ، دهقان از آن اندوهگین می بود . عیسی او را پرسید که ترا چه بوده است که دلتنگ و متفکر خاطری ؟ دهقان قصه با عیسی بگفت . عیسی گفت من بگویم که آن که کرده است ؟ دهقان تعجب کرد و گفت بگوی . گفت آن مُقعد^۱ و نابینا کردند که دوش بخانه تو نان خوردند^۲ . مقعد راه نمونی کرد و نابینا او را بر گردن نهاد تا بستدیش . هر دو را پیش آوردند و مقرر^۳ آوردند^۳ و مال بازستدند . دهقان شاد شد و آن مال بر عیسی و مریم علیهما السلام عرض کرد . ایشان نخواستند . و گفته اند نخست چیزی که عیسی پدید آورد این بود .

و نیز گویند روزی آن دهقان مهمانان داشت و می می بایست . جایی نمی یافتند . غمگین شد که خلق بسیار بود . عیسی او را پرسید که ترا چه بوده است ؟ دهقان قصه بگفت . عیسی گفت غم مدار و بفرمای تا خمها پر آب کنند . بفرمود تا چند خم پر آب کردند . عیسی علیه السلام دست بر آن خمها مالید ، همه می شد . دهقان و جماعت او عجب بماندند . و همچنین بسیار علامتها و عجایبها از او بدیدند .

آنگاه خدای تعالی او را شریعت داد و بفرمود که به بیت المقدس بازرو که آن مَلِكِ هَلَاك شد که قصد کشتن تو کرده بود . و ز کریّا علیه السلام کشته شده بود .

و سبب آن بود که چون مریم هجرت کرد ، پنهان از بنی اسرائیل کرد . ایشان آمدند و گفتند یا ز کریّا مریم زنا کرد ، چون دانستی که مردمان آگاه شدند او را بشام

۱- مقعد : زمین گیر

۲- نان خوردن ، غذا خوردن

۳- مقرر آوردن : به اقرار آوردن ، معترف کردن

فرستادی. و قصد کشتن ز کریّا کردند. ز کریّا از ایشان بگریخت و از شهر بیرون آمد و روی بشام نهاد و غوغا^۱ از پس اومی رفتند. ز کریّا چون آن خلق را بدید که از پس اومی آمدند، درختی بود میان تهی، در میان آن درخت رفت و آن شکاف درخت بهم فراز آمد^۲ بفرمان حق تعالی. غوغا چون آنجا رسیدند او را ندیدند، خواستند که باز گردند، ابلیس علیه اللعنه پیامد و ایشان را گفت ز کریّا در میان این درخت شد. ایشان گفتند این هرگز نشاید بودن. ابلیس گفت شما این درخت را ببرید، اگر اینجا بود خود کشته شود و اگر نبود شما را چه زیان دارد؟ ایشان اره بیاوردند و بر نهادند و آن درخت بدو نیم کردند با ز کریّا. و خون ز کریّا نیار امید تا دوبار هفتاد هزار تن از بنی اسرائیل کشته شد.

آنگاه یحیی را علیه السلام امر آمد که برو و خلق را دعوت کن. یحیی خلق را بخدای تعالی خواندن گرفت، و سالش بسی تمام شده بود و بر شریعت توریة کار میکرد و خلق را پندمی داد و می گفت که اکنون عیسی پیامد. اول کس یحیی بود که تصدیق کرد عیسی را.

۱- غوغا: مردم سفلہ

۲- بهم فراز آمدن: بسته شدن

۱۸ - ابویعقوب سگزی

ابویعقوب اسحق بن احمد سگزی از کبار متکلمان اسمعیلی است که در اواخر قرن چهارم هجری میزیست. وی کتاب معتبری دارد بنام کشف المحجوب در حکمت و کلام بر مذاق اسمعیلیان در هفت جُستار یا مقاله. روش سخن درین کتاب فارسی غالباً بترجمه میماند و گویا در زمان مؤلف یا قریب بزمان او، و بهر حال در زمانی که نباید دیرتر از اوایل قرن پنجم هجری باشد، از اصل عربی کتاب بفارسی در آمد. مفردات و ترکیبات فارسی کتاب ما را بکهنگی نثر آن دلالت مینماید: (رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۶۳۳ - ۶۳۴؛ و بمقدمه کشف المحجوب چاپ تهران سال ۱۳۲۷ شمسی بقلم آقای هانری کربن)

(H. Corbin =

کشف اسرار^۱

آگاه باش کی حقایق علم در حجابست از ابلیس و ذُریت^۲ او، و ظاهرست نزدیک اولیاء خدای و گزیدگان او، زیرا که آن سر^۳ ایزدست کی بدان آگاه کند آن کس را کی خواهد از اولیاء او، و علم در خزینۀ اوست که بدان منت کند^۳ بر آن کس کی خواهد از بندگان او، و هر کی محرومست از آن در گم شدگی همی گردید و در کوری همی رفت، بردلای ایشان قفلهاست کی آن را نگشایند، و از خرد ایشان بند قفلها برنخیزد، و اولیاء ایزد در مرغزارهای بهشت همی چرند، و از

۱ - نقل از کشف المحجوب ابویعقوب سگزی ص ۲-۳

۲ - ذریت^و : فرزندان

۳ - منت کردن : منت گذاشتن

درختان آن همی چنند^۱ و اندر جویهای آن سباحه^۲ همی کنند ، سیر نشوند از آن يك ساعت ، و ناتوان نگردند ، بشناختند معبود خویش را ، و مجرد و پاك بکردند او را از نشان آفریده ها ، و پا کیزه کردند او را از همه صفات آفریده ها . و خداوندان گم شدگی مانده کردند آفریدگار را بآفریده ، و در حد^۳ آوردند و مثال کردند او را بصفات تا در شمار آوردند ، و نادان شدند بشناختن فریشتگان و درجات آفرینش ، و منکر شدند بخبر دانسته ، و بگرویدند بخبر نایافته . و خداوندان حقایق عارفند بفریشتگان ایزد و عالم اند بدرجات آفرینش ، شناسند نایافته را و دانند دانسته را ، و همی اومید دارند آن را کی شاید بودن ، تا فرو آیند بدیشان فریشتگان ، و اولیاء ایزد را رنج نباشد در نگاه داشت علم ، یعنی تا علوم تأویل نقوش نفوس روحانی ایشان گردد و ذاتی شود در جوهر نفس ایشان ، و هر چیز کی ذاتی بود جوهری را ابداً از وی جدا نشود ، چون حرکت آتش کز آتش جدا نشود . ایزد ما را و شمارا نگاه دارد از غلّها و پیاوندهای^۴ چهل و نادانی و روزی کناد ما را و شما را شناختن حقایق و طلب کردن زیادتى علم ، کی آن بهشت مأویست و فردوس اعلیست! و نگاه دارد ما را بر صراط مستقیم « اِنَّهٗ جَوَادٌ کَرِیْمٌ وَ ذُو فَضْلٍ عَظِیْمٌ »

اکنون بنور تابنده و قوت عظیم از جهت ولی^۵ خدای در زمین دعوت کی جایگاه نفوس روحانیست و به نیکویی طاعت من او را و نیکویی شفقت او بر من ، پیش دستی کنم در کشف کردن آن سرها کی پنهان بود و رمزها کی در خزانه بود . و کس

۱- چدن ، بکسر اول چیدن

۲- سباحه : شنا کردن ، شناوری

۳- در حد آوردن : محدود کردن

۴- پاوند : پابند . پای بند

آن سخن در حروف کتابت نیاورد ، و آن سخنهایی و سرهایست نهانی کی اهل زمانه را شافیت ، و آن چیزها کی بکار باید کافیت ، کشف کنم درین کتاب از هفت اصل کی آن بزرگوارترین اصلهاست .

مهدی^۱

مهدی آنست کی مردمان را راه نماید^۲ ؛ و همه پیغمبران از پیش او^۳ مردمان را راه نمودند براه خدای ، ولیکن سخنهای ایشان پوشیده بود و علمهای ایشان در حجاب بود ، زیرا که زمانها چنان واجب کرد . پس چون کار بغایت رسید و نزدیک آمد بر داشتن حجابها و پیش آمد دور کشف ، آشکارا شود برهانهای روشن و دلیلهای آن آراسته شود . پس آنکس کی در آن زمانه پدید آید مردمان را راه نماید بی حجاب و بی رمز ، و همه علمی کی در شریعتها و در کتابها بود و هر حکمتی و سری پوشیده بر خلق بگشاید . پس نام آنکس مشتق بود از «مهدی» ، یعنی هیچ کس را از او وادعوت او بیرون شدن نباشد ، و گریختن نبود کس را از برهانها و حجتهای او ، زیرا که او از دعوت مردمان را راه نماید بدانچه در حقیقت ایشانست ، و بدان علمها راه نماید کی بر آن آفاق و انفس گواهی دهد . و بگشاید بر نفوس علوم ملکوت ایزد تا نفوس با حقایق و تأیید یکی گردند و راحتها و فرحها پدید آید ، و همه معاندان در دین ایزد شوند با اختیار و رغبت و حقیقت ، و بطاعت در آیند . ا زین جهت نسبت کردند خداوند قیامت را به مهدی .
فا عرفه .

۱ - کشف المحجوب ص ۸۱ - ۸۳

۲ - راه نمودن ؛ هدایت کردن

۳ - از پیش او ؛ قبل از او

و چنین گفتند کی چون مهدی بیاید گرگ و گوسفند بیکجا آب خورند .
 پس معنی گرگ معنی ضدّ است کی اولیای خدای راناهمواری و دشواری نمایند . و
 معنی گوسفند معنی آنکس بود کی بدوایمن باشند و از نیکی او امید دارند . پس
 ازین معنی بود کی موافقت باشد میان ضدّ و ولی از قوت خداوند قیامت . و معنی آب
 خوردن موافقت باشد میان ایشان در علم و حکمت و کشف حقایق .

و دیگر چنین گویند کی مهدی یأجوج و مأجوج را بکشد ، یعنی کی در زمانه
 و دور خداوند قیامت آن کسها کشته شوند کی بی راه شدند و اعتقاد تباه داشتند ، و خون
 ایشان ریختن شك از قلوب و نفوس ایشان بیرون آوردن بود ، و از پس آن عدل
 بگسترانند و جور بردارند یعنی عدل علم بگسترانند و جور جهل بردارند .

و دیگر مثال نفوس کی در دور ستر^۱ باشند چون مثال بیماری بود سخت کی در
 تن دارند کی از بیماری جدا شوند . مثال خداوندان دورهای ستر چون طبیبانند کی
 علاج بیماران کنند ، و تقدیر ایزد در مدت این بیماران هفت دور بود ، و بتمامی
 دورهای هفتگانه جدا شدن بیماری بود ازین رنجوران . مثال خداوند دورپیشین آن
 طبیب بود کی بیماران را بازدارد از چیزها خوردن ، چنانک طبیبان هند کنند . و مثال
 خداوند دور دوم چون مثال آن طبیب بود کی دارو دهد ، و مثال سوم و چهارم تا هفتم
 مثال طبیبانی کی هر یکی چیزی فرمایند از مصلحت طب . چون کار بخداوند قیامت

۱- دور ستر: مراد دوره بیست که مهدی در ستر و غیبت است و در اصطلاح اسمعیله دوره بیست

که با محمد بن اسمعیل بن جعفر الصادق آغاز شد و بظهور عبیدالله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان
 مصر ختم گردید .

رسد ، بگشاید ایشان را از همه بندهای عالت و با عادت خویش برآد ، و غذا و شراب
 خویش ، و بتن درستی رساند و این نشان مهدی بود ، و آن فایدها و علمها و حکمتهای
 او کی راه نمایست مردمان را بمهدی و خداوند دَورِ کشف^۱ . اینست نسبت خداوند
 قیامت بمهدی ، فاعرفه .

۱ - دور کشف در طریقه اسمعیلیان بعد از دور ستر یعنی دوره ییست که ائمه هفتگانه از
 مرحله ستر و پوشیدگی به مرحله کشف و آشکارا کردن دعوت خود رسیدند . این دور با دعوت
 عبّاسی^۱ الله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان مصر آغاز شد، و مقصود از خداوند دور کشف هموست .

۱۹- ابو نصر مشکان

ابو نصر منصور بن مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود و پسرش مسعود غزنوی و از جمله بهترین نویسندگان رسائل است. مکتوبهایی که بقلم او تحریر شده در میان رسائل ساده فارسی از جمله بلیغ ترین آنهاست. وی ظاهراً بعد از انتخاب شمس - الکفاة احمد بن حسن میمندی بوزارت سلطان محمود، یعنی بعد از سال ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) یادر همان سال بصاحب دیوانی رسائل دولت غزنوی برگزیده شد و از آن پس همواره درین شغل باقی ماند تا سال ۴۳۱ هجری (۱۰۳۹ میلادی) درگذشت. ابو نصر در پارسی و عربی هر دو دست داشت و ابوالفضل بیهقی چند نامه پارسی او را در تاریخ خود نقل کرده که همه آنها در نهایت زیبایی و رسایی کلام است.

نامه سلطان مسعود به قدرخان^۱

بسم الله الرحمن الرحيم ، بعد الصدر والدعاء ، خان داند که بزرگان و ملوک روزگار که بایکدیگر دوستی بسر برند و راه مصلحت سپرند وفاق و ملاطفت را پیوسته گردانند و آنگاه آن لطف حال را بدان منزلت رسانند که دیدار کنند دیدار کردنی بسزا ، و اندر آن دیدار کردن شرط ممالحت^۲ را بجای آرند و عهد کنند و تکلفهای بی اندازه و عقود و عهود که کرده باشند بجای آرند تا خانها یکی شود و

۱- این نامه که به قدرخان از ملوک خانیه ماوراءالنهر نوشته شده در تاریخ ابوالفضل بیهقی چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض ، تهران ۱۳۲۴ شمسی، از صفحه ۷۸ تا ۸۴ درج شده است. دلیل تحریر نامه مذکور را بقلم ابو نصر مشکان در صفحات ۷۷-۷۸ تاریخ بیهقی می باید

۲- ممالحت ، نمک خوارگی ، هم نمک شدن

همه اسباب بیگانگی برخیزد ، این همه آن را کنند تا که چون ایشان را منادی حق در آید و تخت ملک را بدرود کنند و بروند ، فرزندان ایشان که مستحق آن تخت باشند و برجایهای ایشان بنشینند با فراغت دل روزگار را کرانه کنند^۱ و دشمنان ایشان را ممکن نگردد که فرصتی جویند و قصدی کنند و بمرادی رسند.

برخان پوشیده نیست که حال پدر ما امیر ماضی بر چه جمله بود ، بهر چه بایست که باشد پادشاهان بزرگی را ، ازان زیادت تر بود و ازان شرح کردن نباید ، که بمعاینه^۲ حالت و حشمت^۳ و آلت و عُدَّت اودیده آمده است . و داند که دو مهر باز گذشته بسی رنج بر خاطرهای پاکیزه خویش نهادند تا چنان الفتی و موافقتی و دوستی و مشارکتی پپای شد ، و آن یکدیگر دیدار کردن بر دَرِ سمرقند بدان نیکویی و زیبایی ، چنانکه خبر آن بدور و نزدیک رسید و دوست و دشمن بدانست ، و آن حال تاریخست چنانکه دیر سالها مدروس نگردد . و مقرر است که این تکلفها از آن جهت بکردند تا فرزندان از آن الفت شاد باشند و بر آن تخمها که ایشان کاشتند بردارند . امروز چون تخت بما رسید ، و کار اینست که بر هر دو جانب پوشیده نیست ، خرد آن مثال دهد و تجارب آن اقتضا کند که جهد کرده آید تا بناهای افراشته را در دوستی افراشته تر کرده آید ، تا از هر دو جانب دوستان شادمانه شوند و حاسدان و دشمنان بکوری و دلدلی^۴ روزگار را کران کنند ؛ و جهانیان را مقرر گردد که خاندانها یکی بودند و اکنون از آنچه بود نیکوتر شده است و توفیق اصلح خواهیم از ایزد عزّ

۱- روزگار کرانه کردن : روزگار گذرانیدن ، عمر با آخر بردن

۲- معاینه : بچشم دیدن

۳- حشمت : شکوه

۴- ده دلی : تشویش و اضطراب

ذکره در این باب ، که توفیق او دهد بندگان را ، و ذلك بیده والخیر کله .
 و شنوده باشد خان ادام الله عزّه که چون پدر ما رحمة الله علیه گذشته شد ما
 غایب بودیم از تخت ملک ، ششصد و هفتصد فرسنگ ، و جهانی را زیر ضبط آورده . و هر چند
 دی بر اندیشم ولایت های با نام بود در پیش ما ، و اهل جمله آن ولایات گردن بر افراشته
 تا نام ما بران نشیند و به ضبط ما آراسته گردد و مردمان بجمله دستها برداشته تارعیّت
 ما گردند . و امیر المؤمنین اعزازها ارزانی می داشت و مکاتبت پیوسته تا بشتاییم و به
 مدینه السلام رویم و غضاظتی^۱ که جاه خلافت را می باشد از گروهی اذنب^۲ ، آنرا
 دریابیم و آن غضاظت را دور کنیم . عزیمت ما بر آن قرار گرفته بود که هر آینه
 و ناچار فرمان عالی را نگاه داشته آید و سعادت دیدار امیر المؤمنین خویشتن را حاصل
 کرده شود ، خبر رسید که پدر ما بجوار رحمت خدای پیوست . و بعد از آن شنودیم
 که برادر ما امیر محمد را اولیا و حشَم در حال ، چون ما دور بودیم ، از گوزگانان
 بخواندند و بر تخت ملک نشانند و بر وی بامیری سلام کردند و اندران تسکین وقت
 دانستند ، که ما دور بودیم ؛ و دیگر که پدر ما هر چند ما را ولی عهد کرده بود بروزگار
 حیات خویش ، درین آخرها که لختی مزاج او بگشت و سستی بر اصالت رأیی بدان
 بزرگی که او را بود دست یافت ، ازمانه بحقیقت آزاری نمود چنانکه طبع بشریت
 است و خصوصاً از آن ملوک که دشوار آید ایشان را دیدن کسی که مستحق جایگاه
 باشد ؛ ما را بری^۳ ماند که دانست که آن دیار تاروم و از دیگر جانب تا مصر طولاً
 و عرضاً همه بضبط ما آراسته گردد ، تا غزنین و هندوستان و آنچه گشاده آمده است

۱- غضاظت ، پستی و نقصان

۲- اذنب ؛ جمع ذنب بمعنی دم اینجا بمعنی سفلگان و دونان است

۳- ماندن ، گذاشتن

به برادر یکه^۱ کنیم که نه بیگانه را بود، تا خلیفت ما باشد و با عزاز بزرگ تر داریم. رسول فرستادیم نزدیک برادر به عزیت و تهنیت نشستن بر تخت ملک و پیغامها دادیم رسول را که اندران صلاح ذات البین بود و سکون خراسان و عراق و فراغت دل هزارهزار مردم، و مصرح^۲ بگفتیم که مرمارا چندان ولایت در پیش است، آنرا بفرمان امیر المؤمنین می باید گرفت و ضبط کرد، که آنرا حد و اندازه نیست، هم پستی و یکدلی و موافقت می باید میان هر دو برادر، و همه اسباب مخالفت را بر انداخته باید تاجهان، آنچه بکار آید و نام دارد، مارا گردد. اما شرط آن است که از زرادخانه^۳ پنج هزار اشتر بار سلاح و بیست هزار اسب از مر کب و تر کی دوهزار غلام سوار آراسته با ساز و آلت تمام و پانصد پیل خیاره جنگی بزودی نزدیک ما فرستاده آید، و برادر خلیفت ما باشد چنانکه نخست بر منابر نام ما برند بشهرها و خطبه بنام ما کنند، آنگاه نام وی؛ و بر سکه درم و دینار و طراز جامه نخست نام ما نویسند، آنگاه نام وی؛ و قضاة و صاحب بریدانی که اخبار اینهمی کنند^۴ اختیار کرده حضرت ما باشند، تا آنچه باید فرمود در مسلمانانی می فرماییم، و ما بجانب عراق و بغزو روم مشغول گردیم و وی به غزنین و هندوستان، تاسنت پیغمبر ما صلوات الله علیه بجا آورده باشیم و طریقی که پدران ما بر آن رفته اند نگاه داشته آید که برکات آن اعقاب را باقی ماند. و مصرح گفته آمده است که اگر آنچه مثال دادیم^۵ بزودی آن را امضا نباشد و به تعلل

۱- یله کردن، رها کردن

۲- مصرح، صریحاً، بتصریح

۳- زرادخانه، اسلحه خانه

۴- انهاء کردن، رسانیدن خبر، خبر گزاردن

۵- مثال دادن، فرمان دادن

و مدافعتی مشغول شده آید ناچار مارا باز باید گشت و آنچه گرفته آمده است مهمل ماند و روی بکار ملک نهاد که اصل آنست و این دیگر فرع ، و هرگاه اصل بدست آید کار فرع آسان باشد . و اگر فالعیاذ بالله میان ما مکاشفتی^۱ بپای شود ناچار خونها ریزند و وزر^۲ و وبال بحاصل شود و بدو باز گردد ، که ما چون ولی عهد پدریم و این مجاملت واجب می داریم جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم .

چون رسول بغزنین رسید بادِ تخت و ملک در سرِ برادر ما شده بود و دست بخزانها دراز کرده و دادن گرفته و شب و روز بنشاط مشغول شده ، راهِ رشد را بندید . و نیز کسانی که دست بر برگ وی نهاده بودند^۳ و دست یافته نخواستند که کار ملک بدست مستحق افتد که ایشان را بر حد و جوب بدارد، و برادر ما را بر آن داشتند که رسول مارا باز گردانید و رسولی باوی نامزد کردند بامشتی عشوه^۴ و پیغام که « ولی عهد پدر وی است وری از آن بماداد تا چون او را قضای مرگ فراز رسد هر کسی بر آنچه داریم اقتصار کنیم و اگر وی را امروز بر این نهاد^۵ یله کنیم آنچه خواسته آمده است از غلام و پیل و اسب و اشتر و سلاح فرستاده آید و آنگاه فرستد که عهدی باشد که قصد خراسان کرده نیاید . و بهیچ حال خلیفت ما نباشد و قضات و اصحاب بر ید فرستاده نیاید . »

ما چون جواب برین جمله یافتیم مقرر گشت که انصاف نخواهد بود و بر راه راست نیستند ، و در روز از سپاهان حرکت کردیم ، هر چند قصد همدان و حلوان و

۱- مکاشفت ، جنگ

۲- وزر : گرانی (ثقل) بزه و گناه

۳- دست بر برگ کسی نهادن : کسی را تحت تسلط خود در آوردن

۴- عشوه ، گفتار بظاهر آراسته

۵- نهاد : قرار

بغداد داشتیم، و حاجب غازی در نشابور شعار ما را آشکارا کرده بود و خطبه بگردانیده و رعایا و اعیان آن نواحی در هوای مامطیع گشته و وی بسیار لشکر بگردانیده و فراز آورده^۱. و ما امیر المؤمنین را از عزیمت خویش آگاه کردیم و عهد خراسان و جمله مملکت پدر بخواستیم با آنچه گرفته شده است از ری و جبال و سپاهان با آنچه موفق گردیم بگرفتن - هر چند برحق بودیم - بفرمان وی تاموافق شریعت باشد. و پس از رسیدن ما بنشابور، رسول خلیفه در رسید با عهد و لوا و نعت و کرامات چنانکه هیچ پادشاه را مانند آن نداشتند. و از اتفاق نادر سرهنگ علی عبدالله و ابوالنجم ایاز و نوشتکین خاصه خادم از غزنین اندر رسیدند با بیشتر غلام سرایی، و نامها رسید سوی ما پوشیده از غزنین که حاجب علی بن ایل ارسلان زعیم الحجاب و بکتغدی حاجب، سالار غلامان و بوعلی کوتوال و دیگر اعیان و مقدمان نبشته بودند و طاعت و بندگی نموده، و بوعلی کوتوال بگفته که از برادر ما آن شغل می نیاید و چندانست که رایت ما پیدا آید همگان بندگی را میان بسته پیش آیند.

ما فرمودیم تا این قوم را که از غزنین در رسیدند بنواختند و اعیان غزنین را جوابهای نیکو نبشتند. و از نشابور حرکت کردیم. پس از عید بدو از ده روز نامه رسید از حاجب علی قریب و اعیان لشکر که به تگینا باد بودند با برادر ما، که چون خبر حرکت ما از نشابور بدیشان رسید برادر ما را به قلعت کوهتیز موقوف کردند و برادر علی، منکثیراک و فقیه بوبکر حصیری که در رسیدند به هراة احوال را بتمامی شرح کردند. و استطلاع^۲ رأی کرده بودند تا بر مثالها که از آن ما یا بندکار کنند. ما جواب فرمودیم و علی را و همه اعیان را و جمله لشکر را دل گرم کردیم

۱- فراز آوردن، فراهم آوردن

۲- استطلاع، آگاهی جستن، پرسیدن

و گفته آمد تا برادر را به احتیاط در قلعت نگاه دارند، و علی و جمله لشکر بدرگاه حاضر آیند. و پس از آن فوج فوج آمدن گرفتند تا همگان به هراة رسیدند و هر دو لشکر درهم آمیخت و دل‌های لشکری و رعیت بر طاعت و بندگی ما بیارامید و قرار گرفت، و نام‌ها رفت جملگی این حال‌ها را به جمله مملکت، بری و سپاهان و آن نواحی نیز تا مقرر گردد بدور و نزدیک که کار و سخن یکرویه گشت و همه اسباب محاربت و منازعت برخاست. و به حضرت خلافت نیز رسولی فرستاده آمد و نام‌ها نبشته شد بذکر این احوال و فرمان‌های عالی خواسته آمد در هر بابی. و سوی پسر کاکو و دیگران که به ری و جبال‌اند تا عقبه^۱ حلوان نام‌ها فرمودیم بقرار گرفتن این حال‌ها بدین خوبی و آسانی و مصر^۲ بگفتیم که بر اثر^۳ سالاری محتشم فرستاده آید بر آن جانب تا آن دیار را که گرفته بودیم ضبط کند و دیگر گیرد، تا خواب نبینند و عشو^۳ نخرند که آن دیار و کارها را مهمل فرو خواهند گذاشت. حاجب فاضل عم خوارزمشاه آلتون‌تاش، آن ناصح که در غیبت ما قوم غزنین را نصیحت‌های راست کرده بود و ایشان سخن او را خوار داشته، اینجا به هراة بخدمت آمد و وی را باز گردانیده می‌آید با نواختی هر چه تمامتر، چنانکه حال و محل و راستی او اقتضا کند. و مادرین هفته از اینجا حرکت خواهیم کرد همه مرادها حاصل گشته و جهانی در هوا و طاعت ما بیارامیده. و نامه توقیعی رفته است تا خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن را که به قلعت چنگی باز داشته بود به بلخ آید با خوبی بسیار و نواخت، تا تمامی دست‌محنت از وی کوتاه شود و دولت ما با رای و تدبیر او آراسته گردد. و اریارق حاجب سالار

۱- عقبه: پشت، گردنه

۲- بر اثر: در دنبال

۳- عشو: خریدن، فریب خوردن

هندوستان را نیز مثال دادیم تا به بلخ آید . و از غزنین نامه کوتوال بوعلی رسید که جمله خزائن دینار و درم و جامه و همه اصناف نعمت و سلاح به خازنان ماسپرد و هیچ چیزی نمانده است از اسباب خلاف بحمدالله که بدان دل مشغول باید داشت . و چون این کارها برین جمله قرار گرفت خان را بشارت داده آمد ، تا آنچه رفته است بجمله معلوم وی گردد و بهره خویش ازین شادی بردارد و این خبر شایع و مستفیض کند چنانکه بدور و نزدیک رسد، که چون خاندانها یکی است - شکر ایزد را عزّ ذکره - نعمتی که ما را تازه گشت او را گشته باشد . و بر اثر ابوالقاسم حصیری را که از جمله معتمدان منست و قاضی بوطاهر تبانی را که از اعیان قضاة است، بر سولی نامزد کرده می آید تا بدان دیارِ کریم حرّسها الله آیند و عهدها تازه کرده شود . منتظریم جواب این نامه را که بزودی باز رسد تا بتازه گشتن اخبار سلامت خان و رفتن کارها بر قضیتِ مُراد لباس شادی پوشیم و آن را از بزرگتر مواهب شمیریم بمشیة الله عزّوجلّ واذنه.

نامه مسعود به خوارزمشاه آلتون تاش^۱

بسم الله الرحمن الرحيم . بعد الصدر و الدعاء ، ما بادل خویش^۲ حاجب فاضل عم خوارزمشاه آلتون تاش را بدان جایگاه یابیم که پدر ما امیر ماضی بود، که از روزگار کودکی تا امروز او را بر ماضیت و مهربانی بوده است که پدران را باشد بر فرزندان؛ اگر بدان وقت بود که پدر ما خواست که وی را ولیعهدی باشد و اندران رای خواست

۱- این نامه مأخوذ است از تاریخ ابوالفضل بیهقی چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض ، تهران ۱۳۲۴ شمسی ص ۸۷-۹۱ . در صفحه ۸۸ از تاریخ مذکور دلیل تحریر این نامه را بقلم ابو نصر مشکان خواهید یافت .

۲- بادل خویش : در دل خود

ازوی و دیگر اعیان ، از بهر مارا جان بر میان بست تا آن کار بزرگ با نام ماراست شد و پس از آن اگر چون حاسدان و دشمنان دل اورا بر ما تباه کردند و درشت ، تا ما را به مولتان فرستاد و خواست که آن رای نیکورا که در باب ما دیده بود بگرداند و خلعت ولایت عهد را بدیگر کس ارزانی دارد ، چنان رفق نمود و لطایف حیل بکار آورد تا کار ما از قاعده برنگشت و فرصت نگاه می داشت و حیلت می ساخت و یاران گرفت تا رضای آن خداوند را در باب ما دریافت و بجای باز آورد و ما را از مولتان باز خواند و به هرات باز فرستاد . و چون قصدری کرد ما باوی بودیم و حاجب از گرگانج به گرگان آمد و در باب ما برادران بقسمت ولایت سخن رفت ، چندان نوبت داشت و در نهان سوی ما پیغام فرستاد که « امروز البته روی گفتار نیست ، انقیاد باید نمود به هر چه خداوند بیند و فرماید » و ما آن نصیحت پدرانه قبول کردیم و خاتمت آن برین جمله بود که امروز ظاهر است . و چون پدر ما فرمان یافت و برادر ما را به غزنین آوردند ، نامه یی که نبشت و نصیحتی که کرد و خویشان را که پیش ما داشت و از ایشان باز کشید بر آن جمله بود که مشفقان و بخردان و دوستان بحقیقت گویند و نویسند ، حال آن جمله با ما بگفتند و حقیقت روشن گشته است . و کسی که حال وی برین جمله باشد توان دانست که اعتقاد وی در دوستی و طاعت داری تا کدام جایگاه باشد ، و ما که از وی بهمه روز گارها این یکدلی و راستی دیده ایم ، توان دانست که اعتقاد ما به نیکو داشت و سپردن ولایت و افزون کردن محل و منزلت و بر کشیدن فرزندان را و نام نهادن مرایشان را تا کدام جایگاه باشد ، و درین روز گار که به هرات آمدیم وی را بخواندیم تا ما را ببیند و ثمرت کردارهای خوب خویش بیابد . پیش از آنکه نامه بدورسد حرکت کرده بود و روی بخدمت نهاده . و می خواستیم

که اورا باخویشتن به بلخ بریم، یکی آنکه درمهمات ملك كه پیش داریم بارای روشن اورجوع کنیم که معطل مانده است، چون مکاتبت کردن باخانان تر کستان و عهد بستن و عقد نهادن، و علی تکین را که همسایه است و درین فترات که افتاد بادی درسر کرده است^۱، بدان حد و اندازه که بود باز آوردن و اولیا و حشَم را بنواختن و هریکی را از ایشان بر مقدار و محل و مرتبت بداشتن و بامیدی که داشته اند رسانیدن، مراد می بود که این همه بمشاهدت و استصواب وی باشد. و دیگر اختیار آن بود تا وی را بسزا تر باز گردانیده شود، اما چون اندیشیدیم که خوارزم ثغری^۲ بزرگست و وی از آنجای رفته است و ماهنوز به غزنین نرسیده، باشد که دشمنان تأویلی دیگر گونه کنند؛ و نباید که در غیبت او آنجا خللی افتد، دستوری دادیم تا برود. و وی را چنانکه عبدوس گفت نامها رسیده بود که فرصت جویان می بجنبند و دستوری باز گشتن افتاده بود، در وقت بتعجیل تر برفت و عبدوس بفرمان ما بر اثر وی پیامد و اورا بدید و زیادت اکرام ما بوی رسانید و باز نمود که چند مهم دیگر است باز گفتنی باوی، و جواب یافت که چون برفت مگر زشت باشد باز گشتن و شغلی و فرمانی که هست و باشد بنامه راست باید کرد. و چون عبدوس بدرگاه آمد و این بگفت، مارای حاجب را درین باب جزیل^۳ یافتیم و از شفقت و مناصحت وی که دارد بر ما و بردولت هم این واجب کرد، که چون دانست که در آن ثغر خللی خواهد افتاد، چنانکه معتمدان وی نبشته بودند، بشتافت تا بزودی بر سر کار رسد، که این مهمات که می بایست که با وی بمشافه^۴ اندران رای زده آید بنامه راست شود. اما يك

۱- باددرسر کردن : مغرور شدن

۲- ثغر : سرحد

۳- جزیل : بسیار فراوان و رأی جزیل یعنی رأی صواب

۴- مشافه : سخن رویارویی

چیز بر دل ماضرت^۱ کرده است و می اندیشیم که نباید که حاسدان دولت را - که کار اینست که جهد خویش می کنند تا که برود و گریزد ، دل مشغولی ها می افزایند چون کژدم که کار او گزیدنست بر هر چه پیش آید - سخنی پیش رفته باشد و ندانیم که آنچه بدل ما آمده است حقیقت است یا نه ، اما واجب دانیم که در هر چیزی که ازان راحتی و فراغت بدل وی پیوندد مبالغتی تمام باشد. رأی چنان واجب کرد که این نامه فرموده آمد و به توقیع^۲ ما مؤ کد گشت و فصلی بخط ما در آخر آنست. عبدوس را فرموده آمد و بوسع مسعدی را، که معتمد و وکیل^۳ در^۲ است از جهت وی، مثال داده شد تا آن را بزودی نزدیک وی برند و برسانند و جواب بیارند تا بران واقف شده آید. و چند فریضه است که چون ببلخ رسیم در ضمان سلامت آن را پیش خواهیم گرفت چون مکاتبه کردن با خانان ترکستان و آوردن خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن ادام الله تأییده تا وزارت بدو داده آید و حدیث حاجب اسفتکین غازی که ما را به نشابور خدمتی کرد بدان نیکویی و بدان سبب محل سپاه سالاری یافت، و نیز آن معانی که پیغام داده شد، باید که بشنود و جوابهای مشبع دهد تا بران واقف شده آید. و بدانند که ما هر چه از چنین مهمات پیش گیریم ، اندر آن باوی سخن خواهیم گفت چنانکه پدر ما امیر ماضی رضی الله عنه گفتی، که رأی او مبارك است. باید که وی نیز هم برین رَوَد و میان دل را بمایند و صواب و صلاح کارها می گوید بی حشمت تر، که سخن وی را نزدیک ما محلی است سخت تمام ، تا دانسته آید.

خط امیر مسعود رضی الله عنه : حاجب فاضل خوارزمشاه ادام الله عزّه برین نامه اعتماد کند و دل قوی دارد که دل ما بجانب وی است ، والله المعین لقضاء حقوقه.

۱- ضجرت : اندوه و ملال

۲- توقیع : فرمان و امضای شاه

۳- وکیل در : کسی که از جانب امرا و حکام اطراف در درگاه پادشاه مقیم بود

۲۰- ابوریحان بیرونی

ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی از جمله بزرگترین دانشمندان و متفکران ایران است. وی در ریاضیات و طبیعیات و تحقیق در عقاید و آراء و عادات و آداب ملل کتب بی نظیر مشهور دارد (مانند: الاثار الباقیه عن القرون الخالیه - مالهندمن مقوله مقبولة فی العقل او مردزولة - قانون مسعودی - کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر و غیره) و روش او در تحقیق بحدی دقیق و اقوال او تا درجه بی موثق است که هنوز ارزش علمی خود را از دست نداده است.

وی بسال ۳۶۲ هجری (۹۷۲ میلادی) در خوارزم ولادت یافت و بسال ۴۴۰ هجری (۱۰۴۸ میلادی) در غزنه درگذشت. تحصیلات او در خوارزم صورت گرفت و در خدمت آل عراق بسر میبرد و بعد از آن چندی بخدمت شمس المعالی قابوس در گرگان رفت و باز آهنگ خوارزم کرد و در خدمت خوارزمشاهان آل مأمون بسربرد و بعد از تسلط محمود غزنوی همراه او بغزنه رفت و در سفرهای او به هندوستان همراه وی بود و از این سفرها برای معاشرت با دانشمندان آن دیار و کسب اطلاعات استفاده مینمود و بعد از محمود همچنان در دربار غزنویان و در شهر غزنه زندگی میکرد تا در همانجا بدرود حیات گفت. اثر فارسی او کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم است که نخست بپارسی نوشت و سپس خود آنرا بعربی درآورد. در این کتاب مؤلف کوشیده است تا آنجا که میتوان از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند. این کتاب بتصحیح و تعلیق آقای جلال الدین همائی بسال ۱۳۱۸ شمسی طبع شد.

جشنهای پارسیان^۱

نوروز چیست؟ نخستین روز است از فروردین ماه، وزین جهت روز نو نام کردند،

زیراک پیشانی سال نو است. و آنچ از پس اوست ازین پنج روز همه جشنهاست. و ششم

۱- نقل از التفهیم لاوائل صناعة التنجیم بتصحیح آقای همائی ص ۲۵۳-۲۶۱

فروردین ماه نوروز بزرگ دارند، زیراک خسروان بدان پنج روز حقهای چشم و گروهان و بزرگان بگزاردندی و حاجتها روا کردند، آنگاه بدین روز ششم خلوت کردند و خاصگان را. و اعتقاد پارسیان اندر نوروز نخستین آنست که اول روزی است از زمانه، و بدو فلک آغازید گشتن.^۱

تیرگان چیست؟ سیزدهم روز است از تیر ماه. و نامش تیر است هم نام ماه خویش، و همچنین است به هر ماهی آن روز که هم نامش باشد او را جشن دارند. و بدین تیرگان گفتند که آرش تیر انداخت از بهر صلح منوچهر که با افراسیاب ترکی کرده است بر تیر پرتابی^۲ از مملکت. و آن تیر گفت^۳ اواز کوههای طبرستان بکشید تا برسوی تخارستان.

مهرگان چیست؟ شانزدهم روز است از مهر ماه و نامش مهر. و اندرین روز افریدون ظفر یافت بر بیوراسپ جادو، آنک معروف است بضحاك. و بکوه دماوند بازداشت. و روزها که سپس مهرگان است همه جشن اند بر کردار آنچه از پس نوروز بود. و ششم آن مهرگان بزرگ بود و «رام روز» نام است و بدین دانندش.

پروردگان چیست؟ پنج روز پسین اندر آبان ماه. و سبب نام کردن آن چنانست که گبرکان اندرین پنج روز خورش و غذانهند روانهای مردگان را. و همی گویند که جان مرده بیاید و ز آن غذا گیرد. و چون از پس آبان ماه پنج روز افزونی بوده است، آنک اندر گاه خوانند، گروهی از ایشان پنداشتند که این روز پروردگان است، و خلاف بمیان افتاد و اندر کیش ایشان مهم چیزی بود. پس هردو پنج را بکار بردند از جهت احتیاط را. و بیست و ششم روز آبان ماه فروردگان کردند و آخرشان آخر

۱- آغازیدن؛ ابتدا کردن

۲- تیر پرتاب؛ فاصله‌یی بقدر پرتاب يك تیر

۳- گفت؛ بکسر اول یعنی کتف

دزدیده^۱. و جمله فروردگان ده روز گشت.

برنشستن کوسه چیست؟ آذرماه بر روزگار خسروان اول بهار بوده است. و بنخستین روز از وی از بهر فال، مردی پیامدی کوسه، برنشسته بر خری، و بدست کلاغی گرفته، و ببادبیزن^۲ خویشتن باد همی زدی و زمستان را وداع همی کردی، و زمردمان بدان چیزی یافتی. و بزمانه ما بشیر از همین کرده اند و ضربیت^۳ پذیرفته از عامل، تا هر چه ستاند از بامداد تا نیمروز بضربیت دهد، و تا نماز دیگر^۴ از بهر خویشتن را بستاند. و اگر از پس نماز دیگر بیا بندش سیلی خورد از هر کسی.

بهمنجنه چیست؟ بهمن روز است از بهمن ماه. و بدین روز بهمن سپید به شیر خالص پاک خورند و گویند که حفظ فرزند مردم را و فراموشی^۵ ببرد. و اما بخراسان مهمانی کنند بر دیگری که اندرو از هر دانه خوردنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال اند و آنچ اندر آن وقت بدان بقیعت^۶ یافته شود از تره و نبات.

سده چیست؟ آبان روز است از بهمن ماه. و آن دهم روز بود. و اندر شبش که میان روز دهم است و میان روز یازدهم آتشها زنند به گوز و بادام، و گرد بر گرد آن شراب خورند و لهو و شادی کنند. و نیز گروهی از آن بگذرند تا بسوزانیدن جانوران. و اما سبب نامش چنانست که از او تا نوروز پنجاه روز است و پنجاه شب. و نیز گفتند که اندرین

۱- دزدیده: مقصود پنجه دزدیده یا خمسه مسترقه است یعنی پنج روز آخر سال، در تقویم ایرانیان قدیم، که علاوه بر دوازده ماه سی روزه داشتند.

۲- بادبیزن: بادزن

۳- ضربیت: خراج

۴- نماز دیگر: نماز عصر و وقت نماز عصر یعنی بعد از ظهر

۵- فراموشی: فراموشی، نسیان

۶- بقیعت: محل، مکان

روز از فرزندان پدر نخستین صدف تمام شدند. و اما سبب آتش کردن و برداشتن آنست که بیوراسب توزیع کرده بود بر مملکت خویش دو مرد هر روزی تا مغزشان بر آن دوریش نهادندی که بر کتفهای او برآمده بود. و او را وزیر بود نامش ارمائیل، نیکدل و نیک کردار، از آن دو یکی را زنده یله^۱ کردی و پنهان او را بدماوند فرستادی. چون افریدون او را بگرفت سرزنش کرد و این ارمائیل گفت توانایی من آن بود که ازدو کشته یکی را برهانیدمی. و جمله ایشان از پس کوه اند. پس باوی استواران^۲ فرستاد تا بدعوی او نگرند. او کسی را پیش فرستاد و فرمود تا هر کسی بر بام خانه خویش آتش افروختند، زیرا که شب بود و خواست تا بسیاری ایشان پدید آید. پس آن نزدیک افریدون بموقع افتاد، و او را آزاد کرد و بر تخت زرین نشاند و مسمغان نام کرد، آی^۳ مه مغان.

و پیش از سده روزی است او را بر سده گوینده و نیرنو سده. و بحقیقت ندانستم از وی چیزی.

نهبستن رقعدهای کژدم چیست ؟ این از رسمهای پارسیان نیست. و لکن عامیان نو آوردند و شب این روز بر کاغذها بنویسند و بر در خانه ها ببندند تا اندرو گزنده اندر نیاید. و پنجم روز است از اسفندار مذماه. و پارسیان او را مرد گیران خوانند، زیرا که زنان بر بشوهران اقتراحها^۴ کردند و آرزوهای خواستندی از مردان.

گهنبار چیست ؟ روز گار سال پاره ها کرده است زرادشت و گفته است که به هر پاره یی ایزد تعالی گونه یی آفریده است، چون آسمان و زمین و آب و گیاه و جانور و مردم، تا عالم بسالی تمام آفریده شد. و به اول هر یکی از این پاره ها پنج روز است، نامشان گهنبار.

۱- یله کردن: رها کردن

۲- استوار: امین، شخص مورد اعتماد

۳- آی: یعنی

۴- اقتراح: سؤال، مطلبی را بطریق سؤال طرح کردن

۲۱- گردیزی

ابوسعید عبدالحی بن ضحاک بن محمود گردیزی غزنوی یکی از مورخان بزرگ و از معاصران غزنویان است که کتاب خود زین الاخبار را در تاریخ شامل وقایع از ابتدای خلقت تا پایان دوره مودود بن مسعود غزنوی (۴۳۲ - ۴۴۰ هجری) به تحریر درآورده و بنابراین تألیف آن کتاب را در عهد عبدالرشید بن مسعود بانجام رسانیده است. زین الاخبار علاوه بر اشمال بر اطلاعات سودمندی درباره ایران پیش از اسلام و حوادث ایران در عهد اسلامی متضمن اطلاعات جامعی هم درباره تواریخ و اعیاد و رسوم ملل و حوادث عالم و دارای نثری روان و ساده است. از مختصات کلام گردیزی رعایت جانب ایجاز و ذکر رؤس حوادث و اجتناب از تطویل و عدم ورود در جزئیات است. با آنکه در کلام گردیزی لغات تازی باندازه کافی راه یافته است روش نگارش او کهنه و نزدیک به روش انشاء دوره سامانیانست. از قسمتهای مختلف زین الاخبار تاکنون سه چاپ ترتیب یافته است و آخرین آنها طبع کامل آنست با مقدمه و حواشی و تعلیقات بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی استاد دانشگاه کابل در جزو انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۷.

ابومسلم و عبدالرحمن بن مسلم^۱

ابومسلم صاحب دعوت از مرو بیرون آمد، و خانه او به دمه ماخان بود، و چون دل از کار نصر^۲ فارغ کرد، نامه نوشت سوی قحطبه تا به گرگان شد و بانباته بن حنظله که والی گرگان بود، و چهل هزار مرد از شامیان با او بود، حرب کرد، و نباته را بکشت

۱- نقل از زین الاخبار چاپ بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی ص

۱۱۹-۱۲۲

۲- مراد نصر بن سیار حاکم خراسان و ماوراءالنهرست از دست امویان که ابومسلم او را منهزم ساخت.

وچند پسران او را نیز بکشت و مردم بسیار کشته شد، و مروان سپاه پیش قحطبه بفرستاد
براه شهرزور، و عمر بن هبیره بن یزید از کوفه سوی اورفت، و ابومسلم به نشابور آمد
اندر صفر سنهٔ احدى وثلثین و مائه.

و عثمان پسر کرمانی بطخارستان بود و با ابوداود بود. ابومسلم به ابوداود
نامه نوشت که عثمان را بکش. ابوداود مرعثمان را بکشت، و پیش از آن ابومسلم،
مرعلی بن جدیع الکرمانی را، اندر شوال سنهٔ احدى وثلثین و مائه بکشت. و پیش از
ابومسلم برعلی کرمانی بامیری سلام کردند. و لشکر سوی قحطبه همی فرستاد، تا
هفتاد هزار مرد گرد آمد، تصدیق آن خبر که از علی بن عبدالله بن العباس روایت کنند،
که وی گفت: از مشرق هفتاد هزار شمشیر آید بنصرت^۱ اهل بیت.

و قحطبه باصفهان شد، با عامر بن ضباره حرب کرد، و عامر را بکشت، و بسیار
مردم از سپاه او بکشت اندر رجب سنهٔ احدى وثلثین و مائه و پس نهاوند را بگشاد، و
از آنجا به حلوان شد و مسجد جامع مرو ابومسلم بنا کرد، و مسجد جامع نشابور هم
ابومسلم کرد، که آنجا فادوسپان ابومسلم را بخشیده بود، و این فادوسپان از دهقانان
نشابور بود و براستای^۲ ابومسلم بسیار نکویی کرده بود، اندر آن روز که ابومسلم دعوت
پنهان همی کرد. و چون ابومسلم را کار نیک شد، حق فادوسپان بگزارد.

و بهافرید مغ اندر روستای خواف و بست نشابور بیرون آمد. و این بهافرید از
روستای زوزن بود؛ و اندر میان مغان دعوی پیغمبری کرد، و بسیار مردم را از ایشان
مخالف کرد، و هفت نماز فریضه کرد سوی آفتاب هر جای که باشد. ازین نمازیکی
اندر توحید خدای عزوجل، دو دیگر اندر آفریدن آسمان و زمین، و سوم اندر آفرینش

۱- نصرت: یاری

۲- براستا: در حق

جانوران و روزیهای ایشان، و چهارم اندر مرگ، و پنجم اندر راستخیز و شمار، و ششم اندر بهشت و دوزخ، و هفتم اندر تحمید^۱ و سپاسداری بهشتیان. و گوشت مردار حرام کرد برای ایشان خوردن. و نکاح مادر و خواهر و خواهرزاده و برادرزاده حرام بود. و کابین زن از چهارصد درم گذشتن حرام کرد و هفتیک^۲ بخواست از خواستهای ایشان. و از دسترنجشان هم چنین. و آن ملت بر مغان تباه کرد.

پس موبدان پیش ابو مسلم آمدند و از بهافرید شکایت کردند و گفتند: دین بر شما و بر ما تباه کرد. پس ابو مسلم مر بهافرید را بگرفت و بردار کرد. و قومی را که بدو بگرویده بودند بکشت.

و ابو مسلم ابوعون را بحرب مروان الحمار فرستاده بود، و چون قحطبه بکنار فرات رسید، یزید بن هبیره بجنگ او آمد، و در شب میان ایشان جنگ شد. لشکر قحطبه ظفر یافتند اما قحطبه در آب افتاد و غرق شد. چون چند روز بشد^۲ لشکرش حسن بن قحطبه را برخود امیر کردند، و به کوفه در آمدند و عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس را که به «سَفَّاح» ملقب است، و با برادران در خانه ابوسلمه^۲ خَلَّال پنهان بود بیرون آوردند و به خلافت بدو بیعت کردند.

پس سفاح عمویان خود عبدالله و عبدالصمد را، و ابوعون را به جنگ مروان فرستاد، و چون مروان خبر ایشان بشنید به حرب ایشان بیامد، و بزودی هزیمت پذیرفت و روی سوی مصر نهاد. و ابوعون بر اثر او همی شد تا او را به بوصیر مصر اندر عین الشمس دریافت. و عامر بن اسماعیل با مروان برابر شد، مروان را بکشت و سرش را ببرید و پیش ابوعون آورد و ابوعون بنزدیک ابوالعباس السفاح فرستاد.

۱- تحمید: ستایش

۲- شدن، گذشتن، سپری شدن

و کشتن مروان اندر ذوالقعدة سنه اثنی وثلثین و مائه بود .

و چون ابوالعباس به خلافت بنشست ، برادر خویش منصور را به خراسان فرستاد تا بیعت ابومسلم و از آن همه اهل خراسان بستد . و چون ابراهیم الامام کشته شده بود ، ابوسلمة الخلال را که امیر کوفه بود ، میل به علویان افتاد ، و ابوالعباس را آن معلوم گشت و ابومسلم را ازان حال خبر داد ، پس ابومسلم مرمرا بن انس را فرستاد تا ابوسلمه را بکشت .

و شریک به فرغانه بود ، مرا ابومسلم را مخالف شد ، و به آل ابوطالب دعوت کرد و مردم بسیار گرد کرد . پس ابومسلم زیاد بن صالح را بفرستاد به حرب شریک ، و چون زیاد بن صالح به جیحون رسید بخارخداه به زینهار او آمد ، و باوی به حرب شریک رفت و حرب کردند . بسیار مردم کشته شدند ، و شریک را دستگیر کردند و سرش ببریدند و به نزدیک ابومسلم فرستادند و ابومسلم سوی ابوالعباس فرستاد ، اندر ماه ذی الحجه سنه اثنی وثلثین و مائه .

و چون کار خراسان راست شد ، و از هیچ جای مشغولی دل^۱ نماند ابومسلم با هشت هزار مرد سوی حج رفت . و چون به نیشابور رسید و به ری ، همرا را پراگند ، و با هزار مرد برفت . و وزیران او را گفتند : بمر و که باز نیایی . فرو نکرد^۲ . و ابومسلم مرسلیمان بن کثیر را ، که ابتدای دعوت به آل رسول علیه السلام و صلی الله علیه و آله و سلم او کرد بکشت . و چو به حج رفت و به نزدیک ابوالعباس السفاح ، رسید ابوالعباس او را حق گزاری کرد ، و نیکو فرود آوردن فرمود ، و چون پیش او آمد او را نیکو پرسید . و چون ابومسلم به حج رفت ابوالعباس السفاح فرمان یافت^۳ ،

۱- مشغولی دل : نگرانی خاطر

۲- فرو کردن : پذیرفتن ، اطاعت کردن ، فرمان کردن

۳- فرمان یافتن : مردن

اندرین ذی الحجه سنه ست وثلثین ومائة. ومنصور برادر ابوالعباس بخلافت بنشست. و چون ابومسلم از حج باز آمد، منصور اورا بحرب عم خویش عبدالله بن علی فرستاد و ابومسلم اورا هزیمت کرد، و خواسته های او بغنیمت گرفت.

و جمهور بن مرار، عبدالله بن علی را اندران حرب اسیر گرفت، و پیش ابومسلم آورد و ابومسلم اورا بنزدیک منصور فرستاد و منصور اورا بازداشت تا آخر عهد علی. و بر زبان ابومسلم هر چیزی رفته بود و آن همه بسمع منصور رسیده بود، و فرصت همی جست کشتن ابومسلم را.

و چون ابومسلم از حج باز گشت، او را گفتند: بحیره ترسائی است دویت ساله، و از هر چیزی خبر دارد. ابومسلم او را بنزدیک خویش خواند. چون آن پیر ابومسلم را بدید، گفت: کردی کفایت، و بتمامی رسانیدی عنایت، و رسانیدی بنهایت، خویشتن سوختی، و کار خویش پراگندی، و کشتن خویش معاینه بدیدی. ابومسلم اندوهگین شد، پس پیر اورا گفت: نه از حزم تمامت خلل آمد، و نه از رأی صواب و نه از تدبیر سودمند، و نه از شمشیر بران، ولیکن هیچکس به همه آرزوها نرسید الا که زمانه اورا اندریافت، و بعضی از مراد حاصل شد.

ابومسلم گفت اورا: چه گمان می بری، کار بکجارسد؟ پیر گفت: چون دو خلیفه بر کاری متفق شدند، آن کار تمام شود، و تقدیر بنزدیک آن کسیست، که تدبیر با او باطل شود. اگر بخراسان شوی، سلامت مانی.

ابومسلم خواست بر گردد، منصور کسان فرستاد که زود بیایی. قضا آمده بود، ابومسلم را بصر شد. پس یکی را پرسید که تو چه گویی که با من چه کنند؟ گفت:

نیکویی، و مکافات آنچه تو بجای^۱ ایشان کردی، جز نیکویی نباشد، ابومسلم گفت: من جز این پندارم.

و ابتدا بر کشتن ابومسلم از ابو جعفر منصور آن بود که منصور مریقین را به ابومسلم فرستاد، و او ابومسلم را گفت: مرا بدان بفرستاد تا بنگرم که این خواسته مرا این حشم را بسنده باشد یا نه؟ و ابومسلم دانست که نه چنانست که او میگوید. پس راه خراسان گرفت بر مخالفت منصور، تا بحلوان رسید فرود آمد. منصور مر جریر بن یزید بن عبداللہ البجلی را بفرستاد، و این جریر گربز^۲ گران^۳ بود، و داهی^۴ بود که او را همتا نبود، و بسیار افسون و نیرنج^۵ بر ابومسلم بخواند، تا او را باز گردانید سوی منصور.

و چنین گویند که چون ابومسلم از حلوان با جریر البجلی نزدیک منصور آمد، اسپی بخواست که درهمه آخر او از آن بهتر نبود، و بر آن اسپ نشست، که پیش منصور خواست رفت. اسپش اندر سر آمد^۵ زیر ابومسلم سه بار. یکی از یاران ابومسلم گفت: باز گرد. ابومسلم گفت: آنچه خدای تعالی خواهد بباشد. و چون پیش منصور آمد او را بنشانند و نیکو پرسید. و پس گفت: تو این چند فتحها و حربها بکدام شمشیر کردی؟ ابومسلم گفت: بدین، و اشاره بدان شمشیر کرد که بر میان داشت. منصور گفت: مراده. به منصور داد. پس منصور گفت: دانی که تو بامن چه کردی؟ چنین کردی. و یگان یگان

۱- بجای: در حق

۲- گربز: مکار و زیرک و دانا. - گربز گربزان یعنی مکارتر از همه مکاران

۳- داهی: زیرک

۴- نیرنج: افسون

۵- اندر سر آمدن: با سر بز زمین افتادن

همی شمرد و ابو مسلم جواب هریکی همی داد تا منصور بترشید^۱ و بانگ بر وزد.

ابو مسلم گفت: یا امیر المؤمنین این نه مکافات آن نیکوییهاست که من کردم. و منصور گفت: یا ابامجرم، یادداری که تو پیش ابوالعباس آمدی و او را خدمت^۲ کردی و من آنجا نشسته بودم، بمن التفات^۳ نکردی. و یادداری که پسر برادر مرا، عیسی بن موسی را، گفתי: خواهی تا ابو جعفر را خلع کنم و ترا بنشانم. و یادداری که مرا بشام پیش یقظین بن موسی دشنام دادی و پسر سلامه خواندی. و سلامه کمتر از مادر تو بود؟ ابو مسلم هریکی را جواب همی داد.

پس منصور گفت: این نه بدوستی ما کردی بلك این کار آسمانی بود و عنایت ایزدی، که قیام دولت ما بود. پس منصور اشارت کرد آن کس را که بر سر ابو مسلم ایستاده بود، شمشیر بزد و ابو مسلم بیفتاد. گفت آه، آه! منصور گفت: ای فاعل فعل جباران و بانگ کودکان! و نخستین مر ابو مسلم را عثمان بن نهیک زد که پیش از آن سر کس^۴ ابو مسلم بود، و پس ابوالخصیب الحاجب شه شیر اندر نهاد و ابو مسلم را سپری کرد^۵، و لشکر ابو مسلم بر دروغوغا کردند. ابوالخصیب بیرون آمد و پیغام منصور بحشم خراسان بداد که امیر المؤمنین گوید که امیر ابو مسلم بنده ما بود و ما او را اندر نافرمانی سیاست فرمودیم، شما را بر آن سبیلی^۶ نیست. و یکساله صلّه فرمود از خزینه بستانند. همه بیار امیدند. پس سرا ابو مسلم سوی ابوداود فرستاد تا در همه خراسان بگردانیدند.

۱- ترشیدن: ترشروی و خشمگین شدن

۲- خدمت کردن: تعظیم کردن

۳- التفات کردن: توجه کردن

۴- سر کس: ظاهراً بمعنی محافظ بود (؟)

۵- سپری کردن: کشتن

۶- سبیل: راه

۲۲- ابوالفضل بیهقی

خواجه ابوالفضل محمد بن حسن بیهقی بسال ۳۸۵ هجری (۹۹۵ میلادی) در قریه حارث آباد بیهق ولادت یافت و بعد از کسب فضایل بدیوان رسایل محمودی راه جست و در خدمت خواجه بونصر مشکان بکار پرداخت و بعد از وفات او همچنان در خدمت جانشینان محمود غزنوی و در پایان عمر در انزوا بسر میبرد تا بسال ۴۷۰ هجری (۱۰۷۷ میلادی) در گذشت.

مهمترین اثر او تاریخ مشهورش در شرح سلطنت آل سبکتکین درسی مجلد بود که اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود و تاریخ خوارزم از زوال دولت آل مأمون تا غلبه سلاجقه، در دست است. وی کتابی دیگر بنام زینة الکتاب در آداب کتابت داشت که اکنون در دست نیست. تاریخ او از امهات کتب فارسی است که چه از باب اشمال بر بسیاری از اطلاعات تاریخی و چه از حیث انشاء فصیح و بلیغ و استادانه خود مشهور است و بهمین جهت تاکنون چند بار طبع شده و مرحوم سعید نفیسی تعلیقات مشروحی همراه طبع خاص بر آن نگاشته است.

حکایت فضل بن سهل^۱

چنین آورده اند که فضل وزیر مأمون خلیفه بمرو عتاب کرد با حسین مصعب پدر طاهر ذوالیمینین و گفت: پسرت طاهر دیگر گونه شد و باد درس کرد و خویشان را نمی شناسد. حسین گفت ایها الوزیر من پیری ام درین دولت بنده و فرمان بردار، و دانم که نصیحت و اخلاص من شما را مقرب است اما پسر من طاهر از من بنده تر و فرمان بردار تر است، و جوابی دارم در باب وی سخت کوتاه اما درشت و دلگیر، اگر دستوری دهی

۱- نقل از تاریخ بیهقی بتصحیح مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض، تهران ۱۳۲۴

بگویم. گفت دادم. گفت ای‌الله‌الوزیر، امیرالمؤمنین او را از فرودست تر اولیا و حشم خویش بدست گرفت و سینه او بشکافت و دلی ضعیف که چنوئی را باشد از آنجا بیرون گرفت و دلی آنجا نهاد که بدان دل برادرش را، خلیفه‌یی چون محمد زبیده بگشت و با آن دل که داد آلت و قوت و لشکر داد، امروز چون کارش بدین درجه رسید که پوشیده نیست می‌خواهی که ترا گردن نهد و همچنان باشد که اول بود؟ بهیچ حال این راست نیاید مگر او را بدان درجه بری که از اول بود. من آنچه دانستم بگفتم و فرمان تراست. فضل سهل خاموش گشت چنان که آنروز سخن نگفت و از جای بشده بود. و این خبر بمأمون برداشتند، سخت خوش آمدش جواب حسین مصعب و پسندیده آمد و گفت «مرا این سخن از فتح بغداد خوشتر آمد که پسرش کرد» و ولایت پوشنک بدوداد که حسین به پوشنج بود.

و از حدیث حدیث شکافد، در ذوالریاستین که فضل سهل را گفتند، و ذوالیمینین که طاهر را گفتند، و ذوالقلمین که صاحب دیوان رسالت مأمون بود قصه‌یی دراز بگویم تا اگر کسی نداند او را معلوم شود. چون محمد زبیده کشته شد و خلافت بمأمون رسید دو سال و چیزی بمر و بماند و آن قصه دراز است. فضل سهل وزیر خواست که خلافت از عباسیان بگرداند و بعلویان آرد، مأمون را گفت نذر کرده بودی به مشهد من و سوگندان خورده که اگر ایزد تعالی شغل برادرت کفایت کند و خلیفت گردی ولی عهد از علویان کنی و هر چند برایشان نماند تو باری از گردن خود بیرون کرده باشی و از نذر و سوگند بیرون آمده. مأمون گفت سخت صواب آمد، کدام کس را ولی عهد کنم؟ گفت علی بن موسی الرضا که امام روزگار است و بمدینه رسول علیه السلام می‌باشد.

گفت پوشیده کس باید فرستاد نزدیک طاهر و بد و بیاید نبشت که ما چنین و چنین خواهیم کرد تا او کس فرستد و رضا را از مدینه بیارد و در نهان او را بیعت کند و بر سبیل خوبی بمر و فرستد تا اینجا کار بیعت و ولایت عهد آشکارا کرده شود. فضل گفت امیر المؤمنین را به خط خویش ملطّفه^۱ باید نبشت، در ساعت دَویت^۲ و کاغذ و قلم خواست و این ملطّفه را بنبشت و به فضل داد. فضل باز خانه آمد و خالی^۳ بنشست و آنچه نبشتنی بود بنبشت و کار راست کرد و معتمدی را با این فرمانها نزدیک طاهر فرستاد، و طاهر بدین حدیث سخت شادمانه شد، که میلی داشت به علویان، آن کار را چنانکه بایست بساخت و مردی معتمد را از بَطّانه^۴ خویش نامزد کرد تا با معتمد مأمون بشد و هر دو به مدینه رفتند و خلوتی کردند بارضا و نامه عرضه کردند و پیغامها دادند. رضا راست کراهیت آمد که دانست آن کار پیش نرود، اما هم تن در داد از آنکه از حکم مأمون چاره نداشت، و پوشیده و متنکر^۴ به بغداد آمد. وی را بجای نیکو فرود آوردند، پس يك هفته که بپاسوده بود، در شب طاهر نزدیک وی آمد سخت پوشیده و خدمت کرد نیکو و بسیار تواضع نمود و آن ملطّفه به خط مأمون بروی عرضه کرد، و گفت نخست کسی منم که به فرمان امیر المؤمنین خداوندم ترا بیعت خواهم کرد. و چون من این بیعت بکردم با من صد هزار سوار و پیاده است، همگان بیعت کرده باشند. رضا رَوّحه الله دست راست بیرون کرد تا بیعت کند چنانکه رسم است، طاهر دست چپ پیش داشت. رضا گفت این چیست؟ گفت راستم مشغول است به بیعت خداوند مأمون

۱- دَویت : دوات

۲- خالی : تنها

۳- بَطّانه : نزدیک و محرم

۴- متنکر : ناشناخته

ودست چپ فارغ است، از آن پیش داشتم. رضا از آنچه او بکرد او را پسندید و بیعت کردند. و دیگر روز رضا را گسیل کرد با کرامت بسیار، او را تامرو آوردند. و چون بیاسود، مأمون خلیفه در شب بدیدار وی آمد و فضل سهل باوی بود، و یکدیگر را گرم پرسیدند، و رضا از طاهر بسیار شکر کرد و آن نکته دست چپ و بیعت باز گفت. مأمون را سخت خوش آمد و پسندیده آمد آنچه طاهر کرده بود، گفت ای امام، آن نخست دستی بود که بدست مبارك تورسید، من آن چپ را راست نام کردم و طاهر را که ذوالیمینین خوانند سبب اینست. پس از آن آشکارا گردید کار رضا، و مأمون او را ولی^۱ عهد کرد و علمهای سیاه بر انداخت و سبز کرد، و نام رضا بردم و دینار و طراز جامها نبشتند، و کار آشکارا شد. و مأمون رضا را گفت ترا وزیری و دبیری باید که از کارهای تواندیشه دارد. او گفت یا امیر المؤمنین، فضل سهل بسنده^۱ باشد که او شغل کدخدایی مرا تیمار دارد^۲، و علی سعید صاحب دیوان رسالت خلیفه که از من نامها نویسد. مأمون را این سخن خوش آمد و مثال داد این دو تن را تا این شغل کفایت کنند. فضل را ذوالریاستین ازین گفتندی و علی سعید را ذوالقلمین. آنچه غرض بود بیاوردم ازین سه لقب، و دیگر قصه بجاماندم که دراز است و در تواریخ پیدا است.

از احوال برمکیان^۳

در اخبار خلفا خوانده‌ام که چون کار آل برمک بالا گرفت و امیر المؤمنین هرون الرشید یحیی بن خالد البرمکی را که وزیر بود پدر خواند و دوپسر او را فضل

۱- بسنده: کافی

۲- تیمار داشتن: مواظبت کردن

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۴۱۴-۴۱۵

و جعفر بر کشید و به درجهای بزرگ رسانید چنانکه معروف است و در کتب مثبت، مردی علوی خروج کرد و گرگان و طبرستان بگرفت و جمله کوه گیلان، و کارش سخت قوی شد، هرون بی قرار و آرام گشت که در کتب خوانده بود که نخست خلل که آید در کار خلافت عباسیان آنست که بزمین طبرستان ناجمی^۱ پیدا آید از علویان. پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد و گفت چنین حالی پیدا آمد و این شغل نه از آنست که بسالاری راست شود، یا مرا باید رفت یا ترا یا پسری از آن توفضل یا جعفر. یحیی گفت روا نیست بهیچ حال که امیر المؤمنین بهر ناجمی که پیدا آید حرکت کند، و من پیش خداوند بپایم تا تدبیر مرد و مال میکنم، و بنده زادگان فضل و جعفر پیش فرمان عالی اند، چه فرماید؟ گفت فضل را ببايد رفت و ولایت خراسان و ری و جبال و خوارزم و سیستان و ماوراءالنهر وی را داد تا بری بنشیند و نایبان فرستد بشهرها و شغل این ناچم پیش گیرد و کفایت کند، بجنگ یا بصلح باز آرد. و شغل وی و لشکروی راست باید کرد چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و به نهران مقام کند تا لشکرها و مدد و آلت بتمامی بدورسد. یحیی گفت فرمان بردارم، و باز گشت و هرچه بایست بساخت و پوشیده فضل را گفت ای پسر، بزرگ کاریست که خلیفه ترا فرمود و درجه تمام که ترا ارزانی داشت این جهانی، ولیکن آن جهانی با عقوبت قوی که فرزندی را از آن پیغامبر علیه السلام برمی باید انداخت، و جز فرمانبرداری روی نیست^۲ که دشمنان بسیار داریم و متهم به علویانیم تا از چشم این خداوند نیوفتیم. فضل گفت دل مشغول مدار که من درایستم، و اگر جانم بشود، تا این کار بصلح راست شود. دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند، هرون الرشید

۱- ناجم: خارجی و سرکش

۲- روی نیست: چاره نیست، وجهی نیست

نیزه وراثت خراسان بیست بنام فضل و بامنشور بدو دادند و خلعت پوشید و باز گشت با کو کبه‌یی سخت بزرگی و بخانه باز آمد، همه بزرگان درگاه بنزدیک وی رفتند و وی را خدمت کردند؛ و دیگر روز برفت و به نهروان آمد و سه روز آنجا مقام کرد تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدمان نزدیک وی رفتند. پس در کشید^۱ و بری آمد و آنجا فرود آمد و مقدمه را با بیست هزار سوار بر راه دناوند بطبرستان فرستاد و لشکرها با دیگر پیشروان بخراسان درپراگند؛ و پس رسولان فرستاد به یحیی علوی و تلمطّفا کرد تا بصلح اجابت کرد بدان شرط که هرون او را عهدنامه‌یی فرستد بخط خویش بر آن نسخه که کند، و فضل حال باز نمود و هرون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد تا یحیی نسخه‌ی فرستاد با رسولی از ثقات خویش و هرون آن را بخط خویش نبشت و قضات و عدول را گواه گرفت، پس از آن که سوگندان را بر زبان برانده بود، و یحیی بدان آرام گرفت، بنزدیک فضل آمد و بسیار کرامت دید و ببغداد رفت و هرون وی را بنواخت و بسیار مال بخشید. و فضل بخراسان رفت و دو سال بیود و مالی سخت بزازان و شاعران بخشید و پس استعفا خواست و بیافت و ببغداد باز آمد و هرون براستای وی^۲ آن نیکویی فرمود که حد بگذشت.

جنگ دندانقان^۳

... و نماز بامداد بکردند و کوس فرو کوفتند و برانندند، و من گرد بر گرد امیر پنجاه و شصت جمازه جنیبتی می‌دیدم و غلامی سیصد در سلاح غرق، و دوازده پیل با

۱- در کشیدن؛ بسیج کردن

۲- براستای وی؛ در حق او

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۶۲۲ بعد

بر گستوان و عِدَّتِی سخت قوی بود. و این روزنیم فرسنگی برانندیم، غریو از خصمان بر آمد و از چهار جانب بسیار مردم نیرو^۱ کردند و دست بجنگ بردند، جنگی سخت، و هیچ جای علامت طغرل و بیغو و داود پیدا نبود که گفتند بر ساقه اند، همه مردم خیاره و جنگی پیش کرده و خود در قفای ایشان مستعد تا اگر چیزی بود بروند بر اثر بنه، و از سختی سخت که این روز بود راه نمی توانست برید مردم ما، و نیک می کوشیدند و آویزان آویزان^۲ چاشتگاه فراخ^۳ به حصار دندانقان رسیدیم، امیر آنجا بر بالایی بایستاد و آب خواست و دیگران هم بایستادند و خصمان راست شدند و بایستادند و غمی بودند، و مردم بسیار بدیوار حصار آمده بودند و کوزه های آب از دیوار فرود می دادند و مردمان می استندند و می خوردند که سخت تشنه و غمی بودند، و جویهای بزرگ همه خشک، و یک قطره آب نبود. امیر گفت: پرسید از حوض آب چهار پایان. گفتند در حصار پنج چاه هست و لشکر را آب دهند و نیز بیرون از حصار چهار چاه هست که خصمان مردار آنجا انداخته اند و سراسوار کرده و در یک ساعت ما این راست کنیم. و از اینجا تا آن حوض آب که خداوند را گفته اند پنج فرسنگ است و هیچ جای آب نیابد؛ و گفتند امیر را اینجا فرود باید آمد که امروز کاری سره^۴ رفت و دست ما را بود، گفت «این چه حدیث است؟» لشکری بزرگ را هفت و هشت چاه آب چون دهد؟ یکبارگی بسر حوض رویم» و چون فرود آمدیمی؟ که بایست حادثه یی بدین بزرگی بیفتد. رفتن بود و افتادن خلل، که چون امیر بر انداز آنجا نظام بگست که غلامان سرایی از اشتر بزرگ آمدند

۱- نیرو کردن: زور آوردن، قوت کردن

۲- آویزان آویزان: در حال جنگ و ستیز

۳- چاشتگاه فراخ: مدتی از چاشت معمولی گذشته

۴- سره: نیکو

و اسبان ستن گرفتند از تازیکان، ازهر کس که ضعیف تر بودند، بپهانه آنکه جنگ خواهیم کرد؛ و بسیار اسب بستند و چون سوار شدند با آنانکه بشب اسبان تازی و ختلی سته بودند یار شدند و بیک دفعه سیصد و هفتاد غلام با علامتهای شیر بگشتند و بتر کمانان پیوستند و آن غلامان که ازما گریخته بودند بروز گار پور تکیں بیامدند و یکدیگر را گرفتند؛ آواز دادند که: یار، یار! و حمله کردند بنیرو، و کس کس را نایستاد و نظام بگسست از همه جوانب و مردم ما همه روی بهزیمت نهادند. امیر ماند با خواجه عبدالرزاق احمد حسن و بوسهل و بونصر و بوالحسن و غلامان ایشان. و من و بوالحسن دلشاد نیز بنادر^۱ آنجا افتاده بودیم، قیامت بدیدیم درین جهان و بکتغدی و غلامان در پره^۲ بیابان می راندند بر اشتر، و هندوان بهزیمت بر جانب دیگر، و کرد و عرب را کس نمی دید، و خیل تا شان بر جانب دیگر افتاده و نظام میمنه و میسره تباه شده، و هر کسی می گفت: نفسی نفسی! و خصمان در بنه افتاده و می بردند و حمله های بنیرو می آوردند. و امیر ایستاده، پس حمله بدو آوردند و وی حمله یی بنیرو کرد و حربه زهر آگین داشت و هر کس را زد نه اسب ماند و نه مرد و چند بار مبارزان خصمان نزدیک امیر رسیدند، آواز دادندی و یک یک دستبرد بدیدندی و باز گشتندی. و اگر این پادشاه را آن روز هزار سوار نیک یک دست یاری دادندی آن کار را فرو گرفتی ولیکن ندادند. و امیر مودود را دیدم رضی الله عنه، روی خود به قرپوس^۳ زین نهاده و شمشیر کشیده بدست و اسب می تاخت و آواز می داد لشکر را که ای ناجوان مردان سواری چند سوی من آیید! البته یک سوار پاسخ نداد تا نومید نزدیک پدر باز آمد، و غلامان تازیکان با امیر نیک بایستادند

۱- بنادر: اتفاقاً. بر حسب تصادف

۲- پره: کنار، طرف

۳- قرپوس: کوه زین اسب را گویند و آن بلندی پیش زین اسب است

و جنگ سخت کردند از حد گذشته، و خاصه حاجبی از آن خواجه عبدالرزاق غلامی دراز بالا با دیدار، مردی تر کمان در آمد و او را نیزه بر گلو زد و بیفگند و دیگران در آمدند و اسب و سلاح بستند و غلام جان بداد و دیگران را دل بشکست، و تر کمانان و غلامان قوی در آمدند و نزدیک بود که خللی بزرگ افتد. عبدالرزاق و بونصر و دیگران گفتند زندگانی خداوند دراز باد، بیش ایستادن را روی نیست، باید راند. حاجب جامه دار نیز بترکی گفت خداوند اکنون بدست دشمن افتد اگر رفته نیاید و این حاجب را از غم زهره بترقید چون بمرور رسیدند - امیر بتعجیل براند و راه حوض گرفت و جویی پیش آمد خشک، هر که بر آن جانب جوی بود بدست افتاد و هر که برین سو از بلارهایی بدید و مرا که بوالفضلم خادمی خاص باده غلام بحیله‌ها از جوی بگذرانیدند و خود بتاختند و برفتند و من تنها ماندم، تا ختم بادیگران تا بلب حوض رسیدم، یافتم امیر را آنجا فرود آمده و اعیان و مقدمان روی بدانجا نهاده و دیگران همی آمدند و مرا گمان افتاد که مگر اینجا ثبات خواهد کرد و لشکر را ضبط کرد، و خود کار ازین بگذشته بود، کار رفتن می ساختند و علامتها فرو می گشادند و آنرا می ماندند تا کسانی از اعیان که رسیدنی است دررسند و تا نماز پیشین روز گار گرفت و افواج ترکمانان پید آمدند که اندیشیدند که مگر آنجا مقام بدان کرده است تا معاودتی کند. امیر رضی الله عنه بر نشست بابرادر و فرزند و جمله اعیان و مذکوران و منظوران، و گرم براند چنانکه بسیار کس بماند در راه، و راه حصار گرفت و دو مرد غرجستانی بدرقه گرفت و ترکمانان بر اثر می آمدند و فوجی نمایشی میکردند و دیگران در غارت بنه‌ها مشغول، و آفتاب زرد را امیر بآب روان رسید، حوضی سخت

بزرگ، و من آنجا نماز شام رسیدم و امیر را جمازگان بسته بودند و بجمازه خواست رفت که شانزده اسبدرین يك منزل در زیروی بمانده بود، و تر کچه حاجب بدم میآمد و اسبان مانده را که قیمتی بودند پی میگرد. من چون در رسیدم جوقی مردم را دیدم، آنجا رفتم، وزیر بود و عارض بوالفتح رازی و بوسهل اسمعیل، و جمازه می ساختند. چون ایشان مرادیدند گفتند هان چون رستی؟ باز نمودم زاریهای خویش و ماندگی. گفتند که بیا تا برویم. گفتم بسی مانده ام^۱. یکی فریاد برآورد که امیر رفت! ایشان نیز برفتند و من بر اثر ایشان برفتم و من نیز امیر را ندیدم تا هفت روز که مقام در غرجستان کرد.

۲۳- عنصر المعالی

امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس از امرای دانشمند خاندان زیاریست که در دوره تسلط سلجوقیان بر ایران می زیست و چون خاندان مذکور در آن ایام بر اثر تسلط سلاجقه و خاندان باوندی قدرت خود را از دست داده بود، گویا امارت وی منحصر بقسمت محدودی از گرگان و طبرستان، و بسیار ضعیف بود چنانکه او خود مدتی دراز بیرون از ولایت، چندی در دستگاه حکومت سلطان مودود بن مسعود غزنوی و در غزو هندوستان، و مدتی در غزو روم گذراند، و سپس چند سال در گنجه نزد ابوالسوار شاوور بن فضل (فضلون) پادشاه شدادی (م ۴۵۹ هجری = ۱۰۶۶ میلادی) بسربرد. وفات او را ابن اسفندیار^۱ در سال ۴۶۲ هجری نوشته است لیکن این قول با تاریخ شروع قابوسنامه در سال ۴۷۵ هجری (۱۰۸۲ میلادی) سازگار نیست و او بعد از این تاریخ در گذشته است.

قابوسنامه را امیر کیکاوس در تربیت پسرش گیلانشاه در ذکر انواع مشاغل و رسوم و آداب اعم از رسوم لشکرکشی و مملکت داری و مشاغل اجتماعی و علوم و فنون متداول زمان نوشت و ازین روی کتاب قابوسنامه حاوی اطلاعات بسیار سودمندی در باره فرهنگ ایران پیش از حمله مغول گردیده است.

مهمان کردن و مهمان شدن^۲

... اما مردمان بیگانه را هر روز مهمان مکن که هر روز بسزا بحق مهمان نتوانی رسید. بنگر تا بیکماه چند بار میزبانی خواهی کردن، آنکه سه بار خواهی کردن يك بار کن و نفقاتی که در آن سه مهمانی خواهی کردن درين يك مهمانی کن تا خوان

۱- تاریخ طبرستان، چاپ مرحوم عباس اقبال، ج ۱ ص ۱۸

۲- نقل از قابوسنامه بتصحیح آقای دکتر غلامحسین یوسفی، ص ۷۱-۷۶

تو از همه عیبی بری بود و زبان عیب جویان بر تو بسته بود. و چون میهمانان در خانه تو آیند هر کسی را پیش باز همی رو و تقریبی همی کن اندر خورایشان و تیمار هر کسی بسزاهمی دار چنانکه بوشکور بلخی گوید:

کرا دوست مهمان بود و دور نه دوست
شب و روز تیمار مهمان بروت

اگر وقت میوه بود پیش از نان خوردن میوه‌های تر و خشک پیش ایشان نه تا بخورند. و يك زمان توقف کن، آنگاه مردمان را به نان بر و تو منشین تا آنگاه که مهمانانت بگویند. چون یکبار بگویند بنشین و با ما مساعدت کن، تو گوی: شاید بنشینم؟ بگذاریت تا خدمت کنم. و چون یکبار دیگر تکرار کنند بنشین و با ایشان نان خور اما فرود همه کس نشین مگر مهمانی سخت بزرگی بود که نشستن ممکن نباشد. و عذر میخواه از مهمان که عذر خواستن طبع بازاریان بود. هر ساعت مگوی که: ای فلان نان نيك بخور، هیچ نمی خوری، بجان تو که شرم نداری، من خود سزای تو چیزی نتوانستم کردن، ان شاء الله بار دیگر عذر این باز خواهم، که این نه سخنان محتشمان باشد، لفظ کسی بود که بسالها مهمانی یکبار کند از جمله بازاریان، که از چنین گفتار مردم خود شرم زده گردد و نان نتواند خوردن و نیم سیر از نان برخیزد. و ما را بگیلان رسم است خوب، چون مهمانی را به خوان برند کوزه‌های آب و خوردنی در میان خوان بنهند و مهمان خدای^۱ و پیوستگان اواز آنجا بروند مگر يك کس از دور بپاید از بهر کاسه نهادن را، تا مهمانان چنانکه خواهند نان بخورند، آنگه میزبان پیش آید، و رسم عرب هم اینست. و چون مهمانان نان خورده باشند، بعد از دست شستن، گلاب و عطر فرمای و چاکران و بندگانِ مهمانان را نیکو تعهد کن که نام و ننگ ایشان

بیرون برند. و اندر مجلس نقل و اسپرغم^۱ بسیار فرمای نهادن، و مطربان خوش فرمای آوردن. و تا نبید خوش نبود مهمان مکن، که همه روز خود مردمان نان خورند، سیکی خوش و سماع خوش باید تا اگر در خوان و کاسه تقصیری افتد عیب خوان تو بدان پوشیده گردد. و نیز سیکی خوردن بزه است، چون بزه خواهی کردن باری بزه بیمزه مکن، سیکی که خوری خوشترین خور، و سماع که شنوی خوشترین شنو، و اگر حرامی کنی با کسی نیکو کن تا اگر اندران جهان مأخوذ باشی بدین جهان معیوب و مذموم نباشی. پس چون این همه که گفتم کرده باشی خود را بر مهمانان حقّی شناس، ایشان را بر خویشتن حقّ واجب دان.

ولکن نبیند کم خور و پیش از مهمانان مست مشو، چون دانی که مردمان نیم مست شوند آنگاه از خویشتن سکری همی نمای و یاد مردم همی گیر و نوش خور همی ده، بحدّ و اندازه، و پیوسته تازه روی و خنده ناک همی باش اما بیهوده خنده مباش که بیهوده خندیدن دوّم دیوانگیست چنانکه کم خندیدن دوّم سیاست و خویشتن داریست. چه گفته اند که خنده بیهوده و بی وقت گریه بود. و چون مهمان مست شود و بخواهد رفتن یکبار و دوبار خواهش کن و تواضع نمای، مگذار که برود، بار سوم در روی میاویز، به تلطف براهش بکن تا برود. و اگر چاکران تو خطایی کنند از ایشان در گذار و پیش مهمان روی ترش مکن و با ایشان جنگ مکن که: این نیکست و آن نه نیکست. اگر چیزی ترا ناپسندیده آید بار دیگر فرمای کردن و این یکبار صبر کن. و اگر مهمان توهزار محال بگوید یا بکند از وی بردار و حرمت وی بزرگ دار.

اما بدانکه حق مهمان نگاه داشتن واجبست و لکن حق آن مهمان که به حق

شناسی ارزد نه چنانکه هر قلّاشی را بخانه بری، وانگه چندین تواضع فرمایی که این مهمان منست، بدانکه این تقرب با که باید کردن.

اگر مهمان شوی مهمان هر کس مشو که حشمت را زیان دارد. و چون شوی سخت گرسنه مشو و سیر نیز مشو که اگر نان نتوانی خوردن میزبان بیازارد، و اگر بافراط خوری زشت باشد. و چون در خانه میزبان شوی جایی نشین که جای تو باشد و اگر خانه آشنایان تو باشد و ترا ولایتی باشد در آن خانه، بر سر نان و بر سر نبید کار افزایی مکن، با چا کران میزبان مگوی که: ای فلان، این طبق بدان جای نه و این کاسه فلان جای نه یعنی که من ازین خانه ام. مهمان فضولی مباش و بنان و کاسه دیگران، دیگران را تقرب مکن. و چا کر خویش را زَلَّه مده که گفته اند که «الزَّلَّةُ زَلَّةٌ» و مست خراب مشو، چنان برخیز که اندر راه اثر مستی بر تو پیدا نبود. مستی مشو که از آدمیان بگردی. تمامی مستی بخانه خویش کن. و اگر بمثل يك قدح نبید خورده باشی و کهتران تو صد گناه بکنند کس را ادب مفرمای کردن، اگر چه مستوجب ادب باشد که هیچکس آن از روی ادب نشمارد و گویند: عربده همی کند. هر چه خواهی نبید ناخورده کن تا دانند که آن قصداً دست نه مَعَرِ بدی، که از مست همه چیزی بعربده شمرند همچنانکه گفته اند: «الجنون فنون»، دیوانگی گونه گونه است، عربده نیز هم گونه گونه است که مستی هم نوعی از دیوانگیست. و بدانکه در مستی بسیار گفتن عربده است، و نقل بسیار خوردن عربده است، و بسیار دست زدن و پای کوفتن عربده است، و نقل بسیار کردن هم عربده است، و پیوسته سرود گفتن خارج و باز خواستن عربده است، و بسیار تقرب کردن بنا واجب هم عربده است، و بسیار خندیدن و بسیار گریستن هم عربده است، در مستی و در هشیاری دیوانگی است. پس ازین همه هر چه گفتم

پرهیز کن که این هر چه گفتم یا جنونست یا عربده، که نه همه عربده و جنون مردم را زدن باشد. و پیش هر بیگانه‌یی مست خراب مشومگر پیش عیالان و بندگان خویش. و اگر از مطربان سماعی خواهی همه راه‌های سبک مخواه تا بر عنای و سبکی منسوب نباشی، هر چند بیشتر جوانان راه‌های سبک خواهند.

۲۴- نظام الملك طوسی

سیدالوزرا قوام‌الدین نظام‌الملک ابوعلی حسن بن علی طوسی وزیر و نویسنده مشهور در سال ۴۰۸ یا ۴۱۰ هجری (۱۰۱۷ یا ۱۰۱۹ میلادی) در نوغان از قراء رادکان طوس ولادت یافت. پدرش بندار طوس بود و پسرش در همان شهر تربیت یافت و از آن‌پس چندی در نیشابور و مرو و فقه شافعی و حدیث آموخت و آنگاه بخدمت ابوعلی بن شادان ببلخ رفت و بدبیری اشتغال جست و چون ابوعلی ابن شادان بعد از تسلط سلاجقه بر خراسان سمت وزارت جفری بیک یافت نظام‌الملک راهم بخدمت خود باقی گذاشت و بدبیری الب ارسلان گماشت و بعد از آنکه الب ارسلان بجای پدر خود حکومت همه خراسان یافت نظام‌الملک را در سال ۴۵۱ هجری (۱۰۵۹ میلادی) بوزارت برگزید و چهار سال بعد که خود بسلطنت رسید عمیدالملک کندی را از وزارت خلع کرد و نظام‌الملک را بجای او گماشت (۴۵۵ هجری = ۱۰۶۳ میلادی) و از آن‌پس نظام‌الملک سی سال وزارت الب ارسلان و ملکشاه سلجوقی را برعهده داشت تا در سال ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) ازین شغل برکنار شد و در همان سال که همراه ملکشاه ببغداد می‌رفت بدست یکی از فدائیان حسن صباح کشته شد.

تجاریبی را که خواجه نظام‌الملک در سالیان ممتد وزارت فراهم آورده بود در کتابی بنام سیاستنامه یا سیرالملوک گرد آورد که امروز یکی از جمله بهترین آثار ادبی فارسی محسوب میشود. این کتاب در سلاست انشاء و جزالت عبارت و روشنی مطالب و تنوع موضوع در میان کتب فارسی کم نظیر است. در این کتاب بسیاری از اطلاعات مهم تاریخی چه درباره مسائل سیاسی و اجتماعی و چه درباره ادیان و مذاهب گردآمده و اگرچه مقصد غائی نویسنده گردآوردن اینگونه اطلاعات نبود لیکن بمناسبت هرجا که لازم بود حکایتی از حوادث تاریخی و سیاسی ایران در دوره‌های مقدم ذکر کرده است تا درسهای عبرتی در کار جهاننداری باشد و همین حکایات تاریخی در برخی از موارد حاوی نکاتی است که در جای دیگر بتفصیلی که در سیاستنامه آمده دیده نمیشود.

راست روشن وزیر^۱

چنین گویند که بهرام گور را وزیری بود که او را «راست روشن» خواندندی، بهرام گور همه مملکت بدست اوداده بود و بروی اعتماد کرده، سخن هیچکس در حق وی نشنیدی و شب و روز به تماشا و شکار و شراب مشغول بودی. ویکی را که نام خلیفه بهرام گور بود این راست روشن گفت که رعیت بی ادب گشته اند و از بسیاری عدل ما دلیر شده اند و اگر مالش^۱ نیابند ترسم که تباهی پدید آید، و پادشاه بشکار و شراب مشغول است و از کار مردمان و رعیت سخت غافل است، تو ایشان را بمال پیش از آنکه تباهی پدید آید. اکنون بدان که این مالش بر دو گونه بود: بدان را کم کردن و نیکان را مال ستدن، هر که را گویم بگیر توهمی گیر. پس هر که را خلیفه بگرفتی و بازداشتی راست روشن خویشان رشوت بستدی و خلیفه را گفتی تا او را دست باز دارد، تا هر که را در آن مملکت اسبی خوب یا غلامی یا کنیزی نیکو روی و مال و ضیعتی^۲ بود همه را بستد و رعیت درویش گشتند و معروفان آواره شدند و در خزانه چیزی همی گرد نیامد و چون بر این روزگاری برآمد بهرام گور را دشمن پدید آمد، خواست که لشکر را بخشش دهد و آبادان کند و پیش دشمن فرستد، در خزانه شد، بس چیزی ندید، از معروفان و رئیسان شهر پرسید، گفتند چند سال است تا فلان و فلان خان و مان گذاشته و بفلان ولایت رفته اند، گفت چرا؟ گفتند ندانیم، هیچکس نیارست از بیم وزیر چیزی گفتن. بهرام آن روز و آن شب اندر آن اندیشه همی بود و هیچ معلوم وی نگشت که این خلل از کجاست. دیگر روز سپیده دم از آن دل مشغولی تنها بر نشست و روی به بیابان نهاد

۱- مالش: تنبیه، گوشمال

۲- ضیعت: ملک و مال

واندیشه ناک همی رفت، تاروز بلند شد مقدار هفت فرسنگ رفته بود که خبر نداشت، و از گرمای آفتاب تشنگی بروی غلبه کرد و به شربتی آب حاجتمند شد، در آن صحرا نگاه کرد، دید که دودی برهمی آید، گفت بهمه حال آنجا مردم باشند، روی بدان دود نهاد، چون بنزدیک رسید رمه گوسفندی دید خوا بیده و خیمه بی زده و سگی بردار کرده، شگفت بماند و بنزدیک خیمه رفت، مردی بیرون آمد و بروی سلام کرد و مرا و را فرود آورد و ندانست که او بهرام گوراست، و ما حضری که داشت پیش آورد. بهرام گفت مرا نخست از حال سگ آگاه کن پیش از آنکه نان خوریم، تا این حال بدانم که چیست؟ آن مرد گفت این سگ امین من بود برای گوسفندان و از هنر او دانسته بودم که باده گرگ در آویختی و هیچ گرگ از بیم او گرد گوسفندان من نیارستی گشت، و بسیار وقت من به شهر رفتی بشغلی، و دیگر روز باز آمدی و او گوسفندان را به چرا بردی و به سلامت باز آوردی. برای روزگاری برآمد، روزی گوسفندان بشمردم چندین گوسفند کم آمد، همچنین هر چند روز نگاه کردمی اندک گوسفندی کم بودی، هرگز اینجا دزد نمی آمد و هیچگونه نمی توانستم دانست که این چه حالست و گوسفندان را چه میشود. و حال رمه من از اندکی بجایی رسید که چون عامل صدقات^۱ بیامد و بر عادت گذشته صدقات خواست تمامی رمه از بقیتی که مانده بود آن نیز در کار صدقات رفت، اکنون من چوپانی آن عامل می کنم. مگر این سگ با گرگ ماده بی انس گرفته و جفت گشته و من غافل و بی خبر از کار او، قضارا روزی بدشت رفته بودم به طلب هیزم، چون باز گشتم از پس بالایی در آمدم، گوسفندان را دیدم که می چرند و گرگی روی به رمه آورده بود و می پوید. در پس خاری بنشستم و پنهان نگاه میکردم. چون سگ

گرگ را دید پیش باز آمد و دم می جنبانید، گرگ خاموش بایستاد.... گرگ در میان رمه تاخت و یکی را از گوسفندان بگرفت و بدرید و بخورد و سگ هیچ آواز نداد. چون معاملت گرگ و سگ دیدم بدانستم که تباهی کار گوسفندان من از بیراهی سگ بوده است. پس او را بگرفتم و از بهر خیانتی که از او پدید آمده بود بردار کردم.

بهرام گور را سخت عجب آمد، چون از آنجا باز گشت همه راه در این حال تفکر می کرد تا اندیشه او بر این رفت که رعیت ما رمه اند و وزیر ما امین، احوال رعیت و مملکت سخت آشفته و با خلل می بینم و از هر که می پرسم بامن راست نمی گوید و پوشیده می دارد، تدبیر من آنست که از حال رعیت و وزیر پرسم. چون با جای خویش باز آمد نخست روزنامه های بازداشتگان را بخواست، سرتاسر شناخت^۱ راست روشن بدید و حال راست روشن بدانست که او با مردمان نه نیک رفته است و بیدادی کرده است. گفت این نه راست روشن است بلکه دروغ و کثراست! پس مثل زد که راست گفته اند دانایان که: هر که به نام فریفته شود به نان اندرماند، و هر که به نان خیانت کند به جامه اندرماند. و من این وزیر را قوی دست کردم، تا مردمان او را بدین جاه و حشمت همی بینند از بیم او سخن راست نیارند گفتن، چاره من آنست که فردا چون به درگاه آید حرمت او پیش مردمان ببرم و او را باز دارم و بفرمایم تا بندی گران بر پای وی نهند، آنگاه زندانیان را پیش خود خوانم و از حال ایشان بپرسم و بفرمایم تا منادی کنند که ما راست روشن را از وزارت معزول کردیم و حبس فرمودیم و نیز او را شغلی نخواهیم فرمود، هر که را از او رنجی رسیده است و دعوی دارد بیاید و حال خویش بگوید و معلوم کند تا انصاف او بدهیم^۲. چون مردمان این بشنوند چنانکه باشد معلوم

۱- شناخت، زشتی

۲- انصاف دادن، داد دادن، حق کسی را ادا کردن

ما گردانند، اگر با مردمان نیکویی کرده باشد و مال ناحق نسته باشد و از او شکر گویند او را بنوازم و با سرِ شغل برم و اگر برخلاف این رفته باشد او را سیاست فرمایم. پس روز دیگر بهرام گور بار داد، بزرگان پیش رفتند و وزیر اندر آمد و بجای خود اندر نشست. بهرام روی سوی راست روشن کرد و گفت که این چه اضطراب است که در ملک ما افکنده ای و لشکر ما بی برگداری و رعیت ما بی حال کرده ای! ترا فرمودیم که ارزاق مردمان را بوقت خویش می رسان و از عمارت ولایت فارغ مباش و از رعیت جز خراج حق مستان و خزانه را به ذخیره آبادان دار، اکنون نه در خزانه چیزی می بینم و نه لشکر برگدارند و نه رعیت بر جای مانده است. تو پنداری بدانکه من خود را بشراب و شکار مشغول کرده ام از کار مملکت و حال رعیت غافلم. بفرمود تا او را بی حرمتی از جای برداشتند و در خانه بردند و بندگران بر پای او نهادند و بر درسرای منادی کردند که ملک راست روشن را از وزارت معزول کرد و بروی خشم گرفت و نیز او را عمل نخواهد فرمود، هر که را از وی رنجی رسیده است و تظلمی دارد بی هیچ ترسی و وهمی بدرگاه آید و حال خویش باز نماید تا ملک انصاف ایشان بدهد، و هم در وقت بفرمود تا زندان را در باز کردند و زندانیان را پیش آوردند و یک یک را همی پرسید که ترا بچه جرم باز داشته است. یکی گفت برادری داشتم توانگر و مال و نعمت بسیار داشت، راست روشن او را بگرفت و همه مال از وی بستد و در زیر اشکنجه^۱ بکشت، گفتم که این برادرم را چرا کشتی؟ گفت با مخالفان ملک مکاتبه دارد و مرا بزندان کرد تا پیش ملک تظلم نکنم و این حال پوشیده بماند. دیگری گفت من باغی داشتم سخت خرم و خوش، و از پدرم میراث مانده بود، و راست روشن در پهلوی آن ضیعتی داشت، روزی در باغ من آمد و او را آن باغ بدل خوش آمد، خریداری

کرد، نفر و ختم، مرا بگرفت و در زندان کرد که دختر فلان کس را دوست می‌داری و خیانتی بر تو روشن شده است، این باغ را از دست بازدار و قبالة باغ باقرار خویش بکن که بیزار گشتم از باغ و هیچ دعوی ندارم و حق و ملك راست روشن راست، من این اقرار نکردم و امروز پنج سال است تا در این زندان مانده‌ام. دیگری گفت من مردی بازرگانم و کار من آنست که به ترو خشك^۱ می‌گردم و اندك مایه‌یی دارم و طرایفی^۲ که بشهری یا بم بحر و بدیگر شهر برم و بفروشم و به اندك سودی قناعت کنم. مگر عقد مرواریدی داشتم، چون بدین شهر آمدم در بها کردم، خبر بوزیر ملك شد، کس فرستاد و مرا بخواند و آن رشته مروارید را از من خریداری کرد، بی آنکه بها بدهد بخزانة خویش فرستاد. چند روز بسلام او همی رفتم، خود بدوراه نشد، نه بها داد و نه عقد باز داد و طاقتم بشد. روزی بر سر راه او شدم و گفتم اگر آن عقد شایسته است بفرمای تا بها بدهند و اگر شایسته نیست باز دهند که من بر سر راهم، خود جواب من نداد. چون به وثاق^۳ باز آمدم سرهنگی را دیدم با چهار پیاده که در وثاق من آمدند و گفتند برخیز که ترا وزیر می‌خواهد، شاد گشتم، گفتم بهای مروارید خواهد داد، برخاستم و با آن عوانان^۴ رفتم، آن عوانان مرا بدر زندان بردند و زندان بان را گفتند که فرمان چنان است که این مرد را در زندان کنی و بندی گران برپایش نهی، و اکنون سالی و نیم است که دربند و زندانم.

دیگری گفت من رئیس فلان ناحیتم و همیشه خانه من بر مهمانان و غربا و اهل علم گشاده بودی و مراعات غریبان و درماندگان کردمی و صدقات و خیرات من بر

۱- ترو خشك: بحروبر؛ دریا و خشکی

۲- طرایف: چیزهای نو و شگفت

۳- وثاق: حجره و سرا

۴- عوان: مردم فرومایه و درینجا بمعنی مأمور دیوانست

مستحقان پیوسته بودی و از پدران چنین یافته بودم و هر چه مرا از ملک و ضیاع^۱ در آمدی همه در اخراجات^۲ خیر و مروت مهمانان صرف کردم. وزیر ملک مرا بگرفت که تو گنج یافته‌ای و باشکنجه و مطالبت مرا بزندان بازداشت و هر ملکی و ضیاعی که داشتم درم گانه از ضرورت به نیم بها بفروختم و بدو دادم و اکنون چهار سال است تا در زندان و بند گرفتارم و بریک درم قادر نیستم.

دیگری گفت من پسر فلان زعیم^۳ ام، وزیر ملک پدر مرا مصادره^۴ کرد و در زیر چوب بکشت و مرا در زندان کرد، و اکنون هفت سال است تا رنج زندان همی کشم. دیگری گفت من مردی لشکری ام، و چند سال است تا پدر ملک را خدمت کرده‌ام و با اوسفرها کرده، و چندین سال است که ملک را خدمت میکنم، اندک در دیوان نان پاره دارم^۵، پارچیزی نرسید، امسال وزیر را گفتم عیال وارم و پارچیزی بمن نرسیده است، امسال اطلاق کن^۶ تا بعضی بوام دهم و بعضی در وجه نفقات صرف کنم، گفت ملک را هیچ مهمی در پیش نیست که به لشکر حاجت بدهد و بدو تو و مانند تو اگر در خدمت باشید و اگر نمی‌باشید شاید، اگر نانت می‌باید به کار گل شو. گفتم که مرا چندین حق^۷ خدمت باشد در این دولت، کار گل نباید کرد، اما ترا کدخدایی کردن پادشاه بیاید آموخت که من در شمشیر زدن استوارترم که تو در قلم زدن، من در شمشیر زدن جان فدای پادشاه کنم و از فرمان در نگذرم و تو بکار دیوان نان ازما دریغ می‌داری و فرمان پادشاه

۱- ضیاع: اراضی و املاک از آب و زمین و باغ و کشتزار

۲- اخراجات: آنچه شخص در معاش و گذران خود خرج میکند

۳- زعیم: رئیس، مهتر

۴- مصادره: جریمه کردن

۵- نان پاره: مقرری، ماهیانه

۶- اطلاق کردن: فرو گذاردن، معاف کردن

نمی‌بری و این قدر نمی‌دانی که پادشاه را چا کری تو و چا کری من هر دو یکی است، ترا این شغل فرموده است و مرا آن، فرق میان من و تو آنست که من فرمانبردارم و تو نه، پادشاه را چون من اگر نباید چون تو هم نیز نباید، اگر فرمان‌داری که پادشاه نام من از دیوان کم کرده است بنمای والا آنچه پادشاه بما ارزانی داشته است می‌رسان. گفت: برو که خون‌شما و از آن پادشاه من نگاه میدارم، اگر من نیستی دیرستی تا مغزهای شما کر کسان خوردندی. پس دوروز برآمد و مرا بجهس فرستاد و اکنون چهار ماه است تا در زندان مانده‌ام.

زیاده از هفتصد مرد زندانی بودند، کم از بیست مرد که خونی و مجرم و دزد بودند دیگر همه آن بودند که وزیر ایشان را به طمع مال و ظلم بازداشته بود و در زندان کرده.

چون خبر منادی که پادشاه فرموده بود مردمان شهر بشنیدند دیگر روز چندان متظلم بدرگاه آمدند که آن را حد و منتها نبود. چون بهرام گوز احوال خلق و بی رسمی‌ها و بیدادها و ستم وزیر بر آن جمله شنید باخویشتن گفت فساد این مرد بیش از آن می‌بینم در مملکت که بتوان گفت! و آن دلیری که او با خدا و خلق خدای تعالی و بر من کرده است بیش از آنست که اندیشه در او رسد! در این کار ژرف‌تر باید نگاه کرد. پس بفرمود تا بسرای راست روشن روند و خریطه‌های^۱ کاغذهای او بیارند و همه در خانه‌های او را مهر برنهند. معتمدان برفتند و هم‌ایدون کردند و خریطه‌های کاغذ بیاوردند و مطالعه کردند. در میان خریطه‌ای یافتند پراز ملاطفه‌ها^۲ که پادشاهی بر است روشن فرستاده بود که خروج کرده بود و قصد ملک بهرام گوز کرده، و به خط

۱- خریطه: کیسه چرمی که در آن مکتوبات نهند

۲- ملاطفه: نامه کوچک، که غالباً در کارهای فوری می‌نوشتند

راست روشن ملاطفه‌یی یافتند که بوی نوشته بود که این چه آهستگی است که ملک می‌کند که دانایان گفته‌اند که غفلت دولت را ببرد و من درخواخواهی و بندگی هر چه ممکن بود بجای آورده‌ام، چند کس را که سران لشکرند سر بر گردانیده‌ام و در بیعت آورده‌ام و بیشتر لشکر را بی‌برگ و بی‌ساز کرده‌ام و بعضی را بمحال نامزد کرده و پراکنده ساخته و رعیت را بی‌توش^۱ و ضعیف حال و آواره کرده‌ام و از بهر تو خزانده‌یی آراسته کردم که امروز هیچ ملکی را نیست، و تاج و کمر و مجلس^۲ مرصع ساختم که مثل آن کس ندیده‌است. و من از این مرد بجان آمده‌ام و میدان خالی است و خصم غافل، هر چند زودتر بشتابند پیش از آنکه مرد از خواب غفلت بیدار شود. چون بهرام گور این نبشته‌ها دید گفت او خصم را بر من بیرون آورده‌است و بغرور او می‌آید، مرا در بد گوهری و مخالفت او هیچ شک نمانده‌است. بفرمود تا هر چه او را از خواسته بود بخزانه آوردند و بندگان و چهار پایان او را بدست آوردند و هر چه از مردمان به رشوت و ظلم سته بود باز دادند و بفرمود تا ملکها و ضیاع او همی فروختند و بمردمان همی دادند و سرا و خان و مان او را با زمین راست کردند^۳، آنگاه بفرمود تا بر درِ سرای داری بلند بزدند و سی درخت دیگر در پیش آن بزدند، نخست راست روشن را بردار کردند همچنانکه آن مرد کرد مر آن سگ را، پس موافقان او را و کسانی که در بیعت او بودند همه را بردار کردند و هفت روز فرمود تا منادی همی کردند که این جزای آن کس است که با ملک بداندیشد و مخالفان او را موافقت کند و خیانت بر امانت گزیند و بر خلق ستم کند و با خدای و خدایگان دلیری کند.

۱- توش، قوت و قدرت و زور

۲- مجلس: کرسی

۳- راست کردن : هموار و برابر کردن

چون این سیاست بکرد همه مفسدان از ملك بهرام بترسیدند و هر که را راست روشن شغل فرموده بود همه را معزول کرد و دیران و همه متصرفان^۱ را بدل کرد^۲ و چون این خبر بدان پادشاه رسید که قصد مملکت بهرام کرده بود هم از آنجا باز گشت و از آن کرده پشیمان شد و بسیار طرایف بخدمت فرستاد و عذر خواست و بندگی ها نمود و گفت بر اندیشه من هرگز عصیان ملك نگذشته بود ولیکن وزیر ملك مرا برین داشت از بس که می نشست و کس می فرستاد، وظن بنده گواهی می داد که او گناهکار است و پناهی می جوید. ملك بهرام عذر او پذیرفت و از سر جرم او در گذشت و مردی نیکو اعتقاد و نیک روش و خدای ترس را وزیری داد و کار لشکر و رعیت همه نظام گرفت و شغلها روان شد و جهان روی بآبادانی نهاد و خلق از جور و بیدادی برست و ملك بهرام آن مرد سگ بردار کرده را بوقت آنکه از خیمه بیرون می آمد، و باز خواست گشت، تیری از ترکش بر کشید و پیش آن مردانداخت و گفت نان و نمک تو خورده ام و رنجها و زیانها که ترا رسیده است مرا معلوم گشت، ترا حقی بر من واجب شد. بدان که من حاجبی ام از حاجبان ملك بهرام و همه حاجبان و بزرگان درگاه او با من دوستی دارند و مرا نیک شناسند، باید که برخیزی و با این تیر بدرگاه آیی و هر که ترا با این تیر بیند پیش من آرد تا من ترا حقی گزارم که بعضی زیانهای ترا تلافی کرده شود و باز گشت. پس چند روز زن آن مرد را گفت که برخیز و به شهر برو و آن تیر با خود ببر، که آن سوار با آن رتبت بی گمان مردی توانگر و محتشم بوده باشد، اگر چه اندک نیکویی با تو کند ما را آن مایه امروز بسیار باشد و هیچ کاهلی مکن که سخن چنان کس بر مجاز نباشد. مرد بر خاست و بشهر آمد و آن شب بخفت و دیگر روز بدرگاه ملك شد.

۱- متصرف؛ عامل، کار گزار

۲- بدل کردن، عوض کردن، تغییر دادن

Call No. _____

2

Date _____

Acc. No. _____

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Call No. _____

34

Date _____

Acc. No. _____

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

8/5/02

Acc. No.

10. _____
J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.